



## ► De Lucien Weiler zu Hinzert: „D’Erënnerung huet Zukunft!“

„D’Erënnerung huet Zukunft!“ Dat war den Haaptmessage vum Chamberspresident Lucien Weiler, deen den 20. September den Haaptfriedner war op der internationaler Commémoratiounsfeier zu Hinzert. Wéi all Joer waren och dëst Joer nees vill Leit - Iwwerliewender vun Hinzert, Familljemembere vun de Victimen a Vertrieber vu verschiddene Lëtzebuerger Resistenzorganisationen op de Site vum fréiere KZ komm, fir un déi grujelech Evenementer ze erënneren, déi do an de 40er Jore geschitt sinn.

Méi wéi 1.500 Lëtzebuerger sinn tëschent 1940 an 1945 duerch d’Häll vun Hinzert gaang. Op d’mannst 82 vun hinnen, warscheinlech waren et der awer méi, hu se net iwwerliewt. Dorënner déi 20 Lëtzebuerger, déi ufanks September 1942 nom Generalstreik higeriicht gi sinn.



De Chamberspresident war den Haaptfriedner op der internationaler Commémoratiounsfeier zu Hinzert.

A senger Ried huet de Chamberspresident ënner anerem dee Message vun der Grande-Duchesse

Charlotte zitéiert, deen am März 1946 an alle Schoule virgeliess ginn ass: „Dëser Deeg kommen

aus dem frieme Land déi erëm, déi am Dénsgscht vun der Fräiheet gefall sinn. Mir empfänke si mat Léift an Dankbarkeet a mir leeë si an de Lëtzebuerger Buedem, deen hir Heemecht ass. Hiert Undenke leeft an onsen Häerzer wéi eng helleg Flam. Haalt Dir d’Wuecht op hirem Graf; vergiesst si net a gëtt weider hire fräie Geescht“.

A senge weideren Ausféierungen huet de Lucien Weiler sech virun allem mam Sënn an Zweck vu Commémoratiounsfeieren am Allgemenge beschäftegt, fir um Enn zu dëser Konklusioun ze kommen - un d’Adress vun där jonker Generatioun: „In nicht so ferner Zukunft werden wir damit konfrontiert sein, dass es uns nicht mehr möglich sein wird, Zeitzeugen direkt zu befragen. Die jungen Menschen sind nicht verantwortlich dafür, was damals geschah. Aber es ist ihre Aufgabe, die Erinnerung

### DANS CE NUMÉRO

Composition des Commissions parlementaires

Crise du secteur financier – Déclaration du Premier Ministre p. 2

Sommaire des séances publiques p. 9

Sommaire des questions parlementaires p. Q1

auch in Zukunft aufrecht und für alle zugänglich zu erhalten. Morgen werden sie die Bürger sein, in deren Verantwortung es liegen wird, eine Wiederholung der Vergangenheit nicht nur zu verhindern, sondern sie bereits im Keim zu ersticken. Die Geschichte Europas und die gelebte Erinnerung an seine Vergangenheit bilden im europäischen Friedensprojekt ein Ganzes. Mit der Erinnerung an die Schrecken der Vergangenheit im Kopf und mit dem Glauben und Wissen um die Kraft Europas im Herzen, ist es mir nicht bange um unsere gemeinsame Zukunft.“

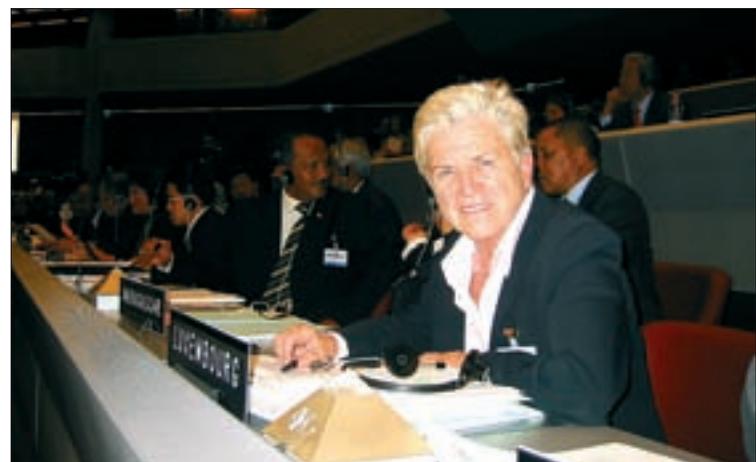
## ► Union Interparlementaire Finanzkrisis

D’Madame Colette Flesch, Vizepresident vun der Chamber, huet kierzlech d’Lëtzebuerger Parlament zu Genève bei der 119ter Assemblée vun der Union Interparlementaire (UIP), der gréisster an eelster internationaler parlamentarescher Versammlung verueden.

D’Parlamentarier hunn ënner anerem an engem «Point d’urgence» iwwert déi international Finanzkrisis debattéiert an hunn eng Resolutioun adoptéiert, mat där si dem Conseil directeur, dem wichtegsten Organ vun der UIP, den Opdrag ginn hunn, fir „sou séier wéi méiglech eng international parlamentaresch Konferenz ze organisieren mat Experten, fir d’Grënn an d’Effetë vun der internationaler Finanzkrisis op de Weltwirtschaftssystem ze examinieren a fir Moyenen ze proposieren, fir de

Konsequenzen dovun entgéintzewierken“. D’UIP fuerdert d’Regierung vun den entwéckelte Länner op, fir „schnellstméiglech d’Engagementer ze honorieren, déi si vis-à-vis vun den Entwécklungs-länner geholl hu fir hinnen ze hëlfe, hir intern ekonomesch Problemer ze behiewen, fir d’Aarmut, den Analphabetismus an d’Krankheeten ze bekämpfen a méi een héijen ekonomesch Wuesstem ze errechen“.

D’Aarbechte vun de Kommissiounen vun der UIP hunn sech ënner anerem konzentréiert op de Klimawandel, déi nohalteg Entwécklung an d’erneierbar Energien. Grousse Wäert gëtt heibäi op d’Zesummenaarbecht vun den entwéckelte Länner mat den Schwellelänner geluecht.



D’Madame Colette Flesch, Vizepresident vun der Chamber, huet un der 119ter Assemblée vun der UIP zu Genève deelgeholl.

## ► Relations belgo-luxembourgeoises

# «Rien de ce qui est belge ne nous est étranger!»

Parmi les relations du Grand-Duché avec ses pays voisins, les liens noués avec la Belgique sont sans doute les plus étroits, et ceci depuis près d’un siècle et demi! Collaboration politique et culturelle, liens économiques et dynastiques, sans oublier les quelque 40.000 frontaliers venant travailler à Luxembourg tous les jours et les 15.000 Belges résidant au Grand-Duché: Tous ces aspects contribuent à cette relation particulièrement étroite.

Lucien Weiler l’a relevé et s’en est félicité au cours d’un entretien en tête-à-tête avec le Président de la Chambre des Représentants du Royaume de Belgique, M. Herman van Rompuy. Il n’a cependant pas caché qu’actuellement, face aux problèmes institutionnels en Belgique, le Grand-Duché se sent très concerné, car rien de ce qui est belge ne lui est étranger.

Suite aux explications détaillées du Président van Rompuy sur la complexité de la situation - exercice qu’il allait d’ailleurs répéter plus tard devant des membres du Bureau et de la Commission des Affaires étrangères et européennes -, M. Weiler a souligné «que le choix de leur structure étatique appartient aux seuls Belges». Il a réitéré sa confiance et son espoir de «voir le génie du compromis belge aboutir», en se félicitant d’ores et déjà de la volonté déclarée des responsables politiques de régler les problèmes par la voie du dialogue et de la concertation et



Le Président de la Chambre des Représentants du Royaume de Belgique, M. Herman van Rompuy reçu par le Président de la Chambre des Députés, M. Lucien Weiler.

non par la dictature du nombre. Dans le chapitre des relations bilatérales, MM. Weiler et van Rompuy ont surtout évoqué le problème des étudiants luxembourgeois aux universités de la Communauté française. Les deux se disaient convaincus qu’une négociation compréhensive de part et d’autre devrait mener à une solution globale.

Finalement, il a été question de politique européenne et du rôle des parlements nationaux au sein de l’Union européenne. M. Weiler a souligné qu’avec l’entrée en vigueur du traité de Lisbonne «que vous comme moi espérons très prochaine», des mécanismes inédits allaient se mettre en place. «Pour que ceux-ci soient à la pleine mesure de l’enjeu, qui est

de rapprocher nos concitoyens de l’Union européenne, il conviendra que les parlements sachent intervenir à bon escient, en se donnant les structures adéquates et surtout en évitant de se noyer sous le flot des documents de Bruxelles.» Pour les deux Présidents, l’Europe fournit et continue à fournir l’unique réponse aux grands défis mondiaux.

Avant ses entretiens politiques au Parlement, le Président de la Chambre des Représentants belge avait été reçu en audience par S.A.R. le Grand-Duc au Palais grand-ducal. Au cours de sa visite officielle, M. van Rompuy a également rencontré le Premier Ministre, M. Jean-Claude Juncker et le Ministre des Affaires étrangères, M. Jean Asselborn.

### ► La Chambre des Députés à la rencontre de la Communauté d'Agglomération Sarreguemines Confluence

Dans le cadre des relations bilatérales entre l'Assemblée nationale française et la Chambre des Députés, le Député-maire de Sarreguemines et Président du groupe d'amitié France-Luxembourg de l'Assemblée nationale Céleste Lett avait invité une délégation parlementaire luxembourgeoise à avoir un échange de vues avec la Communauté d'Agglomération Sarreguemines Confluence.

Suite à un contrat conclu entre l'État français, le Conseil Régional de Lorraine et la Communauté d'Agglomération Sarreguemines Confluence cette dernière a élaboré un projet d'agglomération qui prévoit un programme pluriannuel d'actions organisé autour de quatre grands axes de développement:

- promouvoir le territoire, conforter son rayonnement et son attractivité;
- impulser un développement favorisant l'équilibre et la gestion durable du territoire;
- offrir une qualité et un cadre de vie respectueux de l'identité et répondant aux attentes de la population;
- renforcer les solidarités.

La Chambre des Députés venant de sortir d'un débat sur la réorganisation territoriale du pays, les députés luxembourgeois s'intéressaient tout particulièrement au



Échange de vues d'une délégation parlementaire luxembourgeoise avec la Communauté d'Agglomération Sarreguemines Confluence.

fonctionnement et aux moyens à disposition de la Communauté d'Agglomération pour l'application du plan d'action retenu. Lors

de l'échange de vues qui a eu lieu entre représentants français et luxembourgeois au sein de l'Assemblée Communautaire, des si-

militudes au niveau de la stratégie de développement territorial et des axes de travail ont pu être constatées. L'Agglomération sarregueminoise s'est en effet engagée avec les autres collectivités de l'arrondissement dans l'élaboration d'un projet qui a pour vocation d'unir autour de projets structurants et fédérateurs les territoires de Sarreguemines, Bitche et Sarralbe. D'un côté, il s'agit d'effacer la dichotomie qui peut exister entre territoires urbains et ruraux, d'un autre côté, ladite communauté a à faire face à une forte vocation industrielle de la proximité du cœur du bassin minier charbonnier de Lorraine sans oublier qu'elle possède également des relations transfrontalières très importantes avec le Land de Sarre.

Pour mettre en œuvre son projet de développement de l'Agglomération, six groupes de travail ont été créés pour travailler sur les thèmes suivants:

- développement économique, tourisme;
- aménagement de l'espace, transport et urbanisme;
- enseignement supérieur, formation;
- environnement;
- politique de la ville et de l'habitat;
- sports, culture, loisirs.

Pour pouvoir aboutir à un programme d'actions, lesdits groupes de travail ont

- établi un diagnostic;
- défini les enjeux et les potentialités du territoire en question;
- mis en œuvre des stratégies adaptées et originales pour le développement durable du territoire intercommunal;
- traduit les orientations politiques retenues en un plan de développement voire un programme d'action opérationnel.

À la fin de ses travaux, la Communauté d'Agglomération a décidé de décliner la programmation de 59 actions pour un total de 58 millions d'euros pour la seule période de 2004 à 2006.

Ces actions tournaient plus particulièrement autour de

- l'aménagement de zones d'activités;
- la création d'une médiathèque;
- la création de nouvelles stations d'épuration;
- l'aménagement d'équipements de pistes cyclables;
- l'extension du service de transports en commun;
- la mise en œuvre d'une politique de l'habitat;
- l'épanouissement de l'enseignement supérieur.

### ► Interparlementaire Konferenz im Europaparlament zum Thema Migration und Integration

Europa dürfe nicht zu einer Festung werden, zu dieser Schlussfolgerung kamen die Europa- und nationalen Abgeordneten anlässlich einer gemeinsamen Konferenz über Migrationen in Europa. Angesichts einer alternden Bevölkerung und eines Mangels an Arbeitskräften dürfe die Immigration nicht als Gefahr, sondern als Teil der Lösung des Problems gesehen werden.

#### Immigrations- und Integrationspakt

Zu Beginn der Konferenz unterstrich der französische Minister für Integration Brice Hortefeux die Übereinstimmung zwischen der europäischen Kommission und der französischen Ratspräsidentschaft im Themenfeld Migration und Integration; es bedürfe einer gemeinsamen europäischen Politik in diesem Bereich, die Europäische Union könne es sich nicht leisten, 27 unterschiedliche Systeme aufrechtzuerhalten. Brice Hortefeux präsentierte anschließend den von der französischen Ratspräsidentschaft unterbreiteten Vorschlag eines Immigrations- und Integrationspakts, der fünf Aktionsfelder beinhaltet:

- die Organisation der legalen Immigration, unter Berücksichtigung der Prioritäten, des Bedarfs und der Aufnahmekapazitäten des jeweiligen Mitgliedstaats sowie der Förderung der Integration;
- der Kampf gegen die illegale Migration, insbesondere durch die Rückführung der illegalen Einwanderer in Transitstaaten beziehungsweise in ihr Heimatland;
- die Verbesserung der Kontrollen an den Grenzen;

- der Aufbau eines Europa des Asyls;

#### Demographische Herausforderung

- die Schaffung einer Partnerschaft mit den Herkunftsländern durch die Verknüpfung von Migration und Entwicklungshilfe.

Der Kommissar für Justiz und Inneres, Jacques Barrot, unterstrich nochmals die demographische Herausforderung, vor der die EU steht. Hochrechnungen deuteten darauf hin, dass im Jahr 2050 über die Hälfte der europäischen Bevölkerung über 65 Jahre alt sein werde und die aktive Bevölkerung stark rückläufig sei. Die Migration sei also eine Notwendigkeit, besonders wenn man in Betracht ziehe, dass viele Hochqualifizierte Europa den Rücken kehrten.

Aus diesem Grund habe die Europäische Kommission den Vorschlag zur Schaffung einer „Blue Card“ (in Anlehnung an die amerikanische „Green Card“) für Hochqualifizierte unterbreitet, um Europa zu einem attraktiven Anziehungspunkt für hoch qualifizierte Fachkräfte zu machen (derzeit installieren sich nur 5% der Hochqualifizierten in Europa, 55% hingegen entscheiden sich für die USA). Abschließend hob Jacques Barrot hervor, dass der Kampf gegen die illegale Immigration eine Priorität der EU bleibe.

Die Vizegeneraldirektorin der Internationalen Organisation für Migration, Ndioro Ndiaye, warf fünf Kernfragen auf, mit denen die Europäische Union konfrontiert ist: der Umgang mit Hochqualifizierten, der Umgang mit der zirkulären Migration, die Verlinkung

der Migrationspolitik auf nationaler und europäischer Ebene, die Rechte der Migranten sobald sie in der EU angekommen sind und die Zusammenarbeit zwischen den Herkunftsländern und den Mitgliedstaaten der EU.

#### Einwanderungspolitik

In seiner Rede vor den Abgeordneten erklärte Kommissionspräsident José Manuel Barroso, dass der Wegfall der internen Grenzen in der EU eine gemeinsame Einwanderungspolitik dringend erforderlich mache. Er unterstrich auch die Notwendigkeit einer gelungenen Integrationspolitik, denn eine gescheiterte Integration führe oft zu

gesellschaftlichen Spannungen und zur Steigerung der Kriminalität.

Die Integrationspolitik unterliege jedoch dem Kompetenzbereich der Mitgliedstaaten und eine gemeinsame Integrationspolitik sei nicht realistisch. Die EU könne hingegen eine Reihe von gemeinsamen Prinzipien festlegen, an denen sich die Mitgliedstaaten orientieren könnten. Abschließend bemerkte der Kommissionspräsident, dass die Immigration eine Facette der Globalisierung bilde, die zum Wohlstand und zur Dynamik Europas beitrage.

Félix Braz (Déi Gréng) sprach sich angesichts sinkender Einwohner-

zahlen in Europa und des Rückgangs der aktiven Bevölkerung im Laufe der Debatte gegen eine zu strenge Einwanderungspolitik aus. Er wies auf den spezifischen Migrationskontext im Großherzogtum hin; derzeit leben über 42% Ausländer in Luxemburg und ihre Zahl wird weiter steigen.

Die Situation in Luxemburg sei ein Beweis dafür, dass es keine „natürliche“ Aufnahmekapazität gäbe. Was die erfolgreiche Integration der Migranten in einem Staat angehe, spielten die Faktoren wie soziale Kohäsion und die an die Migranten verliehenen Rechte eine große Rolle.



Aly Jaerling, Marie-Josée Frank, Lydie Err und Félix Braz (von links nach rechts) nahmen an der Interparlamentarischen Konferenz im Europaparlament teil.

► **Prise de position du Parlement luxembourgeois**

La Chambre des Députés du Grand-Duché de Luxembourg tient à protester vigoureusement contre la manière dont a été présentée la place financière luxembourgeoise au cours du journal télévisé de 20.00 heures daté du 21 octobre 2008 sur France 2. Elle s'insurge particulièrement contre le reportage, la soi-disant «enquête» et sa mise en images, introduisant l'interview du Premier Ministre M. Jean-Claude Juncker. L'amalgame qui y a été fait entre «paradis fiscal», «blanchiment d'argent» et «secret bancaire» est à ses yeux inacceptable et indigne d'un organe d'information qui se veut sérieux en général et

d'une chaîne de service public en particulier. Il est par ailleurs irresponsable, voire diffamatoire dans la mesure où il suggère aux téléspectateurs de France 2 une image de la place bancaire qui n'a aucun lien avec la réalité.

De façon plus générale, la Chambre des Députés récuse toute insinuation visant à discréditer le Grand-Duché de Luxembourg et sa place financière. Elle dénonce toute tentative d'établir une relation quelconque entre la crise financière actuelle et les activités développées par le secteur financier luxembourgeois, ce dernier n'étant de toute évidence pas à l'origine de l'autre.

► **Krich tëschent zwee Membere vum Conseil de l'Europe**



D'Deputéiert Marcel Glesener, Lydie Err, Anne Brasseur a Jean Huss (vu léns no riets) hunn d'Chamber an der Parlamentarescher Versammlung vum Europarat vertrueden.

Fir d'éischte Kéier an der Geschicht vum Conseil de l'Europe sinn zwee vu senge Membere am Krich. Et ass also kee Wonner, dass dëse Krich tëschent Russland a Georgien der Parlamentarescher Versammlung vum Europarat hir lescht Sätzungswoch (28.09.-03.10.2008) zu Stroossbuerg dominiert huet.

„Mir wäerten ni acceptéieren, datt e Land am Fall vun engem Konflikt net alles a Bewegung gesat huet, fir e mat friddleche Mëttel ze léisen an esou en Ausbroch vum Krich ze verhënneren.“ Dat sot de Luc Van den Brande, Member vun der Ad-hoc-Kommissioun, déi selwer, am September, a Russland an a Georgien war. Der Kommissioun hire Rapport gouf an der Parlamentarescher Versammlung presentéiert an et gouf driwwer diskutéiert. Der russescher Delegatioun hir Pouvoire goufen nach eemol nogekuckt. Well nëmmen de Mi-

nistescomité vum Conseil de l'Europe e Memberland provisoersch ausschléisse kann an d'Parlamentarescher Versammlung héchstens de Konfliktparteien d'Stëmrecht oferkennen oder se aus de Fraktiounen ausschléisse kann, gouf driwwer diskutéiert, ob dat ubruucht wier. D'Antwort op dës Fro war „neen“, mat dësem Argument: „Problemer iwwerwannen an de Krich évitéieren ass nëmmen duerch den Dialog méiglech, andeem ee kloer a prezis Virschléi mécht a kuckt, ob se ugeholl an ëngesat ginn oder net.“

Méi Informatiounen iwwer d'Sätzungswoch vun der Parlamentarescher Versammlung vum Europarat gëtt et um Internetsite <http://assembly.coe.int>.

► **Assemblée Parlementaire de l'OSCE**

**La crise en Géorgie fait débat**

**Crise géorgienne**

La crise en Géorgie a retenu particulièrement l'attention des 200 parlementaires issus de 49 États membres de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe (OSCE) participant aux réunions d'automne.

Le Président émérite et envoyé spécial pour la Géorgie, M. Göran Lennmarker, qui a relaté sa récente visite dans la région, a proposé la mise en place d'une commission spéciale pour essayer de mettre au clair ce qui s'est réellement passé durant les hostilités et si oui ou non il y a eu nettoyage ethnique. Dans ce contexte il a aussi appelé l'Europe à s'opposer contre tout nettoyage ethnique. «Quelle est la vérité?», demande M. Lennmarker qui demande à ce que des observateurs indépendants et objectifs soient envoyés en Ossétie du Sud et en Abkhazie.

La présence de la Ministre des Affaires étrangères géorgienne, Eka Tkeshelashvili, et du représentant permanent russe aux Nations Unies, Vitaly Churkin, a permis la tenue d'un débat à la fois enrichissant et houleux.

Au terme de la discussion le Président de l'Assemblée Parlementaire de l'OSCE, M. João Soares, a exprimé toute sa sympathie aux victimes de ce conflit et s'est réjoui de la présence de représentants russes et géorgiens ayant permis une meilleure compréhension des divergences. Le Président a également appelé les membres de l'OSCE à mettre tout en œuvre pour trouver une solution à la crise.

**Sécurité**

À côté d'une session spécialement destinée à la discussion sur la

Géorgie, la réunion d'automne avait comme sujet principal *L'OSCE dans un monde ouvert: commerce, sécurité et migration*. L'allocation principale a été tenue par M. Gareth Evans, Président et chef de la direction du *International Crisis Group* et ancien Ministre des Affaires étrangères australien. Il s'est exprimé en faveur d'un renforcement du rôle sécuritaire de l'OSCE à travers un monitoring international plus accru et immédiat et pour une prévention majeure des conflits par le biais du Centre de Prévention des Conflits de l'OSCE. L'OSCE doit saisir l'opportunité qui se présente par le conflit géorgien de réduire les tensions sur la scène internationale. L'aspect sécuritaire à dimension humaine de l'action de l'OSCE et son expérience dans le règlement de conflits sensibles mettant en jeu les droits des minorités, en font un des meilleurs candidats possibles dans la résolution des conflits internationaux. Dans cette perspective, Evans a appelé les membres de l'OSCE à donner le ton pour une désescalade du conflit, à travers des déclarations et par les activités de sa présidence et de ses envoyés spéciaux.

**Migration**

Le volet migration a particulièrement bien été illustré par Mme Ratna Omidvar, présidente de la *Maytree Foundation*, fondation privée dont le but est de réduire la pauvreté et l'inégalité au Canada. Elle a expliqué la politique canadienne d'immigration sélective ainsi que la politique de réunification familiale.

Le directeur du Bureau des Institutions Démocratiques et des Droits de l'Homme (B.I.D.D.H.) de l'OSCE, M. Janez Lenarčič, a donné des explications sur l'orga-

nisation des missions internationales d'observations électorales. Il a aussi plaidé en faveur d'un rôle plus actif des immigrants dans le processus d'intégration et a déclaré que la prohibition d'extradition ne devrait pas être appliquée pour les criminels de guerre.

**Forum méditerranéen**

Avec comme but le développement de relations plus étroites entre l'Assemblée parlementaire de l'OSCE et les Partenaires européens pour la coopération, le Forum Méditerranéen annuel s'est tenu en début de la session d'automne en présence de parlementaires représentant l'Algérie, Israël, la Jordanie et le Maroc. Un des orateurs, M. Gilles Mentré, secrétaire général de la Mission pour la Méditerranée, a expliqué les grandes lignes de l'Union pour la Méditerranée. En résumé, le projet qui s'appuie sur le processus de Barcelone préconise une redynamisation du processus au niveau politique et une réforme de la gouvernance en plaçant le nord et le sud sur un pied d'égalité. Ceci sera réalisé à travers une coprésidence nord-sud (actuellement: France et Égypte), une impulsion politique de la part des chefs d'État et de Gouvernement et la mise en place d'un secrétariat conjoint. Les prochaines étapes prévues sont la tenue d'une réunion des ministres des affaires étrangères à Marseille les 3 et 4 novembre prochains, la création du secrétariat en 2009 et la tenue d'un sommet des chefs d'État et de Gouvernement en 2010.

La réunion d'automne de l'Assemblée Parlementaire de l'OSCE s'est tenue du 18 au 20 septembre à Toronto (Canada). La Chambre des Députés y était représentée par Mme Lydie Err et M. Félix Braz.

► **De Friddensprozess am Noen Osten an d'EU-MENA-Kooperatioun iwwert d'Solar-Energie**

„Zwee Hindernisser verspären de Wee an d'Léisung vum Konflikt am Mëttleren Orient: Déi stänneg Vergréisserung vun de Siedlungskolonien an d'Bewegungsfräiheet vun de Palestinenser, déi nach ëmmer extrem limitéiert ass. Dës zwee Phenomeener verhënneren d'Investissementer an d'Relance vun der palestinensescher Wirtschaft.“ Där Iwwerzeugung ass de President vun der Euro-med-Parlamentarescher Versammlung (Euro-med) a vum Europaparlament, den Här Hans-Gert Pöttering.

Den 12. an 13. Oktober 2008 huet eng ausseruerdentlech Sëtzung zu Amman a Jordanien stattfonnt.

**Union pour la Méditerranée**

D'Euromed, dat heescht déi gemeinsam parlamentaresch Versammlung vum Europaparlament, den Nationalparlamenten an de Mëttelmierstater, mécht een Appel un d'Aussemistere vun der EU, fir dës Versammlung offiziell als legitim parlamentaresch Institutioon vum Barcelona-Prozess «L'Union pour la Méditerranée (UPM)», déi während dem Sommet vu Paräis am Juli 2008 lancéiert gouf, unzeerkennen.

Déi Recommandatioun vun der Versammlung un d'Réunion vun den Aussemistere vun Barcelona-Prozess «Union pour la Méditerranée», déi zu Marseille vum 3. bis de 4. November stattfënn,



Un der ausseruerdentlecher Sëtzung zu Amman hunn d'Deputéiert Martine Stein-Mergen, Xavier Bettel a Lydie Err deelgeholl (vu léns no riets).

ass op folgendem Site ze fannen: <http://www.europarl.europa.eu/intcoop/empa/>.

**Euromed-Workshop iwwert d'Sonnen-Energie an der EU-MENA (Mëttleren Orient an Nord-Afrika) - Kooperatioun**

Am Kader vun engem Workshop kruten d'Membere vun der Versammlung déi aktuell Technologie virgestallt, déi et erméigleche mat Sonnenenergie Strom ze produ-

zéieren a gläichzäiteg d'Méiglecheete fir d'Waasser ze entsalzen, souzesoe mat engem kommerziellen „Offallprodukt“ vun der Energiegewinnung.

**Déi nächst Plénière**

D'Europaparlament empfängt d'Membere vun der Versammlung zu Bréissel vum 15. bis de 17. Mäerz 2009. Jordanien wäert dann d'Présidence fir ee Joer iwwerhuelen.

**Chamber TV**

weist all öffentlech Sëtzung

live an integral

mat enger Rediffusioun all Sëtzungsdag vun 19:00 Auer un

### ► Bildungsausschuss besuchte Schengen-Lyzeum Perl



hintere Reihe: Volker Staudt, Direktor, Gérard Zens vom Luxemburger Bildungsministerium, Marion Zenner, Direktorin des Lyzeums, Franz-Peter Basten, Honorarkonsul für Luxemburg in Trier, Bruno Schmidt, Bürgermeister der Gemeinde Perl, Fernand Diederich und Fred Sunnen (Abgeordnete)

Reihe vorn: Abgeordnete Robert Mehlen, Claude Adam, Jos Scheuer (Ausschussvorsitzender), Françoise Hetto-Gaasch, Mady Delvaux-Stehres (Bildungsministerin), Marie-Thérèse Gantenbein-Koullén

Das Deutsch-Luxemburgische Schengen-Lyzeum Perl hat Ende Juli 2007 seine Türen geöffnet. 270 Schülerinnen und Schüler ab der 5. Klasse besuchen im Moment die Schule. Ein 50:50-Anteil an deutschen und Luxemburger Kindern wird angestrebt, konnte aber noch nicht erreicht werden.

Die Leitgedanken der Schule lauten: Internationalität, Integration und Innovation.

Die Schule funktioniert nach dem Prinzip der Ganztagschule. Die Schülerinnen und Schüler werden in 8 Jahren bis zum Abitur geführt. Sie bekommen nach dem bestandenen Examen zwei Abiturientenzeugnisse: eines aus Luxemburg und eines aus Deutschland. Ein berufsbildender Zweig ist im Aufbau.

30 Lehrpersonen unterrichten zurzeit am SLP; 10 stammen aus Luxemburg, 20 aus Deutschland. Lehrerinnen und Lehrer bieten im SLP nicht nur Kurse in ihrem Spezialgebiet an, sondern unterrichten auch in einem zweiten Fach.

Die Schule zeichnet sich ebenfalls durch ihr Förderkonzept sowie ein besonderes Sprachenangebot aus. In der unteren Jahrgangsstufe werden zwei Sachfächer in französischer Sprache unterrichtet, in der oberen Stufe (ab der 9. Klasse) läuft ungefähr 40% des Unterrichts in Französisch.

Die Schülerinnen und Schüler können in der Schule essen. Es handelt sich im Moment noch um eine „Ausgabeküche“, wünschenswert ist aber eine Ausstattung, die die Zubereitung der Mahlzeiten vor Ort ermöglicht.

Das nachmittägliche Betreuungsangebot wird mit dem SOS-Kinderdorf zusammen organisiert. Die Betreuung erfolgt durch Sozialpädagogen.

Das SLP verfügt auch über einen SPOS, was eine Neuerung für Deutschland darstellt.

Das schulinterne Förderkonzept sieht ein schülerorientiertes Arbeiten mit verschiedenen Sozialformen (Gruppenarbeit, individuelles Arbeiten,...) vor. Für jedes Kind gibt es individuelle Lehrpläne, die auf Grund einer individuellen Lern diagnose erstellt werden. Nach einer bestimmten Zeit werden die Resultate ausgewertet.

Bei einem kurzen Rundgang konnten die Abgeordneten sich von der Ausstattung der Schule sowie vom Fortgang der Arbeiten zum Ausbau und zur Vergrößerung überzeugen.

### ► Le Parlement Benelux en visite chez ArcelorMittal



Sur initiative de M. Xavier Bettel, Président de la Commission des Affaires économiques, de l'Agriculture et de la Pêche du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux (Parlement Benelux), les membres du Parlement Benelux ont visité l'usine ArcelorMittal à

Belval le 3 octobre dernier. Après une présentation du groupe ArcelorMittal, les parlementaires ont été guidés à travers l'usine et ont pu se faire une idée concrète du fonctionnement du four électrique, de la coulée continue et du laminage TMB. Les députés luxem-

bourgeois et membres du Parlement Benelux MM. Roger Negri, Marcel Oberweis et Félix Braz, ainsi que Mmes Sylvie Andrich-Duval et Lydia Mutsch ont également pris part à la visite.

### ► Op Besuch...

René Closter, President vun der LAR

Viru Kuerzem huet de Chambers-president Lucien Weiler de President vun der Lëtzebuurger Air Rescue empfaang.

Bei dëser Entrevue hunn déi zwee Presidenten déi aktuell Problemer, mat deenen d'Lëtzebuurger Air Rescue - als eenzeg Organisatioun hei am Land, déi Lofrettung bedreift - konfrontéiert ass, diskutéiert.

Dozou gehéiert haaptsächlech de Problem vun der Finanzéierung. Europäesch Reglementatiounen obligéieren d'Air Rescue zu ëmmer neien Investissementen, déi si

eleng kaum droe kann. E weidere Problem, deen zur Diskussioun stoung, ass d'Infrastruktur um Flughafen, déi dem Equipement vun der Air Rescue net gerecht gëtt.

De Chamberspresident huet dem Här Closter d'Ënnerstëtzung vun der Chamber bei der Léisung vun de genannte Problemer zougesot.

Des Weideren huet de Lucien Weiler dem Här Closter a senger ganzer Equipe félicitéiert a Merci gesot fir hiren Engagement an hiren Asaz am Dëngscht vun de Mënschen an Nout.



### ► Neit Liewe fir eis Bongerten!



Esou kéint een déi Initiativ iwwerschreien, déi d'Chamberkommissioun Agrikultur ënnert dem Impuls vun hirem President Marcel Oberweis zesumme mat der Ëmweltkommissioun ergraff huet.

Zu Jonglënster gouf Enn September en Äppelbongert besicht, fir esou d'Ënnerstëtzung vun Aktiounen ze markéieren, déi zum Zil hunn, déi jonk Generatioun, mä och de grouse Public am Allgemengen, op Produkter aus eise Gäert a Stecker opmierksam ze maachen.

A Presenz vun de Ministere Mady Delvaux-Stehres a Fernand Boden, der Statssekretärin Octavie Modert esou wéi Vertrieber vun der Fondatioun „Hëllef fir d'Natur“ sinn d'Schoukanner Äppel plécke gaangen an hunn doraus Fiz gepresst. De Fierschter Jean-Claude Pitzen huet hinnen iwwerdeems explizéiert, datt et aus ökologesche Grënn vill méi sënnvoll ass, fir Äppel vun heiheim z'iesse an ze verschaffen, amplaz vu bëllegen Importprodukter. Ausserdeem gouf erkläert, wat fir e gesond Liewensmëttel en Äppel ass.

## ➤ Die Universität Luxemburg zu Gast beim Parlament



Die Vertreter der Universität Luxemburg im Gespräch mit den Abgeordneten:  
(von links nach rechts) André Prum, Dekan der Fakultät für Rechtswissenschaften, Massimo Malvetti, Dekan der technischen Fakultät, Rolf Tarrach, Rektor der Universität Luxemburg, Ben Fayot, 2. Vorsitzender des Ausschusses für Hochschulbildung, Michel Margue, Dekan der Fakultät für Geisteswissenschaften, Germain Dondelinger vom Ministerium für Hochschulbildung

Seit 2003 verfügt Luxemburg über eine eigene Universität mit drei Fakultäten. In der Aufbau-phase mussten kleinere und größere Schwierigkeiten bewältigt werden, wie die Organisation der Studiengänge, die Einstellung der Wissenschaftler, Lehr- und Fachkräfte oder die Aufstellung eines Mehrjahresplans für die verschiedenen Entwicklungsphasen.

Die Uni Luxemburg zeichnet sich heute durch ihre Mehrsprachigkeit aus sowie durch die Tatsache, dass sie aus einem geographisch kleinen Land heraus eine Vernetzung mit großen Partnern aus Wissenschaft, Lehre und Wirtschaft anstrebt. Alle Studenten müssen während ihres Bachelor-Studiengangs, der drei Jahre dauert, ein Semester an einer ausländischen Partner-Uni verbringen. Die Uni selbst sieht sich stark mit mehreren anderen Hochschulen der Großregion verbunden.

Ein zentrales Anliegen besteht im Aufbau der wissenschaftlichen Forschung.

Den Verantwortlichen der Universität liegt die gute Qualität der Lehre am Herzen. So bemüht man sich besonders, hoch qualifizierte Wissenschaftler und Professoren an der Uni Luxemburg zu verpflichten, um den Ruf der Institution europaweit zu festigen. Besonders im Bereich der Rechtswissenschaften scheint sich die Zusammenarbeit mit Richtern der Europäischen Gerichtsbarkeit und dem Finanzplatz Luxemburg positiv auszuwirken.

Für die Zukunft muss die Uni entscheiden, ob Studiengebühren eingeführt werden sollen. Solche Gebühren sind in den europäischen Nachbarländern schon seit mehreren Jahren üblich.

Dem Rektor der Uni, Herrn Tarrach, liegt der schnelle Bau der neuen Infrastrukturen auf Esch-Belval besonders am Herzen. Es wäre wichtig, so Tarrach, wenn die verschiedenen Fakultäten, die zurzeit noch auf vier Standorte verstreut sind, bald näher zusammenrücken und enger zusammenarbeiten könnten. Besonders der technischen Fakultät würde dies zugutekommen, weil ihre Entwicklung durch fehlende Labors und Büros unmöglich ist.

Rektor Tarrach bat die Bevölkerung das Volk und ihre Vertreter um etwas Geduld: Der Aufbau einer nationalen Universität ließe sich nicht in ein paar Jahren bewerkstelligen. Nicht jede wissenschaftliche Forschung münde in eine ökonomische Umsetzung und nicht jeder Frage könne nachgegangen werden, schein sie auch noch so wichtig für die Luxemburger Gesellschaft.

An der Uni Luxemburg studieren zurzeit über 4.000 Frauen und Männer aus 89 Ländern. 186 betreiben Forschung zur Erlangung eines Dokortitels. Die Uni zählt außerdem 550 Angestellte und 157 Mitglieder des Lehrkörpers, davon 61 Professoren und 74 Assistenten.

## ➤ Assemblées parlementaires internationales

(14.10.2008)

### Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe (CE)

**Membres effectifs:**

Lydie Err (Présidente de la délégation luxembourgeoise depuis le 01.09.2007) (LSAP)  
Marcel Glesener (Vice-Président de la délégation luxembourgeoise) (CSV)  
Charles Goerens (DP)

**Membres suppléants:**

Jean Huss (DÉI GRÉNG)  
Norbert Hauptert (CSV)  
Anne Brasseur (DP)

### Assemblée de l'Union de l'Europe Occidentale - Assemblée interparlementaire européenne de sécurité et de défense (UEO)

**Membres effectifs:**

Marcel Glesener (Président de la délégation luxembourgeoise depuis décembre 1999) (CSV)  
Lydie Err (LSAP)  
Charles Goerens (DP)

**Membres suppléants:**

Norbert Hauptert (CSV)  
Jean Huss (DÉI GRÉNG)  
Anne Brasseur (DP)

### Délégation luxembourgeoise auprès de l'Assemblée parlementaire de la Francophonie (APF)

**Membres effectifs:**

Lucien Weiler (Président de la section luxembourgeoise) (CSV)  
Jos Scheuer (Trésorier international) (LSAP)  
Michel Wolter (CSV)  
Charles Goerens (DP)

### Délégation luxembourgeoise à l'Assemblée parlementaire de l'Organisation pour la Sécurité et la Coopération en Europe (OSCE)

**Membres effectifs:**

Lucien Weiler (Président de la Chambre des Députés, Membre d'office de l'OSCE) (CSV)

Patrick Santer (CSV)  
Alex Bodry (LSAP)  
Paul Helminger (DP)  
Viviane Loschetter (DÉI GRÉNG)

**Membres suppléants:**

Marcel Sauber (CSV)  
Lydie Err (LSAP)  
Alexandre Krieps (DP)  
Félix Braz (DÉI GRÉNG)

### Assemblée parlementaire euro-méditerranéenne (Euromed)

**Membres effectifs:**

Lydie Err (Présidente de la délégation luxembourgeoise) (LSAP)  
Martine Stein-Mergen (Vice-Présidente de la délégation luxembourgeoise) (CSV)  
Xavier Bettel (DP)

**Membres suppléants:**

Christine Doerner (CSV)  
Viviane Loschetter (DÉI GRÉNG)

### Assemblée parlementaire de l'OTAN

**Membres effectifs:**

Marc Spautz (Président de la section luxembourgeoise) (CSV)  
Marc Angel (LSAP)  
Colette Flesch (DP)

**Membres suppléants:**

Fred Sunnen (CSV)  
Lydia Mutsch (LSAP)  
Claude Adam (DÉI GRÉNG)

### Conférence des Organes Spécialisés dans les Affaires Communautaires et Européennes des Parlements de l'Union européenne (COSAC)

**Membres effectifs:**

Laurent Mosar (Président de la section luxembourgeoise) (CSV)  
Ben Fayot (LSAP)  
Charles Goerens (DP)  
François Bausch (DÉI GRÉNG)

### Délégation luxembourgeoise auprès du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux

**Membres effectifs:**

Roger Negri (Président du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux depuis le 01.01.2007) (LSAP)  
Marcel Oberweis (Président de la délégation luxembourgeoise depuis le 11.10.2005) (CSV)  
Sylvie Andrich-Duval (CSV)  
Lydia Mutsch (LSAP)  
Xavier Bettel (DP)  
Félix Braz (DÉI GRÉNG)

**Membres suppléants:**

Marco Schank (CSV)  
Jean-Paul Schaaf (CSV)  
Marc Angel (LSAP)  
Fernand Diederich (LSAP)  
Fernand Etgen (DP)  
Camille Gira (DÉI GRÉNG)

### Délégation luxembourgeoise auprès du Conseil Parlementaire Interrégional (CPI)

**Membres effectifs:**

Lucien Weiler (Président de la délégation luxembourgeoise, Président de la Chambre des Députés, Membre d'office du CPI) (CSV)  
Marcel Oberweis (CSV)  
Christine Doerner (CSV)  
Gilles Roth (CSV)  
Romain Schneider (LSAP)  
Claudia Dall'Agnol (LSAP)  
Roland Schreiner (LSAP)  
Xavier Bettel (DP)  
Charles Goerens (DP)  
Claude Adam (DÉI GRÉNG)

**Membres suppléants:**

Lucien Thiel (CSV)  
Ali Kaes (CSV)  
Sylvie Andrich-Duval (CSV)  
Vera Spautz (LSAP)  
Lydia Mutsch (LSAP)  
Marc Angel (LSAP)  
Alexandre Krieps (DP)  
Fernand Etgen (DP)  
Félix Braz (DÉI GRÉNG)

# ► Composition des Commissions parlementaires réglementaires, permanentes et spéciales

(14.10.2008)

## A. Commissions réglementaires

### Commission des Comptes

CSV Marie-Josée Frank, Norbert Hauptert, Gilles Roth, Lucien Thiel

LSAP Marc Angel, John Castegnaro, Roger Negri

DP Fernand Etgen, Carlo Wagner

DÉI GRÉNG **Camille Gira**

ADR Robert Mehlen

### Commission du Contrôle parlementaire du Service de Renseignement de l'État

CSV Michel Wolter

LSAP Ben Fayot

DP **Charles Goerens**

DÉI GRÉNG François Bausch

### Commission des Pétitions

CSV Christine Doerner, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, Patrick Santer, Marco Schank

LSAP Fernand Diederich, Lydie Err, Vera Spautz

DP Xavier Bettel, Anne Brasseur

DÉI GRÉNG **Camille Gira**

ADR Jean-Pierre Koepp

### Commission du Règlement

CSV Sylvie Andrich-Duval, Marcel Glesener, Patrick Santer, Michel Wolter

LSAP Marc Angel, Ben Fayot, Roland Schreiner

DP Xavier Bettel, Colette Flesch

DÉI GRÉNG François Bausch

ADR **Gast Gibéryen**

## B. Commissions permanentes

### Commission des Affaires étrangères et européennes, de la Défense, de la Coopération et de l'Immigration

CSV Nancy Arendt, Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Laurent Mosar

LSAP Marc Angel, Lydie Err, **Ben Fayot**

DP Xavier Bettel (pour les volets Défense, Coopération et Immigration), Charles Goerens, Paul Helminger (pour les volets Affaires étrangères et Affaires européennes)

DÉI GRÉNG Félix Braz

ADR Jacques-Yves Henckes (remplaçant: Jean-Pierre Koepp pour le volet Défense)

### Commission des Affaires intérieures et de l'Aménagement du Territoire

CSV Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, Gilles Roth, **Marco Schank**, Fred Sunnen

LSAP Fernand Diederich, Jean-Pierre Klein, Lydie Err

DP Fernand Etgen, Paul Helminger

DÉI GRÉNG Camille Gira

ADR Gast Gibéryen

### Commission de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural

CSV Lucien Clement, Marie-Josée Frank, **Marcel Oberweis**, Jean-Paul Schaaf

LSAP Jean-Pierre Klein, Jos Scheuer, Romain Schneider

DP Charles Goerens, Carlo Wagner

DÉI GRÉNG Henri Kox

ADR Robert Mehlen

### Commission des Classes moyennes, du Tourisme et du Logement

CSV Lucien Clement, **Norbert Hauptert**, Françoise Hetto-Gaasch, Marcel Sauber

LSAP Claudia Dall'Agnol, Jos Scheuer, Vera Spautz

DP Eugène Berger, Xavier Bettel (pour le volet Logement), Fernand Etgen (pour les volets Classes moyennes et Tourisme)

DÉI GRÉNG Henri Kox

ADR Jean-Pierre Koepp (remplaçant: Jacques-Yves Henckes pour le volet Logement)

### Commission du Contrôle de l'exécution budgétaire

CSV Lucien Clement, Norbert Hauptert, Laurent Mosar, Michel Wolter

LSAP John Castegnaro, Ben Fayot, Roger Negri

DP **Colette Flesch**, Charles Goerens

DÉI GRÉNG François Bausch

ADR Robert Mehlen

### Commission de l'Économie, de l'Énergie, des Postes et des Sports

CSV Françoise Hetto-Gaasch, Marcel Sauber, Marco Schank, Marc Spautz

LSAP **Alex Bodry**, John Castegnaro, Jos Scheuer

DP Eugène Berger, Colette Flesch (remplaçante: Anne Brasseur pour le volet Sports)

DÉI GRÉNG Henri Kox (remplaçant: Jean Huss pour le volet Sports)

ADR Jacques-Yves Henckes (remplaçant: Jean-Pierre Koepp pour le volet Sports)

### Commission de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle

CSV Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, Françoise Hetto-Gaasch, Gilles Roth, Fred Sunnen

LSAP John Castegnaro, Fernand Diederich, **Jos Scheuer**

DP Anne Brasseur, Eugène Berger

DÉI GRÉNG Claude Adam (remplaçante: Viviane Loschetter pour le volet Formation professionnelle)

ADR Robert Mehlen

### Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche et de la Culture

CSV Marcel Oberweis, Martine Stein-Mergen, **Fred Sunnen**, Lucien Thiel

LSAP Claudia Dall'Agnol, Ben Fayot, Lydie Err

DP Anne Brasseur, Colette Flesch

DÉI GRÉNG Claude Adam

ADR Robert Mehlen

### Commission de l'Environnement

CSV Marcel Oberweis, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Martine Stein-Mergen

LSAP Marc Angel, Roger Negri, Romain Schneider

DP Eugène Berger, Charles Goerens

DÉI GRÉNG Camille Gira

ADR Robert Mehlen

### Commission de la Famille, de l'Égalité des chances et de la Jeunesse

CSV Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, **Marie-Josée Frank**, Jean-Paul Schaaf

LSAP Marc Angel (remplaçante: Lydie Err pour le volet Égalité des chances), Claudia Dall'Agnol, Fernand Diederich (remplaçante: Vera Spautz pour le volet Égalité des chances)

DP Xavier Bettel (pour les volets Égalité des chances et Jeunesse), Eugène Berger, Fernand Etgen (pour le volet Famille)

DÉI GRÉNG Viviane Loschetter

Indépendant Aly Jaerling

### Commission des Finances et du Budget

CSV Norbert Hauptert, **Laurent Mosar**, Lucien Thiel, Michel Wolter

LSAP Ben Fayot, Lydia Mutsch, Roger Negri

DP Charles Goerens, Claude Meisch

DÉI GRÉNG François Bausch

ADR Gast Gibéryen

### Commission de la Fonction publique et de la Réforme administrative, des Media et des Communications

CSV Paul-Henri Meyers, Gilles Roth, Patrick Santer, Lucien Thiel

LSAP Fernand Diederich, Jean-Pierre Klein, Roland Schreiner

DP Eugène Berger, Fernand Etgen

DÉI GRÉNG Claude Adam

ADR Gast Gibéryen

### Commission des Institutions et de la Révision constitutionnelle

CSV Christine Doerner, **Paul-Henri Meyers**, Patrick Santer, Marcel Sauber

LSAP Alex Bodry, Lydie Err, Roger Negri

DP Colette Flesch, Paul Helminger

DÉI GRÉNG Félix Braz

ADR Jacques-Yves Henckes

### Commission juridique

CSV Christine Doerner, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, **Patrick Santer**

LSAP Alex Bodry, Lydie Err, Jean-Pierre Klein

DP Xavier Bettel, Colette Flesch

DÉI GRÉNG Félix Braz

ADR Jacques-Yves Henckes

### Commission de la Santé et de la Sécurité sociale

CSV Nancy Arendt (sauf pour le projet de loi 5584 et la proposition de loi 4909), Marie-Josée Frank (sauf pour le projet de loi 5584 et la proposition de loi 4909), Paul-Henri Meyers, Patrick Santer (pour le projet de loi 5584 et la proposition de loi 4909), Jean-Paul Schaaf (pour le projet de loi 5584 et la proposition de loi 4909), Martine Stein-Mergen

LSAP Claudia Dall'Agnol, Lydia Mutsch, Romain Schneider

DP Alexandre Krieps, Carlo Wagner

DÉI GRÉNG Jean Huss (remplaçant: Félix Braz pour le volet Sécurité sociale)

Indépendant Aly Jaerling

### Commission des Transports

CSV Ali Kaes, Jean-Paul Schaaf, Marc Spautz, Michel Wolter

LSAP Marc Angel, Roger Negri, **Roland Schreiner**

DP Eugène Berger, Paul Helminger

DÉI GRÉNG Félix Braz

ADR Jean-Pierre Koepp

### Commission du Travail et de l'Emploi

CSV Lucien Clement, **Marcel Glesener**, Ali Kaes, Marc Spautz

LSAP John Castegnaro, Romain Schneider, Vera Spautz

DP Fernand Etgen, Alexandre Krieps

DÉI GRÉNG Viviane Loschetter

Indépendant Aly Jaerling

### Commission des Travaux publics

CSV Sylvie Andrich-Duval, **Lucien Clement**, Ali Kaes, Marcel Sauber

LSAP Fernand Diederich, Jos Scheuer, Roland Schreiner

DP Anne Brasseur, Fernand Etgen

DÉI GRÉNG Viviane Loschetter

ADR Robert Mehlen

Les noms des **présidents** des commissions sont signalés en gras; ceux des vice-présidents sont soulignés.

## Sommaire

1. Hommage à la mémoire de M. Joseph Wenkin, ancien député  
- M. le Président
2. Clôture de la session ordinaire 2007-2008 et ouverture de la session ordinaire 2008-2009  
- M. le Président - M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre d'État

Au banc du Gouvernement se trouvent: M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre; M. Jean Asselborn, Vice-Premier Ministre; M. Fernand Boden, Mmes Marie-Josée Jacobs et Mady Delvaux-Stehres, MM. François Biltgen, Jeannot Krecké, Mars Di Bartolomeo, Lucien Lux, Jean-Marie Halsdorf, Claude Wiseler et Jean-Louis Schiltz, Ministres; M. Nicolas Schmit, Ministre délégué; Mme Octavie Modert, Secrétaire d'État.

(Début de la séance publique à 15.02 heures)

» M. le Président.- D'Sitzung ass op.

### 1. Hommage à la mémoire de M. Joseph Wenkin, ancien député

Dir Dammen an Dir Hären, léif Kollegeinnen a Kollegen, ech hunn déi traureg Flicht,

lech den Doud vun engem fréieren Deputéierten, dem Här Joseph Wenkin vun Alschent, matzedeelen, deen dëse Summer am Alter vun 90 Joer verstuerwen ass.

Säi Liewen hat hien an den Déngscht vu senger Matbierger gestallt. Als Eelste vu sechs Kanner huet hien no sengem Diplom an der Belsch fir d'éischt am elterleche Betrieb geschafft. Am Krich war hien e ganz aktive Resistenzler an huet an där Zäit ville jonke Mënschen zur Sécherheet verhollef.

1951 koum hien an d'Chamber, wou hien deen deemolege Groupement démocratique als Norddeputéierte vertrueden huet. Als Deputéierten hat de Joseph Wenkin sech virun allem fir den Norde vum Land a fir d'Landwirtschaft agesat.

No zwee Joer ass hie ganz onerwaart aus sengem Amt hei um Krautmaart zrëckgetrueden, fir an de belsche Kongo ze goen. Zwee Joer drop koum hien zrëck op Lëtzebuerg an huet 1976 d'Buergermeeschteramt vun der Gemeng Kautebaach iwwerdroe krut, eng Gemeng, déi hie während zwielef Joer mat vill Asaz geleet huet.

Der Famill vum Verstuerwene wëll ech am Numm vun der Chamber eist déifste Matgefill ausdrécken. Ech géif lech bieden, ee Moment opzestoen, fir deem Verstuerwene ze gedenken.

(Respect d'une minute de silence)

Ech soen lech Merci.

Dir Dammen an Dir Hären, den Artikel 72, 3. Alinea vun eiser Verfassung gesäit Folgendes vir:

«Toute session est ouverte et close par le Grand-Duc en personne ou bien en Son nom par un fondé de pouvoirs nommé à cet effet.»

Duerch groussherzoglechen Arrêté vum 5. September 2008 huet de Grand-Duc dem Här Jean-Claude Juncker, Premier- a Statsminister, d'Vollmacht ginn, d'Session

ordinaire 2007-2008 zouzemaachen an d'Session ordinaire 2008-2009 opzemaachen. Ech ginn dem Här Premierminister d'Wuert.

### 2. Clôture de la session ordinaire 2007-2008 et ouverture de la session ordinaire 2008-2009

» M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre d'État.- Här President, de Grand-Duc huet mech de 5. September autoriséiert, déi lafend Chambersessioun zouzemaachen an déi nächst opzemaachen.

» M. le Président.- Ech ginn dem Här Statsminister Akt vu senger Deklaratioun.

Domat ass d'Sessioun 2007-2008 zou an déi nei Sessioun ass op.

Domat ass dës Sitzung eriwwer.

(Fin de la séance publique à 15.04 heures)

## Sommaire

1. Composition du Bureau et renouvellement de la nomination du Secrétaire général  
- M. le Président
2. Composition des commissions parlementaires  
- M. le Président (pas de modification)
3. Composition des délégations parlementaires luxembourgeoises auprès des assemblées parlementaires internationales  
- M. le Président (proposition de changement adoptée)
4. Allocution de bienvenue à M. le Député Jean-Pierre Koepf  
- M. le Président - M. Jean-Pierre Koepf
5. Ordre du jour  
- M. le Président, M. Jacques-Yves Henckes - vote (proposition Henckes rejetée)  
- M. Gast Gibéryen, M. Michel Wolter, M. Aly Jaerling, M. Ben Fayot, M. Gast Gibéryen, Mme Marie-Josée Frank - vote (proposition Gibéryen rejetée)
6. Déclaration de M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre des Finances, au sujet de la crise mondiale dans le secteur financier  
- M. le Président  
- M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre des Finances  
- Débat: M. Laurent Mosar, M. Claude Meisch, M. Ben Fayot, M. François Bausch, M. Gast Gibéryen, M. Aly Jaerling

Au banc du Gouvernement se trouvent: M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre; M. Jean Asselborn, Vice-Premier Ministre; M. Fernand Boden, Mmes Marie-Josée Jacobs et Mady Delvaux-Stehres, MM. Luc Frieden, François Biltgen, Jeannot Krecké, Mars Di Bartolomeo, Lucien Lux, Jean-Marie Halsdorf, Claude Wiseler et Jean-Louis Schiltz, Ministres; M. Nicolas Schmit, Ministre délégué; Mme Octavie Modert, Secrétaire d'État.

(Début de la séance publique à 15.04 heures)

» M. le Président.- D'Sitzung ass op.

### 1. Composition du Bureau et renouvellement de la nomination du Secrétaire général

Mir kommen elo zur Ernennung vum Chambersbüro. Den éischte Paragraph vum Artikel 5-1 aus dem Chambersreglement gesäit Folgendes vir: «Au début de chaque session, la Chambre nomme un Président, trois vice-présidents et sept membres au plus.»

Ech froen d'Chamber, ob si d'Zesummesetzung vum Chambersbüro bäibehale wëllt?

(Assentiment)

Ech gesinn, dass dat de Fall ass.

Da wëll ech d'Chamber froen, ob se och averstanen ass, d'Nominatioun vum Här Claude Frieseisen als Generalsekretär fir d'Sessioun 2008-2009 ze erneieren?

(Assentiment)

Och dat ass de Fall an et ass also esou decidéiert.

De Büro bleift deemno fir d'Sessioun 2008-2009 a senger bishereger Form bäibehalen. Dat heescht, mat mir selwer als President, d'Vizepresidente sinn den Här Jos Scheuer, d'Madame Colette Flesch, den Här Laurent Mosar, an d'Membere sinn déi Här Michel Wolter, Ben Fayot, Charles Goerens, François Bausch, Lucien Clement an Alex Bodry. De Generalsekretär ass den Här Claude Frieseisen.

De Grand-Duc gëtt iwwert dës Zesummesetzung a Kenntnis gesat.

### 2. Composition des commissions parlementaires

Wat d'Kompositioun vun de parlamentaresche Kommissiounen ubelaangt, kruten d'Deputéierten eng Lëscht ausgedeeelt mat der Zesummesetzung vun de Kommissiounen.

Dozou si keng Ännerungsvirschléi eragereecht ginn.

Ass d'Chamber mat där Lëscht averstanen?

(Assentiment)

Dann ass et esou decidéiert.

Déi gesamt Lëscht gëtt am Compte rendu veröffentlecht.

### 3. Composition des délégations parlementaires luxembourgeoises auprès des assemblées parlementaires internationales

Wat d'Composition des délégations parlementaires luxembourgeoises auprès des assemblées parlementaires internationales ubelaangt, ass och eng Lëscht mat der Zesummesetzung verdeelt ginn.

Bis elo ass een Ännerungsvorschlag vun der Fraktioun vun deene Gréngen eragereecht ginn, wat d'Zesummesetzung vun der Délégation luxembourgeoise à l'Assemblée parlementaire de l'Organisation pour la Sécurité et la Coopération en Europe OSCE ubelaangt:

- Den Här Jean Huss, membre suppléant, gëtt duerch den Här Félix Braz ersat.

Sinn nach aner Ännerungsvirschléi dozou?

(Négation)

Ech gesinn, dass dat net de Fall ass.

Dann ass et esou decidéiert.

Och dës Lëscht gëtt am Compte rendu veröffentlecht.

Nodeems dass d'Chamber elo hir Organer konstituéiert huet, komme mer dann zu deenen eigentleche parlamentareschen Aarbechten.

**4. Allocution de bienvenue à M. le Député Jean-Pierre Koepp**

Erlaubt mer awer fir d'éischt, Kolleeginnen a Kolleegeen, eise Kolleeg, de Jean-Pierre Koepp, no ganz laanger krankheitsbedéngter Ofwesenheet haut de Mëtteg erëm hei enner eis ze begréissen. Mir gesinn alleguerten, dass et him vill besser geet, a mir wënschen him dat Allerbescht fir d'Zukunft.

**(Applaudissements)**

**» M. Jean-Pierre Koepp (ADR).**- Här President, ech si frou, elo erëm bei lech ze sinn. Et huet zwar laang gedauert, mä ech hu mäi Bescht gemaach, fir datt ech erëm esou séier wéi méiglech op d'Bee komm sinn. Ech hat och vun alle Säite vill Hëllef a will nach gären alleguerten deene Fraktiounen, déi mer déi schéi Blumme geschéckt hunn, villmoos Merci soen.

**(Applaudissements)**

**» M. le Président.**- Mir si frou, Här Koepp, dass Dir erëm hei sidd!

**5. Ordre du jour**

Wat den Ordre du jour vun dëser Woch ubelaangt, huet d'Presidentekonferenz Folgendes virgeschloen:

Haut de Mëtteg hu mer fir d'éischt eng Deklaratioun vum Här Stats- a Finanzminister iwwert déi weltwäit Finanzkris, uschléissend debattéiere mer iwwert d'Deklaratioun vum Statsminister.

Muer de Mëtteg em hallwer dräi hu mer de Second vote constitutionnel vun zwou Propositions de révision de la Constitution, wou eng qualifizéiert Majoritéit beim Vote erfuerdert ass. Dann de Projet iwwert d'duebel Nationalitéit. Duerno de Projet de loi 5842 iwwert d'Finanzplaz Lëtzebuerg, de Projet de loi 5698B, eng Konventioun iwwert d'Biens aéronautiques, a schliesslech de Second vote constitutionnel vum Projet de loi 5696 iwwert de Pacte logement.

En Donneschdeg de Mëtteg hu mer eng Orientéierungsdebatt iwwert de Projet de Plan national pour l'innovation et le plein emploi.

Ass d'Chamber mat deem Ordre du jour averstanen?

Et ass eng Propositoun eragereecht ginn, fir de Projet de loi 5842 virun der duebeler Nationalitéit muer de Mëtteg ze traitéieren. Mir maache fir d'éischt déi Voten iwwert d'Propositions de révision vun der Constitution, duerno de Projet 5842 iwwert d'Finanzplaz, dann d'duebel Nationalitéit an da fuere mer mam Ordre du jour weider, esou wéi e virgesinn ass.

Ass d'Chamber domadder d'accord?

Här Henckes, wann ech gelift.

**» M. Jacques-Yves Henckes (ADR).**- Här President, ech froen d'Wuert fir eng Modifikatioun vum Ordre du jour, an zwar fir dat Gesetz, wat mer an zweeter Lecture solle stëmmen iwwert de Pacte logement, vum Ordre du jour ze huelen.

De Grond, woufir ech dat froen, ass de Fait, datt d'Europäesch Kommissioun eng Plainte kritt huet géint dat Gesetz wéinst Violatioun vun den Artikelen 86, 87 an 88 vun dem Traité iwwert d'Communauté européenne. Do geet et haaptsächlech dorëm, datt d'Commission européenne eng Plainte kritt huet, wou festgestallt gëtt, datt et an onsem Wunnbaurecht eelef Artikelen gëtt, déi net en conformitéit sinn zu den Dispositiounen vun den europäeschen Traitéen. Ennert deenen eelef sinn der fénnef an dem Gesetz vum Pacte logement.

Wann ech de Gesetzesprojet, dee mer an eischer Lecture hei diskutéiert hunn, kucken, ass dat den Artikel 3 Alinea 6, an d'Artikelen 30, 2, 1; 30, 2, 2; den Artikel 31, 6 an den Artikel 30, 5. Do si ganz seriö Beanstandungen dran. Wann een den Délai, deen hei d'Europäesch Kommissioun

der Regierung ginn huet, kuckt - dat heescht fir innerhalb vun 20 Deeg ze äntwerten -, a wann ech dann unhuelen, datt och d'Europäesch Kommissioun wäert innerhalb vun enger kuerzer Zäit, vläicht och innerhalb vun 20 Deeg, eng Äntwert ginn, da kënnt een héchstwahrscheinlech bis um Enn vum Joer eng kloer Situatioun hunn.

Dofir géif ech mengen, datt et besser wier, wa mer d'Gesetz dës Woch net zur Ofstëmmung bréngen, well mer soss risikéieren, datt et eventuell an engem oder zwoe Méint misst geännert ginn. Wa mer au contraire elo ofwaarden, dann évitéiere mer vill Schwierigkeeten, juristescher a legaler Natur, déi mer soss kéinte kréien. Dofir wier et gutt, wann déi Propositoun kéint ugeholl ginn.

**» M. le Président.**- Dir Dammen an Dir Hären, den Här Henckes proposéiert eng Modifikatioun an deem Sënn, dass den zweete Vote constitutionnel iwwert de Pacte logement soll vum Ordre du jour erofgeholl ginn.

**Vote**

Wien ass mat där Propositoun vum Här Henckes d'accord?

Wien ass dergéint?

Ech gesinn, dass déi iwwergrouss Majoritéit dergéint ass. Deementspriechend bleift den Ordre du jour esou wéi d'Presidentekonferenz en arrétiert huet.

Den Här Gibéryen huet d'Wuert, och zum Ordre du jour.

**» M. Gast Gibéryen (ADR).**- Merci, Här President. Léif Kolleeginnen a Kolleegeen, den 19. Februar hate mer hei an der Chamber zwoe Gesetzter gestëmmt, dat iwwert d'Palliativmedezin eestëmmege an dat iwwert d'Euthanasie mat enger Majoritéit. De Statsrot huet déi zwoe Gesetzter net vun zweeter Vote constitutionnel entbonnen. Duerfir hat ech de 27. Mee op dës Plaz gefrot, datt d'Chamber soll d'Gesetz iwwert d'Palliativmedezin an zweeter Lecture stëmmen.

Deemoos ass vun de Leit, déi do dergéint gestëmmt hunn - dat war déi ganz grouss Majoritéit heibannen -, argumentéiert ginn, datt déi zwoe Gesetzter virun der Summervakanz iwwert déi legislativ Bühn wieren. Mir stellen elo fest, datt mer Oktober sinn an datt déi Gesetzter net gestëmmt sinn. Mir si momentan mat véier Oppositions formelles am Avis vum Conseil d'État konfrontéiert, esou datt och elo nach kee ka wëssen, wéini et gestëmmt gëtt, quitte datt déi Leit, déi gesot hunn, et wier virun der Summervakanz gestëmmt, elo soen, et géif nach virun der Chrëschtvakanz gestëmmt.

Duerfir géife mer haut nach eng kéier hei d'Demande stellen, fir d'Palliativgesetz dës Woch op den Ordre du jour ze huelen, fir den zweete Vote constitutionnel hei virzehuelen, esou datt dat Gesetz kann a Kraaft trieden, wat jo heibanne vun deene 60 Deputéierten eestëmmege gestëmmt ginn ass.

Et gëtt also keng Ursach, firwat dat Gesetz net sollt a Kraaft trieden. Mir kënnen dat roueg als Gesetz stëmmen, well all Mënsch am Land hätt dat gären. Wa mer dann iwwert d'Euthanasiegesetzgebung eng kéier eng majoritär Eenegung heibanne fannen, kann een dat Gesetz nach ëmmer nostëmme. Ech fannen et falsch vun eiser Sait, datt een en déi Décisioun ëmmer d'Palliativmedezin mat drunhänkt, an datt doduerch dat Gesetz net gestëmmt gëtt. Duerfir eis Demande, datt dës Woch den zweete Vote iwwert d'Palliativgesetz op den Ordre du jour kënnt.

Merci.

**» M. le Président.**- Och hei läit eis eng Propositoun vir, fir den Ordre du jour ze änneren an de Projet de loi iwwert d'Soins palliatifs op den Ordre du jour ze setzen.

Den Här Wolter freet d'Wuert.

**» M. Michel Wolter (CSV).**- Här President, déi Propositoun, déi den Här Gibéryen gemaach huet, ass engem a priori jo net onsympathesch, well effektiv de Projet de loi iwwert d'Palliativmedezin e Projet ass, op deen d'Lëtzebuurger waarden. Et ass allerdéngs esou, dass mer an engem Processus législatif sinn, an an deem, esou wéi ech dat matkritt hunn, ass den nächsten Donneschdeg eng Sitzung vun där zoustänneger Kommissioun virgesinn.

Ech géif proposéieren, dass mer déi Propositoun do, déi mer eischer politesche Charakter huet, géifen an där Kommissioun diskutéieren, fir ze kucken, wat een da mécht. An d'Kommissioun soll eng Propositoun maachen, fir eis ze soen, opgrond vum Avis vum Statsrot - an ech hu ver-

stanen, dass d'Presidentin och esou wëllt fonctionnéieren -, opgrond vum Avis vum Statsrot, ob et e bindende Lien téschent deenen zwoe Projete gëtt oder ob een deen ee ka par rapport zu engem anere lass-trennen. Fir dat elo dës Woch ze maachen, dat schéngt mer relativ irrealistesesch ze sinn, dans la mesure wou d'Parlament e gewëssene Kalenner huet.

Merci.

**» M. le Président.**- Merci, Här Wolter. Den Här Jaerling huet d'Wuert.

**» M. Aly Jaerling (Indépendant).**- Ech géif mengen, Här President, fir dat ze tranchéiere brauche mer déi Kommissiounssitzung net ofzwaarden, well déi Demande ass an der leschter Kommissiounssitzung gestallt ginn, an d'Kommissioun huet sech derfir ausgeschwat, dass sollen déi zwoe Gesetzter matenee gestëmmt ginn.

Ech fannen et awer trotzdeem sënlos, fir elo nach ze waarden, dat eent Gesetz vun deem aneren ofhängeg ze maachen, well dat eent Gesetz ass kloer. Et si just nach e puer technesch Änderungen, déi am Fong de Statsrot do am Palliativgesetz virgesinn huet, awer keng formell Opposition, esou dass dat Gesetz elo kënnt gestëmmt ginn an d'Leit an de Genoss vun deem Gesetz kënnte kommen.

Bei deem anere Gesetz sollen déi Leit, déi dat Gesetz do hei an d'Chamber bruecht hunn, emol kucken, dass se selwer domadder eens ginn, an da kënnen mer erëm an d'Chamber zrëckkommen.

**» M. le Président.**- Den Här Fayot huet d'Wuert.

**» M. Ben Fayot (LSAP).**- Här President, déi Chamber hei huet déi zwoe Gesetzter vun Ufank un zesummen traitéiert. De Statsrot huet a sengem Avis nom éischte Vote och e gemeinsamen Avis iwwert dat engt an dat anert ginn. Ech mengen, mir sollen an där Logik virufieren. Déi Chamberskommissioun kënnt iwwermuer zesummen, schafft op deem Avis vum Conseil d'État a probéiert a kuerzer Zäit, sech doriwuer kloerzemaachen, an da kréie mer et hei an d'Plénière an dann hëlt jidd-fereeng seng Responsabilitéit. Ech mengen, dat ass e legislative Prozess, deen amgaangen ass an dee mer op déi Manéier sollen duerchzéien.

**» M. le Président.**- Merci, Här Fayot. Här Gibéryen, Dir hutt d'Wuert.

**» M. Gast Gibéryen (ADR).**- Här President, mir bleiwe bei eiser Meenung, datt een dee Projet soll dës Woch stëmmen. All déi Argumenter do sinn net iwwerzeegend. Vun Ufank un, och déi éischte kéier, sinn déi zwoe Gesetzter zwar an enger Sitzung, awer separat gestëmmt ginn. Et ass eestëmmege gestëmmt ginn, et ass keng Opposition formelle do, et hënnert eis also guer nëischt drun, fir d'Gesetz iwwert d'Palliativmedezin ze stëmmen. Dat wier a fénnef Minuten iwwert d'Bühn an da kéint dat Gesetz a Kraaft trieden.

Här President, ech hu keng Zäit,...

**» M. le Président.**- Här Gibéryen, mir hunn Är Argumentatioun héieren.

**» M. Gast Gibéryen (ADR).**- ...fir meng Argumentatioun hei ze ginn, an duerfir hale mir wéi gesot drop, datt en op den Ordre du jour kënnt.

**» M. le Président.**- D'Madame Frank freet d'Wuert.

**» Mme Marie-Josée Frank (CSV).**- Här President, ech deelen d'Meenung vun deene Virriedner vun der ADR an och vun anere Kolleege, datt mer sollen de Projet de loi iwwert d'Palliativmedezin ganz kuerzfristeg hei an der Chamber zum Vote stellen, well d'Leit am Land, déi op d'Soins palliatifs waarden, déi sinn dorop ugewisen.

**» M. le Président.**- Merci, Madame Frank.

Mir kommen elo zur Décisioun. Wie mat der Propositoun vum Här Gibéryen d'accord ass, ass gebieden, d'Hand an d'Luucht ze hiewen.

Wien ass dergéint?

Dat ass déi iwwergrouss Majoritéit vun der Chamber. Also bleift den Ordre du jour deen, dee proposéiert gi war an dee mer virdrun arrétiert hunn.

Mir kommen elo zu der Deklaratioun vum Här Stats- a Finanzminister iwwert déi international Finanzkris.

**6. Déclaration de M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre des Finances, au sujet de la crise mondiale dans le secteur financier**

Ech wëll an deem Zesammenhang sougutt dem Stats- a Finanzminister wéi och dem Budgets- an Trésorminister an dem Wirtschaftsminister Merci soe fir dat ganz enkt Abanen vun der Chamber an déi eenzel an decisiv Momenter, déi mer bis elo erlieft hunn. Ech mengen, ech hätt an Ärem Numm do geschwat.

Den Här Stats- a Finanzminister huet elo d'Wuert.

**» M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre des Finances.**- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, léif Kolleeggen, mir erlieden an dësen Deeg, an dës Minutten, an de leschte Wochen déi déifste Finanzkris, déi d'Welt zënter dem Enn vum Zweete Weltkrich erlieft huet.

Et ass de Wonsch vun der Chamber, dass ech iwwert déi weltwäit Finanzkris schwätzen, an net esou séier iwwert déi lëtzebuergesch Ausleefer dovun. Mä déi zwou Saache vuneneen ze trennen, ass schwierig, an dofir géif ech lech virschloen, dass mer d'Debatt no dëser Deklaratioun, och wann den Här Minister Frieden hei ass - all Minutt si mer domat amgaang -, notzen, falls dat de Wonsch ass vum Haus, fir och iwwer lëtzebuergesch Aspekter vun där weltwäit Finanzkris, soufern een ouni Gefor kann doriwuer schwätzen, ze diskutéieren.

Déi weltwäit Finanzkris, déi kënnt net einfach esou. Déi huet eng Explikatioun, eng Geschicht, een Ursprung. An deen Ursprung läit eigentlech an engem Wirtschaftsmodell ideologesch ennermoolt a seltenst contestéiert, wann och vu mir och hei am Haus mat munchen Nuancé versinn, deen doranner besteet, fir dat kuerzfristegt Interesse an de Mëttelepunkt vum menschlechen Handeln, och vun deem wirtschaftlechen Handeln ze stellen.

Eng Ideologie eigentlech, eng Pensée unique, déi iwwer Europa déferléiert ass an deene leschte Jorzéngten, wou all Regeln, déi Regierungen an anerer, déi interesséiert sinn u geuerdnete Finanzverfahren, wollten an déi dorop ausgeriicht waren, fir déi méi Schwaach, fir déi méi Kleng, fir déi, déi manner gutt dru sinn, ze schützen, als eng Brems fir Wuesstem gesi gi sinn.

Déi Politik vum Wuelstandsschaffen a vum Rächtumsschaffen eleng baséiert op Scholden an op Defiziter, déi Politik vum séiere Geld a vum niddregen Effort ass gescheitert, well déi Géigenargumenter, déi Nuancéierungen, déi probéiert gi sinn, där Politik bäizebréngen, op ville Plaze mat Kapprëselen ofgelehnt gi sinn, an déi, déi se virbruecht hunn, als Verrieder vun engem archaeschen Deel vun der Welt, vun engem der Globalisierung net richtig zougewantenen Deel vun der Welt agestuut gi sinn.

Elo sti mer virun engem Koup vu Schierbelen, wat dat fréit Spill vun de Kräfte vum Maart fäerdig bruecht huet, an d'Regierung sinn elo domat amgaang, déi Schierbelen operafen an zu engem neien Dëppen zesammenzeflécken, dat Feier, Wand, Reen an Äis besser aushält an deenen nächste Joren a Méint.

Europa huet näischt mat der Origine vun dëser Kris ze dinn. Europa ass wéi vun engem Geisterfahrer, dee mat Vollgas iwwert d'Autobunn fiert, mat an dee Chaos do eragrapt ginn. Dee Geisterfahrer fiert zënter deem leschte Sonndeg e bësse méi lues, well e gebremst ginn ass, mä e kann all Moment op enger anerer Strooss erëm optauchen. Dat muss ee wëssen, an dofir ass trotz positive Boursereaktiounen vun deene leschten zwoe Deeg keng Ursach do, fir d'Enn vun der Finanzkris ze décréitieren oder fir an een iwwerdrifwunen Optimismus ze verfallen.

Déi global Finanzkris, vun där hei ze schwätzen ass, déi huet hiren Ursprung net an Europa, wéi gesot, mä an de Vereenegte State vun Amerika, wou d'Banken an déi, déi se féieren, gemengt hunn, d'Regele vun Einmaleins géifen am 21. Jorhonnert net méi zielen. Si hu systematesch Hypothekarkreditter u Leit ginn, déi Haiser kaaft hunn, déi déi Leit sech net leeschte konnten, sougenannt „subprime“-Kreditter, a si hunn dat gemaach an der Hoffnung, dass de Wäert vun den Haiser, déi kaaft gi sinn, méi séier géif klammen, wéi d'Scholdzense géife falen. Dës Rechnung konnt net opgoen an dës Rechnung ass och net opgaangen.

An Amerika hunn d'Banken nei Finanzprodukter entwéckelt, déi et hinnen erlaabt hunn, dës Risikokreditte, déi ech beschriwwen hunn, zesumme mat anere manner risikobelaaschte Kreditte ze verpacken an hinne mat der Hëllef vun de Ratingagenturen de Stempel vu qualitativ héichwäertge Finanzprodukter opzedrécken a se da weiderzeverkafen.

Wéi déi spekulativ Bulle um amerikaneschen Immobiliemaart schlussendlech zesummegebrach ass, geplätzt ass, trotz Warnunge vun europäescher Sait vum Joer 2004 un, ëmmer méi daitlech am Krees vun de G7-Länner formuliert, wéi dës spekulativ Blous geplätzt ass, wou dës sougenannten toxesch Produkter mat Origine um amerikaneschen Immobiliemaart schlussendlech de gesamten amerikaneschen Finanzsystem infizéiert hunn, ass et duerch déi enk Vernetzung vun den internationale Finanzmãert och zu engem Iwwerschwapp vum d'ar Kris op Europa komm, ënner anerem och, well och vill europäesch Banken an hirer exceptioneller Weisheet dës toxesch Produkter kaaft haten.

Jorelaang gouf sech an deene betraffene Bankkreesser géint all klengste Regleränderung gewiert, well gemengt ginn ass, et wier net gutt fir d'Weltwirtschaft, fir d'Globaliséierung, fir den allgemengen Zoustand vun den nationale Volleksekonomien, dass sougenannte modern Finanzprodukter wéi d'Derivate ze reglementéieren wieren.

Et ass de Feeler vun der Politik - manner vun d'ar europäescher wéi vun d'ar angelsächsescher an d'ar amerikanescher -, dass ee sech deem forschende Denken vun deene modernen, zukunftsorientierten Iwwerleeungen do ënnerworf huet. An Europa ass versicht ginn, och vu lëtzebuergescher Sait aus, fir zu Reglementéierungen ze kommen, mä reng op Europa bezunne Reglementéierungen hätten natierlech keng Wierkung entfאלt. Am Géigendeel, se hätten zu erhieflleche Verwerfungen - och du schonn - op de Finanzmãert gefouert. Dofir konnt et nëmmen eng international, dat heescht eng déi angelsächsesch an déi amerikanesch Finanzwelt englobéierend Gesamtléisung ginn.

Well et net dozou komm ass, ass et net falsch, fir sech d'Fro ze stellen, wien eigentlech ursächlech dru bedeelegt war, dass mer an déi Finanzkris do eragerode sinn. An ursächlech dorunner bedeelegt sinn d'Banken. Net d'Banken zu Lëtzebuerg, net déi, déi d'Banken zu Lëtzebuerg féieren, well déi sinn am Regelfall extrem gutt gefouert, wéi mer an deene leschte Wochen an deene Gespréicher mat Fortis a bei Dexia ëmmer erëm konnte feststellen; net wéinst de Beamten, wéinst de Leit, déi op de Banke schaffen, mä wéinst deenen hire grouse Chefen, déi weltwäit den Toun uginn.

Sech d'Fro net ze stellen, wie schold un der Kris ass, heescht d'Fro net beäntweren, wéi et no der Kris soll mat enger geuerdener Finanzwelt virgoen. De Moment ass net komm, fir d'Défense vu weltwäit agéierende Finanzgruppen ze huelen, déi op alles Rücksicht huelen, just net op déi Leit, deene se dauernd erklären, si wieren am philanthropeschen Optrag ënnerwee. Ech hu wéineg Verständnis fir eenzel Verdeelegungsrieden, déi d'ar Deeg lancéiert ginn.

An enger éischer Phas vun d'ar Finanzkris, déi am Summer den 9. August 2007 ugefaangen huet, si just déi Banke betrafft gewiescht, déi am Stärksten duerch de Phenomeen do infiltréiert waren. Mä zënter dem 15. September vun d'ar Joer, wéi d'amerikanesch Autoritéiten - och d'Regierung, och de President, och de Finanzminister; ech hat d'Geleehnheet, deenen d'ar Deeg déi Scholdzuweisung an Erënerung ze rufen - decidéiert hunn, eng grouss amerikanesch Investmentbank, Lehman Brothers, déi systemesche Charakter huet, faillite goen ze loosson, spéitstens zënter deem Dag, an dat weisen all Tabellen, déi ee ka consultéieren, huet déi Kris eng Form ugehol, déi duerchau u Wierkungen, Niewewierkunge vun d'ar grousser Finanzkris vun 1929 erënnert.

Lëtzebuerg, dat eng gutt Bankeniwwerwachung huet; Lëtzebuerg, deem seng Banke bis op ganz wéineg Ausnahmen, déi ech emol net kennen, gutt gefouert sinn; Lëtzebuerg, deem sai Bankesystem an deem seng Banke selwer gesond sinn, war bei d'ar Stuerm eng vun deenen éischten direkt betraffene Finanzplazen, well mer op eiser Finanzplaz systemesch Banke kennen. Banken, déi, wann ee se géif - fir dat emol salopp auszédreécken - rétsche loosson, aner Banken heiheem an aner Banke virun allem an Europa am Émfalprozess an no de Regele vum Dominoeffekt matgerass hätten.

Dofir wier et absolut noutwendeg, an engster Koordination mat hire Frënn a Partner aus dem Benelux an aus Frankräich, souwuel bei Fortis wéi bei Dexia ze hëllefen, dass et net zu Schlëmmere gëif kommen.

Wann Der Iech d'Décisionslath ukuckt vun deene leschten zwou Wochen, wãert Der onschwëier erkennen, dass d'letzebuergesch Regierung sech bei deene Rettungsaktioun bedeelegt huet, fir déi deene Ministere Frieden - surtout - a Krecké déi gréissten Unerkennung zoukënn - déi zwee sinn obligéiert ze soen, dass ech och eppes domat ze dinn hat, mä dat maache se herno. Déi Rettungsaktiounen, déi Lëtzebuerg zesumme mat anere gemaach huet, bauen exakt op deene Prinzipien op, déi elo weltwäit, europawäit als Basis fir de Kampf géint d'Kris gëllen.

Et ass kloer ginn an deene leschte Wochen, dass mer et net mat der isoléierter Kris vun enger, zwou oder dräi Banken, systemesch oder net, ze dinn hunn. Eise globale Finanzsystem, ouni deen eng Ekonomie net funktionéiere kann, egal wa mer iwwer Privatleit schwätzen, iwwer Kleng- a Mëtzelbetreiber oder Industriebetreiber, eng funktionéierend Ekonomie, déi net op engem gesonde Finanzsystem opbaut an ouni gesonde Finanzsystem net virstellbar ass, geroden a Gefor. Souwuel de Finanzsystem selwer wéi och d'Realekonomie, déi duerch de Finanzsystem do mat deem néidege Liewensãifer erfällt gëtt.

Dofir si mer hei zu Lëtzebuerg wéi och am Rescht vun Europa zur Konkursion komm, dass, op déi systemesch Gefor eng Bank fãlt an esou vill aner Banke falen no an da fënn Wirtschaftswuesstem an Aarbechtplatzschafung net méi statt, et nëmme eng systemesch a global Äntwert ka ginn an dass déi global Äntwert esou muss sinn, dass erëm ee verluerend Vertrauen zréck ënner erneierter Form an de Finanzsystem ermëkënn. De Finanzsystem brauch Vertrauen an e brauch dofir och Vertrauensbekundunge vun öffentlecher Sait.

Eis Suerg an d'ar Kris ass et net, fir d'Banke wéinst de Banken ze retten. Et geet och net drëm, de groussen Aktionären hir Renditen ze sécheren. An et geet net drëm, den décke Bankdirekteren hir déck Paien ze garantéieren. Dee Saz, dem klenge Mann géif an d'Täsch gefraff ginn, fir de System iwwer Waasser ze halen, an de System wiere Manager, déi am Geld géife schwammen a sech iwwergens deementsprechend och ganz dacks behuelen, oder fir d'Banken ze rette wéinst dem schéine Gesiicht vun de Banquieren, dee Saz ass einfach falsch.

D'Banken - et muss een et wëssen - spillen eng eminent wichtige Roll am Fonctionnement vun eiser Ekonomie. Si sécheren dat Geld, wat d'Privatleit gespuert hunn, si spillen eng wichtige Roll beim Finanzéiere vum Konsum vun den Haushalter a si maachen d'Investissementer vun de Betreiber eréischt méiglech.

D'Gefor fir déi Realwirtschaft, fir d'Industrie, fir de Mëtzelstand, fir d'Landwirtschaft, fir d'Betreiber am Land an Europa ass grouss, wann et kee Vertraue méi an d'Banke gëtt. Dofir d'ar een de Risiko net agoen, fir nãischt ze maachen.

Kee Risiko agoen, ass dee gréisste Risiko vun alle méigleche Risiken agoen. Dofir kann een eng Situatioun, déi entstanen ass duerch ee Laissez-faire-Behuelen, net beäntweren duerch eng politesch Attitud, déi och am Laissez-faire géif bestoen.

Mir müssen am Géigendeel alles drusetzen, fir grouse Schued vun eisen Ekonomien a vun de Leit, déi an hinne schaffen, ofzehalen, fir derfir ze suergen, dass d'Geforen aus dem Finanzsystem sech net massiv iwwerdroen an d'Realekonomie. A mir müssen alles maachen, fir d'negativ Effekter vun enger schonn ufänglecher Infizéierung vun der Realekonomie esou séier wéi méiglech ze begrenzen an anzefãnken.

Ech hu gesot, mat der Faillite vu Lehman Brothers hãtt de 15. September déi international Finanzkris eng nei Dimension erreicht. Richteg ass et - dat gesãit een an alle Chifferen, déi publizéiert ginn -, dass no d'ar Décisioun vun den amerikaneschen Autoritéiten, d'ar Bank rétschen ze loosson, all aner Banke weltwäit, och heiheem, a Panik verfall sinn. D'Vertrauen tèschent de Banken ass op den Nullpunkt gefall. D'ar huet och den Zesummebroch vum sougenannten „Marché interbancaire“ no sech gezunn. Dee Marché, op deem d'Banke sech géigesãiteg Kreditte zur Verfügung stellen.

Déi amerikanesch Autoritéiten hunn doropshi probéiert, mat engem massive 700 Milliarden Dollar schwéiere Rettungspak d'Vertrauen an hire Finanzsektor erëm

hierstellen. Mä nodeem d'ar Rettungspak vun der amerikanescher Administratioun an der Innenpolitik vorübergehend stieche bliwwen war, ass d'Situatioun weltwäit weider eskaléiert.

Fir eis an Europa, fir den Eurogroup war et kloer, vun deem Moment un, wou den amerikanesche Rettungspak stieche bliwwen ass, dass een nëmme mat enger limitéierter amerikanescher Hëllef fir d'Zukunft kéint rechnen an dass Europa selwer misst d'Initiativ ergrãifen, fir d'Gefore vun enger finanzieller Kernschmelz an Europa ze évitéieren a fir net total ofhãngeg ze gi vu amerikanesche Verméige vore Onverméigen, fir aus d'ar Kris, déi an Amerika ursächlech verschëllt ginn ass, erauszekommen.

Dofir ass zënter Ufank Oktober d'Koordinatioun tèschent deene wichtigste Acteuren europa- a weltwäit stark intensivéiert ginn. Mir haten de 4. Oktober zu Parãis déi europäesch Membere vum G7 zesumme, fir d'G7-Réunion um Niveau vun de Finanzministernen zu Washington gemeinsam ze preparéieren.

Ech hunn a menger Qualitãit als Eurogroup-President un d'ar Sitzung deelgeholl, deelhuele missen, deelhuele wollt, well et kann een net deene grouse véier Europãer eleng d'Virbereedung vun enger Sitzung iwwerloossen, wou schicksalhaft Décisiounen hãtte kënne fale fir d'gesamt-europäesch Union a fir de gesamten Euroraum.

D'letzebuergesch Regierung ass ni begeherschert, wann nëmme déi Grouss an Europa sech zesummesetzen, an dofir hat den Här Ausseminister mat mengem Accord duerchau Recht fir d'Format vun d'ar Sitzung ze kritiséieren, un d'ar ech net als Lëtzebuerg Premier deelgeholl hunn, mä opgrond vu menger besonnescher Responsabilitãit als President vun der Eurozon. An ech hunn och Bedenken, déi aner Regierung géint d'Format vun d'ar Sitzung haten, dann awer a menger Qualitãit als Lëtzebuerg Premier, nodeem ech deen aneren Hutt ee Moment ausgedoen hunn, virbruecht.

Ech géif Iech bieden, Här President, déi Äntwert als eng Äntwert op eng parlamentaresch Fro ze considéieren, déi mer d'ar Deeg zougeluecht ginn ass: Déi, déi op engem wichtigstem Thema vun europäescher Politik mat weltwäitem Zouschnãt probéieren, hei och nëmme an Lëschtblat tèschent den Ausseminister a mech ze kréien, déi scheitern un d'ar kompakter Mass, déi mir zwee zesumme duerstellen.

**Plusieurs voix**.- Très bien!

**M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre des Finances.**- De 4. Oktober hate mer esou eng Sitzung vum G4 mat Eurogroup a mam Zentralbankchef a mam Kommissionspräsident. De 6. an de 7. Oktober hunn den Eurogroup zu Lëtzebuerg méindes owes an d'enschedes moies den ECOFIN-Conseil sech op gemeinsamem Prinzipië gëeengt fir géint d'Kris virzogen. Europa huet d'Gangaart virgeschloen an d'Gangaart virgeschriwwen an de Rhythmus virginn, an deem zënterhier marschéiert gëtt.

Den 10. Oktober d'lescht Woch, freides, waren déi siwe wichtigste Economië vun der Welt am Kader vum G7 zu Washington zesummen, fir iwwert déi grouss Linne vum globalen Asaz géint d'Finanzkris ze schwätzen. An de leschte Sonndeg, den 12. Oktober, ware schliesslech d'Stats- an d'Regierungschefe vun de Lãnnen aus der Eurozon zu Parãis zesumme, fir sech op ee gemeinsamen Aktionsplang ze eenegen. Eurogroup, dee fir d'alleréischt um Niveau vun de Stats- a Regierungschefe vun deene Lãnnen getagt huet, an deenen den Euro gemeinsaamt Geld ass.

D'Tatsaach a sech eleng weist, dass dat duerchau eng historesch Sitzung war, wou d'Europãer fir d'alleréischt zënter der Aféierung vum Euro gewisen hunn, dass se um héchstem Niveau bereit sinn, all Responsabilitãiten aus der predominanten Roll, déi den Euro zënter senger Aféierung am Weltwãhrungsgefüge spillt, ze zéien.

Wann och also d'Kris hir Origine an Amerika huet, esou ass et awer esou, dass d'Äntwert op d'ar Kris, esou wéi se bis elo formuléiert ginn ass, ganz stark vun den europäesche Sculpteure geprãgt ginn ass.

Mir hunn an deene leschten zwou Woche bewisen, als Europãer, dass een op Europa, besonnesch op d'Eurozon ziele kann, wann et drëm geet, schnell a kohãrent Äntwerten ofzeliwweren. Mir hu bewisen an Europa, dass mer bereit sinn, global ze denken, mä awer lokal europäesch ze handelen.

Dat ass net nëmme eng Floskel, deen „act locally, think globally“, dat ass an Europa zum Programm gemaach ginn, an Dir hutt

gemierkt, dass och aner, och an de Vereenegte State vun Amerika, sech entretemps deenen europäesche Vorgaben do nahtlos ugeschloss hunn. Dat gesãit een och, scho virun der Sitzung vun de Stats- a Regierungschefen, an der Aart a Weis, wéi de G7-Sommet zu Washington sech Enn der Woch ausgedréckt huet.

Déi Linnen, déi mer gezunn hunn an Europa, dat sinn déi Linne laanscht déi mer zu Lëtzebuerg agéiert hunn, wéi et drëm gaangen ass, d'Interventiounen vun der Lëtzebuerg Regierung bei Fortis a bei Dexia ze maachen.

Wann een et mat esou enger Kris ze dinn huet, déi esou déif schéppt an déi esou breet Grief zitt, dann ass et wichtig, souwuel heiheem wéi och an Europa Nerven ze behalen. An och wann ee se zwëschenuech heiansdo verléiert, ass den Auswee net am Nationalegoismus ze sichen.

Dat huet d'fransësch Presidentschaft, besonnesch de President vun der Republik fãerdeg bruecht sécherstellen. En hãtt dat net kënne maachen, wa mer an Europa keng gemeinsam Wãhrung hãtten.

Stellt Iech vir, déi Kris hei, déi wier lassgaangen zu engem Moment, wou mer, statt den Euro ze hunn, deem 16 Lãnnen vum 1. Januar un ugehéieren, nach 16 national Wãhrungen hãtten! D'europäesch Wirtschaft, d'europäesch Aarbechtmãert géifen haut schonn total um Buedem leien, well mer jo dann niest dem Émgank mat der Kris selwer och de fein filtréierten Émgank mat de Wãhrungsdifferenzen an -divergenzen tèschent deenen einzelnen europäesche Lãnnen hãtte misse staark am A behalen.

Dofir wãert d'Geschicht enges Daags zréckbehalen, dass den Euro seng éischt grouss international Prouf bestanen huet, nodeem e se scho bestanen hat den 11. September 2001 am Zesummenhang mat d'ar vun Amerika ausgeléister Finanzkris.

An alleguer déi, déi mengen, d'Europãer wiere besser versuergt an der europäescher Parzelliséierung, der Zréckdividéierung an national Entitéiten vum europäesche Wãhrungs- a Wirtschaftsraum, déi misse spéitstens elo gesinn hunn, dass et besser war, dass mer 1991 de Maastrichter Vertrag ënnerschriwwen hunn an dass mer deen 1992 hei am Haus gestëmmt hunn. Déi, déi en net gestëmmt hunn, solle sech déi Fro an éischer Linn stellen.

Mir hunn de leschte Sonndeg zu Parãis an europäesche Plang géint d'Kris zesummegebitt, an dee stellt eigentlech eng Geschirkesch duer, an d'ar Hummeren, Zaangen a Schraubenzéier leien, déi iwwerall an Europa d'selwecht sinn, mä déi awer ënnerschiddlech vun deenen einzelnen nationale Regierung, gemãss den Noutwendegkeeten vun hirer nationaler Situatioun, müssen an d'Hand geholl an aktionéiert ginn.

Zwou Haaptachse gëtt et an deem Parãiser Décisiounspak vum Eurogroup.

Éischtens hu mer fir jiddferen daitlech, souwuel an Europa wéi am Rescht vun der Welt, zum Ausdröck bruecht, dass keng relevant Bank, virun allem keng, déi systemesch Nofollegeffekter am Fall vum Émfalen hãtt, géif wéinst d'ar Kris an d'Labrãnte komme gelooss ginn. Keng Bank gëtt fale gelooss. Dat ass en essenzielle Message, dee mer zu Parãis formuléiert hunn.

Déi europäesch Regierunge sinn alleguer bereit - ech schwätze vun deene 16, mä vun e Mëtwoch u wãerten dat der 27 sinn -, déi Banken, déi strukturell gesond sinn, mä deenen hir Kapitaldecke wéinst der Kris ze dënn ginn ass, mat frëschem Geld a Form vun Eegemëttele géint Aktien oder géint aner Ofsécherungen ze stärken.

Dës Kapitalsprëtzen, déi d'Regierung ginn, gëtt et a kengem Land fir nãischt.

De Saz, „d'Banke kréie Suen a maachen domat wat se wellen“, ass ee falsche Saz. Keng Regierung, kee responsabele Finanz- oder Trésorminister gëtt d'ararteg Hëllef ouni net sécherstellen, dass e Géigepartéi kritt.

Dat hu mer zu Lëtzebuerg jo och gemaach an deenen zwee Fãll Fortis an Dexia, well

d'Etat kréien, niéft dem Iwwerdroe vun Activa, deen déi Banken haten, an de Statsbesët, ee Matsproocherecht souwuel heiheim wéi och am Ausland, schwätze bei der Festleegung vun de grousser Linne vun der Geschäftspolitik mat, ouni sech an dat operatiivt Alldagsgeschäft vum Management anzemeschen.

D'Ministere si keng Manager vu Banken a si solle sech och net abilden, si kéinten dat iwwer Nuecht ginn. Mä d'Regierungen, och eis, schwätze mat beim Besetze vun der Direktioun vun deene Banken a bei der Festleegung vun der Rémunératioun vun dem Management vun deene Banken. Dat ass richtig an Europa, dat ass richtig heiheim; woubäi ech gäre géif hei soen, dass de Management vun deenen zwou Banken, mat deene mer hei an de Rettungsaktiounen zu Lëtzebuerg ze sinn hunn, souwuel d'Fortis, déi elo erëm d'Banque Générale gött, wéi och d'Dexia, eng absolut gutt Leeschtung an deene leschte Wochen a Méint bruecht huet.

Mir hu jo vill Samschteger a Sonddeger an Nuechte mat deene Leit verbuecht. An ech well soen, dass déi mindestens esou lëtzebuergesch funktionéiert hunn, wéi se bankendirektiounsméisseg funktionéiert hunn. Dofir huet d'Regierung och dat gréisste Vertrauen an déi Leit, déi déi zwou Banke fir de Moment féieren. Et kéint also net zu Émstellungen op den Direktiounsetage vun deenen zwou Banken, wou mer rettend agespronge sinn.

Kloer muss och sinn, dass d'Regierungs-participatioun an d'Kapital vun deene Banken net op laang Stecken ausgeluecht ass, net op all Éiwegkeet. Et entsprécht iwwerhaapt net mengem wirtschaftlechen Denken an och net mengem Denken iwwert d'Matenee vu Wirtschaft a Politik, dass d'Regierung als natierlech Vociation hätt, Kapitaldeeler u Banken ze halen. Dat hu mer fréier och bei der Sidéurgie misse maachen. An och do hu mer ni fonnt, dass dat en normalen Zoustand wier.

Mir zéien eis also aus deene Kapitalstrukturen zréck esou séier wéi et geet, awer esou gutt rémunéiert a bezuelt an entschiedegt wéi et muss sinn. Keen Dag éischer, keen Dag méi spéit. Well hei geet et net drëm, den décken Aktionäre Cadeauen ze maachen, mä hei ass et drëm gaang, fir eis Wirtschaft flott ze behalen a fir och d'Aarbechtsplaze vun de Bankemataarbechter, vun de Bankbeamten ze sécheren, déi nu wierklech absolut keng Schuld an deem Marasmus hunn, deen iwwert d'europäesch an déi amerikanesch - an aner - Finanzplazen eragebrach ass.

A well ech bei de Lëtzebuerg Bank sinn a bei deem, wat fir si a fir d'Leit heiheim wichtig ass, well ech soen, fir dass dat definitiv kloer ass: Keng Bank, mat där d'Lëtzebuerg Bankgeschäftler maachen, gött vun der Regierung faillite goe gelooss! Keng Bank, mat där d'Lëtzebuerg Bankgeschäftler heiheim maachen, gött vun der Lëtzebuerg Regierung fale gelooss! Et gött also wierklech keng Ursaach, fir dass d'Leit, déi hiert Erspuertent oder aner Finanzprodukter bei Lëtzebuerg Banke leien hunn, hiert Erspuertent oder hir Finanzprodukter vun do op aner Plazen hibewegen.

Mäi Privatverméigen ass net grouss, mä bei menger Pai kann een awer spueren. Dat, wat ech gespuert hunn, läit op enger vun deenen zwou Lëtzebuerg Banke, déi am Gespréich waren: Fortis oder Dexia. An déi leien nach ëmmer do. An ech denken net dran, meng Suen do ewechzehuelen, well ech Vertrauen hunn an de Management...

» **Plusieurs voix** - Très bien!

» **M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre des Finances.** - ...vun deene Betriber an an d'Lëtzebuerg Regierung och, déi iwweregins haut Ursaach huet, bei deenen anere politesche Kräfte hei am Parlament Merci ze soe fir eng grouss solidaresch Énnerstëtzung an der Breet.

» **Une voix** - Très bien!

» **M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre des Finances.** - Ech war jo nach ni an der Oppositioun, kommen awer vläicht geschwënn dran.

(*Interruption et hilarité*)

Jo, mä Dir hutt jo awer gemierkt, wa meng Partei eng Kéier dran ass, dann ass se erëm séier eraus an da sinn anerer dran. Insofern hutt Der besser, deen Intermezzo iwwerhaapt net an d'A ze faassen.

(*Hilarité*)

» **M. Robert Mehlen (ADR).** - Dir wësst guer net, wat Der verpasst hutt.

» **M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre des Finances.** - Ech halen d'Oppositioun awer och fir eng wichtig Aarbecht.

» **Une voix** - Très bien!

» **M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre des Finances.** - D'Demokratie deelt sech an hirer Gestaltungskraaft net nëmme optesch an déi, déi regéieren, an an déi, déi opponéieren a matenee streiden. Och Oppositiounsparteien hunn ee wichtige Bäitrag ze leeschten, wann et ëm d'Ausrichtung vun der Gesamtpolitik geet, besonnesch wann, esou wéi d'Demokratesch Partei zum Beispill, se jorelang séier zum Gudden vun eisem Land matregéiert hunn.

Dofir hunn ech hei Merci ze soe bei deenen anere politesche Parteien. Keng vun deenen huet probéiert, aus deene Virgänge hei primitiv parteipolitesch Kapital ze schloen. Ech halen dat fir e gutt Wertegütezichen - ech hunn dofir kee lëtzebuergesch Wuert -, e Wertestempel fir d'Lëtzebuerg Politik, dass, wann et drop ukënn, mer dann net ufänken, topeg mateneen ëmzegeen, mä dass mer an déiselwecht Richtung zéien.

A wann ech soen, dass kee Lëtzebuerg seng Suen a säin Erspuertent a seng Finanzprodukter vun enger lëtzebuergescher Bank soll ewechhuelen, mat där d'Lëtzebuerg Geschäftler maachen, da soen ech dat net nëmme am Opdrag vun der Regierung an aus der Iwwerzeugungskraaft eraus, déi een als Regierungschef huet, mä da mengen ech, da kann ech dat an eiser aller Numm soen. Et misst d'Lëtzebuerg eigentlech beandrocken, dass all Partei heibanne ganz genau datselwecht seet, dass et keng Ursaach ass, de Lëtzebuerg Banken d'Gefolgschaft opzekënnegen. Dofir wier ech frou, wann dat och géif vun de Leit hei am Land esou verstane ginn.

Mä dat, wat mer maachen an Europa an heiheim, dat ass keng Vollkaskoversécherung fir onverantwortlechen Bankmanager - woumat ech net déi mengen, déi heiheim d'Banke féieren - nach ee Blankoscheck fir irresponsabelt weltwäit Bankeverhalen.

Am Mëttelpunkt vum Interessi mussen ëmmer d'Interesse vun der Allgemeengheet stoen. Dofir hu mer an Europa siwe Grondprinzipië festgeluecht, déi sech am Fall vun der Rekapitaliséierung vun engem Finanzinstitut imposéieren a mussen vun deene Regierungen, déi zu Rekapitaliséierungsschrëtt kommen, agehale ginn.

Fir d'éischt geet et drëm - dat soen ech ëmmer fir Europa an och fir heiheim -, dass d'Interventioun vum Stat zäitlech limitéiert ass; net Engagement am Kapital op Dauer, mä zäitlech limitéiert Engagement.

D'Staten hunn derfir ze suergen - den zweite Prinzip -, dass d'Interesse vum Steierzueler d'Prioritéit behalen. Dat heescht, dass, wann ee Suen zur Verfügung stellt, ouni direkt an d'Statskeess oder an d'Täsch vum klengen Mann ze gräifen, wann alles riichtgeet - an et geet riicht -, dass dann d'Staten och müssen an de Genoss vun de Gewënner kommen, déi opgrond vun hirer Politik an net opgrond vun der Politik vum groussen Privatactionariat realiséiert gi sinn.

Et muss kloer gemaach ginn - den drëtten Prinzip -, dass déi bestehend Groussaktionäre vun de betrouene Banke müssen d'Konsequenze vun de Schwieregkeete vun de Banke matdroen.

An de véierte Prinzip ass - ech hunn e scho bei der Erklärung vum zweete genannt -, dass d'Staten an de Genoss vum rémunéierte Retour vun hirer Énnerstëtzung mussen kommen; grad wéi et muss kloer sinn, dass déi Dirigente vu Banken, déi gräff Feeler gemaach hunn, müssen zur Rechenschaft gezu ginn.

Dat soen net nëmme den Här Lafontaine an den Här Juncker, dat seet och den Här Brown, dat seet d'Madame Merkel, dat seet den Här Sarkozy, dat seet den Här Leternie, dat seet den Här Balkenende. Déi ganz Weltrevolutioun seet dat, an net nëmme déi, déi sech zu hir bekennen. Well et geet hei ëm de Prinzip vum Anhale vum gesonden Mënscheverstand. Wien eng komme ge-

looss huet, dee kann net virufueren, wéi wann näischt geschitt wier!

Dofir müssen do selbsterständlech Moosnamen ergraff ginn. Mä dat betrëfft net Lëtzebuerg, dat betrëfft déi europäesch an déi amerikanesch Banklandschaft. An déi amerikanesch huet näischt ze di mat där europäescher; domat hu mir eppes ze dinn. Dofir wollt ech dat hei nach eng Kéier soen.

Dofir ass et ganz evident, dass Regierungen, déi an d'Kapital vun enger Bank antrieden, och zum Deel iwwert d'Remunératiounsstruktur vun den Dirigente vun de Banke mussen kënnen matschwätzen. Net andeem mer klenglech a stupid do virginn, net andeem mer dat, wat privatkontraktrechtlech besteet, einfach duerch de Fait du Prince annulléieren, mä doduerch, dass mer eis Meenung zum Ausdrock bréngen.

Jiddefalls well ech d'Chamber mat engem Text befaassen, falls den einfache Wee oder eng Circulaire vum Steierdirekter net duergéet, fir sécherzestellen, dass, wann zu Lëtzebuerg géife sougenannten „gëlle Fallschiermer“ ausgedeelt ginn, déi Banken, déi dat maachen, an dat géif ech och gären op aner Betriber applizéiert gesinn, jiddefalls déi Verseementer, déi se maachen, net méi kënnen vun der Steuer ofsetzen. Dee klengen Steierzueler an och deen normale Steierzueler ass net do, fir dat steierentlaaschtend ze begleeden. D'Allgemengheet ass net zoustänneg fir gëlle Prabbelien. Wa gëlle Prabbelien opgespaant sinn, sollen déi se op hir Käschte bezuelen, déi mengen dat wier dee richtige Wee, fir eng Carrière op en Enn ze bréngen.

En anere Prinzip ass, dass mer müssen oppassen - an dat maache mer -, dass mer duerch d'staatlech Interventiounen d'Konkurrenten och am Bankesektor net benodeeleen, déi besser gewirtschaft hunn. Et kann net sinn, dass gesond Banken an d'Struddele kommen, an d'Rëtsche kommen, well mer, a Broch vun elementare Maartregeln, elo deene Banke géifen ënnert d'Äerm gräifen, déi schlecht dru sinn, well se schlecht gefouert gi sinn. Dofir ass och noutwendeg, dass d'europäesch Regeln, déi d'Statshëllef betreffen, mussen weider bestoen. Grad wéi et engem och muss kloer sinn, dass een net an engem Land ka Moosnamen ergräifen, déi an engem anere Land zu groussen Schwieregkeete féieren.

Mir hunn Einzelner vun deene Schwieregkeete schonn hei am Land, well Nopeschregierungen, ier mer eis op ee gemeinsame Verhalenskodex geeenegt hunn, Moosnamen ergraff hunn. Mir müssen oppasse bei deene Moosnamen, déi mir geholl hunn oder huele wäerten, dass net Nopeschländer doduerch a Schwieregkeete kommen.

Déi Kris, déi mer wëlle behiewen duerch déi millimetergenau Applikatioun vun deene siwen Euro-Prinzipien, déi ech lech elo genannt hunn, ass net nëmme eng klassesch Finanzkris, an där et de Banken un Eegekital feele géif, feele wäert oder aktuell feelt. Souguer fundamental gesond Banke sech ënnerenee ganz einfach net méi trauen, sech ënnerenee géigesäitg kee Geld méi léinen; se also och keng Liquiditéit méi kréien. Liquiditéiten, déi se awer dréngend brauchen, fir hiren Aufgaben an der Wirtschaft kënnen nozokommen. Dee sougenannten interbancairë Marché, deen d'Häerzstéck ass vun engem effiziente Finanzsystem, an deem ee Kreditter zu engem verstännegegen Taux kritt, ass zënter der Faillite vu Lehman Brothers och an Europa total zesummegebrach. D'Banken traue sech ënnerenee net méi, an dofir ass d'Wirtschaft a grousser Gefor.

Well dat esou ass, hu mer eis an Europa drop geeenegt, deene Banken, déi gesond sinn an déi genuch Kapital hunn, d'Méiglechkeet ze ginn, eng Statsgarantie fir hir Interbank-Geschäfte ze kréien.

Et ass essenziell, Statsgarantië fir Interbank-Geschäfte zur Verfügung ze stellen. Eppes, vun deem ech gemengt hätt - hätt ee mer déi Fro virun engem Joer gestallt -, dat wier deen absoluten ordnungspolitesche Sëndfall, dass ee muss Statsgarantië ginn, fir dass d'Banke sech ënnerenee trauen. Wahrscheinlech kennen déi sech ze gutt!

(*Hilarité*)

Dat zur Verfügung ze stellen, déi Statsgarantie, ass essenziell, fir dass d'europäesch an och déi lëtzebuergesch Wirtschaft net zesummebrécht. Dofir ass et elementar, dass een déi Zurverfügungstellung vun dëser Statsgarantie fir d'Interbank-Geschäfte net gratis mécht, mä dass dat vun de Banke muss bezuelt ginn, dass déi Statsgarantie muss rémunéiert ginn.

Mä d'Instrument an d'Asetze vun deem Instrument ass onverzichtbar fir dat néidegt

Vertrauen an de Finanzsystem selwer erëm hierzestellen, well wann dat Vertrauen net besteet, kann d'Bankwelt net funktionéieren a kënnt et zu engem gesamtwirtschaftlechen Totalinfarkt, deen een onbedéngt muss verhënneren.

D'Dexia profitéiert beispillsweis haut schonn opgrond vun dem Wierke vun der Lëtzebuerg Regierung vun esou enger Statsgarantie.

Mä déi Liquiditéitskris um Interbanke-Marché, déi trëfft leider net nëmme d'Banken - dat wier jo scho schlëmm genuch. Si riskéiert och zum Deel déi sougenannte Geldmaartfongen oder, wéi mer op Lëtzebuergesch soen, d'SICAV monétaires ze treffen.

Zesumme mat der Lëtzebuerg Zentralbank an no Gespréicher vum Här Frieden a vu mir selwer mat d'arselwechter si mer d'accord, dass och dës Geldmaartfongen elo bei der Zentralbank Liquiditéite kënnen kréien, fir hiert normaal Fonctionnéieren ze garantéieren.

D'Geldmaartfongen zu Lëtzebuerg sinn esou sécher wéi d'Geldmaartfongen an Däitschland. Die luxemburgischen Geldmarktfonds sind so sicher wie die deutschen Geldmarktfonds.

Dës Fonge ginn also ähnlech wéi d'Banke behandelt, déi jo och zu all Moment géint d'Hannerleeë vu Wäertpabeier an aner Garantie Liquiditéite bei der Zentralbank kënnen kréien.

Dëse Schrëtt ass wichtig fir och duerch dës Kris eis awer d'Vetrauen an d'Finanzplaz Lëtzebuerg bei internationalen Investisseuren ze garantéieren.

Dann hu mer eis och drop geeenegt am Eurogroup, am ECOFIN zu Paräis, dass d'Garantië fir d'Privatleit beim Erspuertent bei de Banke vun 20.000 Euro no uewen ugepasst ginn. Dës Garantie gëllen och fir all aner Form vu Placementer, wéi d'Obligationen oder d'SICAVen, am Fall wou eng Bank, déi daraarteges an hirem Portefeuille huet, géif an d'Labrante kommen.

Muer, e Mëttwoch, leet d'Europäesch Kommissioun hir Propositionen zu de Bankegarantië vir. D'Lëtzebuerg Regierung studéiert dat exakt, millimetergenau a wäert nächst Freideg matdeelen, zu wat fir enger Konkursioun mer an deem Beräich komm sinn.

Dat sinn, Dir Dammen an Dir Hären, Här President, eng Rei vun deenen europäesche Prinzipien, op deene mer eis ze verstännege wossten, no schwierige Verhandlungen, wéi Der lech virstelle kënnt.

D'Émsetze vun deene Prinzipië geschitt no nationalem operative Muster, well et ass wichtig, dass eng Regierung op hirem Territoire a fir hir Banke kann decidéieren, wat fir Banken an d'absolut Rettungskategorie gehéieren, wat fir Banken ee muss dräimol kucken, ier een öffentlech Gelder riskéiert ze verléieren.

Wann een intervenéiert, müssen et och d'Nationalregierung sinn, well déi iwwerhuele jo Verantwortung, opgrond vun engem europäesche Kader, virun hirem nationale Parlament, déi déi operativ Rettungsgestaltung müssen duerchféieren. Et kann een net vun enger anerer Regierung obligéiert ginn, eng Bank a sengem Land ze retten. Et muss ee selwer zur Iwwerzeugung komm sinn, dass et aus nationale Grënn oder aus grenziwwergreifende Grënn noutwendeg ass, dass een engem Bankinstitut hëllelt.

Fir Lëtzebuerg hunn ech gesot, dass déi Banken, mat deenen d'Lëtzebuerg Bankgeschäftler maachen, vun deene Remarquen net betraff sinn, well mer eis sécher sinn, 1. dass se keng Problemer hunn, 2. dass se gesond sinn an 3., wa se duerch Internationales bedéngt Problemer géife kréien, dass mer selbsterständlech esou eng Bank net géife fale loossen.

Mir sinn elo am Kuerz- an am Mëttel-fristegem.

Laangfristeg muss de Weltfinanzsystem nei opgestallt ginn. Laangfristeg brauche mer net manner Regeln, mä méi Regeln.

Laangfristeg muss och d'Lëtzebuerg Finanzplaz wëssen, dass se méi streng reglementaresch encadréiert gött. Laangfristeg müssen déi wëssen, déi mengen, d'letzebuergesch Gléck kéint wuessen um Buedem vun der Netreglementéierung, während de Rescht vun der Welt reglementéiert ass, dass dat net méi geet an dass et haut jo och schonn net méi esou ass.

Well ech kann an onsem prudentielle Gesamtorchester keng Partituren entdecken, déi zu Lëtzebuerg méi einfach ze spille wieren, wéi dat op anere Plaze vun der Welt de Fall wier.

Mä d'Finanzplaze musse méi seriö reglementéiert ginn. D'international Finanzfluxen, wéi ech dat heibannen öfters scho plädéiert hunn, gehéieren an een normative Kanal agewisen, deen d'Iwwerriede vun den Uferen net zu engem normale Risiko, mä zu engem aussergewöhnlechen Événement décrétéiert.

Mir müssen derfir suergen, als Europäer, als Eurogroup, mä och als Europäeschen Union, dass mer dat Gespréich iwwert d'Refondatioun vum Weltfinanzsystem net als eng transatlantesch Aufgab nëmme begräifen, net als d'Siche vun engem Kompromiss tëschent Kontinentaleuropäer, Briten an den Amerikaner, mä dass mer müssen an deem Effort, fir de Weltfinanzsystem méi sécher, méi stabil an och méi gerecht ze maachen, och Inder, Chinesen an anerer abannen.

Ass et lech opgefall, an deene leschte Wochen, dass et an Europa keng Artikele méi an den Zeitunge gëtt iwwert d'Drëtt Welt, iwwer Problemer, déi déi arem Länner mat deem hunn, wat mir hei als kapitalisteschen Länner fäerdeg bruecht hunn, dass kee sech drëm bekëmmert, wéi een dann déi Gefore kann opfänken, déi fir déi arem Länner dra bestinn, ëmmer méi ofgehang ze gi vum Rescht, vun deem no Wuelstand lechzende Mainstream, dass mer fannen, eurozentresch an amerikaverléift wéi mir sinn a wéi si sinn, dass d'Problemer vun der Welt eis nëischt uginn?

Selbstverständlech gehéieren d'Afrikaner an arem Asiate mat un deen Dësch, wou eng Welt soll entsto, entworf ginn, erduecht an erdreemt ginn, an där et méi gerecht ass an an där et sech also och besser lieue léisst.

Ech soen lech Merci!

**» Plusieure voix.** - Très bien!

**» M. le Président.** - Ech soen dem Här Statsminister Merci fir seng Deklaratioun. Mir kéimen elo, wann dat gewünscht ass vun de Fraktiounen, zur Debatt. Den Här Mosar huet als Éischt d'Wuert fir d'CSV-Fraktioun.

**Débat**

**» M. Laurent Mosar (CSV).** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, mir erliewen déi wuel schlëmmste Finanzkris zënter 1929. Dat soen d'Boursecoursen aus, déi ni zënterhier iwwer esou eng laang Zäit global esou drastesch gefall sinn.

Lëtzebuerg als internationale Finanzzentrum kann net verschout bleiwen, wann eng global Kreditkris sech astellt. Och wa mir selwer, wa Lëtzebuerg keng Schold un där Kris dréit.

D'Ursaache vun der Kris leien am Fonctionnement vun enger globaler Finanzwirtschaft, där hir Logik a Mechanismen nëischt méi mat der reeller Wirtschaft ze dinn hunn. All laangfristeg Perspektiv a Verantwortung gouf dem immédiate Geldverdengen an onvirstellbaren Dimensione geaffert. Dëst alles ënnert dem Leitmotiv vun der Dereguléierung, och op de Finanzmäärt, e Leitmotiv, dat mer hei zu Lëtzebuerg ni an deem Mooss akzeptéiert hunn. D'Finanzplatzgesetzgebung zu Lëtzebuerg ass zollid an effikass, si déngt der Regulatioun an dem verantwortlechen Engank mat Kreditmechanismen. Leider ass dat awer eben net iwwerall esou.

Déi, déi bis viru kuerzem nach de Stat an déi öffentlech Hand esou wäit wéi méiglech aus hirem Geschäft eraushale wollten, jäizen elo no staatelecher Ënnerstëtzung. Hinne selwer wier een déi am Fong net schëlleg, wuel awer all deene Leit - a mir sinn et bal alleguer -, déi oui esou eng Ënnerstëtzung géife risquéieren hir Aarbechtsplaz, hir Erspuernisser a vläicht hir ganz Existenz ze verléieren. Esou eng Finanzkris kann nämlech Ramificatiounen kréien, déi wäit iwwer faul Kreditter an deenen hir Bewäertung op der Bourse erausginn.

Wou et kee Kredit méi gëtt, well d'Bank sech ënnereneen nëischt méi léinen, do setzt wirtschaftlechen Néiergank an. Ouni handlungsfäeg Banke kee Wuesstem, keng nei Aarbechtsplazen, keng Existenzgrënnungen. Ouni all dat kee Konsum. Ouni Konsum kee Wirtschaftskreeslaf méi; den Däiwelskrees ass bekannt. Well et esou geféierlech, jo potenziell katastrophal wier, wann d'Kreditkris sech géif massiv op déi reell Wirtschaft néierschloen, hunn d'Regierung queesch uechtert d'Welt beschloss, de Bankesystem esou ze stäipen, dass de Kreditsystem oprechterhalen a gestärkt gëtt. Dat setzt viraus, dass keng Bank, déi fir de Kreditsystem relevant ass, muss hir Dieren zoumaachen an domadder och dat Geld, dat d'Spuerer bei hir placéiert hunn, a Gefor kéim.

Fir de Kreditsystem oprechtzerhalen, muss neit Vertrauen an an op de Finanzmäärt

hiergestallt ginn. Fir dat ze erreechen, wëllen d'Staten de Banken hir Kreditter ënnerenee garantéieren, hinne bei Liquiditéitsenkpass mat Kapitalsprëtzen ophëllefen, an och gegebenenfalls an d'Kapital vu Banken eraklappen, fir se esou ze stäerken.

Honnerte vu Milliarden Euro müssen opbruecht ginn, fir entweder direkt oder als Garantie zur Verfügung gestellt ze ginn. E gudden Deal vun deenen Transferten a Garantie lafen, esou wéi dat och bei eis an der Fortis- an Dexia-Operatiounen de Fall ass, ausserhalb vun de Statsbudgeten, déi dat och op ville Plazen net kéinte verkraafen. Wat mer hei gesinn an erliewen - an de Statsminister huet et virdrun exzelleent beschriwwen -, ass nëischt manner wéi e postmoderne Marshall-Plang fir den Zesummebroch vun Finanzsystem ze verhënneren.

Här President, esou eng massiv international Interventioun ass néideg, dorunner besteet kee Zweifel, genee wéi kee Zweifel dorunner besteet, dass d'Rettung vu Fortis an Dexia, esou wéi d'Regierung se ficeléiert huet, néideg a richteg war. An deem Kontext freeën ech mech iwwereens gradesou wéi de Premier iwwert dee breede Konsens, deen dozou och am parlamentaresche Raum tëschent alle Parteien besteet. Keen huet versicht hei politesch Kapital aus de Banken hire Problemer ze schloen, well mer alleguerten heibanne wëssen, wat um Spill steet.

D'Kreditonfäegkeet vun deenen zwou groussen internationale Banken, déi zu Lëtzebuerg Guicheten ënnerhalen an der ganzer Wirtschaft, besonnesch och am Mëttelstand, hir Clientèle bedengen, hätt Konsequenze gehat, déi kee Mënsch sech wëllt am Detail ausmolen. Den Zesummebroch vu weltwäit operéierende Banken, mat all deem, wat dat fir déi reell Economie géif bedeuten, ass gradesou wéineg eng Optioun.

An deem Kontext wëll ech och deene Ministeren, déi d'Gestioun vun der Kris bei eis a fir eis iwwerholl hunn, ausdrécklech d'Unerkennung vu mir selwer a vu menger Fraktioun ausschwätzen. De Luc Frieden, de Jeannot Krecké a virun allem de Jean-Claude Juncker hu Bemierkenswäertes gelescht. Déi Beamten, déi bei deene sëlliche Sessiounen Dag an Nuecht darbäi waren, iwwereens och. Dat determinéiert Handele vum Eurogroup e Sonndeg zu Paräis ass net zulescht de Mérite vu sengem President Jean-Claude Juncker, an och dat Engagement fënnt eis resolut Unerkennung.

Ech freeë mech als President vun der Finanzkommissioun besonnesch iwwert d'Aart a Weis, wéi déi Kommissioun, an domadder d'Chamber, permanent a quasi an Echtzäit an d'Démarche fir d'Rettung vun der Fortis an der Dexia agebonne goufen. Déi parlamentaresch Zoustëmmung zu engem Emprunt fir dese Banken ënnert d'Äerm ze gräifen, déi mer nach des Woch wäerte ginn, schreift sech an déi exemplaresch Kooperatioun vu Regierung a Chamber an.

Ech begrëssen och déi Aussoen, déi de Statsminister haut de Mëtteg hei vun dieser Tribün aus gemaach huet, fir d'Liquiditéit vun de Geldmaatfonge bei der Zentralbank och ze garantéieren. Dëst ass eng äusserst wichteg Ausso, déi och d'Soliditéit an de Seriö vun dese Fongen hei zu Lëtzebuerg garantéiert.

Här President, elo schéngt et wéi wann d'Noutoperatiounen géife geléngen. D'Bourssé stabiliséiere sech einsteilen, dat ass eng gutt Norricht. Mä nach, Här Bettel, solle mer net jubiléieren, d'Situatioun ass nach ëmmer ganz eescht. Wat sécherlech kloer wäert sinn, ass, dass déi Welt, déi mer haut schonns kennen, net méi déi ass, wéi mer se nach virun e puer Méint kann hunn, an dass d'Finanz- a Kreditmäärt net kënnen esou virufonctionnéiere wéi wann nëischt geschitt wier. D'Zerstéierung vun iwwer dausend Milliarden Euro am Verlaf vun e puer Wochen ass kee Virgank, iwwert deen een einfach kann ewechgoen.

Méi Transparenz vun den internationale Finanzbewegungen, e Verbuat vu renger Fantasieoperatiounen, mat deene Betriber, Währungen a Staten an de Ruin kënnen gedriwwen ginn, an eng Modifikatioun vun de Kontabilitéitsregelen dränge sech op. Wichteg ass virun allem aus dem Wahn vun dem schnellstméigleche Profit erauszekommen an der Finanzwirtschaft eng längerfristeg Geschäftsperspektiv opzeerleeën. Finanzmanager müssen hir Verantwortung kloergemaach kréien, wat sech och doranner muss ausdrécken, dass hir Bezuelung an de Beräich vun Zuelen zréckgeféiert gëtt, deenen hir Nullen een emol erëm kann zielen.

All dëst soll neit Vertraue schafen. Vertraue brauche mer, fir dass e Kreditsystem, national an international, ka funktionnéieren. Et muss och geléngen, den Aktionären ze vermëttelen, dass si weiderhi gebraucht ginn an domadder och hiert Vertrauen an de System zréckzegewannen. D'Bourssé goufen erfongen, fir dass um Wee vun öffentlechen Investissementsopriff d'Betriber déi néideg Mëttele sollte kréie fir kënnen ze expandéieren. Ouni dëst Instrument wär et keng Fligeren a keng Computere ginn. Aktionären, virun allem déi kleng, sinn noutwendeg Acteurs vun engem maartwirtschaftleche System, an d'Rettungsaktioun fir de globale Finanzsystem kënnt och hinnen zegutt.

Iwwereens gi si am Fong net schlecht behandelt. Am Kader vun der Lëtzebuurger Rettungsaktiounen ass hiren Investissement op d'mannst op engem bestëmmt Niveau erhale ginn. Ouni dës Aktiounen hätt se vläicht onwidderrufflech alles verluer. De Maart huet nämlech seele Matleed, politesch Verantwortlecher schonns méi. Duerfir mengen ech och, dass d'Initiativ vun der belscher Regierung zugonschte vun deene klengen Fortisaktionären an déi richteg Richtung geet, och wann déi Aktioun sécherlech net wäert duergoe fir d'Aktien op engem normalen Niveau ze halen.

Ech wéilt och vun der Geleeënheet profitéieren, fir nach eng Käier een Appell un d'Regierung ze maachen, och dass Gesetz iwwert de Schutz vun deene klengen Aktionären op den Instanzewee ze bréngen, quitte dass dat eis an dieser Problematik net virugehollef hätt.

Här President, fir d'Acteurs vun der Economie ass et schliesslech och eng gutt Norricht, dass d'Europäesche Zentralbank am Kader vun deem ganze Fächer vu Stabiliséierungsmoosnamen och eng spierbar Senkung vum Leetzëns beschloss huet. Déi muss allerdéngs séier vun deenen einzelne Banken op hir Clienten iwwerdroe ginn. Nëmme esou kënnen mer unhuelen, dass déi méi niddreg Zësen d'Konsumente vun de Kreditter dozou inspiréieren, weider an normale Mooss vun diesen Instrumenter Gebrauch ze maachen, vun deenen d'Banke liewen an déi d'Realwirtschaft dréie loossen. Ech begrëisse ganz besonnesch, dass schonns zwou Banke vun der Plaz hier Clienté wäerte vun där Reduktioun vun deenen Interête profitéiere loossen, nämlech d'Fortis an d'Spuerkeess, déi dat de Mëtteg ugekënnegt huet.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, d'Finanz- an d'Bankewelt muss sech doru gewinnen, dass d'Beem och hei zu Lëtzebuerg net an den Himmel wuessen. Och mir müssen an Zukunft vläicht méi kleng Bréidercher baken an eis dorop astellen, dass mer eis net méi all Joer am Budget iwwer impressionnant Progressiounen zum Beispill an der Taxe d'abonnement kënnen freeën an doriwwer streiden, wéi a wou mer eis säfteg Plus-wäerte affectéieren.

Wéi all Kris kann awer och d'Finanzkris eng Chance duerstellen, nämlech fir sech bewosst ze ginn, dass et niewent finanzielle Wäerter nach aner Wäerter gëtt, wéi Bescheidenheet, Solidaritéit a Verantwortungsgéfill géintwärt deenen aneren. Déi si fir eng mënschlech Gesellschaft nämlech méi wichteg wéi déi, déi mat Geld ze dinn hunn. Net nëmmen, awer ganz besonnesch déi Leit aus der Chefetage vun de groussen Bankegruppen, déi net hei zu Lëtzebuerg setzen an déi jo net ganz onschëlleg sinn an der aktueller Situatioun, wiere gutt beroden, emol doriwwer ze meditéieren.

Här President, hoffe mer also, dass déi Moosnamen, déi beschloss goufen an déi de Mëtteg vum Statsminister och nach eng Käier hei am Detail virgestallt goufen, hir Wierkung esou weisen, wéi mir eis dat wënschen. An hoffe mer virun allem, dass et der Politik geléngt, hiert Primat iwwert d'Wirtschaft, vun deem a leschter Zäit nees vill méi geschwat gëtt, esou ze notzen, dass d'Finanz- an d'Bankewelt net nëmmen iwwerliefert, mä doriwwer eraus transparent, novollzéibar a verantwortungsbewosst gëtt.

Ech soen lech Merci.

**» Plusieure voix.** - Très bien!

**» M. le Président.** - Merci, Här Mosar. Nächste Riedner ass den honorabelen Här Meisch.

**» M. Claude Meisch (DP).** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wëll aganks nach eng Käier betonen, dass déi Rettungsaktiounen, déi vun der Regierung mat der Bank Fortis, mat der Bank Dexia, mat der Ënnerstëtzung, der kräfteger Mathëllef och vun aneren europäesche Regierunge eis proposéiert gi sinn, dass déi nach emol déi ganz Ënnerstëtzung vun der Demokratescher Partei fannen.

Et gëtt an eisen Ae keng Alternativ zu deene Rettungspläng. Alles aneschtens wär en Horrorzeenario gewiescht. Virun allem muss ee bedenken, dass a béide Fäll, souwuel bei der Fortis wéi och bei der Dexia, eng gewëssen Urgence geherrscht huet, dass ee sech net alles konnt dräimol iwwerleeën a sech net fënnefmol konnt réckversécheren an nach eng Käier eng Nuecht driwwer schlofen, ier een Décisioun konnt huelen. An duerfir sinn déi Décisiounen do richtig geholl ginn. Si sinn zum richtegen Zäitpunkt geholl ginn a si hu jo och finalement dozou bäigedroen, dass d'Situatioun sech bis ewell, op d'mannst hei zu Lëtzebuerg, berouegt huet. An dat, wat mer hei zu Lëtzebuerg gemaach hunn, huet jo och eng Répercussioun fonnt op globalem Niveau, well viles vun deem, wat mer viru Wochen diskutiert hunn hei am Land, fir konkret d'Banken ze retten, jo och mëttlerweil op anere Plazen esou kopéiert ginn ass.

Et war indispensabel, fir den Zesummebroch vun zwou groussen Banken hei am Land ze évitéieren. Mir kënnen eis ausrechnen, wat d'Alternativ gewiescht wier, wéi vill dausende vun Aarbechtsplazen direkt verschwonnen gewiescht wieren, wat dat geheescht hätt fir d'Erspuernisser vu ganz ville klengen a gréisseren Spuerer. Mir wëssen, dass d'Repercussiounen op de Mëttelestand gewiescht wieren, well grad déi zwou Banke do gehéieren zu den Hauptfinanciere vun de mëttelstännege Betriber hei am Land.

Mir wëssen, dass d'Repercussiounen op aner Banke gewiescht wieren, déi direkt riskéiert hätten, an eng ähnlech oder nach schlëmmer Situatioun ze kommen. A mir wësse finalement och, wéi däitlech dat dote sech negativ op d'Statsrecetten ausgewierkt hätt. An duerfir nach emol gëtt et an eisen Aen dofir keng Alternativ.

Wat sinn d'Méiglechkeeten, déi e Stat huet, déi eng Regierung huet, déi hei dann och d'Parlament huet, fir an esou enger Kris do d'Banken ze stäipen?

Generell huet een elo festgestallt, dass et der eigentlech dréi gëtt. An déi dräi sinn an enger gewëssener Kombinatioun dann och hei zu Lëtzebuerg zum Asaz komm.

Et gëtt déi Statsgarantie fir déi Emprunten, déi eng Bank bei enger anerer Bank mécht, fir déi ze garantéieren, fir dass erëm Vertrauen an de Marché kënnt, dass d'Banke kënnen d'Garantie hunn: Wann ech engem Geschäftspartner Geld léinen, gesinn ech dat finalement dann och erëm eng Käier erëm.

Et gëtt déi Kapitalbedeelegungen, fir an d'Kapital vu Banken eranzeklappen; Deelverstaatlechung gëtt dat dann och zum Deel hei am Land an och op anere Plaze genannt.

An et gëtt eben och d'Méiglechkeet, faul Kreditter, faul Pabeieren, déi „toxic assets“, wéi dat jo deelweis genannt ginn ass - mëttlerweile en neien Term, deen zum Unwort des Jahres wahrscheinlich wäert gekürt ginn -, fir déi opzekaftes respektiv ze séparéieren vun deene gesonde Betrubsdeeler vun de Banken.

Mir fannen dat doten op internationalem Plang erëm; mir fannen dat doten och bei deenen zwou konkrete Rettungsaktiounen hei zu Lëtzebuerg fir Fortis an Dexia an där enger oder an där anerer Form erëm, virun allem, wa mer och kucken, wat jo net nëmme fir Fortis an Dexia hei am Land geschitt ass, mä wat eben och a Frankräich, wat an der Belsch a wat an Holland gemaach ginn ass.

Contrepartie gëtt et do derzou, an déi si richtig. Et ass net um Stat, hei rettend anzesperangen an dat sief et fir nëischt ze maachen, sief et sech och nach eppes kaschten ze loossen, a finalement, wann alles erëm gutt geet, just nach Merci gesot ze kréien. Duerfir gëtt et eng Rei vu Garantien; duerfir ginn déi Engagementer vun Stat rémunéiert, an duerfir huet de Stat jo och, op d'mannst während enger gewësser Zäit, dach en däitlechen Afloss op d'Geschäftspolitik vun deem engen oder anere Geldinstitut.

Et muss ee sech dann och lues a lues mat der Fro beschäftegen, wat no deenen Noutléisunge geschitt. Do läit eis, mengen ech, alleguerte ganz besonnesch um Häerz, wat

Mardi,  
14 octobre 2008

d'Auswierkung vum der Finanzkris op déi reell Economie, op d'Betriber, op d'Industrie, op de Mëttelstand, op aner Serviceberäicher, op aner Déngschtleeschungs-entreprisé sinn. Do muss mer kucken, datt deen Afloss, deen negativen Afloss sou wäit wéi méiglech limitéiert bleift.

Do kann ee sech virstellen, datt mer deen Afloss, deen de lëtzebuergesche Stat elo bei enger Bank wéi der Fortis, bei enger Bank wéi der Dexia huet, och positiv geltend maachen, fir da kënnen ze assureieren, datt lëtzebuergesch Entreprisen, datt de Mëttelstand, datt d'Industrie am Land hei weiderhi kënnen investéieren, datt hir Projete finanziéiert ginn, datt déi Liquiditéitskris, déi an de Banke geherrscht huet, net automatesch herno och zu Finanzéierungsenkpass vum noutwendegen Investitioun vum dem ganze Rescht vum der Economie féiert.

Wa mer da méi wäit no vir kucken, da muss mer natierlech kucken, wat d'Ursache ware vum där doter Kris, vum enger internationaler Finanzkris vum där doter Envergere. Do solle mer probéieren, eng sachlech Analys ze maachen, eng sachlech Analys sou wäit wéi méiglech ouni Polemik. Dat hu mer zum ganz groussen Deel fäerdeg bruecht. Einzelner konnten et trotzdeem net ëmmer si loossen. Et brauch ee jo momentan net ganz besonnesch vill Courage, fir iwwer d'Banken an d'Banquieren hierzefalen an op hinnen erëmzetrampelen. Munchmol mag et berechtigt sinn - nun, des Öftere war et bestëmmt och net berechtigt.

**» Une voix**.- Wou war et dann net berechtigt?

**» M. Claude Meisch (DP)**.- Ech mengen, wann een, Här Statsminister, seet - dat waart Dir, deen dat gesot hutt -, datt Der esou vill Respekt fir d'Banquieren am Generellen hätt, wéi si fir Äre Berufsstand hätten, datt dat eppes ass, wat een als Premierminister vum engem Land wéi Lëtzebuerg, wat awer ofhängeg ass vum enger grousser, importierter Finanzplaz, vum där mer laang profitéiert hunn, datt dat net onbedéngt hätt misse sinn.

#### (Interruptions)

Ech mengen, datt och virdu scho vill Banquiere Respekt haten net nëmme fir de Premier, mä och fir déi Leit an der Politik, déi jo ganz besonnesch hei zu Lëtzebuerg mat responsabel derfir waren, datt mer déi Finanzplaz hei konnten opbauen. Et war jo net e Geschäft vum de Banquieren an e Match vum de Banquieren eleng, datt hunn d'Bankewelt an d'Banquieren zesumme gemaach. Duerfir solle mer kucken, datt mer och zesumme kënnen an d'Zukunft kucken an net esou een iwwer deen anere schwätzen, wéi et dann emol heiansdo geschitt ass, Här Statsminister.

#### (Interruptions et hilarité)

Ech hunn haut festgestallt, datt Der lech méi differenziéiert ausgedréckt hutt, wat ech absolut begrëissen.

**» M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre des Finances**.- Dat hunn ech nëmme gemaach, well Dir dozweeschent geschwat hutt.

**» M. Claude Meisch (DP)**.- Dann ass et jo heiansdo gutt, datt mer dat maachen. Mir wäerten dat dann och an Zukunft, wann et ubrecht ass, widerhuelen, Här Statsminister.

Mä och an den Ausféierunge vum Statsminister, och an den Ausféierunge vum de Virriedner a bestëmmt och vum de Noriedner héiere mer, datt et eng komplex Situatioun ass, mat där mer eis hei muss beschäftegen. Et gött keng einfach Léisungen a mer sollen dach wann ech gelift och differenziéieren. Duerfir proposéieren ech wierklech, net all Banquier an net all Bank ze verdäiwelen an eng ganz Branche ze verdäiwelen. Grad mir als Lëtzebuerg wëssen, wat mer un deene Banken hei zu Lëtzebuerg haten. A wa mer keng Bankeplaz méi wëllen, da kënnen mer elo schon ufänken, de Rimm vill, vill méi enk ze zéien, an do geet ee Rimmlach net duer, do wäerten et där gläich e puer beienee misse sinn.

#### (Interruption)

Ma ech beschäftege mech, Här Statsminister, domat, datt mir als Lëtzebuerg vill profitéiert hu vum där aktiver Bankeplaz, déi mer hei zu Lëtzebuerg hunn. Duerfir soll een elo net, wéi een op Däitsch seet, „das Kind mit dem Bade ausschütten“. Mir mussen...

**» M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre des Finances**.- Ma wie wëllt dat da maachen?

**» M. Claude Meisch (DP)**.- Et héiert een Einzelner, Här Statsminister, an Dir wësst gradesou gutt, datt et vläicht net hei am Land wëllt gemaach ginn, mä datt besonnesch op anere Plaze wäert profitéiert gi vum déser Situatioun, fir eis munch Saachen elo opzedrängen als Lëtzebuerg Finanzplaz, mat deene mer eigentlech bis ewell guer net esou frou waren. Duerfir solle mir als Lëtzebuerg, och als Lëtzebuerg politesch Klass derfir suergen, datt mer en differenziéierten Débat kréien iwwer déi dote Problematik.

Mir brauche mat Sécherheet Reglementatioun. Mir brauchen nei Reglementatioun a si ass punktuell méi wéi sécher noutwendig. Mä mir sollen awer kucken, wat fir eng Reglementatioun datt mer hei zu Lëtzebuerg brauchen, wat fir eng datt gutt ass fir eis Finanzplaz, a wat fir eng Fuerderungen dann elo eventuell aus dem Ausland kënnen op eis duerkommen, déi eis finalement an där Foulée elo do opgedrängt ginn, wou ee wéineg Méiglecheeten huet, dann och dergéint ze argumentéieren, mä déi eis herno ënnert dem Stréch riskéieren awer kënnen wéizeden.

Wann ech bei der Ursachefuerschung op de Fong ginn - an ech deelen déi Analys quasi zu 100% wéi de Statsminister se hei gemaach huet -, da fänke mer natierlech an den USA un, da fänke mer bei deenen Hauskreditter un, déi d'amerikanesch Banke fir Objete ginn hunn, déi eigentlech net garantiéiert waren. Kreditter, déi hei an Europa, déi hei zu Lëtzebuerg, déi op ganz villen aneren Ecker a Länner op der Welt esou an där doter Form net méiglech gewiescht wäeren.

Da muss een och diskutéieren iwwer d'Zënspolitik vum der amerikanescher Zentralbank, déi jo probéiert huet, mat extrem niddregen Zënsen déi Hoffnung an deen éiwege Boom, dee jo um Immobiliemarché an a villen aneren Domäner an den USA geherrscht huet, nach weider unzefachen, fir datt dee Boom ni soll op en Enn goen. Dat dote schéngt mer och US-amerikanesch Politik gewiescht ze sinn, déi do derhannert stoung, fir dat ze favoriséieren.

Kritesch solle mer eis och domadder auserneesetzen, an et ass de Mëtteg och schonn hei gesot ginn, datt et mat Sécherheet net normal ass, datt an engem Secteur wéi dem Bankgeschäft eng Rendite vum 20 oder 25% muss erziilt ginn. Well wann d'Aktionären dat verlaangen a wann alles gemaach gött, fir dann och déi dote Rendite ze erwirtschaften, fir dem Aktionär um Enn vum Joer 20 oder 25% kënnen zrëckze-iwwerweisen, dann ass de Risiko ganz, ganz grouss, datt een eng kéier ze vill Risiko ageet, fir dat doten dann och nach ze assureieren.

Well deen, deen et bis ewell jo net gemaach huet, déi Bank, déi do net matgespillt huet, ass vum Aktionär jo meeschstens och am Stach gelooss ginn. Déi hunn et oft net bis an des Kris gepackt a sinn eischer vum engem aneren iwwerhol ginn. Datt schéngt mer och e wichteg Element vum der Analys ze sinn.

Och ass et richtig drop hinzewiesen, op wat fir eng geféierlech Aart a Weis des Kris sech zougespëtzt huet, andeems d'amerikanesch Institutiounen Lehman Brothers fale gelooss hunn; wat jo eigentlech en Experiment war, fir ze kucken, wat da wierklech d'Konsequenze wäeren, wann esou eng Bank wéi déi dote géif faillite goen, wéi wäit ee kéint d'Banke faillite goe loossen. Mir hu gesinn, datt een dat net nach emol soll widerhuelen. Mëttlerweil ass déi Asicht jo queesch ronderëm de Globus dann och iwwerall ukomm.

Duerfir ass et wichteg, datt mer hei zu Lëtzebuerg, datt mer an Europa d'Konsequenzen doraus zéien. Et ass awer eben och wichteg, datt mer zesumme mat den amerikanesche Partner doriwwer diskutéieren, déi mat Sécherheet och momentan müssen déi Asicht do hunn, datt munches a Fro soll gestallt ginn, an datt een aneschtters soll widerfuere.

Mir brauche méi Transparenz op de Finanzmäert. Et schéngt mer och evident ze sinn: Wann op där enger Säit faul Kreditter kënnen konstruéiert ginn, si ginn nei agepaakt, a se op där anerer Säit als sécher Finanzinvestitioun kënnen weiderverkaaft

ginn, da schéngt dat mer net normal ze sinn. Duerfir muss mer de Risiko och kënnen aneschtters betiteln, an e muss sichtbar si bei Finanzinvestitiounen. Do brauche mer natierlech en anere Rating System wéi deen, deen hei jo zu 100% versot huet.

Mir brauchen och d'Verantwortung vum den Décideuren an der Bankewelt. Mir brauchen en ZesummeRéckele vum der Décisioun, vum Risiko a vu Verantwortung dofir ze droen.

Bis ewell war et jo relativ einfach, eng Bank ze leeden. Wann een uewen un der Spëtzt stoung an et huet een e riskanten Deal gemaach, et huet een eng Fusión entaméiert, et huet een eng grouss Investitioun getäteg: Wann den Deal gutt gaangen ass, dann huet een enorm vill Geld verdéngt, a wann den Deal schifgaangen ass, dann huet een nach ëmmer ganz vill Geld verdéngt. Déi Praxis do hat op jidde Fall...

**» Une voix**.- Ma Dir sot dach, et däreft een näischt géint déi soen.

**» Une autre voix**.- Ganz richtig!

**» M. Claude Meisch (DP)**.- Jo, ech mengen, dann hutt Dir mir net richtig nogauschtert. Ech hu gesot, déi uewen...

#### (Brouhaha)

Madame Minister, mir mussen eng differenziéiert Approche hunn, an duerfir hunn ech gewarnt, fir all Banquier, fir all Bank an all Finanzplaz hei mateneen an en Déppen ze geheien. An ech probéieren...

**» M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre des Finances**.- Wien huet dat da gemaach?

**» M. Claude Meisch (DP)**.- Ma ech mengen, datt een déi Zitater, déi vun lech ze héiere waren an der auslännescher Press, hätt esou kënnen verstoen. Falls ech se...

**» M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre des Finances**.- Et handelt sech ëm zwou Zeilen op enger Agence. Neen, ech froen, a wat fir engem Zesummenhang dee Saz gesot ginn ass.

**» M. Claude Meisch (DP)**.- Falls ech e sollt falsch verstanen hunn...

**» M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre des Finances**.- Et ass net falsch verstanen. En ass esou gesot ginn. Et war esou gemengt. Et sinn d'Banker weltwäit, déi eis an dee Misär gefouert hunn, an et ass net Är Aufgab, déi ze verteidegen!

**» M. Claude Meisch (DP)**.- Mä ech maachen dat jo och net, Här Juncker!

**» Mme Anne Brasseur (DP)**.- Dat doten ass erëm eng schrecklech Ënnerstellung!

**» M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre des Finances**.- Esou geet dat, gesitt Der. Esou geet dat!

#### (Brouhaha et coups de cloche de la Présidence)

**» M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre des Finances**.- Den Här Meisch sot hei,...

#### (Coups de cloche de la Présidence)

**» M. le Président**.- Eleng den Här Meisch huet d'Wuert!

**» M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre des Finances**.- Den Här Meisch verteidegt hei net déi Banker, déi ech ugegraff hunn, mä déi, vum deenen hie gemengt huet, ech hätt se kënnen ugräifen. Wann hien domat d'accord ass, werfen ech him och net vir, hie géif déi verteidegen, déi ech zu Recht ugegraff hunn.

**» M. Claude Meisch (DP)**.- Ech hu jo gesot, Här Statsminister, falls ech lech sollt falsch verstanen hunn doranner,...

#### (Interruption)

...da sinn ech frou, datt Dir dat aneschtters gemengt hat, wéi ech a vläicht och aner Leit et dann opgefaasst hunn.

Ech op jidde Fall verteidegen hei net all Banquier, well ech hu grad gesot mat menge Wieder, datt ech et eben net normal fannen, datt Direktiounen vum enger Bank kënnen Décisiounen huelen, fir déi se herno net mussen gruedstoen, an datt dee System, dee mer bis elo erlieft hunn, jo derzou gefouert huet, datt, egal wéi den Deal ausgeet, e Bankdirekter herno nach ëmmer vill Geld verdéngt huet.

Dat fannen ech net normal. Dat ass op jidde Fall net esou, wéi ech mer d'Privatwirtschaft virstellen a wéi ech och eng liberal Maartwirtschaft gesinn, déi mer finalement jo nach ëmmer brauchen.

**» M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre des Finances**.- Liberal a sozial, a mir sinn enger Meinung.

**» M. Claude Meisch (DP)**.- Ma ganz genau.

#### (Interruption)

Dat ass dat nächst Stéchwuert, dat ech mer opgeschriwwen hunn. An Europa hu mer eng Tradiitioun vum enger sozialer Maartwirtschaft a mir sollen déi halen an och dat, wat an Europa aneschtters wéi bis ewell gelaf ass, eis europäesch Approche zur sozialer Maartwirtschaft ervirsträichen an och emol heiansdo op déi weisen, déi eng aner Approche dozou hunn.

Do muss mer alt erëm eng kéier op Amerika eriwierkucken. Villes vum deem, wat vun do schlecht eriwierkum ass, huet mat hirer Approche zur Maartwirtschaft ze dinn. Villes vum deem wier bei der europäescher Approche vum eiser Maartwirtschaft net méiglech gewiescht.

Mir schwätzen elo schonn heiansdo esou, wéi wann déi Kris quasi iwwerstane wär, well d'Bourssé sech elo zweek Deeg eenegermoosse gutt beweegt hunn. Dat ass awer net esou. Déi Kris do ass mat Sécherheit nach net iwwerstanen.

Mir muss kucken nach munches ze maachen, fir datt eventuell déi eng oder déi aner Bank, déi gesond ass, net onnéideg futti gemaach gött. Mir mussen nach wie vor Suerg droen, datt mer d'Aarbeitsplazen am Bankesecteur a ronderëm hei zu Lëtzebuerg esou wäit et geet erhalen. Nach wie vor soll eis Suerg sinn, wéi mer kënnen d'Einlage vum de Spuerer - ob dat elo e Compte courant ass, ob dat e Spuerkont ass, ob et Aktië sinn, an déi een investéiert huet, Sicaven oder wat och ëmmer - beschtméiglech garantiéieren. Mir sollen nach wie vor kucken, wéi mer d'Répercussioon vum där heiter Finanzkris op déi Realeconomie, ganz besonnesch och op de Mëttelstand an d'Industrie hei am Land, esou wäit wéi méiglech niddreg halen, an datt mer en lwwergräifen op aner Secteuren esou gutt wéi méiglech verhënnert kréien.

Wann déi akut Situatioun sech da berouegt huet, da muss mer nach emol eng sachlech Analys maachen, alles Revue passéiere loossen.

#### (Interruption)

Ech sinn esou gutt wéi zum Schluss, Här President.

Ech wëll awer nach soen, datt et eis wichtig ass, déi richtig Konklusioenen ze zéien, an eis dann awer och Gedanken ze maachen iwwer déi staatlech Participatiounen, déi de Stat elo geholl huet an d'Banken an awer och an aner Entreprisen.

Ech si frou nach emol ze héieren, datt et net d'Intentioun vum der Regierung ass, dauerhaft a grouse private Bankhaiser Bedeegelungen ze halen. Et schéngt mer net sännvoll ze sinn, datt de Lëtzebuerg Stat an dräi sech eigentlech konkurrenzéierende Banken hei am Land bedeelegt ass.

Mir sollen awer gläichzäitig dann och emol drun denken, datt mat enger vum deenen Operatiounen do de Lëtzebuerg Stat awer elo no un eng Zweekdrëttemajoritéit vum der Luxair kënn. Och do hätte mer awer gären eng kéier den Industriplang fir d'Luxair.

Ech mengen och, datt et net sännvoll wär, dass de Lëtzebuerg Stat an där doter Envergere dauerhaft an enger Industriegesellschaft wéi der Luxair vertraued ass. De Lëtzebuerg Stat an de Stat am Allgemengen huet sech hei als e gudde Retter bewisen. Allerdéngs heescht dat nach net, datt en ëmmer e gudde Entrepreneur wäert sinn.

Merci.

**» Plusieurs voix**.- Très bien!

**» M. le Président**.- Merci, Här Meisch. Den honorabelen Här Fayot huet elo d'Wuert.

**» M. Ben Fayot (LSAP)**.- Här President, d'LSAP ënnerstëtz d'Regierung fir dat, wat se an de leschte Wochen ënnerhol huet, fir d'Finanzkris ze meeschteren, an dozou gehéiert selbstverständlech dat, wat se fir Fortis an Dexia zu Lëtzebuerg gemaach huet an och, fir déi europäesch a Weltfinanzkris ze meeschteren.

Dat ass en Asaz vum der Lëtzebuerg Regierung, besonnesch och vum Premierminister, deen ze würdegen ass an dee ganz vill dozou bäigedroen huet, den euro-

# Chambre des Députés

## Compte rendu officiel

### Supplément commun aux quotidiens:

Luxemburger Wort, Tageblatt, Lëtzebuurger Journal,  
Zeitung vum Lëtzebuurger Vollek

### Contenu rédactionnel:

Service du compte rendu de la Chambre des Députés  
Service des relations publiques de la Chambre des Députés  
Tél. 466 966-1

### Conception, saisie de texte et mise en page:

Polygraphic Communication SA, Differdange

### Concept et coordination générale:

BRAIN & MORE, agence en communication, Luxembourg

päeschen an internationale Finanzsystem ze stabiliséieren.

Mir wëssen, dass fir den Abléck déi Kris nach dréit. De Krisemanagement muss also weidergoen. D'Politik huet d'Verantwortung - mir alleguerte gehéieren och zur Politik -, Vertrauen ze schafen, Panik ze vermeiden a Polemik ze verhënneren.

Wichtig ass och, fir dass dat virugeet, dass d'Chamber regelméisseg informéiert an agebonne gött, dass Weeër fonnt ginn - déi hu mer jo och fonnt -, fir déi finanziell Engagementer vum Stat legal ofzesécheren. Wichtig ass och, dass mer d'Portée vun deenen Engagementer fir de Statsbudget vun 2009 an duerno erkennen.

Sécher ass mat der Rettungsaktioun vun den zwou systemesche Banken net all Problem aus der Welt geschaf. Aner Banke kënnen a Schwierigkeete kommen, Aarbechtsplazen a Gefor sinn, Spuerer em hir Erspuerner bruecht ginn. Lëtzebuerg als international Finanzplaz huet eng Renommée, also och e Stéck Responsabilitéit vis-à-vis vun all deenen, déi onser Finanzplaz vertraut hunn.

Här President, well se an Amerika de Sozialismus méi wéi alles fäerten, huet déi konservativ Bush-Administratioun eng grouss systemesch Bank fale gelooss, wat déi schwelend Finanzkris an den USA zu engem Krach an der ganze Welt gemaach huet.

D'öffentlech Hand muss elo grouss international Banke mat de Sue vum Steierzueler retten, also mat de Sue vun nationale Staten. D'Staten an Europa an elo och endlech d'USA hu resolut géint d'Finanzkris agegraff. D'Interesse vun der Allgemeinheit kënnen net duerch de Maart erreecht ginn. Eng responsabel international Gouvernance ka sech net op déi blann Emotiounen vun de Bourssen opbauen. A villen héich entwéckelte Länner nationaliséiert de Stat grouss Banken - et kann een et och anescht nennen, mä et ass en fait eng Nationalisatioun -, gött Garantien, fir dass d'Banken ennereneen erëm Vertrauen opbauen.

Massiv Zomme vun öffentleche Gelder gi mobiliséiert, d'Länner verscholde sech op Joren, d'Staten iwwerhuele grouss Verantwortung an de Bankhaiser selwer. Dat ass eng grouss Erausforderung an eng Chance, fir Strategien ze beaflossen, fir Feelerentwicklungen ze ennerbannen, Transparenz a Verantwortung an der Gestioung vun der Épargne iwwerall duerchzesetzen.

Ob méi oder manner Regulatioun wesentlech ass, dat sief emol dohinnergestallt. Mä wichtig ass, dass déi Regulatioun déi Feeler verhënnert, déi ons Länner un de Bord vum Ruin bruecht hunn.

### (M. Laurent Mosar prend la Présidence)

D'Surveillance vun de Bankhaiser an de Finanzinstituter muss émfassend sinn an d'Fräiraim fir héich riskant Produkter mussen ageenkt ginn. Lëtzebuerg, fir sän Deel, schafft mat de Milliounen aus senger Trésorerie, ass ons gesot ginn, mécht en Emprunt vun dräi Milliarden, déi mer muer stëmme, a gött eng Garantie vu 4,5 Milliarden, déi mer iwver e Règlement grand-ducual ennermaueren an där mer am Dezember am Budget eng Base légale ginn.

Dat ass net näischt fir e klengt Land. Souguer wann d'Banken déi Hëllef rémunéréiere mussen, wat jo net méi wéi gerecht ass, mécht Lëtzebuerg domat en enormen Effort fir d'Finanzplaz.

Här President, an den éischten Deeg vun der Kris huet all Land probéiert sech selwer ze hëllefen. Et huet sech séier gewisen,

dass domat d'Regele vum europäesche Bannemaart a Gefor koumen. Et huet sech och gewisen, dass eng international Kris an enger globaler Welt net méi mat nationale Méttelen eleng ze bekämpfen ass.

Mir kënnen dofir frou sinn, dass Europa eng staark Währung huet, déi deenen Turbulenzen standgehalen huet, dass Europa eng Zentralbank huet, déi schnell an effikass reagiert huet, an dass Europa zesummebliwven ass, fir Weeër aus der Kris gemeinsam ze sichen.

Sécher ass des Kris net nëmme d'Stonn vun dem eenzelne Stat, wéi gesot ginn ass, oder vun staarke Stat insgesamt, mä virun allem ass et d'Stonn vun Europa. Dat soll all deenen Euroskeptiker gesot ginn, déi ëmmer erëm en Europa erëmnörgelen. Do ass dat hei eng wesentlech Stonn vun Europa - de Statsminister huet et och gesot.

Déi spannend Fro, déi mer ons stelle mussen, wann den Héichpunkt vun der Kris iwwerwonnen ass, ass déi hei: Wéi eng Finanzwelt wëlle mer an enger sozialer Maartwirtschaft? Wëlle mer de Statu quo ante? Oder wëlle mer eng nei Finanzwelt, an där e systemesche Krach, wéi mer en elo erlieft hunn, net méi méiglech ass?

Ech mengeschon, dass eng nei Finanzwelt mat neie Verhaltensregelen a méi Verantwortunggefill entstoe muss. Dat heescht net méi an net manner wéi eng Zählung vum Finanzkapitalismus. Bei der Sich duerno muss ee sécher de Finanzinstituter entgéintkommen, fir flexibel a schnell op schwierig Entwécklungen ze reagieren. Mä d'Normalisatioun muss och eng Moralisation vun de Finanzgeschäftler sinn. Héich riskant Finanzprodukter solle verbuede ginn, d'Geschäftsgebare méi visierichtig sinn, d'Sécherheet viru Risiko-freed gestallt ginn.

An da kënnt nach dat hei derbäi: Op Lëtzebuerg selwer als eng grouss Finanzplaz kënnt eng schwierig Equatioun duer. Mir wëllen ons Finanzplaz erhalten a stärke. Mir hunn en nationalen Interêt drun, finanziell a wirtschaftlech, dass de gudde Ruff vun onser Plaz erhale bleift, och a schwierigen Zäiten. Eng nei Gouvernance vun deem Finanzsecteur ass ouni europäesch Regeln net ze maachen. Wat dat fréier oder spéider fir Auswirkungen op d'Lëtzebuurger Finanzplaz huet, ass fir den Abléck net ofzegesinn.

D'Finanzkris bréngt ons och nach an Erënerung, dass d'Diversificatioun vun onser Wirtschaft eng Garantie ass, dass mer manner ufällig fir Krisen an engem dominante Sektuer sinn. De Wirtschaftsminister huet an deene leschten Deeg a Wochen oft gesot an ennerstrach, dass och domat eng nei Erausforderung op onst Land duerkënnt.

Iwwert déi Problemer eraus, déi d'Finanzkris onsem Land schaaft, ass se och a mengen Aen eng eemoleg Geleeënheet, viles ze iwerdenken, wat an de leschte Jorzénkten an der Wirtschaft an an der Gouvernance zu Lëtzebuerg geschitt ass.

Et ass och d'Geleeënheet, aus der Kris eraus eng Prise de conscience dobaussen an der Gesellschaft iwwert dat, wat mer an deene leschte Jorzénkte gemaach hunn, wéi mer et gemaach hunn, wéi mer et och vis-à-vis vun deenen anere Länner, oft géint déi aner Länner gemaach hunn, ze huelen an domat en Neufank ze woen an deenen nächste Joren.

Merci.

» Plusieus voix. - Très bien!

» M. le Président. - Ech soen dem Här Fayot Merci. Als nächste Riedner ass den Här Bausch agetroen. Här Bausch, Dir hutt d'Wuert.

» M. François Bausch (DÉI GRÉNG). - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, 1929 hate mer déi gréisste Finanz- a Wirtschaftskris, mat desastréise Konsequenzen. Déi huet eis zu 1933 gefouert. An 1933 huet eis zu 1940 gefouert. An déi fënnel Joer duerno ass d'Welt an engem risege Krich ennergaangen, mat enger Vernichtung esou wéi d'Geschicht vun der Mënscheit se bis dohinner net kann huet.

Mä 1945, wéi dat eriwwer war, sinn awer och Bilanë gezu ginn. 1945 war eng Konferenz an deem klengen amerikaneschen Nascht Bretton Woods, an do ass de Bilan gezu gi vun deem Dilemma a vun deem Disaster téschent 1929 an 1945, an et sinn do Décisiounen geholl ginn, déi baséiert hunn op eben deenen Erfahrungen.

Déi Décisiounen, déi do geholl gi sinn, sollte maachen, datt dat, wat téschent 1929 an 1945 virkonn war, ni méi sollt passieren. Doraus huet sech eng ganz Politik erginn, déi an den europäesche Länner - deemools nach an de westeuropäesche Länner - zu der europäescher sozialer Maartwirtschaft, zum europäesche Sozialmodell gefouert huet, an eigentlech ass d'Weltgemeinschaft bis an den Ufank vun de 70er Jore gutt mat där Situatioun eens ginn.

Mir hunn d'„golden sixties“ kann a mir hunn eng Period vu Fridde kann, op d'mannst a Westeuropa, wéi ni virdrun, an de Wuestand vun de Leit huet sech kontinuierlech verbessert. Ufank de 70er Jore sinn déi Accordé vu Bretton Woods unilateral vun de Vereenegte Staten opgekënnegt ginn. D'Grënn well ech hei net méi am Detail erläutere, wëlle dat géif ze wäit féieren.

Wichtig ass awer drun ze erënnere, datt dat, wat mer haut erliwen oder déi lescht Wochen erlieft hunn, am Fong d'Konsequenz vun den Décisiounen ass, déi Ufank der 70er Jore geholl gi sinn an déi sech kontinuierlech gesteigert hunn iwwert d'80er, d'90er Joren eraus. Deenen hir Verfechter am Hannergrond, sougenannte Wirtschaftswissenschaftler, hunn d'Welt ëmmer erëm enges Bessere beléiert, nämlech datt am Fong Regulierung schlecht wär an Deregulierung gutt wär. D'Politik soll beschtefalls fir „law and order“ am Stat suergen, fir de Rescht sech awer wa méiglech aus allem eraushalen, well de Marché als solche géif sowiwou all Problemer an de Grëff kréien, sech vun selwe regelen, an d'Schwierigkeete sech vun selwe berengegen.

Duerfir ass dat, wat mer déi lescht Wochen erlieft hunn an och nach wäerten déi nächst Méint erliwen - well mir sinn nach net um Enn vun deem Ganzen -, eng gutt Saach - an dat soen ech am Positiven -, well et ass d'Enn vun deenen Theorien an et ass eigentlech eng Réckbesënnung op d'Léiere vun 1945. Ech hoffen, datt mer et fäerdeg bréngen, dee positive Prozess - deen amgang ass sech elo an de Käpp festzesetzen, fir erëm zrëckzekommen op d'Léiere vun 1945 - sech elo weiderentwéckelen ze loossen, an datt mer aus där Kris hei - déi zwar schlëmm ass an déi och nach wäert eng Rei Konsequenzen hunn - déi richtig Léieren zeien, fir gläich duerno zum Positiven iwwerzuegoen.

Et gött bei där Kris hei ganz vill Verléier an et wäert och ganz vill Leit wéidoen, awer leider oft net deene Leit wéidoen, déi et verursaacht hunn. Och wa mer ons vill ustreng wäerten, fir och déi Leit zur Responsabilitéit ze zeien - vill ze vill hu sech der scho mat deene sougenannten „parachutes d'or“ op sécher Inselen bruecht a wäerte sech elo net méi vill zu Wuert mellen -, wäerte nach vill aner Leit, déi näischt domadder ze dinn hunn, et ze spiere kréien.

Och mir zu Lëtzebuerg wäerten et ze spiere kréien, ganz sécher. Vläch, an dat hoffe mer jo alleguerten, an engem manner staarken Ausmooss wéi verschidden anerer. Da si mer nach eng Kéier e bèsse besser dovokomm. Et wäert awer och hei esou sinn, datt déi, déi schon haut am schlechtesten dru sinn, et am stärkesten ze spiere kréien. Och dat ass eng Konsequenz dovunner, déi mer an deenen Diskussiounen solle bedenken.

Mä bei aller Roserei, déi ee kann hunn iwwert dat Ganzt, bei allem Misär, deen dat ka produzieren, solle mer dat Ganzt och als en neit Zeeche gesinn, als en Opbrochzeeche fir déi nächst Joren, fir d'Zukunft, a mir solle gesinn, datt et och Gewënner gött, am positive Sënn, aus där Kris hei. Ee Gewënner ass emol an deem heite Fall sécherlech d'Realekonome, net well ech der Meenung sinn, datt d'Realekonome näischt ze spiere wäert kréie vun där

Mardi,  
14 octobre 2008

Finanzkris, mä well d'Realekonome rehabilitéiert ginn ass.

Ech wëll just drun erënnere, datt mer bis viru kuerzem ganz vill Leit an der Gesellschaft, an der Wirtschaft haten, déi fir all déijéineg, déi mat Rendité geschaff hunn, déi enner 30% louchen, just nach ee midd Lächeln iwwreg haten, an datt et fir déi Leit net derwäert war, datt een driwwer diskutiert huet. An där Hisiicht ass d'Realekonome erëm de Gewënner, well och déi Mentalitéit fort ass, nämlich d'Mentalitéit, déi vill Leit gleewe geden huet, datt ee kënnt einfach esou vill Sue verdéngen, ous datt ee misst dofir schaffen. Well dat war jo eigentlech d'Logik, déi sech do hannendrunner verstoppt huet. Duerfir wäert sécherlech d'Realekonome ee Gewënner sinn, well erëm vill méi op si gekuckt wäert ginn, an dat ass eng gutt Saach.

Zweete Gewënner ass sécherlech Europa, d'Europäesch Unioun. Ech wëll dat net méi alles widderhuelen, mä wa mer se net hätten, wa mer den Euro net hätten, wa mer déi 15 Eurolänner net hätten, da wär et sécherlech desastréie a kierzester Zäit fir vill europäesch Länner ausgaangen, fir net ze soe fir se alleguerten. Et ass eigentlech nëmme dem Fait ze verdanken, datt mer haut den Euro an deene 15 Länner hunn, datt et iwwerhaupt méiglech war, datt déi 15 Länner eng gemeinsam Haltung konnt anhuelen, déi eis op déi méi positiv Spur bruecht huet.

### (M. Lucien Weiler reprend la Présidence)

Et gött jo oft hei téschent den Zeilen uge-deit, wéi wann déi Leit, déi 1992 beim Maastrichter Vertrag eng kritisches Haltung ageholt hunn - do schwätzen ech elo och vu mir selwer -, géint den Euro oder géint d'Währungsunioun gewiescht wä. Dat ass net richtig. 1992 hat ech eng kritisches Haltung zum Maastrichter Vertrag aus zwee Grënn.

Deen éische war, datt de Stabilitéitspakt, esou wéi e bei Maastricht opgestallt ginn ass, mir vill ze vill op eng reng monetaristesch Basis ausgericht war, eben d'Realekonome vill ze vill ausser Uecht gelooss huet an d'Stabilitéitskritären ze vill enk gesi gi sinn. Wann ee gesäit, wat passéiert ass, haaptsächlech no der éischer Finanzkris 2000/2001, nom Platze vun där sougenannter Internet-Bulle, da gesäit een, datt genau do d'Schwaachpunkte louchen an deem Stabilitéitspakt. Well wat hu mer nämlich opgeweicht no där éischer Finanzkris 2001? Mä genau dee Kritär, wou ech nach ëmmer fonnt hunn, datt en eigentlech vill ze vill enk gefaast war, nämlich dee vun den 3% Neiverschuldung fir e Land op d'Joer gerechent.

Mir wäerte gesinn, datt an deenen nächste Joren dee Kritär nach eng Kéier wäert, zumindest kuerzfristig, opgeweicht ginn, well soss eng ganz Rei Länner, a virun allem grouss Länner, dee Kritär do mat Sécherheit net kënnen anhalen. De Stabilitéitspakt war eis ze vill enk gesinn an ze vill enk gefaast, an dat huet sech haut eiser Meenung no bestätegt, esou datt mer eigentlech Recht haten. Mä mir waren ni géint d'europäesch Währungsunioun an och ni géint den Euro.

Een zweete Punkt war, datt mer gesot hunn, datt eng gemeinsam politesch Unioun feelt, fir datt dat do ka fonctionnéieren. Wat déi lescht Deeg geschitt ass, weist eis dat. Ous datt mer déi néideg institutionell Mechanismen haten, einfach duerch de Reflex aus der Kris eraus, hunn déi 15 Länner zesummegehalen - ous datt se dat hätte misse maachen, well näischt huet se dozou gezwongen - a si hu gemeinsam Décisiounen geholl. Och datt gesinn ech dann éischer als e positivt Omen fir d'Zukunft vun der Entwécklung vun der Europäescher Unioun.

Et ass esou, datt d'Europäesch Unioun duerch dee Prozess hei sécherlech zum Gewënner zielt, well fir d'Biergerinnen an d'Bierger an Europa méi wéi jee muss daitlech gi sinn, datt nëmme d'Europäesch Unioun fäeg ass, de Bierger ze schützen an där Welt, an där mer haut liwen. An et ass och e wichtige Message fir dat, wat d'nächst Joer wäert stattfannen, nämlich d'Europawahlen, datt déi doten Diskussiounen sollen den Europawahlkampf bestëmme.

Da muss een awer och eng Kritik ausüben, nämlech datt mer eng Kommissioun Barroso 2, also eng Kommissioun vun der Deregulierung, net méi brauchen an der nächster Legislaturperiod an Europa. Datt heescht, déi Debatt soll och an deem Sënn am Kader vum Europawahlkampf geféiert ginn, datt muss drop higewise ginn, datt mer leider eng Rei Leit um europäeschen Niveau haten, déi vill ze vill deem angelsächschesche Modell verfall waren. Duerfir kann esou eng Debatt och nëmme fructuéis sinn, wann hoffentlech no den Europawahlen déi néideg Konsequenzen doraus gezu ginn, wann déi nei Kommissioun vum nächsten Europaparlament bestëmmt wäert ginn.

Een drëtte Gewënner, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dat ass sécherlech d'Politik als solches a virun allem de Stat. Et ass scho krass ze gesinn, wéi vill een de Moment Appeller héiert un de Stat, wéi vill Leit, och wéi vill Politiker een héiert erëm soen, de Stat gëtt gebraucht, mir brauche Regulierung. A wann een emol géif d'Rieden och hei am Haus noliesen, wat eenzel Leit an deene leschte Jore gesot hunn, da sinn der och do eng ganz Rei derbäi, déi haut nom Stat an no der Politik ruffen, déi nach ganz aner Saache gesot hu viru kierzester Zäit.

»» Une voix.- Très bien!

»» M. François Bausch (DÉI GRÉNG).- Mä och dat - ech kucke léiwer an d'Zukunft wéi an d'Vergaangenheet - huet als Positiiv, datt de Stat an d'Politik hir Rehabilitatioun kritt hunn. Dat ass nëmme eng positiv Saach a kann eis an Zukunft weiderbréngen, fir datt mer wéi gesot d'Gesellschaft erëm esou gestalten op Basis vun de Léieren, wéi se no 1945 gezu gi sinn.

Elo gëtt vill iwwer Regulierung geschwat, a jiddferee seet, mir brauche se. Kee mécht

awer nach de Moment esou däitlech, wat et soll genau sinn. Dat Eenzezt, wat kloer ass: Mir brauche sécherlech Regulierung op internationalem Plang.

Eng al Fuerderung, déi schonn oft och vun eis gestallt ginn ass, ass déi, fir de Fonds monétaire international an d'Weltbank ze rehabilitéieren, zwar net an där Form op Basis vun där se geschaf gi si bei Bretton Woods, mä am Fong am neie Kontext vum 21. Jorhonnert, fir hinnen aner Méiglechkeeten ze ginn. Dat ass sécherlech um internationale Plang eng vun den urgentesten Aufgaben, déi mer mussen hunn, datt déi Institutionen zu Institutione ginn, déi derfir suergen, datt mer weltwäit net nëmme vill Rächtum produzéieren, mä datt en och insgesamt méi gerecht verdeelt gëtt an datt mer Sécherungsmechanismen agebaut kréien, duerch déi mer eigentlech mat deem, wat vu villen och heibannen de Mëtteg ugeschwat ginn ass, nämlech där kuerzsichteger Vue ophalen, déi Verschiedener hu vun der Economie.

Mir brauchen awer och op europäeschem Niveau Regeln, aner Regeln, a mir brauchen der um nationalen Niveau. Mir sollen eis och bewusst sinn, datt mer als Lëtzebuerg mat där Finanzplaz, déi mer hunn, eng besonnesch Responsabilitéit hunn. Mir sollen natierlech selbstverständlech oppassen, datt net verschidde Luusspättere versichen, elo Lëtzebuerg an deem Sënn an den Eck ze drécken an aner Matcher ze maachen, déi net hei an d'Diskussioun gehéieren, fir sech op d'Käschte vu Lëtzebuerg dann aner Saachen ze arrangéieren.

Mä eent ass awer glaskloer: Mir dierfen och net zu de Bremser zielen an deem doten Diskussionsprozess. Mir hunn eng Responsabilitéit a mir hu souguer méi eng grouss wéi déi meeschte Länner an der Europäescher Unioun. Et ass och nëmme esou, wéi mer déi Eegeninteressen, déi mer hunn an deem Ganzen, nämlech par rapport zu eiser Finanzplaz, kënnen ofsécheren.

Well et soll jo awer kee sech Illusiounen higinn: Wa mer esou Krise wéi déi heiten net verhënnert kréien an Zukunft, a wa wierk-

lech eng Kéier dat dozou géif féieren, datt déi Kris géif definitiv duerchschoen, da gëtt et fir eis besonnesch haart hei zu Lëtzebuerg, well mir sinn an engem Ausmooss ofhängeg vun deem Secteur wéi keen aner Land an der Europäescher Unioun. Desto méi hu mer och e verdammten Intérêt, datt mer Schutzmechanismen, datt mer Reglementer kréien, déi insgesamt derfir suergen, datt déi Finanzmäert do op stabile Féiss stinn an datt d'Banken och op stabile Féiss stinn.

Duerfir erhoffe mir eis bei där Diskussioun, déi elo kënn, datt d'Regierung hei eng couragéiert Haltung anhëlt an och bereet ass, offensiv un déi Saach erunzegen a sech net verstoppt hanner falsche Prémissen, fir hei als Bremser ze wierken.

Déi Verhandlungen, déi wäerte jo kommen, déi komme mat Sécherheet spéitstens no den Europawahlen, wann de Match gelaf ass vun den Europawahlen, wann déi nei Kommissioun steet. Op internationalem Niveau wäerte se sécher schonn éischer ugoen, nämlech spéitstens nom 3. oder 4. November, wann d'Wahlen an Amerika geschloe sinn. An da wäerte mer sécherlech net derlaanscht kommen, ons där Diskussioun ze stellen. Duerfir solle mer se offensiv ugoen, well mir hunn insgesamt en Intérêt dorunner.

Wat dee spezifische Lëtzebuurger Charakter ubelaangt vun deem, wat déi lescht Woche geschitt ass, brauch ech net ze widderhuelen, datt meng Fraktioun déi Approche, déi d'Regierung gewielt huet, ënnerstëtzt huet.

Et war déi eenzeg richtig Haltung, déi do ageholl ginn ass. Mir hunn och an der Finanzkommissioun zum Ausdrock bruecht, datt mer déi Décisionen, déi d'Regierung geholl huet, voll matdroen. An deem Sënn wäerte mer och dat, wat mer zur Ofstëmmung muer virgeluecht kréien, matstëmmen. Et war absolut wichtig, dat ze maachen, doru gëtt et keen Zweifel.

Et geet duerfir elo drëm, net nach an d'Vergaangenheet ze kucken, mä et geet drëm, d'Vergaangenheet ze notzen als Analys, fir an d'Zukunft ze kucken. Mä mir sollen d'Zu-

kunft, mengen ech, esou gesinn, wéi ech se de Moment beschriwwen hunn.

Och de Fait, datt gëschter een den Nobelpréis fir Economie kritt huet wéi de Paul Krugman - fir déi, déi wëssen, wien dat ass -, en Economist, dee vill virun deenen Entwécklungen hei gewarnt huet an deen ee vun de gréisste Kritiker war vun der Bush-Regierung, déi - ech mengen - och net ganz onschëlleg ass an deene leschten aacht Joer un där Kris, och dee Fait léisst mech Hoffnung schöpfen, datt mer et fäerdeg bréinge wäerten, och um internationale Plang an den nächste Méint a Joren d'Kéier ze kréien an erëm op e verstännege wirtschaftleche Wee ze kommen.

Merci.

»» Plusieurs voix.- Très bien!

»» M. le Président.- Merci, Här Bausch. Den honorabelen Här Gibéryen huet elo d'Wuert.

»» M. Gast Gibéryen (ADR).- Merci, Här President. Léif Kolleeginnen a Kolleegen, wéi séier an enger mondialisierter Welt Prinzipien, déi bis viru kuerzem als helleg an onantastbar erschéngt sinn, quasi iwwer Nuecht fundamental ännere kënnen, konnte mer an deene leschte Wochen hautno feststellen.

„De Privatmaart, d'Finanzwelt regelt alles selwer. D'Politik, de Stat huet sech do eraushalen.“ - Dat war an der Vergaangenheet ëmmer den Tenor. Haut ass de Ruff nom Stat net méi ze iwwerhéieren. Nëmme de Stat kann d'Finanzkris débloquentéieren. Nëmme de Stat huet déi gëeegent finanziell Mëttelen, déi de Maart brauch. Nëmme duerch de Stat kann d'Vertrauensbasis erëm hiergestallt ginn.

Kee vun ons hätt virun e puer Wochen dru geduecht, datt mer esou séier e fundamentale Sinneswandel géifen erliewen, an iwwerhaupt huet kee vun eis virun e puer Woche sech kënnen virstellen, dass mer an eng esou grouss weltwäit Finanzkris géife falen, a scho guer keen huet dru geduecht, datt mir als Lëtzebuerg vun esou enger Finanzkris géifen direkt an haart getraff ginn.



# Chambre des Députés

L U X E M B O U R G

d'Chamber live

## Chamber TV

och an der Rediffusioun

all Sëtzungsdag

vun 19:00 Auer un

d'Chamber online op  
**www.chd.lu**  
mat de Rubriken

- Composition & Organisation
- Séances publiques & Commissions
- Hôtel de la Chambre
- Portail documentaire
- Web TV live

Mardi,  
14 octobre 2008

D'Realiteit schwätzt awer eng aner, eng onméissverständlech Sprouch. Mir si weder e Schlaraffeland nach eng Insel. Als international Finanzplaz si mir engersäits prédestiniéiert, vun enger weltwäiter Finanzkris getraff ze ginn, an anerersäits muss bei eis all als klengem Land, dat wéi keen anert finanziell vun engem Secteur, dem Finanzsecteur, ofhänkt, d'Suerg ëmsou méi grouss sinn.

Ech erënneren drun, dass iwwert d'Halbschent vun eisem Statsbudget direkt oder indirekt vun der Finanzplaz ofhänkt. D'Décisionen, déi eis Regierung kuerzfristeg eleng oder mat anere Regierunge wéi der belscher, hollännescher oder franséischer Regierung getraff huet, ware richteg an onëmgänglech.

Et huet misse séier a konkret reagiert ginn, eng aner Méiglechkeet ass et net ginn. Ech sinn iwwerzeegt, dass, egal wat fir eng hei am Parlament vertruede Parteien an der Regierung gewiescht wieren, egal wéi d'Regierung zesummegeat gewiescht wier, d'Décisionen am Interessi vu Lëtzebuerg déiselwecht gewiescht wieren.

Ech wëll och duerfir vun eiser Säit aus der Regierung ausdrécklech Merci soe fir déi Transparenz, déi se vis-à-vis vum Parlament hei spille gelooss huet. D'Eestëmmegeket, déi et téschent alle Parteien hei am Haus an demem Dossier ginn ass, war exemplaresch, dat ëmsou méi, wann ee weess, dass mer siwen, aacht Méint virun de Parlaamentswahle stinn.

All politesch Manöveren téschent de Parteien oder all aner Décision oder och Netdésision vun der Regierung hätt onwahrscheinlech negativ an an hirer Gesamtheit net novollzéibar Auswierkungen op d'Finanzplaz, d'Bankeclienten, déi Leit, déi do schaffen, op de Statsbudget an d'national Economie gehat.

An anere Wierder: Duerch d'Faillite vun enger vun onse grouse Banque wiere mir als Land voll getraff ginn, et wier de Super-GAU gewiescht.

Här President, och wa mir als Lëtzebuerg séier, ganz séier, deels eleng, deels mat Nopeschlänner zesumme reagiert hunn, esou war dach sécher séier kloer, dass eng international Finanzkris an enger mondialisierter Welt och nëmmen duerch eng international Äntwert eng Léisung vun hirer Problematik kéint fannen.

Dat séiert Zesummekommen um Niveau vun de G7-Staten zu Washington, de 15 Eurostaten zu Paräis, fir nëmmen déi ze nennen, huet Léisung proposéiert, déi Hoffnung ginn, dass sech d'Blat zum Besseren kéint dréinen, obschonn een, an dat huet déi rezent Vergaangenheet bewisen, ëmmer nach op déi eng oder déi aner Iwwerraschung gefaasst muss sinn.

Déi Zommen, déi déi eenzel Staten der Finanzwelt zur Verfügung stellen, sief et als Garantie oder Participatioun, iwwersteigen dem Normalstierfleche seng Fantasien. Eleng gëschter an Europa hunn déi grouse Staten eng Zomm vun 1,5 Billiounen Euro zur Verfügung gestallt. Déi Décisionen, déi um internationalen Niveau geholl goufen, dierften eis am Prinzip net weider treffen, well et sinn an der grousser Linn d'Décisionen wéi Lëtzebuerg se mat sengen Nopeschstaten an de leschten Deeg a Woche schonn applizéiert huet.

Déi Gelder, déi d'Banken elo vun de Steuerzueler an där enger oder an där anerer Form zur Verfügung gestallt kréien, dierfe keng Cadeauxen un d'Banquiere sinn, mä müssen als exklusiv Zil hunn, d'Finanzwelt um Fonctionnéieren ze halen an d'Vertrauen erëm hierzustellen. Dës Gelder, déi vum Steuerzueler garantiéiert ginn, müssen och vun de Banque gerecht an no handelsübliche Konditiounen rémunéiert ginn.

No dëse puer méi allgemenge Remarqué wëll ech dann op eng Rei vu Punkten agoen iwwert d'Konsequenze vun dëser Finanzkris. Fir dass esou eng Situatioun an Zukunft net méi virkënnt, ass d'Politik gefuërdert, op nationale an internationale Plang. Eng mondialiséiert Finanzwelt kann och nëmmen eng mondialiséiert politesch Äntwert fannen. Eng Uerdnungspolitik op Weltniveau vun de Finanzmäert, déi als Zil huet: Gerechtegkeet, Transparenz a Responsabilitéit.

Och mir als Lëtzebuerg kënnen ons dëser Diskussioun net entzéien, wësend, dass mer als Lëtzebuerg an der Vergaangenheet ëmmer mat engem gewëssen Erfolleg der Lëtzebuerg Finanzplaz Avantagé verschafft hunn, déi eis all zeguttkomm sinn. Mir müssen also mat rouegem Kapp un déi Diskussiounen erugeen, fir engersäits d'Risiken anzuschänken an anerersäits eiser Finanzplaz eng Zukunft ze garantiéieren. Dat dierft keen einfache Wee ginn, mä mir müssen e matgoen.

Wat déi Gelder ugeet, déi de Lëtzebuerg Stat der Fortis respektiv der Dexia zur Verfügung gestallt huet, esou sinn dës Zommen an internationale Verglach minimal, fir de Lëtzebuerg Stat awer enorm. An deene Leit, déi elo am Land soen, elo kréien d'Stater Banken esou vill Milliarden dohinnergeworf, muss ee soen, dass een emol muss zrëckkucken, wéi vill Milliarden an deene leschte Jorzéngten de Lëtzebuerg Stat an domadder d'Allgemengheet vun der Bankeplaz kritt huet, an dass mer och en Intérêt hunn, dass déi Bankeplaz iwwerliefert an an Zukunft dem Land a senger Bierger ka gutt Déngschter leeschten.

Muer stëmmt d'Chamber en Emprunt an der Héicht vun dräi Milliarden Euro, a viru 14 Deeg huet de Budgetminister en Emprunt, dee schonn gestëmmt war, awer nach net opgeholl, an der Héicht vun 0,5 Milliarden opgeholl. Esou dass d'Regierung iwwer 3,5 Milliarden Euro verfügt, ouni an d'Statstrésorerie ze goen.

Fir dës Zomm sinn d'Gelder duerch d'Décisionen vis-à-vis vum Fortis an Dexia nach net ganz engagiert. Et bleibt der Regierung also nach e Sputt fir wa misst iergendwou intervenéiert ginn.

D'Regierung huet bis elo ëmmer gesot, dass dës Operatioun de Steuerzueler näischt kascht an de Budget net belascht. Dat ka sinn, muss awer net esou sinn. Zum enge muss de Stat, wann hien en Emprunt ophëlt, op d'mannst seng ufalend Zëse bezuelen, och wann d'Kapital zu engem spéideren Zeitpunkt soll zrëckbezahlt ginn. Bei dräi Milliarden mécht dat 120 Milliounen Euro oder fënnef Milliarden aler Frang d'Joer aus, déi vum Statsbudget musse gedroen ginn.

Et kommen op där anerer Säit awer och Gelder eran. Gelder, déi de Stat de Banken als Emprunt zur Verfügung stellt, geet de Stat léinen an e verléint se zu engem besseeren Taux op där anerer Säit weider. Oder Gelder, déi als Garantie zur Verfügung gestallt ginn, awer net vum Stat duerfir musse ausbezahlt ginn, musse vun de Banque vis-à-vis vum Stat indemniséiert ginn. Oder Gelder, déi an Aktien investéiert si ginn - an dat ass de Gros -, wou awer nach kee weess, wéini oder wat se eng Kéier als Dividend kënnen ofwerfen.

Kuerzfristeg dierft also an där Hisiicht, wat d'Dividenden ubelaangt, net vill geschéien. Mëttel- a laangfristeg kann dat awer e Geschäft fir de Stat ginn.

D'Aktië selwer dierften och an Zukunft u Wäert klammen, an dann dem Stat säi Kapital automatesch mat. D'Fro stellt sech, ob de Stat sollt esou séier wéi méiglech erëm aus dem Bankenactionariat herausklammen. Mir mengen als ADR, dass dat net sollt als Stat eist éischt Zil sinn. Och d'Spuerkeess ass eng Bank an déi gehéiert dem Stat ganz. Et kënt keen op d'Idi, dass de Stat soll aus der Spuerkeess herausgoen. An dat ass och gutt esou.

Duerfir menge mir, de Stat soll wa méiglech och laang Aktionär bei der Dexia an der BGL-BNP Paribas bleiwen. Et soll net eist Zil sinn, esou séier wéi méiglech erëm auszuklammen. Engersäits kann dat sech fir de Statsbudget positiv auswierken an anerersäits schéngt et eis och wichteg ze sinn, wann de Stat a grouse Lëtzebuerg Banque present ass an och mat décidéiere kann an esou déi national Interesse ka wierke loosse a mer domadder net ganz vun Décisionen, déi soss exklusiv am Ausland geholl ginn, ofhänken. Mir plädéieren also derfir, net en éischt Zil doranner ze gesinn, erëm auszuklammen.

E puer weider Remarquen. D'Garantien op de Spuerbicher, wou bis elo 20.000 Euro pro Persoun a pro Bank als Mindestbetrag garantiéiert sinn, sollen elo europawäit op 50.000 Euro eropgesat ginn. D'Belsch ass op 100.000 Euro eropgaangen. Hei si mer och der Meenung, wéi de Statsminister dat ugekënnegt huet, dass een dat soll a Rou a mat kloerem Gedanken iwwerdenken, ier een eng Décision hält, virun allem wann ee weess, wéi de System op der Bankeplaz a mat der solidarescher Garantie téschent deenen eenzelne Banque fonctionnéiert.

De Prinzip vun enger Aktië ass, wat d'Fortis-Aktien ubelaangt, dass ee ka méi Geld a wann ee Chance huet souguer vill méi Geld verdéngen, wéi wann ee säi Geld op en normaalt Spuerbuch setzt. Et weess een awer och, dass, wann ee Pech huet, ee Geld ka verléieren. A wann ee vill Pech huet, kann ee vill wann net souguer alles verléieren.

(Coups de cloche de la Présidence)

» M. le Président.- Här Gibéryen!

» M. Gast Gibéryen (ADR).- Wivill Zäit hat ech schonn?

» M. le Président.- Elo schonn zéng Minuten.

» M. Gast Gibéryen (ADR).- Nach eng Minutt, Här President, da schléissen ech of.

Fir déi Leit, déi Fortis-Aktien hunn, dierft dat Lescht de Fall sinn, well d'Fortis-Aktien enger Holding gehéieren, déi praktesch näischt méi huet. Et muss ee sech awer mat der Problematik auserneeetzen. Ech denken net a priori un d'Groussaktionären, mä un déi vill kleng Aktionären, ouni awer eng Vollkasko ze garantiéieren. D'Belsch Regierung huet do richtungsweisend schonn Iddië lancéiert.

Ee weidere mat Recht vill ëmstriddene Punkt sinn d'Managergehälter a virun allem d'Cadeaux-départ, wann d'Manager - wéi mir op Lëtzebuergesch soen - e Blat musse botzen, meeschtens wa se - wéi mer och soen - eng fléie gelooss hunn.

Déi Zommen, déi do bezuelt ginn, si pervers a musse all normale Mënsch revoltéieren! Et kann an et dierf net sinn, dass Leit, déi op kuerzfristeg ausgerichte Spekulationsbenefisser hir Gehälter fixéiert kréien, dofir immens Risikogeschäfte aginn, fir esou kuerzfristeg maximal ze verdéngen. Hei ass d'Politik gefuërdert. Et geet net duer, dass mer nëmmen driwwer schwätzen, hei muss gehandelt ginn.

Här President, ech soen lech Merci fir Är Opmierksamkeet. A wa vun all deenen Zeenarien, déi mer an eise Käpp hunn, déi beschten antrieden, da kann och eng gutt Säit un dëser Finanzkris gewiescht sinn.

» Une voix.- Très bien!

» M. le Président.- Merci, Här Gibéryen. De leschte Riedner ass den honorablen Här Jaerling.

» M. Aly Jaerling (Indépendant).- Merci, Här President. Och Félicitatiounen un d'Regierung fir déi Mesuren, déi se huet misse kuerzfristeg huelen. An ech kann lech soen, wann ee mech an de leschten Deeg gefrot hätt, ech hätt och keng aner Léisung fonnt.

(Hilarité)

Mir ware bis elo gewinnt, an engem Finanzparadis ze liewen, mä dat Paradis, dat ass, nodeem dass d'Politik dem Kapitalismus den Apel gereecht huet, un d'Wackele komm. Et ass och esou, elo wonnere mer eis dann, wann déi, deene mer den Apel gereecht hunn, dee bis op de Batz wëllen ofknabberen. Elo maache mer, wéi wa mer dat net gesinn hätte kommen, mä mir sinn awer alleguerte mat dru schold!

Net nëmmen d'Politiker, mä och deen Einzelnen, sinn ech der Meenung, deen ëmmer gär méi an ëmmer gär méi séier gehat hätt, dee sech ëmmer gär méi séier weiderentwéckelt a gär all seng Wënsch erfüllt hätt. Elo gesi mer, wou dat kann hiféieren! Mir sinn eben an eng Gesellschaft eragerode vun e bësse Partikularegoismus, alleguer. Dofir si mer och elo do, wou mer sinn. Dat heescht, mir kënnen och e bësse mea culpa soen.

Mä mir dierfen awer net vergiessen, wa mer vun de Banque schwätzen, dass eise ganze Sozialsystem an eise ganze Wirtschaftssystem awer mat drunhänkt an dass mer dat esou opgebaut hunn, dass dat eent ouni dat anert net méi geet. A wann dann esou Mesur déi déi heite kommen, da sinn ech der Meenung, dass een déi dann och hei voll muss verrieden. Dofir félicitéieren ech dem Här Statsminister fir dee staarke Message, deen hien no bausse ginn huet, fir d'Vertrauen an eise Finanzsecteur erëm hierzustellen.

Wat ech awer positiv gesinn un dëser Kris - et kann een zwar net vill Positives dervu soen, mä elo ass et awer esou -, dass Verschiedener, déi ëmmer hei d'Globalisierung an de Liberalismus gepriedegt hunn, elo musse an de Beichtstull goen an dass, wa se erauskommen, et net mat engem Vaterunser duergeet, fir se wäisszewäuschen. Dat heescht, déi musse schonn anescht geréselt ginn.

Ech sinn och iwwerzeegt, dass se elo schonn e bësse geréselt ginn an dass se esou e bësse a sech eraginn an elo awer endlech musse mieren, dass et dee falsche Wee war an dass een net nëmme kann op den Egoismus, op de Partikularegoismus an op de permanente Rächtum opbauen, mä dass eng Gesellschaft och muss opgebaut gi parallell mat engem zolitte Sozialsystem. An dee Sozialsystem ass leider esou, dass een ouni Wirtschaft an ouni och de Bankesystem, esou wéi mir en hei am Land hunn, net ka funktionnéieren.

Dofir hoffen ech, dass an Zukunft, esou wéi dat awer och elo hei vun alle Säiten ugeklongen ass, och déi, déi nach viru kuerzem de Liberalismus hei gepriedegt hunn, dann awer all déi Mesuren, déi se elo versprach hu matzedroen, och wäerten droen an dass se net dann erëm op eemol iergendwéi Ursaache fanne fir e Rückzieher ze maachen, wann et e bësse besser geet - an ech kennen den Här Statsminister jo e bësse gutt elo, esou dass ech weess, dass e se dann och zu deem Moment wäert zu-rechtstutzen, wa se erëm d'Kéier maachen.

Ech soen lech Merci.

(Interruption)

» M. le Président.- Merci, Här Jaerling.

Domadder, Dir Dammen an Dir Hären, si mer um Enn vun dëser Debatt ukomm. D'Sitzung ass elo eriwwe. Déi nächst Sitzung ass muer de Mëtteg um hallwer dräi.

D'Sitzung ass opgehuewen.

(Fin de la séance publique à 17.17 heures)

## Sommaire des séances publiques Nos 53 (session ordinaire 2007-2008) et 1 (session ordinaire 2008-2009)

### Session ordinaire 2007-2008

Hommage à la mémoire de M. Joseph Wenkin, ancien député	page 1
Clôture de la session ordinaire 2007-2008 et ouverture de la session ordinaire 2008-2009	page 1

### Session ordinaire 2008-2009

Composition du Bureau et renouvellement de la nomination du Secrétaire général	page 1
Composition des commissions parlementaires	page 1
Composition des délégations parlementaires luxembourgeoises auprès des assemblées parlementaires internationales	page 1
Allocution de bienvenue à M. le Député Jean-Pierre Koeppe	page 2
Ordre du jour	page 2
Déclaration de M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre des Finances, au sujet de la crise mondiale dans le secteur financier et débat	pages 2-9

**Sommaire des questions parlementaires**

Question N°	Auteur	Objet			
2562	M. Aly Jaerling	Portes des trains «Bombardier 3000»	2723	M. Marco Schank	Exposition au radon dans les établissements scolaires
2610	Mme Claudia Dall'Agnol	Événements en plein air	2724	M. Robert Mehlen	Contrôle douanier pendant le Tour de France
2617	M. Gast Gibéryen	Situation du personnel des CFL	2725	M. Félix Braz	Retours forcés vers le Kosovo
2625	M. Gast Gibéryen	Difficultés d'accès au marché national de rénovation respectivement d'extension des stations d'épuration	cf. 2709		
2654	Mme Sylvie Andrich-Duval et Mme Marie-Josée Frank	Laboratoire National de Santé (LNS)	2726	Mme Claudia Dall'Agnol	«Agence Dageselteren»
2657	M. Marcel Oberweis	Accidents ferroviaires à hauteur d'un passage à niveau	2727	M. Carlo Wagner	Campagnes d'information et de sensibilisation lancées par le Ministère de la Santé
2658	M. Ben Fayot	Résultats des examens de fin d'études secondaires ou secondaires techniques communiqués par voie électronique	2728	M. Carlo Wagner	Frais de transport ambulanciers
2668	M. Gilles Roth	Directive relative aux droits des patients en matière de soins de santé transfrontaliers	2729	M. Fernand Etgen	Risques d'échinococcose accrus dû à l'augmentation de la population vulpine
2673	M. Félix Braz	Résultats des investigations concernant le projet EuroCap-Rail suite au projet de la SNCB d'une mise en service éventuelle de trains pendulaires entre Bruxelles et Luxembourg	2730	M. Fernand Etgen	Évolution de la population du renard
2674	M. Marcel Oberweis	Affranchissement des timbres de l'Ordre souverain de Malte	2731	M. Robert Mehlen	Réaction sur des accusations envers un enseignant
2677	M. Claude Adam	Publicité à l'école	2732	M. Robert Mehlen	Certificat de décès
2678	M. Alexandre Krieps et M. Carlo Wagner	Résultats d'analyses du sang demandés par la Commission médicale des permis	2733	M. Robert Mehlen	Droit d'auteur
2679	M. Alexandre Krieps et M. Carlo Wagner	Chambres réservées aux soins palliatifs	2735	M. Robert Mehlen	Interdiction du téléphone portable à l'école
2680	M. Robert Mehlen	Statut de la «International School of Luxembourg»	2736	M. Laurent Mosar	Déplacement du milieu de la drogue vers la rue de Strasbourg
2681	M. Marcel Oberweis	Oxygénothérapie en milieu extrahospitalier	2738	M. Laurent Mosar	Censure de l'Internet par les autorités chinoises
2685	M. Jacques-Yves Henckes	Construction d'un vélodrome à Luxembourg-Cessange	2739	M. Marcel Oberweis	Cancer colorectal
2687	M. Gast Gibéryen	Évolution des prix	2740	M. Marco Schank	Arrondissement judiciaire de Diekirch
2688	Mme Claudia Dall'Agnol	Accidents de travail dans le domaine de la santé	2741	M. Robert Mehlen	Bulletins de vote adaptés pour les personnes malvoyantes
2689	M. Camille Gira	Installations sanitaires dans les nouveaux établissements scolaires	2743	Mme Claudia Dall'Agnol	Accord écrit entre le médecin et le patient
2691	M. Lucien Clement	Construction d'un nouveau bâtiment pour la Police grand-ducale à Grevenmacher	2744	Mme Claudia Dall'Agnol	Facturation d'opérations médicales
2692	M. Gilles Roth	Distribution gratuite de fruits dans les écoles	2745	Mme Claudia Dall'Agnol	Délai entre l'infraction et la publication de l'avis de recherche
2695	M. Félix Braz	Rénovation de la piscine du Lycée Hubert Clément d'Esch/Alzette	2746	M. Roland Schreiner	Allocation postnatale
2697	M. Jean Huss	Cas de leucémie infantile enregistrés par le Registre Morphologique des Tumeurs (RMT)	2748	M. Roland Schreiner	Centre de Transfusion Sanguine (CTS)
2700	Mme Viviane Loschetter et M. Félix Braz	Formation pour adultes	2750	Mme Claudia Dall'Agnol	Système de vidéosurveillance
2701	M. Alexandre Krieps	Vente de parts du capital d'une compagnie aérienne privée	2751	M. Aly Jaerling	Concours Eurovision de la Chanson
2702	M. Xavier Bettel	Tarifification des taxis	2752	M. Aly Jaerling	Tarif «DMG1» (dossier médical du patient)
2703	M. Gast Gibéryen	Projet «Rapido»	2753	M. Gast Gibéryen	Fibrose pulmonaire
2704	M. Robert Mehlen	Corruption auprès de l'Administration des Douanes et Accises	2754	M. Gast Gibéryen	Indemnisation pour travailleurs handicapés
2705	M. Laurent Mosar	Passeport européen pour les sociétés de gestion	2755	M. Jacques-Yves Henckes	Tribunal de la Jeunesse
2707	M. Claude Adam et M. Félix Braz	Langue des signes	2756	M. Fernand Etgen	Publication des données des agriculteurs percevant des aides étatiques
2708	M. Marc Spautz	Utilisation du sirop de fructose-glucose dans l'agroalimentaire	2757	M. Fernand Diederich	Tunnels équipés de systèmes d'antennes émettrices d'ondes radio
2709	M. Félix Braz	Invitation au retour assisté pour des demandeurs d'asile	2758	M. Marc Spautz	Installations de stockage de l'Agrocenter à Mersch
cf. 2725			2759	M. Marc Spautz	Relations de transport en commun entre la région Est du pays et les zones industrielles de Bettembourg/Dudelange
2710	Mme Lydia Mutsch	Augmentation des accises sur le tabac	2760	M. Marc Spautz	Harcèlement moral
2711	M. Henri Kox	Incident nucléaire de Tricastin	2761	M. Henri Kox	Stockage de déchets nucléaires
2712	M. Eugène Berger	Incident nucléaire de Tricastin	2762	M. Alexandre Krieps	Qualifications requises pour moniteurs dans des colonies de vacances
2714	M. Ben Fayot	Situation des électeurs luxembourgeois vivant dans les régions frontalières	2763	M. Alexandre Krieps	Participation obligatoire à un stage de premiers secours pour les candidats à l'épreuve du permis de conduire
2715	M. Gast Gibéryen	Système «eCall»	2764	M. Claude Adam	Apprentissage de la natation dans le cadre de l'enseignement primaire
2716	Mme Anne Brasseur	Pour parler avec les représentants des différentes confessions et du monde laïc	2765	Mme Colette Flesch	Gestion des bagages à l'arrivée à l'Aéroport de Luxembourg
2717	M. Ali Kaes	Disponibilité des hélicoptères de sauvetage	2766	M. Marc Spautz	Échographie
2718	M. Camille Gira	Impossibilité de faire certifier des véhicules modifiés après achat pour fonctionner au gaz de pétrole liquéfié (LPG)	2767	M. Marc Spautz	Élaboration d'une cartographie du cancer
2719	M. Marco Schank	Ligne ferroviaire du Nord	2768	M. Henri Kox	Transport de matériaux nucléaires
2720	M. Roland Schreiner	Hangar de l'a.s.b.l. «Luxembourg Air Rescue» (LAR)	2769	M. Fernand Etgen	Aides financières
2721	M. Alexandre Krieps	Dénomination du futur vélodrome de Cessange	2771	M. Gast Gibéryen	Recettes résultant des avertissements taxés
2722	M. Camille Gira	Fonds carbone qui financent des projets CDM (Crédit de Développement Mutuel) dans le cadre de l'accord de Kyoto	2772	M. Marc Spautz	Prise en charge de l'assurance dépendance des personnes atteintes de la maladie d'Alzheimer
			2773	Mme Christine Doerner	Attribution du nom aux enfants adoptés
			2774	Mme Sylvie Andrich-Duval	Respect des règles du Code de la Route par les membres de la Police grand-ducale
			2776	M. Aly Jaerling	Carrefour à sens giratoire - Rond-point
			2779	Mme Sylvie Andrich-Duval	Unité Spéciale de la Police (USP)
			2780	M. Marcel Oberweis	«Rentrée scolaire verte» dans le cadre de l'«Année internationale de la planète Terre»
			2781	M. Xavier Bettel	Lycée Technique pour Professions Éducatives et Sociales (LTPES)
			2782	M. Xavier Bettel	Discriminations par des banques
			2784	M. Robert Mehlen	Prix des médicaments

2787	M. Alex Bodry	Fourrière communale pour chiens	2820	M. Aly Jaerling	Changement du nom du site Belval Usines en Belval Université
2788	M. Roland Schreiner	Renaturation de l'Alzette			
2789	M. Marc Spautz	Constructions de bâtiments publics par les communes	2822 urgente	M. Xavier Bettel	Décès d'un détenu du Centre Pénitentiaire de Luxembourg à Schrassig
2791	M. Gilles Roth	Droit d'information des passagers d'un avion en cas de panne technique ou autres incidents pouvant influencer la qualité d'un vol	2823	M. Xavier Bettel	Détecteur de drogues du Centre Pénitentiaire de Luxembourg à Schrassig
2794	M. Gast Gibéryen	Nouveaux plans de vol de la compagnie aérienne Cargolux	2824 urgente	M. Aly Jaerling	Mesures d'économies annoncées par ArcelorMittal
2796	M. Aly Jaerling	Aéroport de London-Heathrow plus desservi par Luxair	2835 urgente	M. Ben Fayot	Interdiction de la pratique boursière de vente à découvert (short selling)
2797	Mme Claudia Dall'Agnol	Acide picrique	2836 urgente	M. Alexandre Krieps	Appel d'offre Luxtram S.A.
2798	M. Robert Mehlen	Cours organisé par le Centre de Langues de Mersch	2868 urgente cf. 2869 urgente	M. Alex Bodry	Indemnités payées aux dirigeants démissionnaires des groupes Fortis et Dexia
2799	Mme Martine Stein-Mergen et M. Laurent Mosar	Octroi des concessions de pharmacie	2869 urgente cf. 2868 urgente	M. Aly Jaerling	Indemnités payées aux dirigeants démissionnaires des groupes Fortis et Dexia
2800	M. Claude Adam	Centre de Langues - annexe Mersch	2882 urgente	M. Gast Gibéryen	Retard concernant le paiement des pensions
2802	Mme Anne Brasseur	Approvisionnement d'un produit pharmaceutique dans le domaine de la médecine nucléaire	2895 urgente	M. Aly Jaerling	Autorités judiciaires et indicateurs
2805	M. Ali Kaes	Réglementation de la vitesse maximale autorisée hors agglomération	2832 urgente cf. 2845	M. Aly Jaerling	Fonds de pension
2811 urgente	M. Claude Adam	Cuisine du lycée de Schengen à Perl	2845 cf. 2832 urgente	M. Ben Fayot	Crise sur les marchés financiers et fonds de compensation du régime général de pension
2812	M. Xavier Bettel	Réforme des cours complémentaires en droit luxembourgeois			
2813	M. Xavier Bettel	Conférence nationale de la Justice			

**Question 2562** (26.5.2008) de **M. Aly Jaerling** (*Indépendant*) concernant les **portes des trains «Bombardier 3000»:**

Aus der Press war erauszeliesen, ma och op eegen Nofroen hinn, soll et émmen méi heefeg virkommen, datt d'Dire vun den Zich «Bombardier 3000» - déi jo erréicht 2005 geliwwert goufen - net opginn, wat derzou gefouert huet, datt Zich Verspéidung haten, respektiv de betroffenen Zuch guer net konnt fueren, well de Problem net konnt behuwe ginn. Dës Problemer sollen émmen méi heefeg virkommen.

Dës Problemer hu fir eng Rei vu Passagéier negativ Konsequenzen, sief et datt se ze spéit op hir Aarbecht koumen, respektiv och Leit a Panik geroden, wat besonnesch fir eeler Leit kann dramatesch ginn.

Kann den Här Transportminister mer duerfir dës Froe beäntweren:

1. Wat sinn d'Ursaache vun dësen technesche Problemer, a wéi oft sinn der bis elo festgestallt ginn?
2. Besteet eng Méiglechkeet vun Entschiedegung, wa Leit duerch technesch Zuchproblemer ze spéit op hir Aarbecht koumen, respektiv zumindest d'Méiglechkeet vun enger schrëftlecher Bestätegung, datt en Zuch Verspéidung hat fir dem Employeur virweisen ze kënnen?

**Réponse** (18.9.2008) de **M. Lucien Lux**, *Ministre des Transports:*

Den Här Deputéierten Aly Jaerling befaasst sech a senger parlamentarescher Ufro mat engem Problem bei der Ouverture vun den Dieren bei den duebelstäckegen Zich vum Constructeur Bombardier.

Effektiv gouf et vun 2006 u sporadesch Problemer mam System vun der Ouverture vun den Dieren. De Constructeur Bombardier ass deemools beoptraagt gi fir eng Léiung fir dee Problem ze fannen. Doropshin huet Bombardier decidéiert fir bei 85 Voituren vun dësem Typ eng Parti Elementer vun der Elektronik auszetauschen. Duerno ass och ni méi esou en Incident virkomm.

Wat d'Entschiedegung bei enger Verspéidung wéinst technesche

Problemer ugeet, sou gëtt et am Moment nach kee Reglement wat esou eppes virgesäit. De Chef de Surveillance vun deene fënneg grouesse Garen um Lëtzebuerger Réseau ass awer habilitéiert fir de Clienten am Fall vun enger Verspéidung op Nofro eng Attestatioun auszestellen.

An deem Kontext sief drop higewisen, dass den 9. Dezember 2009 d'Reglement (CE) N°1371/2007 vum europäesche Parlament a vum Conseil iwwert d'Rechter an d'Obligatiounen vun den Zuchreesenden a Kraaft trëtt.

Dëst Reglement bestëmmt gemeinsam Regeln am internationalen an am grenziwwerschreidenden Zuchverkéier wat folgend Punkte betrëfft:

- d'Informatiounen déi d'Zuchunternehmen de Reesende mussen zoukomme loossen;
- d'Konklusioun vun Transportkontrakter;
- d'Emissioun vun de Billjeeën an d'Ausféierung vun engem informatiséierten Informatiouns- a Reservierungssystem;
- d'Responsabilitéit vun den Zuchunternehmen an hir Obligatiounen betreffend d'Assurance vun de Reesenden an hire Bagagen;
- d'Obligatiounen am Fall vu Verspéidungen;
- de Schutz an d'Begleedung vu Persounen mat ageschränkter Mobilitéit;
- d'Handhabung vum Risiko wat déi perséinlech Sécherheet vun den Zuchreesenden ubelaangt;
- d'Behandlung vun de Kloen.

**Question 2610** (11.6.2008) de **Mme Claudia Dall'Agnol** (*LSAP*) concernant les **événements en plein air:**

Ces dernières années, lors des mois de printemps et d'été, de plus en plus d'événements en plein air se réjouissent d'une popularité toujours croissante. Des milliers de spectateurs se retrouvaient dans les rues pour suivre par exemple le «ING Europe Marathon», le Tour de Luxembourg et nombreux vont être ceux qui, dans les mois à venir, se rendront aux différents festivals «open air» ou fêtes musicales dans les rues. Evidemment, tous

ces événements nécessitent un grand effort organisationnel afin de garantir un déroulement impeccable, y compris la sécurité des nombreux participants et visiteurs.

- Dans ce contexte, j'aimerais savoir de Monsieur le Ministre quels sont les règlements en vigueur que les organisateurs d'événements en plein air doivent observer afin de garantir la sécurité de tous les visiteurs et participants et d'être préparés à un incident majeur?

- Les règlements en vigueur, précisent-ils le nombre de sécuristes, d'ambulanciers, de médecins d'urgence et/ou de pompiers qui doivent obligatoirement être présents lors de tels événements? Dans l'affirmative, quels sont les critères qui déterminent cet effectif/nombre?

**Réponse** (28.8.2007) de **M. Jean-Marie Halsdorf**, *Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire:*

La question de l'honorable Députée vise les prescriptions de sécurité applicables en cas d'organisation de manifestations importantes. Dans ce contexte, il y a lieu de différencier entre les événements et les spectacles qui se tiennent en plein air et ceux qui se tiennent endéans des enceintes fermées comme des salles de spectacles.

Les salles de spectacles, comme les théâtres, salles de fêtes, halls polyvalents, etc. sont des établissements classés et les dispositions de la loi du 10 juin 1999 relative aux établissements classés et du règlement grand-ducal du 16 juillet 1999 portant nomenclature et classification des établissements classés sont d'application. Pour les établissements classés, l'Inspection du Travail et des Mines a établi des prescriptions qui visent des dispositions spécifiques en matière de la sécurité des salles de spectacles. Ces prescriptions règlent entre autres les moyens de secours et d'intervention à mettre en œuvre par les organisateurs de spectacles, comme par exemple le nombre de secouristes de garde, le nombre d'ambulances ou encore la présence de sapeurs-pompiers.

Par contre, pour les événements organisés en plein air, il n'existe pas de législation spécifique. Pour ces événements, l'Administration des Services de Secours a établi des règles qui s'inspirent d'une

part des prescriptions que l'Inspection du Travail et des Mines a établi pour les salles de spectacles et d'autre part des règles appliquées dans nos pays voisins.

Il y a lieu de noter que certaines fédérations ou groupements sportifs, comme par exemple la fédération de football ou encore les associations sportives de course automobile ont leurs propres prescriptions nationales ou internationales de sécurité. Dans ces cas, les services de secours appliquent ces prescriptions spécifiques.

Finalement, les communes peuvent édicter des prescriptions spécifiques conformément à l'article 50 du décret du 14 décembre 1789 relatif à la constitution des municipalités pour assurer la sûreté dans les rues, lieux et édifices publics.

**Question 2617** (12.6.2008) de **M. Gast Gibéryen** (*ADR*) concernant la **situation du personnel des CFL:**

Bei senger Ried vum 1. Mee huet de President vun der FNCTTFEL op d'Personalsituatioun bei der Eisebunn opmierksam gemaach. En huet enner anerem drop higewisen, datt besonnesch beim «personnel roulant» nach ganz vill Roudeeg respektiv Congésdeeg opstinn.

Op d'parlamentaresch Fro N°2516 huet den Transportminister folgend Zuele matgedeelt (*cf. compte rendu N°14/2007-2008*).

Op den 30. Abrëll 2008 war den Nachholbedarf, wat d'Roudeeg ugeet, 7.793 Deeg fir d'Mécaniciens a 7.120 Deeg fir d'Zuchbegleedungspersonal.

Weider huet den Transportminister geschriwwen: «...wat dem aktive Personal erlaabt hir Roudeeg banne maximal fënneg Joer eran ze huelen».

Dës Äntwert wäerft eng Rei Froen op, déi an d'Aarbechtsrecht falen, an ech géif den Aarbechtsminister bidden op dës ze äntweren.

1. Fält d'Société nationale des Chemins de Fer Luxembourgeois (CFL) ënnert d'allgemengt Aarbechtsrecht?

2. Wa jo, wéi ass de grouesse Retard u Roudeeg mam Aarbechtsrecht ze erklären? Enner wat

fir Ëmstänn kann den Transportminister sech op eng Période de référence vu fënneg Joer beruffen?

3. Wann neen, wat ass d'legal Basis vum Aarbechtsrecht fir d'Salariée vun der CFL respektiv den Eisebunnen am allgemengen (CFL Cargo, ...). Gesinn dës Aarbechtskonditiounen eng «Période de référence» vu fënneg Joer vir?

4. Fält d'CFL ënnert d'Kompetenz vun der Inspection du Travail et des Mines (ITM)?

5. Wa jo, wat huet d'ITM an dësem Dossier ennerholl, dëst besonnesch no den Aussoe vum President vun der FNCTTFEL?

6. Wann neen, wat fir eng Instanz ass zoustänneg fir d'Aarbechtskonditiounen op der CFL ze kontrolléieren a wat huet dës Instanz an dem Dossier ennerholl?

7. Ass den Aarbechtsminister och der Meenung, dass d'Bestëmmungen iwwert d'Roudeeg ganz besonnesch am Transportsektor mussen agehalen ginn, dat och fir d'Sécherheet vun alle Bedeelegten ze garantéieren?

**Réponse** (29.8.2008) de **M. François Biltgen**, *Ministre du Travail et de l'Emploi:*

Als aleedend Bemierkung muss gesot ginn, datt eng Rei Äntwerten op déi aktuell Froe vum Här Deputéierte sech direkt oder implizit aus de prezisen an expliziten Äntwerte vum Här Transportminister op d'parlamentaresch Froen Nummern 2629, 2525 an 2516 vun den Hären Deputéierten Berger, Schreiner an dem Här Gibéryen selwer, genee zum selwechte Sujet, erginn (*cf. comptes rendus N°14 et N°16/2006-2007*). Enner anerem wat d'Erklärungen zu de Roudeeg, déi net kënnen geholl ginn, ugeet. Ech verweisen den Här Deputéierten also op dës Äntwerten a ka mech am Kader vun dëser Fro op e puer zousätzlech Remarquen zu de Froe beschränken.

1.-3. D'Chemistons falen net ënnert dat allgemengt Aarbechtsrecht.

D'Gesetz vum 28. Dezember 1920 autoriséiert d'Regierung e spezielle Statut iwwert d'Aarbechtskonditiounen, d'Léin an d'Pensionéierung vun den Eisebunnsagenten ze huelen. Dëse Statut ass 1930 beschloss ginn a regelméisseg ugepasst ginn, fir d'lescht duerch groussherzoglecht Reglement vum 24. August 2007 iwwer précisément Aarbechts a Rouzäiten.

Dat mat der Referenzperiod vu fënnef Joer muss den Här Deputéierte falsch verstanen hunn, sou eng Referenzperiod gëtt et am Statut net.

D'Referenzperiod ass véier Wochen an d'Roudeeg mussen ënnerhalb vu fënnef Joer eraghol ginn. Do kënnst also d'Méssverständnis hier.

4.-6. Jo, d'ITM ass zoustänneg, mä kontrolléiert hei d'Applikatioun vun de speziellen Aarbechtskonditiounen bei de Cheminots, an net d'allgemengt Aarbechtsrecht. D'ITM agéiert am Kader vun hirer loi organique wéi bei all Patron. Et muss ee soen, datt d'ITM keng spezifesch Plainte vu säite vun CFL-Agente kritt huet. Op där anerer Säit huet jo d'CFL beschloss, kuerzfristeg massiv Personal anzestellen fir d'Problemer an de Grëff ze kréien. Et wier also elo de falsche Moment fir repressiv tätég ze ginn, wa schonns den Employeur wëlles ass, duerch relativ massiv Engagementer de Problem ze léisen. E Problem deen also bekannt ass, a wou et e konkreten Aktiounsplang gëtt (cf. d'Antworten op déi uewen ernimmte parlamentaresch Froen).

7. Jo, den Aarbechtsminister ass dëser Meenung an hofft, datt déi ugekënnegt Moossname wéi geplangt duerchgezu ginn, fir de Problem an de Grëff ze kréien.

#### Question 2625 (16.6.2008) de M. Gast Gibéryen (ADR) concernant les difficultés d'accès au marché national de rénovation respectivement d'extension des stations d'épuration:

Dans son édition du 13 juin, le Quotidien donne des détails sur la société Epuramat, lancée en 2005 au Technoport Schlassgoart où elle a développé un système de traitement des eaux usées innovant qui utilise beaucoup moins de place, nécessite un entretien sensiblement réduit et émet moins de nuisances sonores et olfactives que les installations conventionnelles.

L'un des responsables de la société se plaint dans l'article des difficultés à accéder au marché national de rénovation respectivement d'extension des stations d'épuration. Il met en cause un système qui n'est pas fait pour les jeunes sociétés et affirme: «Il faut disposer de références, d'un chiffre d'affaires conséquent et d'un nombre d'employés élevés» mais encore «les marchés publics, c'est le plus grand obstacle à l'innovation».

Suite à ces affirmations, je me permets de soumettre les questions suivantes aux ministres concernés par la gestion des eaux respectivement les marchés publics.

1. Messieurs les Ministres sont-ils au courant des innovations proposées par la société Epuramat et sont-ils prêts à l'appuyer pour déployer leur système en conditions réelles?

2. Les reproches formulées par le responsable vis-à-vis de la loi sur les marchés publics sont-elles justifiées, et quelles modifications faudrait-il y apporter pour permettre l'émergence de techniques innovantes?

3. D'une manière générale, quelles sont les mesures concrètes à prendre pour que les différents ministères et administrations soient mieux sensibilisés aux efforts de recherche et de développement des jeunes «start-up» luxembourgeoises afin de leur faciliter le démarrage dans la phase opérative ou industrielle?

**Réponse commune (23.9.2008) de M. Claude Wiseler, Ministre des Travaux publics et de M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre**

de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire:

La question parlementaire de l'honorable Député Gast Gibéryen a pour objet les difficultés d'accès au marché national de rénovation respectivement d'extension des stations d'épuration.

La question fait référence à un article de presse donnant des détails sur la société «Epuramat» paru le 13 juin 2008 au journal «Le Quotidien». Dans ce contexte, il y a lieu de préciser que le Ministère de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire est au courant des innovations réalisées par la société en question dans le domaine des techniques liées à l'épuration des eaux industrielles et des eaux urbaines résiduaires.

Il convient de rappeler que chaque système d'épuration d'eaux usées se compose de plusieurs modules, notamment une technique visant la séparation des matières en suspension, un bioréacteur classique ou membranaire destiné à l'élimination des composantes solubles des eaux usées, ainsi qu'une technique de gestion et de traitement des biosolides. L'élément innovateur du concept d'épuration pour lequel la société a déposé un brevet est le décanteur liquide/solide «Extreme Separator» (Ex-Sep) qui permet d'obtenir une séparation très efficace des matières en suspension présentes dans les eaux usées industrielles ou urbaines résiduaires par la mise en application combinée de la force centrifuge et l'ajout d'agents floculants.

Dans le cadre de sa mission de mise en œuvre de mesures de réduction et d'élimination des rejets polluants industriels par le biais de l'application des meilleures techniques disponibles, l'Administration de la Gestion et de l'Eau a préconisé à plusieurs reprises la mise en œuvre de cette technique innovatrice pour le traitement des eaux usées d'industries agroalimentaires et d'autres industries présentant des rejets chargés en matières en suspension.

Pour ce qui concerne le niveau communal, la mise en œuvre de cette technique en tant qu'élément du système d'épuration d'une localité est actuellement étudiée par l'Administration de la Gestion et de l'Eau en concertation avec une commune et le syndicat de dépollution des eaux usées dont la commune en question fait partie. Dans ce contexte, il y a lieu de rappeler que l'implémentation du séparateur innovant n'est qu'un élément technique du concept global d'assainissement des eaux urbaines résiduaires d'une localité. Ainsi une solution technique doit comprendre également un procédé biologique conventionnel ou membranaire et un système de gestion et de traitement des biosolides, à côté du système de séparation par le procédé «ExSep» développé par la société «Epuramat». Si ces conditions sont remplies, le Ministère de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire se trouverait en mesure de pouvoir donner un avis favorable pour ce qui concerne le déploiement du système en question en conditions réelles.

Le fait que des pouvoirs adjudicateurs en charge du traitement des eaux usées fassent des études relatives à la possibilité d'utiliser le système développé par la société «Epuramat» montre que la commande publique s'intéresse à ce nouveau procédé.

L'on ne peut pas simplement affirmer que les marchés publics forment obstacle à l'innovation de ce nouveau système, mais l'on doit se rappeler tout d'abord qu'un des principes directeurs des marchés publics est la bonne gestion des deniers publics. Admettre une offre dans le cadre d'un marché public comprenant un nouveau système qui n'a pas encore fait ses preuves dans le secteur public du trai-

tement des eaux usées comporte un risque certain.

En conséquence, le fait que des études quant à l'application du procédé sont en cours, constitue un premier pas en vue de la possibilité de recourir à ce système dans le cadre de marchés publics, notamment comme variante parmi d'autres systèmes.

Comme la construction de stations d'épuration constitue souvent un marché public d'envergure, il est évident que les pouvoirs adjudicateurs exigent des références de la part des soumissionnaires ou encore des critères minima en ce qui concerne le chiffre d'affaires ou le nombre de salariés. Mais c'est précisément en ayant la possibilité de faire l'objet d'études dans le secteur communal que la société «Epuramat» pourra se prévaloir, dans l'hypothèse que des conclusions positives soient tirées, de références dans le milieu communal. Évidemment, pour le surplus plusieurs entreprises peuvent également remettre une offre commune sous la forme d'association momentanée.

Le lancement de ces études, de même que des initiatives de Luxinnovation, à titre d'exemple, montrent que le secteur public est déjà bien sensibilisé, et qu'il s'intéresse aux innovations pouvant constituer un intérêt dans le cadre de l'exercice de ses missions. À cet effet il s'agit également de souligner qu'une des missions de l'Administration de la Gestion et de l'Eau est la conduite de travaux de recherche dans le domaine de l'eau. Cette activité de recherche, réalisée entre autres en partenariat avec les Centres de Recherche Public Gabriel Lippmann et Henri Tudor, constitue un facteur important dans le contexte du transfert de technologies dans le domaine de l'eau.

#### Question 2654 (26.6.2008) de Mmes Sylvie Andrich-Duval et Marie-Josée Frank (CSV) concernant le Laboratoire National de Santé (LNS):

En avril 2008 Monsieur le Ministre a annoncé que le Ministère de la Santé et les responsables du LNS avaient entamé une étude générale sur le programme de détection précoce du cancer du col de l'utérus.

Un expert de renommée internationale aurait eu comme mission d'analyser d'éventuelles divergences d'interprétation et de se prononcer sur l'efficacité et l'efficacité de la détection précoce du cancer du col telle qu'elle existe et évolue depuis des décennies au Luxembourg.

Vu les développements antérieurs, nous aimerions poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

- L'expert international a-t-il déjà achevé ses travaux?

- Dans l'affirmative, quelles sont ses conclusions et quelles sont les conséquences que le Gouvernement entend en tirer?

**Réponse (8.10.2008) de M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:**

En réponse à la question parlementaire N°2654 concernant l'étude sur le programme de détection précoce du cancer du col de l'utérus, je puis informer les honorables parlementaires que cette étude n'est pas achevée, alors que nous avons décidé d'en compléter la portée et le caractère.

En effet, nous ne nous contenterons pas de la collaboration d'un expert isolé, mais nous sommes sur le point d'étendre, sur base conventionnelle, notre collaboration à «l'Institut scientifique de Santé publique» de Bruxelles et

notamment son «Unité épidémiologie du Cancer» dirigée par l'expert en question.

Ainsi la démarche envisagée ne sera pas limitée à d'éventuelles divergences d'interprétation qui n'ont fait que la déclencher, mais s'étendra plutôt à la perspective d'avenir en vue de garantir et, le cas échéant, d'améliorer la qualité du programme de détection précoce du cancer du col de l'utérus.

L'approche qualitative se reflète encore dans la volonté des responsables du LNS de procéder à la certification des services du LNS qui n'ont pas encore fait l'objet d'une telle démarche.

À noter encore que depuis l'introduction du dépistage précoce du cancer du col de l'utérus par frottis dans les années 70, le taux de mortalité par ce type de cancer est tombé de 8,1/100.000 femmes pour la période quinquennale de 1970-1974 à 1,9/100.000 pour la période de 2000-2004. Avec ce taux, nous nous situons parmi les pays à taux bas, ce qui démontre bien l'efficacité du dépistage précoce dans notre pays.

#### Question 2657 (30.6.2008) de M. Marcel Oberweis (CSV) concernant les accidents ferroviaires à hauteur d'un passage à niveau:

Récemment plusieurs accidents impliquant des trains et des véhicules ont eu lieu à l'étranger sur des passages à niveau automatique causant plusieurs morts et blessés. Dans la majorité des cas, les véhicules sont percutés de plein fouet par les trains alors qu'ils essaient de franchir le passage à niveau pourtant fermé.

Afin d'éviter ce type d'accidents, plusieurs pays ont mis au point un système de préalerte qui informe le mécanicien de façon instantanée et automatique d'un éventuel incident à un passage à niveau.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Transports:

- Est-ce que nos passages à niveau sont sécurisés par un tel système de préalerte?

- Dans la négative, est-ce que Monsieur le Ministre envisage d'équiper les passages à niveau par un tel système?

- À quel stade se trouve la suppression de plusieurs passages à niveau sur le réseau ferroviaire luxembourgeois?

**Réponse (11.9.2008) de M. Lucien Lux, Ministre des Transports:**

L'expérience montre que la plupart des franchissements non autorisés de la sorte surviennent juste avant l'arrivée du train sur le passage à niveau. Vu que la distance de freinage est de plusieurs centaines de mètres, un tel dispositif serait dans la majorité des cas inefficace. Voilà pourquoi il n'est pas envisagé de recourir à ce genre de palliatif en cas d'infraction par un usager de la route.

À l'instar de ce qui se pratique à l'étranger la volonté de réduire les situations dangereuses causées par des usagers de la route fautifs doit plutôt passer par l'information, la sensibilisation et, le cas échéant, par la répression.

Malgré tous les efforts entrepris par les CFL en faveur de l'amélioration de la sécurité, chaque passage à niveau reste une source de risques du fait des impondérables liés à la circulation routière. Pour cette raison, les CFL s'appliquent à éliminer les passages à niveau. Pour autant que la voirie de l'État soit touchée, les CFL travaillent en étroite collaboration avec l'Administration des Ponts et Chaussées. Cette dernière pilote, en raison de

ses compétences spécifiques, les projets où une solution de substitution routière est nécessaire.

Les plus récentes réalisations de suppression étaient celles du passage à niveau 70 sur la N14 à Biwer ainsi que du passage à niveau 6 sur le CR163 à Leudelage. La route nationale passe maintenant en dessous de la ligne ferroviaire, et les riverains ont bénéficié d'une amélioration substantielle de leur qualité de vie. Actuellement, un projet similaire est en cours d'achèvement pour le passage à niveau 2 sur le CR110 à Bascharage.

Après que durant 20 ans, en moyenne un passage à niveau a pu être supprimé par an, ne subsistent aujourd'hui que les passages à niveau dont la suppression est complexe et demande de longues négociations avec les instances responsables pour la circulation routière et piétonne. S'y ajoutent les procédures d'acquisition des emprises nécessaires à la réalisation des travaux sur site.

#### Question 2658 (1.7.2008) de M. Ben Fayot (LSAP) concernant les résultats des examens de fin d'études secondaires ou secondaires techniques communiqués par voie électronique:

Le règlement grand-ducal du 31 juillet 2006 portant organisation de l'examen de fin d'études secondaires et secondaires techniques (...) prévoit dans son article 15 que les résultats sont communiqués aux étudiants par voie d'affichage. Selon les informations obtenues dans différents lycées du pays, il est fixé un jour et une heure à partir desquels les étudiants peuvent ainsi prendre connaissance sur place du résultat de leur examen. Il est par ailleurs interdit au personnel de communiquer les résultats par téléphone.

Sachant que des universités étrangères permettent par exemple aux étudiants d'avoir connaissance de leur résultat par voie d'Internet en entrant le code d'étudiant ainsi qu'un mot de passe, j'aimerais savoir pourquoi un tel système allégué n'existe pas au Luxembourg.

- Est-ce que le portail «my school» ou le site du Ministère ne se prêtent pas pour la communication de telles informations?

- Sinon, est-ce que le Ministère de l'Éducation nationale a l'intention d'étendre à l'avenir les moyens par lesquels les étudiants peuvent se renseigner sur leurs résultats d'examen sans être contraints de se déplacer à travers le pays?

**Réponse (27.8.2008) de Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:**

L'organisation des examens de fin d'études de l'enseignement secondaire, du régime technique et de la formation de technicien de l'enseignement secondaire technique est déterminée par le règlement grand-ducal du 31 juillet 2006 portant organisation de l'examen de fin d'études secondaires et par le règlement grand-ducal du 31 juillet 2006 portant organisation de l'examen de fin d'études secondaires techniques et de l'examen de fin d'études de la formation de technicien.

Il y est précisé que «les décisions sont communiquées aux candidats par affichage». L'affichage s'effectue au lycée où a lieu l'examen et il indique la réussite ou l'échec ou les épreuves complémentaires et ajournements éventuels et, en cas de réussite, la mention qu'a obtenue le lauréat.

Il est à noter que cette publication par affichage se fait depuis des lustres. Les règlements de 2006 n'ont fait qu'entériner cet usage et jusqu'à ce jour mon département n'a pas été sollicité pour modifier la procédure de la publication des résultats des examens, ni par les associations de parents ni par celles des élèves ou étudiants. Il est vrai qu'il y a eu l'une ou l'autre intervention mettant en question la compatibilité de l'affichage avec la protection des données, vu que le public peut prendre connaissance des résultats des examens, c'est-à-dire des noms des élèves qui ont réussi ou qui ont échoué. C'est la raison pour laquelle la procédure de l'affichage a été inscrite aux règlements de 2006.

Les avantages de la publication par affichage sont les suivants:

- C'est une procédure simple et sans équivoque. Si le commissaire et le directeur ont contrôlé la liste destinée à être affichée, il n'y a plus de source d'erreur pouvant compromettre l'exactitude des résultats publiés.

- L'élève est informé de l'ensemble des résultats de sa classe et de son lycée ce qui lui permet de situer sa performance.

- Une grande partie des élèves sont en effet concernés par une épreuve complémentaire qui peut être obligatoire ou facultative; pour celle-ci, l'élève «est tenu de s'y inscrire au secrétariat du lycée où il a passé l'examen, dans les 24 heures suivant l'affichage de la décision». Avec l'affichage les élèves sont immédiatement informés du lieu et de la date d'une épreuve complémentaire éventuelle qui «a lieu au plus tôt le troisième jour après l'affichage de la décision».

Une publication sur le site Internet du Ministère sera envisagée mais il me paraît évident qu'elle ne pourra qu'être décalée par rapport à la publication réglementaire des résultats via affichage dans les écoles.

## Question 2668 (4.7.2008) de M. Gilles Roth (CSV) concernant la directive relative aux droits des patients en matière de soins de santé transfrontaliers:

En date du 2 juillet 2008, la Commission européenne a adopté un projet de directive relative aux droits des patients en matière de soins de santé transfrontaliers.

Si la plupart des patients se font soigner dans leur propre pays, certains soins sont parfois mieux prodigués à l'étranger: par exemple, pour suivre un traitement hautement spécialisé, ou dans les zones frontalières où l'établissement compétent le plus proche se trouve dans un pays voisin.

Les règles concernant les soins de santé transfrontaliers et le remboursement des frais ne sont pas toujours très claires ni faciles à comprendre. C'est pourquoi la Commission propose la création d'un instrument juridique visant à clarifier les possibilités de recevoir des soins dans un autre État membre. Cette proposition éclaircira également les responsabilités en matière de qualité et de sécurité des soins dans un contexte transfrontalier. Enfin, elle renforcera la coopération dans différents domaines, par exemple grâce à des réseaux de centres de référence en matière de soins spécialisés.

Au vu de ce qui précède, je voudrais poser la question suivante à Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

- Quelle est la position du Gouvernement à l'égard de ce projet de

Directive et quels sont les changements auxquels les patients luxembourgeois peuvent s'attendre?

## Réponse (11.9.2008) de M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

L'idée d'une initiative législative spécifique au niveau communautaire dans le domaine des soins de santé transfrontaliers a pris forme dans le cadre des négociations sur la proposition de directive relative aux services en 2004. Le Luxembourg a tout au long des discussions insisté sur la spécificité des soins de santé en avançant que, devant répondre à des valeurs fondamentales que sont l'universalité, l'accès à des soins de qualité, l'équité et la solidarité, ils ne peuvent être assimilés aux autres services marchands. C'est la raison pour laquelle le Luxembourg n'a jamais nié l'utilité d'une réglementation spécifique relative à ce domaine.

Le Ministre de la Santé a dès le début des discussions adopté une approche proactive. Ainsi, il a saisi tous les acteurs concernés dans le cadre de la consultation publique sur le contenu d'une initiative législative dans le domaine des soins de santé transfrontaliers lancée en septembre 2006 par la Commission. Par ailleurs, dans une lettre adressée en date du 4 décembre 2006 à Monsieur le Premier Ministre, le Ministre de la Santé a estimé qu'une concertation au niveau gouvernemental serait utile à un stade où on peut encore largement influencer la discussion et a prié Monsieur le Premier Ministre à saisir un des prochains Conseil de Gouvernement de la question. Cette approche a permis de déterminer les idées force des autorités luxembourgeoises bien en amont sur la proposition annoncée.

Le Ministre de la Santé a aussi profité des réunions des 27 ministres de la santé ayant précédé la présentation de la proposition de directive pour souligner, avec un certain nombre de ses homologues, qu'une telle réglementation doit garantir aux États membres l'exercice de leur capacité de pilotage nationale dans des conditions de sécurité juridique maximales et qu'elle ne doit pas mettre pas en danger les valeurs propres à notre système de santé. Le Ministre a par ailleurs insisté sur le fait que la directive ne doit pas aboutir à une mobilité des patients arbitraire et artificielle voire à une santé à deux vitesses.

Il s'avère que la version initiale de la proposition de directive ne reprend que partiellement ces revendications. Lors du premier examen du texte par le groupe de travail compétent du Conseil en juillet, une large majorité de délégations a partagé les critiques du Luxembourg qui ont eu trait notamment aux conditions de mise en place d'un système d'autorisation préalable pour les soins hospitaliers, aux possibles charges administratives nouvelles, à l'impact du texte sur la capacité de pilotage des États membres ainsi qu'à l'articulation de la directive avec l'acquis communautaire en matière de coordination des systèmes de sécurité sociale (règlement 883/2004/CE) et le mécanisme de remboursement y prévu.

Il s'agit là des grands axes autour desquels les efforts de négociations vont se concentrer dans les mois à venir et sur lesquels les services du Ministère de la Santé et du Ministère de la Sécurité sociale ont engagé un exercice de réflexion et de coordination afin d'assurer une approche cohérente et favorable aux intérêts luxembourgeois.

1. Les changements auxquels les patients luxembourgeois peuvent s'attendre

En vertu de l'exposé des motifs de la proposition, celle-ci viserait à

améliorer la situation des patients en abolissant tout obstacle éventuel au souhait de se faire soigner dans un autre État membre, mais aussi en clarifiant les procédures de remboursement des frais et en mettant en place les garanties nécessaires pour des soins de haute qualité. Dans l'analyse d'impact qui accompagne la proposition de directive, la Commission explique qu'en créant plus de sécurité juridique, l'initiative augmenterait les possibilités de se faire soigner à l'étranger tout en diminuant les coûts administratifs. Les services de la Commission y soulignent en outre que tant le pays d'origine que le pays d'accueil y gagneraient en raison de l'amélioration de l'efficacité et de la qualité des soins, qu'ils soient transfrontaliers ou dispensés sur place.

L'impact exact de la proposition de directive sur les patients luxembourgeois n'est à ce stade pas facile à évaluer. Tout d'abord, la situation du Luxembourg est particulière dans la mesure où notre pays est situé en plein milieu d'une zone frontalière ce qui génère un profil de patient peu traditionnel. La contribution luxembourgeoise à la consultation publique avait par ailleurs souligné que, vu cette situation spécifique, le Luxembourg est particulièrement intéressé à ce que la mobilité des patients puisse s'exercer dans les meilleures conditions possibles tant pour ses citoyens que pour les nombreux travailleurs frontaliers se déplaçant tous les jours sur son territoire.

Si la Commission prône que la directive engendrera des changements positifs pour les patients en termes de remboursement, il n'en reste pas moins que les dispositions relatives à l'interopérabilité avec les mécanismes de remboursement qui sont déjà en place manquent particulièrement de transparence. Même si l'exposé des motifs tente de fournir les explications nécessaires, de nombreuses questions subsistent et la Commission a, à ce jour, été incapable d'y répondre de manière satisfaisante. Il est vrai que le processus d'analyse n'est qu'à ses débuts.

Le Luxembourg veillera tout au long des négociations à ce que la proposition soit davantage clarifiée afin que le texte final revête une véritable valeur ajoutée pour tous ses citoyens. Par ailleurs, une étroite coordination interministérielle tout au long des discussions visera à suivre de près l'avancement des travaux et à assurer que les intérêts des patients luxembourgeois soient pris en compte de manière adéquate.

## Question 2673 (7.7.2008) de M. Félix Braz (DÉI GRÉNG) concernant les résultats des investigations concernant le projet EuroCap-Rail suite au projet de la SNCB d'une mise en service éventuelle de trains pendulaires entre Bruxelles et Luxembourg:

Les responsables ferroviaires du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg devaient communiquer les résultats de leurs investigations concernant le projet EuroCap-Rail suite au projet de la SNCB d'une mise en service éventuelle de trains pendulaires entre Bruxelles et Luxembourg pour le 30 juin 2008.

Dans ce contexte, et conformément au règlement de la Chambre des Députés, je me permets de soumettre une question parlementaire au Ministre des Transports.

- Cette date butoir du 30 juin a-t-elle été respectée?

- Quels sont les résultats de ces investigations?

## Réponse (11.9.2008) de M. Lucien Lux, Ministre des Transports:

En effet une lettre d'intention a été signée par les Ministres belges de la Mobilité et des Entreprises publiques ainsi que par le Ministre des Transports luxembourgeois en date du 9 mars 2008. Ce document a pour objet le renforcement de la coopération ferroviaire entre les deux pays notamment en ce qui concerne l'amélioration de la liaison Bruxelles-Luxembourg.

La lettre d'intention n'a pas pour objet de mettre en service des trains pendulaires entre Bruxelles et Luxembourg pour le 30 juin 2008, mais «d'approfondir les conditions dans lesquelles il serait envisageable de mettre en œuvre des trains pendulaires sur la liaison Bruxelles-Luxembourg-Strasbourg et au-delà vers la Suisse, tant en ce qui concerne l'exploitation des services de trains qu'en ce qui concerne les adaptations éventuelles à apporter à l'infrastructure, y compris son équipement de sécurité et de signalisation».

Les discussions sont en cours entre la SNCB et les CFL et les premiers résultats en seront analysés lors du prochain sommet belgo-luxembourgeois.

## Question 2674 (7.7.2008) de M. Marcel Oberweis (CSV) concernant l'affranchissement des timbres de l'Ordre souverain de Malte:

Sujet de droit international public, l'Ordre possède sa propre constitution, ses propres institutions et émet des passeports et des timbres. La première émission de timbres par le Bureau des Postes du Grand Magistère de l'Ordre remonte au 15 novembre 1966. Cette première série comportait neuf timbres de différentes valeurs illustrant les symboles et images de l'Ordre. Depuis lors, les timbres sont principalement consacrés aux neuf siècles d'histoire de l'Ordre, à ses activités charitables et humanitaires, à son patrimoine artistique, à la religion.

Le courrier affranchi avec des timbres de l'Ordre souverain de Malte peut être expédié dans 53 pays avec lesquels un accord postal a été négocié, à condition d'être posté au siège de la Poste Magistrale, Via Bocca di Leone 68 à Rome.

- Selon mes informations, le Luxembourg n'a pas négocié un tel accord postal. Dans ce contexte, j'aimerais savoir de Monsieur le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur si le Gouvernement a l'intention de négocier un tel accord postal afin de faciliter le financement des activités humaines de l'Ordre.

## Réponse (21.8.2008) de M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:

La conclusion d'accords sur la distribution de courrier est de la responsabilité exclusive de l'opérateur public du Luxembourg, c'est-à-dire de l'Entreprise des Postes et Télécommunications (EPT) pour les envois appartenant au service réservé, sinon de tout opérateur postal agréé auprès de l'Institut Luxembourgeois de Régulation (ILR) s'il s'agit d'envois en dehors du domaine du service réservé. Le Gouvernement n'a donc pas de rôle à jouer dans l'établissement de tels accords.

En ce qui concerne en particulier l'Ordre souverain de Malte, l'EPT m'a fait connaître qu'elle n'a pas été directement contactée par cette organisation pour la conclusion d'un éventuel accord de distribution. L'EPT me signale

cependant que de temps en temps des personnes privées, dont elle ignore la motivation, s'adressent à elle pour poser la même question que l'honorable Député Oberweis vient de me poser. Dans ces cas l'EPT fait à chaque fois connaître qu'elle est tout à fait disposée à distribuer du courrier affranchi avec des timbres-poste de l'Ordre de Malte, à condition qu'elle soit rémunérée pour ce travail.

Comme il me semble qu'il existe un certain intérêt à ce que l'Ordre de Malte puisse avoir la possibilité de faire distribuer du courrier au Grand-Duché de Luxembourg, j'ai demandé à l'EPT de prendre d'elle-même l'initiative en vue de la négociation d'un éventuel accord de distribution de courrier affranchi avec des timbres-poste de l'Ordre de Malte et ceci dans le respect du cadre légal national et international.

## Question 2677 (8.7.2008) de M. Claude Adam (DÉI GRÉNG) concernant la publicité à l'école:

Les enfants sont depuis longtemps une cible très prisée des professionnels du marketing. Des études ont démontré que les enfants sont souvent initiateurs des achats effectués par leurs parents ou encore qu'une grande partie des produits consommés pendant l'enfance, le sont encore à l'âge adulte. Il n'est pas étonnant, dans ce contexte, que le secteur privé ainsi que certaines associations s'intéressent de plus en plus à l'École, lieu idéal pour familiariser les enfants avec certains produits, marques ou idées. Diverses entreprises (exemple: institution bancaire, société d'alimentation, compagnie d'électricité, constructeur automobile, association de chasseurs, etc.) proposent ainsi gracieusement nombreux supports pédagogiques, activités de classe, animations ou concours.

Ces intrusions «publicitaires» ne sont toutefois pas anodines et je me permets donc, conformément au règlement de la Chambre des Députés, de soumettre une question parlementaire à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle.

- L'École devant pouvoir être protégée contre des méthodes publicitaires indésirables, Madame la Ministre ne trouve-t-elle pas qu'il serait temps de réglementer ce qui tombe dans le domaine de la publicité ou du sponsoring à l'école?

- En attendant, ne faudrait-il pas éditor une circulaire permettant d'aider les instituteurs et institutrices à gérer cette question sachant qu'ils et elles sont de plus en plus confrontés avec des demandes ou encore des courriers leur rappelant de participer à certaines actions?

## Réponse (21.8.2008) de Mme Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:

Il est vrai que l'école est souvent la cible d'actions de la part de diverses entreprises. La plupart de ces actions sont bien intentionnées, de sorte qu'on ne peut pas dire que le matériel proposé et les actions de ces sociétés ne puissent pas constituer dans certains cas une plus-value pour l'école.

Toutes les interventions à l'école, que ce soit la distribution d'un support pédagogique, d'activités de classe ou de concours doivent être soumises à l'accord préalable du Ministre de l'Éducation nationale et des communes concernées. Quand il s'agit de matériel d'appoint pédagogique, ces documentations doivent être analysées au préalable par la Commission d'Instruction. En aucun cas les enseignants ne sauraient être

obligés à donner une suite quelconque aux initiatives d'entreprises du secteur privé et ils peuvent se renseigner à tout moment, si les intervenants disposent d'autorisation ou d'associations requises.

Finalement j'estime que chaque enseignant est capable de déterminer le bien-fondé de telles offres et de prendre en compte le subtil équilibre entre l'apport pédagogique et le caractère purement commercial de telles actions.

En ce qui concerne l'offre et la vente de produits dans l'école publique, les instructions et circulaires ministérielles stipulent que le colportage et la publicité commerciale dans les écoles sont défendus. De même, les autorités communales sont tenues de refuser à toute personne non munie d'une autorisation officielle l'accès aux locaux scolaires.

Je ne pense donc pas qu'il faille mettre en place une réglementation supplémentaire.

**Question 2678** (8.7.2008) de **MM. Alexandre Krieps** et **Carlo Wagner (DP)** concernant les **résultats d'analyses du sang demandés par la Commission médicale des permis:**

La Commission médicale des permis de conduire du Ministère des Transports se réfère aux dispositions des articles 77 et 90 modifiés du Code de la Route pour exhorter par courrier certains détenteurs d'un permis de conduire de leur envoyer les résultats d'analyses récentes du sang, notamment le glucose à jeun et les valeurs du test HbA1c. Les destinataires de ce courrier sont informés que les résultats peuvent avoir des conséquences sur la validité de leur permis de conduire. L'Association luxembourgeoise du Diabète estime que la collecte de ces informations serait absurde du fait que ces valeurs sont sujettes à de fortes variations dans le temps. Aussi la capacité de conduire des diabétiques ne pourrait être entravée que par des séquelles conséquentes à un mauvais traitement du diabète telles troubles de la vision et maladies cardio-vasculaires.

Dans ce contexte, nous aimerions poser les questions suivantes à Messieurs les Ministres:

- La collecte de ces informations s'avère-t-elle toujours nécessaire aux yeux des Ministres?

- Sur base de quels critères un tel courrier est-il adressé aux différents destinataires?

- S'agit-il dans la majorité des cas de diabétiques qui reçoivent un tel courrier?

- Dans l'affirmative, de quelles sources la Commission médicale des permis de conduire du Ministère des Transports tire-t-elle les informations quant au diabète supposé de ces personnes?

- Le secret médical ne se voit-il pas ainsi violé?

**Réponse commune** (28.8.2008) de **M. Lucien Lux, Ministre des Transports** et de **M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:**

L'arrêté grand-ducal modifié du 23 novembre 1955 portant règlement de la circulation sur toutes les voies publiques, stipule dans son article 77 que chaque conducteur peut être obligé à se soumettre à un examen médical s'il existe des doutes sur ses aptitudes et capacités de conduire. Cet examen peut porter notamment sur l'état de santé en relation avec les troubles endocriniens (diabète par exemple). Quelques-unes des complications du diabète (rétinopathies, neuropathies, cardiopathies) peuvent engendrer des limites, des

restrictions voire l'inaptitude à conduire un véhicule sur la voie publique.

Dans le cadre de la prise en charge adéquate du diabète, et en vue de se prononcer sur l'aptitude de la conduite d'un véhicule par une personne diabétique, il nous paraît opportun que les médecins agréés par le Ministre des Transports et/ou la Commission médicale du Ministère des Transports en charge du diabète et notamment la surveillance du contrôle glycémique par le patient. L'introduction d'un test permettant le contrôle de la glycémie sur une période de deux à trois mois (hémoglobine glyquée ou HbA1c) est un moyen fiable pour contrôler une prise en charge adéquate du diabète par le patient alors que les tests réalisés par l'autocontrôle sont sujets à de fortes variations.

Dans un souci d'assurer un contrôle et par conséquent un suivi des personnes souffrant de diabète la collecte d'informations relatives au diabète s'avère dès lors utile et obligatoire. Elle se fait principalement par la demande aux titulaires de permis de conduire d'adresser les résultats d'analyses du sang indiquant les valeurs du glucose à jeun et celles du HbA1c. Ces analyses sont sollicitées par la Commission médicale du ministère des Transports, prévue à l'article 90 de l'arrêté grand-ducal modifié du 23 novembre 1955 précité.

En ce qui concerne les critères d'un courrier sollicitant certains détenteurs d'un permis de conduire d'envoyer les résultats d'analyses récentes du sang, la Commission médicale se base sur les éléments résultants du certificat médical, prévu en cas de première demande, d'extension à une autre catégorie, de renouvellement ou de transcription du permis de conduire, certificat médical remis par le demandeur au Ministère des Transports. Sur ledit certificat médical à produire se trouve au recto un questionnaire consistant en questions à poser par le médecin au demandeur du certificat. Il y figure notamment la question «Souffrez-vous d'un diabète? (date début)».

Enfin le médecin peut encore, lui-même dans son examen médical, relaté au verso du formulaire, donner des indications concernant d'éventuels troubles endocriniens et préconiser la visite chez un médecin-spécialiste ou faire effectuer des analyses sanguines. Par après, la Commission médicale peut, le cas échéant, requérir périodiquement un rapport établi par un diabétologue, respectivement des analyses de sang concernant le glucose à jeun et les valeurs HbA1c. Seules les personnes, dont le médecin a certifié qu'elles présentent des troubles endocriniens, doivent fournir les analyses précitées.

La Commission médicale reçoit par conséquent les informations du médecin-traitant. Dans quelques cas la Commission médicale reçoit également les informations par les personnes elles-mêmes ou par le biais de rapports de police.

Dans le cas d'espèce, il n'y a pas violation du secret médical, en ce sens qu'il s'agit d'informations médicales à destination d'une Commission médicale présidée pour chaque cas par un médecin.

**Question 2679** (8.7.2008) de **MM. Alexandre Krieps** et **Carlo Wagner (DP)** concernant les **chambres réservées aux soins palliatifs:**

Il nous revient que deux patients qui bénéficiaient de soins palliatifs se partageaient une chambre commune. Un des deux patients étant décédé, le personnel du service en soins palliatifs concerné

a dû se contenter de placer un paravent entre les deux lits avant de procéder à la mise en bière du patient décédé.

Dans ce contexte, nous aimerions poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre:

- Monsieur le Ministre n'estime-t-il pas que cette situation soit loin d'être idéale et réconfortant pour le patient partageant la même chambre?

- Combien de chambres réservées aux soins palliatifs avec un seul lit existe-t-il actuellement? Combien de chambres disposent de deux lits?

- Ne devrait-on pas se limiter à l'avenir à des chambres individuelles?

- Monsieur le Ministre n'estime-t-il pas qu'en matière de soins palliatifs le supplément pour une chambre individuelle devrait être abrogé?

**Réponse** (29.8.2008) de **M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:**

Actuellement quatre hôpitaux disposent d'un service de soins palliatifs et sont donc en droit de facturer les unités d'œuvres en soins palliatifs. Ces hôpitaux disposent en tout de 29 lits réservés à ce service, répartis sur 27 chambres. En d'autres mots, 25 lits sont en chambre individuelle et 4 lits en chambre à deux lits. Dans un établissement sans unité dédiée de façon exclusive aux soins palliatifs le principe est d'offrir une culture palliative dans tous les services notamment avec le soutien d'une équipe mobile de soins palliatifs destinée à soutenir et conseiller les collaborateurs des différents services.

Dans les nouvelles structures hospitalières réalisées ces dernières années les unités ou sections de soins palliatifs ne comportent que des chambres à un lit. Il en sera de même pour les constructions à venir.

D'après les informations reçues par mes services il est veillé dans la mesure du possible à ce que les patients se trouvant dans un état de fin de vie très rapproché, même non hospitalisés dans une unité de soins palliatifs, bénéficient d'une chambre individuelle.

D'après les mêmes informations les hôpitaux ne demandent ni en unité de soins palliatifs, ni en situation de fin de vie de supplément de première classe ou de supplément pour accompagnement.

Disposer que de chambres à un lit pour les unités de soins palliatifs serait certainement un avantage. Je tiens cependant à préciser que l'hôpital dans lequel l'unité palliative comporte également des chambres à deux lits me dit son vécu, à savoir qu'il y a des patients en soins palliatifs qui préfèrent une chambre à deux lits pour diverses raisons.

Contrairement à ce que rapportent les honorables Parlementaires la mise en bière du patient décédé ne se fait jamais dans la chambre d'hôpital.

Quant au supplément pour journée d'hospitalisation en première classe, il est rendu attentif au fait que le séjour en chambre individuelle n'est pas considéré comme séjour en première classe donnant lieu à supplément du moment que le médecin atteste, de l'accord du contrôle médical, la nécessité du séjour en chambre individuelle pour raisons médicales. Le règlement d'exécution à prendre sur base de la loi à intervenir en matière de soins palliatifs devrait disposer que la déclaration médicale ouvrant droit aux soins palliatifs emporte pour le patient concerné le droit de séjourner en chambre individuelle sans supplément, sans qu'une indication médicale doive encore être certifiée de cas en cas par le médecin traitant.

**Question 2680** (8.7.2008) de **M. Robert Mehlen (ADR)** concernant le **statut de la «International School of Luxembourg»:**

Meng Fro betrifft de Statut an d'Funktiounsweis vun der privater Schoul «International School of Luxembourg» (fréier «American School») déi jo vu staatlecher Sait finanziell ënnerstëtzt gëtt.

Mir ass e Fall zougedroe ginn, an deem dës Schoul den Opnahantrag vun enger scho laang hei am Land wunnhafter Lëtzebuerger Famili iranescher Origine fir hire Fils ofgeleant huet.

Dobäi huet dës Famill zu kengem Moment matgedeelt kritt firwat hire Fils net kënn an d'ISL opgeholl ginn, an dat obschon an deem Joer Plaz war, déi Famill sech d'Schoulgeld ouni Problem konnt leeschten an och déi akademesch Resultater vum Jong näischt ze wënschen iwwreg gelooss hunn.

D'Famill vun Jong huet, souguer iwwer en Affekt, verschiddeleche probéiert fir déi betreffend Begrënnung gewuer ze ginn, leider ouni Resultat, an dat während engem ganze Joer. Kee Wonner, datt dës Famill d'Impressioun huet, datt hir Originë respektiv hir Relioun d'Ursaach vun dësem Refus sinn. Virun dësem Hannergrond wollt ech lech dës Froe stellen:

1. Fannt Dir et richteg, datt Elteren einfach keng kloer Äntwert kréien iwwer d'Grënn vun der Ofleeung? Wat seet eis Legislatioun/Reglementatioun doriwwer?

2. Wat sinn Är Méiglechkeeten, fir an esou engem Fall vu manifestem Abus ze intervenéieren?

3. Deelt Dir d'Meenung, datt sou Fäll vu (présuméierter) ethnescher Diskriminatioun riskéiere Lëtzebuerger an e schieft Liicht ze setzen?

4. Sidd Dir net der Meenung, datt eng Schoul, déi staatlech Suë kritt, misst kloer, novollzéibar Kritären hu fir Kanner opzehuelen oder ofzeleenen? Am Fall wou dat noutwenneg wär, sidd Dir gewëllt, fir dës legislativ Lacune ze schléissen?

**Réponse** (20.8.2008) de **Mme Mady Delvaux-Stehes, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:**

D'Privatschoulgesetz vum 13. Juni 2003 gesäit net vir, datt de Stat sech an déi détailléiert Regeln, déi eng Privatschoul sech gëtt, fir Schüler ze rekrutéieren, amësch. Zoustänneg ass de Conseil d'administration vun der Schoul, un deem d'Eltere sech, an engem Litige mat der Direktioun, kënnen wenden, an deem och gerichtlech ka belaangt ginn, wann e manifeste Fall vun Diskriminatioun virliit.

Ganz allgemeng gesinn huet de Stat och d'Méiglechkeet, bei gravé Verstéiss, op Grond vun dem Artikel 5 vum Privatschoulgesetz, enger Privatschoul d'Autorisatioun ze entzéien. («Si un établissement ne se conforme pas aux conditions prévues par la loi ou si par son fonctionnement il porte gravement préjudice aux intérêts matériels ou moraux des élèves, l'autorisation est révoquée par arrêté grand-ducal dûment motivé»).

Et ass also net néideg, fir an där Fro weider ze légiféréieren oder ze réglementéieren.

Wat elo d'International School ubelaangt, wou Kanner vun 42 Nationalitéiten ageschriwwen sinn, ginn et op enger Rei vu Klasse méi Demandé wéi Schüler opgeholl kënnen ginn. Wéi aner Schoulen och, huet d'International School Waardelëschten. Nationalitéit a Relioun, déi vum Här Mehlen ugefouert ginn, sinn awer keng Kritäre bei dem Aschreiwe vun engem Schüler. Wat allerdéngs eng Roll ka spillen ass d'Fro op dee spe-

zifische Programm vun der International School och fir dee jee-weilege Schüler adaptéiert ass.

**Question 2681** (9.7.2008) de **M. Marcel Oberweis (CSV)** concernant l'**oxygénothérapie en milieu extrahospitalier:**

L'oxygénothérapie de longue durée administrée au domicile permet de traiter efficacement l'insuffisance respiratoire chronique et de pallier à un poumon défaillant. La situation des personnes oxygénodépendantes est marquée par une qualité de vie réduite, d'une part par leur insuffisance respiratoire ainsi que leurs capacités physiques amoindries, et d'autre part par les outils de thérapie mis à leur disposition au Luxembourg.

Sur prescription médicale et moyennant une documentation par des gazométries, les patients insuffisants respiratoires peuvent actuellement bénéficier, soit d'un concentrateur d'oxygène, appareil fixe installé au domicile, émettant un bruit sonore continu et fonctionnant à l'électricité, produisant de l'oxygène en éliminant l'azote de l'air ambiant, soit des bonbonnes d'oxygène gazeux avec valve économiseur permettant de courts déplacements à l'extérieur. Ces bonbonnes sont très lourdes à porter et de capacité et donc d'autonomie réduite.

Dans de nombreux pays il existe depuis le milieu des années 80 le système d'oxygène liquide avec une station fixe et un petit appareil portable très léger que le patient peut remplir lui-même. Les avantages de ce système sont une réserve en oxygène gazeux beaucoup plus grande du fait du stockage de l'oxygène sous forme liquide permettant une déambulation prolongée, un maintien par conséquent d'une activité physique et professionnelle ainsi qu'une administration d'oxygène plus silencieuse, à débit élevé et sans consommation d'électricité. Les frais sont pris en charge par la sécurité sociale de nombreux pays.

Au vu de ce qui précède, je voudrais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

- Combien de personnes sont concernées par une oxygénothérapie au domicile au Luxembourg?

- Comment sont réglées la prescription, l'installation, la surveillance et la révision de l'appareillage, la fourniture du matériel consommable (par exemple: lunettes et tuyaux de relierie à la source d'oxygène, humidificateur...) ainsi que la fourniture et le remplissage des bonbonnes?

- Selon quels critères sont choisis les fournisseurs autorisés au Grand-Duché et qui contrôle le matériel fourni ainsi que les tarifs appliqués?

- Quelle est la participation financière incombant au patient?

**Réponse** (28.8.2008) de **M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:**

Actuellement deux sources d'oxygène, l'oxygène médical gazeux en bonbonne et le concentrateur d'oxygène médical, sont prises en charge par l'assurance maladie sous réserve de l'accomplissement des conditions statutaires. La troisième source, l'oxygène liquide, peut être prescrite, mais n'est pas prise en charge par l'assurance maladie. Sur le plan médical, il est admis qu'il n'y a aucune raison de préférer une source d'oxygène plutôt qu'une autre, l'oxygène déli-

vré ayant les mêmes qualités thérapeutiques quelle qu'en soit la source. À remarquer aussi que toute délivrance d'oxygène, qu'il soit gazeux ou liquide, est soumise à prescription médicale.

#### 1. Le concentrateur d'oxygène

Ces appareils servent à «extraire» l'oxygène de l'air ambiant en retenant l'azote pour fournir un débit continu d'air suroxygéné. Ce système permet donc une production continue d'oxygène (pur à environ 95%) au domicile du patient. Puisque l'appareil est dépendant d'une source d'énergie électrique, il limite le rayon d'action du patient.

Au 1<sup>er</sup> janvier 2008 l'Union des Caisses de Maladie prend en charge la location du concentrateur d'oxygène pour 455 personnes protégées. La prise en charge est conditionnée par un accord préalable du Contrôle médical de la sécurité sociale qui vérifie si les conditions médicales précisées dans les statuts de l'Union des Caisses de Maladie sont remplies.

Ces appareils sont gérés exclusivement par le Service Moyens Accessoires a.s.b.l. qui les met à disposition des patients sur présentation du titre de prise en charge établi par l'Union des Caisses de Maladie sans frais supplémentaires pour l'assuré.

#### 2. Les bonbonnes d'oxygène médical gazeux

La prise en charge d'un maximum de deux bonbonnes d'oxygène médical gazeux avec valve économiseuse est conditionnée par la prise en charge au préalable du concentrateur d'oxygène. Les bonbonnes d'oxygène gazeux fonctionnent indépendamment d'une source d'énergie électrique, mais leur débit réduit ne les destine pas à une utilisation prolongée. Ainsi, les problèmes liés au transport, au stockage, aux précautions d'emploi, aux renouvellements fréquents et à l'autonomie faible de ces bonbonnes limitent leur utilité à des déplacements de courte durée, en cas de panne d'électricité ou du concentrateur.

En outre, elles ne sont pas destinées à être utilisées en lieu et place du concentrateur.

#### 3. L'oxygène liquide

L'oxygène peut être aussi stocké sous forme liquide à très basse température (-185°C). Ce dispositif d'oxygène liquide se compose d'un réservoir fixe d'oxygène qui est installé et reste au domicile du patient, et d'un réservoir portable dont la capacité d'oxygène liquide varie de 0,5 l à 1,2 l suivant les modèles. Le réservoir fixe est régulièrement rempli par des distributeurs agréés, tandis que le réservoir portable est rempli par le patient lui-même à partir de son réservoir fixe. Le réservoir portable facilite la déambulation, car il peut être porté en bandoulière par le patient ou bien être disposé sur un caddie.

L'oxygène liquide permet en l'absence de bruit une déambulation plus longue comparée à celle de l'oxygène gazeux. Néanmoins, l'organisation de la mise en place, l'instruction du patient pour une utilisation sûre, la nécessité de l'organisation du remplissage de la source fixe par un distributeur agréé équipé spécialement pour cela suivant la consommation du patient (au moins une fois par semaine), l'évaporation de l'oxygène lorsque la source d'oxygène n'est pas en fonctionnement, la perte d'oxygène lors du remplissage du matériel portable, le remplissage qui peut paraître difficile à certains et le poids du matériel portable, sont autant de désavantages qui ont amené l'assurance maladie à ne pas prendre en charge ce système.

#### 4. Projet en cours

Devant les nombreuses demandes d'oxygène pour une déambulation de longue durée et considérant les avantages et désavantages que présentent les différents systèmes, l'Union des caisses de maladie conduit une analyse approfondie pour la prise en charge des concentrateurs d'oxygène portables avec piles qui semblent présenter une solution adaptée pour couvrir les besoins des personnes actives en dehors de leur domicile, présentant une insuffisance respiratoire chronique grave, justifiant de gros débits d'oxygène et déambulant souvent et régulièrement.

Dans ce contexte, il sera également tenu compte des difficultés organisationnelles et techniques rencontrées dans le passé lors du remplissage des bonbonnes d'oxygène dans le cadre du système d'échange vide contre plein.

#### 5. Choix des fournisseurs

Depuis le 1<sup>er</sup> mai 2008, la société Air Liquide qui approvisionnait le marché luxembourgeois à partir de son adresse de Rodange a fermé ses portes.

Seule la société Hospilux assure actuellement l'échange des bonbonnes d'oxygène gazeux dans un système vide contre plein. Il s'agit en fait d'une délivrance d'un médicament vers le milieu ambulatoire assurée par un pharmacien responsable pour la distribution en gros pharmaceutique.

La société Hospilux organise en collaboration avec la société Air Liquide (Belgique) le remplissage des bonbonnes en Belgique.

#### Question 2685 (9.7.2008) de M. Jacques-Yves Henckes (ADR) concernant la construction d'un vélodrome à Luxembourg-Cessange:

Le 25 juillet le conseil communal de la ville de Luxembourg s'apprête à voter un avant-projet sommaire relatif à la construction d'un vélodrome à Luxembourg Cessange.

Le lieu de construction se situe à proximité du centre sportif Boy Konen plus précisément entre l'autoroute et ce complexe sportif. Le Ministre des Sports s'est engagé à subventionner ce vélodrome à hauteur de 80% de son coût et le Ministre de l'Environnement a fait établir un avis technique très circonstancié quant à la faisabilité de ce projet au niveau environnemental.

Or, il me revient que le lieu d'implantation prévu se situe sur le tracé de la future ligne ferroviaire entre Esch/Alzette et la Ville de Luxembourg.

Dans ce contexte, je voudrais vous poser les questions suivantes:

1. Monsieur le Ministre peut-il me confirmer que le tracé de la future ligne ferroviaire Esch-Luxembourg et le site d'implantation du futur vélodrome se superposent voire se juxtaposent de sorte à rendre impossible la réalisation des deux projets?

2. Le Gouvernement entend-il donner une priorité à l'un des projets, si oui lequel?

3. Le Gouvernement entend-il réserver sa réponse dans l'attente d'une étude plus approfondie du problème? Si oui, quand peut-on espérer une réponse concrète?

**Réponse commune** (11.9.2008) de **M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire**, de **M. Jeannot Krecké, Ministre des Sports**, de **M. Lucien Lux, Ministre des Transports** et de **M. Lucien Lux, Ministre de l'Environnement**:

Concernant le tracé de la future ligne ferroviaire Esch-Luxembourg,

il m'importe de signaler à l'honorable Député qu'à ce stade de la procédure il s'agit de lancer sur base de l'étude comparative effectuée par les services du Ministère de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire une enquête publique telle que prévue par la loi du 13 mars 2007 portant transposition en droit luxembourgeois en matière d'infrastructures de transport de la directive CE97/11. Cette enquête publique sera prochainement lancée par les CFL pour le compte du Ministre des Transports. Ce n'est qu'au terme de cette enquête publique que le Ministre des Transports soumettra au Gouvernement en Conseil la variante qu'il se propose de finalement retenir. Partant, il n'est pas possible à ce stade de renseigner l'honorable Député sur la variante qui sera finalement retenue. Néanmoins les deux variantes qui sont soumises à l'enquête ne sont pas incompatibles avec une réalisation conjointe des deux projets, à savoir la future ligne ferroviaire Esch-Luxembourg et le vélodrome à Luxembourg-Cessange.

Il s'ensuit que la deuxième question de l'honorable Député ne se pose pas et que la troisième question devient de ce fait superflète.

#### Question 2687 (9.7.2008) de M. Gast Gibéryen (ADR) concernant l'évolution des prix:

A senger «Note de conjoncture» de Stater regelt d'Ämmerung vum D'Präsentwécklung a Prozeenter mat fir déi verschidde Produktkategorien, déi den Index-Wuerkeruef ausmaachen.

An dësem Zesammenhang wëll ech dem Här Wirtschaftsminister gären déi heite Froe stellen:

1) Et ass unzehuelen, datt de Stater sech beim Zesummestelle vun der Präsentwécklung vum Wuerkeruef op d'Entwécklung vum reelle Präis an de Geschäfte vum den eenzelne Produkter baséiert. Ass den Här Minister an der Lag mer d'Präisser iwuer e bestëmmten Zäitraum fir verschidde prezis Produkter an Dëngschtleeschungen ze nennen?

2) Wa jo, kann de Minister mir fir d'Joren 2000 bis 2008 pro Joer den Duerchschnëttspräis nenne fir:

- a) e Pond normaalt wäisst Brout
  - b) e Pak Spaghettien
  - c) e Kilopräis vum Randfleesch
  - d) e Kilopräis vum Schwéngfleesch
  - e) e Kilopräis vum Hingerfleesch
  - f) e Kilopräis vum Fëschen
  - g) e Liter Vollmëllech
  - h) eng Dozen Eeër
  - i) e Pond Botter
  - j) e Kilo Äppel
  - k) e Kilo Gromperen
  - l) eng Laitues-Zalot
  - m) e Kilo Zocker
  - n) e Pond Kaffi
  - o) en Härenhiem
  - p) eng Dammebox
  - q) e puer Kannerschong
  - r) den Duerchschnëttspräis vum Loyer pro Quadratmeter
  - s) den Duerchschnëttspräis vum Elektreschen
  - t) den Duerchschnëttspräis vun de Medikamenter
  - u) eng Dokteschconsultatioun
  - v) e Bustrajet
  - w) en Entreesbilljee fir de Kino
- 3) Wann neen:

- a) Firwat kann de Minister mer dës prezis Äntwerten net ginn?
- b) Opgrond vu wat fir engen Donnéeë stellt de Stater d'Präis-

entwécklung vum Wuerkeruef dann zesammen?

4) Wier d'Präsentwécklung fir d'Öffentlechkeet net besser nozevollzéien, wann de Stater a senger «Note de conjoncture» niert der prozentualer Präsentwécklung fir d'Kategoriën vu Produkter an Dëngschtleeschungen aus dem Wuerkeruef, fir eng Partie ausgewielte Produkter de reelle Präis géif nennen?

**Réponse** (21.8.2008) de **M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur**:

1) L'indice des prix à la consommation

L'évolution générale des prix (c'est-à-dire l'inflation) est mesurée mensuellement par l'indice des prix à la consommation établi par le Stater. Cet indicateur se base sur une méthodologie harmonisée au niveau européen, en effet la grande majorité des concepts méthodologiques est définie par des règlements communautaires.

Le calcul de l'indice des prix s'appuie sur un relevé de prix qui se fonde sur un échantillon représentatif de biens et services de consommation, qui sont regroupés, selon leur fonction, dans des agrégats élémentaires («positions de l'indice»). Chaque position comporte plusieurs variétés. Le prix de chacune des variétés (plus de 7.500) qui compose le panier de biens et services de l'indice est recueilli mensuellement au moyen d'une enquête dans les magasins et autres points de vente, ainsi que chez les prestataires de services. Tous les mois des enquêteurs (employés ou fonctionnaires du Stater) se déplacent dans les différents points de vente alors que d'autres observations sont réalisées à distance par téléphone, fax, e-mail ou Internet.

Une des priorités en termes de qualité de l'indice est de veiller à suivre au plus près les prix tels qu'ils sont effectivement supportés par le consommateur final. De ce fait le Stater tient par exemple compte des soldes, des promotions et des remises accordées à tous les consommateurs. Pour cette raison également dans le domaine de la santé le Stater suit uniquement la participation à charge de l'assuré et non le prix total d'une prestation.

Le relevé de prix se fait avant tout dans les villes de Luxembourg, Esch/Alzette, Ettelbruck et Diekirch et leurs périphéries. Toutefois, en raison de la concentration dans le commerce d'une part, et de l'implantation de points de vente d'une importance plus que locale en dehors de ces centres, le relevé de prix a tendance à s'étendre à d'autres localités.

L'échantillon est continuellement tenu à jour par l'intégration de points de vente et de fournisseurs de services nouveaux, dont l'importance sur le marché s'affirme.

Par ailleurs, la représentativité des échantillons est assurée par leur mise à jour continue: des articles disponibles depuis une période prolongée sont remplacés par des produits plus récents quand leur position sur le marché s'affaiblit.

Les prix individuels (variétés de l'indice) recueillis pour un mois donné sont convertis en indices particuliers de la manière suivante: le prix constaté pour une variété dans la période courante est divisé par le prix constaté pour la même variété dans la période de base. Le résultat de cette division, multiplié par 100, correspond à l'indice particulier de la variété. Chaque variété de l'indice est agrégée avec les autres variétés qui composent un agrégat élémentaire (ou position de l'indice) en ayant recours à une moyenne géométrique.

Chaque agrégat élémentaire (qui se compose donc de plusieurs variétés) est affecté d'un poids, qui

correspond à son importance relative dans la consommation finale des ménages. C'est avec ce poids que la position en question entre dans l'opération d'agrégation qui mène à l'indice général.

L'indice général se compose de 255 agrégats élémentaires, dont la liste mise à jour avec la pondération de chaque agrégat, est arrêtée annuellement par règlement grand-ducal sur avis du Conseil économique et social et des chambres professionnelles.

#### 2) Les prix moyens

Le calcul de prix moyens à partir des données que le Stater collecte mensuellement pour établir l'indice des prix à la consommation se heurte à plusieurs obstacles pratiques et conceptuels.

L'indice des prix à la consommation tel que calculé par le Stater mesure l'évolution des prix et n'est en aucun cas destiné, tant d'un point de vue méthodologique que d'un point de vue de programmation informatique, à comparer des niveaux de prix.

Il est veillé à ce qu'à l'intérieur de chaque agrégat élémentaire (par exemple le pain, les pâtes alimentaires etc.) l'échantillon des biens ou services tiennent compte d'un maximum de variétés différentes, afin que la diversité de l'offre sur le marché soit représentée de manière adéquate. Souvent la composition hétérogène des différents agrégats entraîne que le calcul d'un prix moyen pour un agrégat n'est pas d'un grand intérêt. En effet, l'hétérogénéité mesurée par l'écart-type (ou la variance qui correspond au carré de l'écart-type) des variétés peut être très importante pour certains agrégats. Par exemple, pour un kilo de pain le prix moyen calculé à partir de 33 variétés est 3,76 € avec un écart-type de 0,52 €. Le prix de la variété la moins chère équivaut à 2,52 € alors que la plus chère se vend à un prix de 4,60 €.

De plus, le Stater procède à des révisions dès que des changements de l'offre sur le marché apparaissent ou se préparent. Ces rééquilibrages, effectués dans le but de capter des évolutions de prix futures de manière réaliste, restent elles-mêmes sans effet sur l'évolution de l'indice. En effet, le fait de recourir à la transformation du prix des variétés en indices au premier stade d'agrégation permet d'effectuer des neutralisations des effets liés au changement de la composition des échantillons ou de la modification de la qualité des produits, alors que le recours à un prix moyen ne le permet pas.

En raison de considérations méthodologiques telles que le changement de la composition des échantillons et les neutralisations des améliorations de qualité des produits de l'échantillon, il est donc difficile de reproduire une série chronologique à l'aide de prix moyens. Le simple fait de remplacer un produit qui disparaît du marché par un autre produit possède une influence directe sur le prix moyen d'une position donnée, alors que cet effet est neutralisé pour l'indice de cette catégorie.

Cependant pour un certain nombre de produits, pour lesquelles les difficultés méthodologiques pour établir un prix moyen sont moins importantes, le Stater publie régulièrement depuis 2003 des données dans sa publication annuelle «Le Luxembourg en chiffres» ou sur le portail Internet des statistiques (voir sous la rubrique du menu «Économie et finance» la sous rubrique «Prix à la consommation»)<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Cf. Règlement grand-ducal du 12 février 2008 actualisant le règlement grand-ducal du 20 décembre 1999 concernant l'établissement de l'indice des prix à la consommation

<sup>2</sup> <http://www.statistiques.public.lu/stat/TableView/tableView.aspx?ReportId=1531>

Le tableau ci-dessous reprend les prix moyens pour certains produits tels qu'ils peuvent être consultés à partir des deux sources mentionnées. Bien sûr comme indiqué ci-dessus il faut être vigilant dans l'interprétation de ces chiffres, et être conscient du fait que pour certaines positions l'écart-type peut être important.

	Prix en Euro au 1.6.2003	Prix en Euro au 1.6.2004	Prix en Euro au 1.6.2005	Prix en Euro au 1.6.2006	Prix en Euro au 1.6.2007	Prix en Euro au 1.6.2008
Pain de ménage (1 kg non coupé)	1.90	2.00	2.30	2.40	2.50	2.50
Croissant (1 pièce)	0.70	0.70	0.70	0.70	0.73	0.80
Côtes de porc (1 kg)	7.30	7.30	7.50	7.40	7.53	7.50
Lait frais (1 l)	0.90	0.90	0.90	1.00	0.95	1.20
Oeufs (la douzaine)	2.90	3.00	2.90	3.00	3.06	3.60
Beurre (500 g)	2.50	2.50	2.50	2.60	2.57	3.20
Pommes de terres (5 kg)	4.30	5.70	5.20	5.90	6.83	6.50
Café (250 g)	2.60	2.60	2.70	2.80	2.69	2.90
Eau minérale non gazeuse (1,5 l)	0.50	0.50	0.50	0.50	0.50	0.50
Soft drinks (1 l)	0.90	0.80	0.90	0.90	0.94	1.00
Gasoil chauffage (1 l)	0.30	0.30	0.50	0.60	0.52	0.84
Briquettes (1000 kg)	233.10	233.0	240.10	240.10	308.00	318.00
Consultation médecin spécialiste	22.20	29.60	29.80	30.30	31.00	31.80
Consultation médecin spécialiste (médecin interne)	22.40	30.00	30.10	30.60	31.40	32.20
Essence super 95 octane (1 l)	0.80	0.90	1.00	1.10	1.18	1.31
Diesel (1 l)	0.60	0.70	0.80	0.90	0.92	1.26
Taxi, aller simple (4 km)	9.60	9.60	11.20	11.40	12.18	12.42
Téléphone, abonnement mensuel	18.40	18.40	18.40	18.40	18.40	18.40
Entrée au cinéma	6.70	7.50	7.50	7.50	7.50	8.00
					source:	STATEC

### 3) Niveau comparé de certains prix

Un projet de la Direction générale de la santé et des consommateurs de la Commission européenne, connu sous l'appellation «Consumer Markets Scoreboard» a été initié courant 2008. La démarche de la Commission vise à réaliser un tableau de bord de la consommation qui contribuera à parfaire le marché intérieur en détectant les domaines où les performances de marché en termes économiques et sociaux sont peu probantes. Les statistiques de prix font partie intégrante de ce tableau de bord.

Le Luxembourg, représenté par le Statec, contribue au sein du groupe de travail «Harmonisation de l'indice des prix à la consommation» présidé par Eurostat à recueillir l'information nécessaire à la publication de prix moyens pour environ 80 positions de l'indice. Comme exposé plus haut, les données de l'indice des prix à la consommation ne se prêtent pas directement à la compilation de tels prix moyens. Les informations disponibles devront être complétées par d'autres relevés de prix sur le terrain et certaines difficultés méthodologiques devront être surmontées avant de rendre ces informations accessibles au public.

### Question 2688 (9.7.2008) de Mme Claudia Dall'Agnol (LSAP) concernant les accidents de travail dans le domaine de la santé:

Des accidents de travail dans le domaine de la santé par blessure accidentelle par une aiguille médicale ayant été en contact avec des liquides humains probablement infectieux (par exemple sang) de patients peuvent donner lieu à des maladies infectieuses (par exemple hépatite C ou infection VIH), potentiellement mortelles. Le risque de ces accidents de travail est particulièrement élevé dans les urgences des hôpitaux, mais également dans les services de secours. L'Allemagne connaît une réglementation technique pour des produits de travail biologiques (Technische Richtlinie Biologische Arbeitsstoffe, TRBA 250), qui ordonne entre autres que dans les urgences des hôpitaux, ainsi que dans les services de secours, les aiguilles médicales doivent être équipées d'un mécanisme de sécurité rendant une blessure accidentelle par le personnel engagé presque impossible.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Messieurs les Ministres:

- Quel est pour l'année 2007 le nombre d'accidents de travail déclarés pour cause de blessure avec une aiguille médicale ayant été en contact avec des liquides humains probablement infectieux?

- Existe-t-il une réglementation en matière de prévention de tels accidents? Dans l'affirmative, en quoi consiste-t-elle?

- Si tel n'est pas le cas, Messieurs les Ministres ne sont-ils pas d'avis que les établissements hospitaliers et les services de secours luxembourgeois devraient, à l'instar de la réglementation allemande, mettre à disposition de leur personnel uniquement des aiguilles médicales équipées d'un mécanisme de sécurité ce qui diminuerait largement le risque d'une blessure accidentelle ainsi que d'infections liées à cette blessure?

### Réponse commune (9.9.2008) de M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale et de M. François Biltgen, Ministre du Travail et de l'Emploi:

En 2007 on notait 255 accidents de travail pour cause de blessure avec une aiguille médicale. On ne peut cependant pas affirmer que toutes ces piqûres sont dues à des aiguilles ayant été en contact avec des liquides humains infectés. Les services de santé au travail de l'Entente des Hôpitaux enregistrent un taux similaire depuis 1999, soit +/- 4% du personnel soignant. Les personnes les plus exposées sont les infirmiers/infirmières suivi(e)s par les ATM en chirurgie et les infirmiers/infirmières anesthésistes. Les accidents surviennent le plus fréquemment lors de piqûres sous-cutanées, suivies des injections intraveineuses. Parmi les mécanismes accidentels on note par ordre de fréquence décroissant les accidents avec instruments utilisés non sécurisés, les accidents avec containers à aiguilles, les accidents survenant en retirant ou en recapuchonnant les aiguilles.

La réglementation luxembourgeoise en matière de prévention des accidents exposant au sang s'appuie sur les prescriptions de prévention de l'association d'assurance contre les accidents, notamment le chapitre «services de santé» (traitant entre autres des déchets des services de santé). À l'heure actuelle les prescriptions existantes (prescriptions de prévention de l'association d'assurance contre les accidents et conditions-type de l'Inspection du Travail et des Mines) ne prescrivent pas l'utilisation d'aiguilles médicales équipées d'un mécanisme de sécurité.

Il faut cependant préciser clairement que le Ministre de la Santé, soucieux - tout autant que ses collègues et leurs administrations/services associé(e)s - de prévenir les risques d'infection chez les personnels de santé et autres personnels exposés aux risques de piqûre, a encore récemment insisté - par une lettre de la Direction de la Santé à un gestionnaire de services de santé - sur l'application des mesures préventives, dont l'utilisation des matériels de sécurité (seringues à capuchon glissant, aiguilles rétractables etc.) lors d'actes à risque d'accidents d'exposition au sang. Dans cet ordre d'idées les administrations concernées seront chargées d'étudier les amendements à apporter aux prescriptions de prévention et prescriptions-type dans le sens de la réglementation technique allemande déjà évoquée par Madame la Députée, et qui nous paraît être judicieuse pour atteindre le but recherché en la matière. En attendant le Ministre de la Santé a dès à présent recommandé à tous les établissements concernés d'anticiper dans ce sens.

### Question 2689 (10.7.2008) de M. Camille Gira (DÉI GRENG) concernant les installations sanitaires dans les nouveaux établissements scolaires:

Actuellement plusieurs projets de construction d'établissement scolaires sont prévus sous la régie du Ministère des Travaux publics, notamment la nouvelle école européenne à Bertrange/Mamer et le Lycée de Junglinster.

Les documents parlementaires et techniques relatifs aux deux projets ne fournissent pas assez de précisions sur la technique prévue pour équiper les installations sanitaires et spécialement les toilettes. Comme il s'agit de bâtiments avec une capacité d'accueil de 3.000 élèves à Mamer et de 1.400 élèves à Junglinster, la consommation d'eau potable serait considérable en utilisant les techniques usuelles de chasses d'eau pour équiper les installations sanitaires. En utilisant des techniques soit sans consommation d'eau, soit à consommation réduite et une récupération des eaux pluviales, des économies substantielles d'eau potable pourraient être réalisées.

Ensuite, les deux projets ne mentionnent pas non plus une utilisation de l'énergie solaire thermique ou photovoltaïque.

Pour ces raisons, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre:

- Est-ce que des techniques sans consommation d'eau respectivement à consommation réduite d'eau sont prévues pour équiper les toilettes?

- Pour quelles raisons la récupération des eaux pluviales n'a-t-elle pas été prévue?

- Pour quelles raisons n'a-t-on pas prévu l'utilisation de l'énergie solaire, soit pour les besoins thermiques, soit pour produire de l'électricité?

### Réponse (19.9.2008) de M. Claude Wiseler, Ministre des Travaux publics:

En réponse à la question parlementaire de l'honorable Député, j'ai l'honneur de vous informer qu'en ce qui concerne les mesures de réduction de la consommation de l'eau, il échet de préciser qu'aussi bien dans le Lycée de Junglinster que dans l'École Européenne II, toutes les toilettes sont équipées d'un système de chasse d'eau à deux fonctions (1 x 6 litres et 1 x 3 litres), correspondant à la technologie actuelle sur le marché.

En outre, le projet de Junglinster prévoit des urinoirs sans eau.

Enfin, tous les lavabos des sanitaires sont équipés avec des armatures poussoirs à arrêt automatique, ce qui réduit considérablement la consommation d'eau.

En ce qui concerne les techniques de la récupération des eaux pluviales, celle-ci n'est effectivement pas prévue pour les deux projets, ni pour les toilettes, ni pour un arrosage éventuel. En fait, vouloir utiliser l'eau de pluie pour les installations sanitaires sollicite la mise en place d'un réseau complètement séparé de sorte qu'une telle installation est particulièrement onéreuse.

Quant aux aménagements extérieurs, le choix s'est porté sur des plantes indigènes qui n'ont pas besoin d'un arrosage intensif. À noter encore à ce sujet que pour le lycée de Junglinster tout comme pour l'École européenne, les eaux du lycée et du contournement seront évacuées en système séparé avec bassins de rétention vers le collecteur communal.

Concernant l'utilisation de l'énergie solaire, soit pour les besoins thermiques, soit pour produire de l'électricité, l'on précise qu'en général, lors de la phase APS, des études sont entamées afin de déterminer l'énergie renouvelable la plus adaptée au type de construction et de son utilisation.

Dans le contexte des deux projets en question, le choix s'est porté sur un système de chauffage avec une chaudière à copeaux de bois. Cet investissement correspond appro-

ximativement à 1% du budget à investir dans des énergies renouvelables.

Il échet de remarquer que pour des projets scolaires, l'installation de collecteurs solaires n'est pas adaptée au fonctionnement recherché au motif qu'en été, alors que les collecteurs sont le plus rentables, l'école n'est pas occupée et la consommation d'eau chaude fortement réduite en conséquence.

L'utilisation de l'énergie photovoltaïque n'a pas été prise en considération dans la mesure où le système de chauffage en bois a été retenu à titre définitif et où l'installation de quelques panneaux pour des raisons pédagogiques se révélerait comme une solution peu rationnelle.

### Question 2691 (10.7.2008) de M. Lucien Clement (CSV) concernant la construction d'un nouveau bâtiment pour la Police grand-ducale à Grevenmacher:

Par la loi du 5 juillet 2004 le Gouvernement a été autorisé à procéder à la construction d'un nouveau bâtiment pour la circonscription régionale de la Police grand-ducale à Grevenmacher.

Les travaux ont été entamés rapidement et le projet est déjà bien avancé.

Or, selon mes informations les travaux de construction sont suspendus depuis un certain temps.

Dans ce contexte, j'aurais aimé avoir les précisions suivantes de Monsieur le Ministre des Travaux publics:

- Quelles sont les raisons qui expliquent que les travaux sont interrompus depuis un certain temps?

- Quel est l'impact de ces problèmes sur l'état d'avancement du projet en général?

- Quelle est la date probable de la finalisation du projet de construction?

### Réponse (22.9.2008) de M. Claude Wiseler, Ministre des Travaux publics:

Par une question parlementaire N°2691 concernant la construction d'un nouveau bâtiment pour la circonscription régionale de la Police grand-ducale à Grevenmacher, l'honorable Député Lucien Clement voulait avoir des informations sur la suspension des travaux sur le site.

L'Administration des Bâtiments publics a, en effet, dû prendre la décision d'interrompre les travaux sur ce chantier alors que, d'une part, une contamination du sol par des hydrocarbures s'est produite et, d'autre part, un problème de stabilité du talus derrière le bâtiment projeté a été constaté.

À préciser qu'entre-temps, une décontamination selon les règles de l'art et sous la surveillance d'un bureau de contrôle et des administrations compétentes a été effectuée. En ce qui concerne les problèmes de stabilité du sol, des solutions techniques adéquates ont dû être élaborées. Ces deux situations ont évidemment entraîné des coûts supplémentaires imprévus.

C'est pour cette raison qu'il a été indispensable que l'Administration des Bâtiments publics, en collaboration avec les bureaux en charge de ce projet procède à diverses adaptations sans mettre pour autant en question la qualité intrinsèque du projet.

Les travaux devraient reprendre en principe en automne 2008.

**Question 2692** (10.7.2008) de **M. Gilles Roth** (CSV) concernant la **distribution gratuite de fruits dans les écoles:**

Pour lutter contre la prise de poids des enfants, la Commission européenne propose d'instaurer un système permettant aux écoles de mettre des fruits gratuitement à disposition des élèves. La commissaire à l'Agriculture Mariann Fischer Boel met sur la table un budget de 90 millions d'euros par an pour financer l'opération.

Cette idée est née lors de la réforme des légumes au secteur des fruits et légumes qui date de 2007. Plutôt que de retirer des fruits du marché et de les détruire, dans le but de soutenir les prix, il est prévu de les utiliser pour les distribuer gratuitement dans les écoles pour combattre le surpoids et l'obésité. Les États de l'Union européenne vont être appelés à décider s'ils participent eux aussi ensuite au financement de l'opération parce que l'idée de Bruxelles est que chaque pays verse des sommes équivalentes aux montants qu'il reçoit du budget communautaire pour la distribution de fruit et légumes.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes aux Ministres concernés:

- Quelle est la position du Gouvernement par rapport à la proposition de la Commission européenne?

- Le Gouvernement envisage-t-il appuyer cette proposition et le cas échéant participer au financement de l'opération?

**Réponse** (19.9.2008) de **M. Fernand Boden**, *Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural:*

Monsieur l'honorable Député se réfère à la proposition de règlement du Conseil modifiant les règlements (CE) N°1290/2005 relatif au financement de la politique agricole commune et (CE) N°1234/2007 portant organisation commune des marchés dans le secteur agricole et dispositions spécifiques en ce qui concerne certains produits de ce secteur (règlement «OCM unique») en vue de la mise en place d'un programme en faveur de la consommation de fruits à l'école.

L'objectif général de cette proposition est l'élaboration d'un programme en faveur de la consommation de fruits (et légumes) dans les écoles à l'échelle de l'Union européenne et de créer ainsi un cadre d'action et de financement pour les initiatives des États membres qui visent à augmenter durablement la part des fruits et légumes dans l'alimentation des enfants, à un moment où se forment leurs habitudes alimentaires. Ce programme représente un investissement pour l'avenir, puisqu'il devrait permettre d'éviter ou de réduire les dépenses de santé liées à une mauvaise alimentation. En outre, les effets positifs sur la consommation concourent à la réalisation des objectifs de la PAC.

Le programme en question comprend les trois éléments suivants:

- la distribution gratuite de fruits (et/ou de légumes) dans les établissements scolaires,

- une série de mesures d'accompagnement,

- un suivi et une évaluation.

La mise en œuvre de ce programme est prévue dès l'année scolaire 2009/2010.

Le Conseil des Ministres de l'UE (Agriculture) est en train d'analyser cette proposition.

La délégation luxembourgeoise a pris une position favorable à l'adoption de cette proposition.

Le Ministère de l'Agriculture se propose de mettre à la disposition les crédits nécessaires au cofinancement national de cette mesure pour assurer l'objectif recherché.

**Question 2695** (14.7.2008) de **M. Félix Braz** (DÉI GRÉNG) concernant la **renovation de la piscine du Lycée Hubert Clément d'Esch/Alzette:**

Les gouvernements successifs ont insisté à plusieurs reprises - et à juste titre - sur le fait que certaines parties du Lycée Hubert Clément d'Esch/Alzette devaient impérativement être modernisées.

Le 9 juillet 1999, le Conseil de Gouvernement a même décidé de construire un nouveau Lycée Hubert Clément sur un site à définir, le Ministre des Travaux publics de l'époque ayant quant à lui exprimé une nette préférence pour le site «Lentille Terres Rouges» à Esch/Alzette.

Après maints revirements dans ce dossier, il a finalement été décidé par le Gouvernement actuel de rénover les infrastructures existantes de ce lycée. Dans une première phase, les travaux de rénovation viseront la piscine du lycée et il est prévu d'en faire un projet pilote. Le début des travaux est programmé après les vacances de la Pentecôte 2009. Ces travaux ne manqueront pas de bouleverser, pendant une période prolongée, l'organisation scolaire de ce lycée. En effet, la piscine représente 50% des activités sportives du lycée, sans compter les plages horaires mises à disposition du Lycée de Garçons d'Esch/Alzette, de l'école primaire Jean Jaurès et d'un certain nombre d'associations sportives locales.

À titre de comparaison, le centre aquatique du Centre national sportif et culturel «la Coque» subira également des travaux de rénovation et ne sera fermé pendant trois mois (mi-juin à fin septembre) et essentiellement pendant les vacances scolaires d'été.

Dans ce contexte, j'aimerais avoir les précisions suivantes:

- Ne devrait-on pas également profiter des «grandes vacances» pour rénover la piscine du Lycée Hubert Clément sur la base d'un calendrier des travaux spécifiquement adapté aux exigences d'un établissement secondaire?

- Quand est-ce que le Gouvernement présentera un projet global pour la transformation et la rénovation du Lycée Hubert Clément incluant la mise en conformité des infrastructures actuelles, l'ajout de salles spéciales et la reconstruction du complexe sportif?

**Réponse commune** (19.9.2008) de **M. Claude Wiseler**, *Ministre des Travaux publics* et de **Mme Mady Delvaux-Stehres**, *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

Par une question parlementaire N°2695 concernant les travaux de rénovation futurs du Lycée Hubert Clément Esch, l'honorable Député Félix Braz voulait savoir tout d'abord «si l'on ne devrait pas profiter des 'grandes vacances' pour rénover la piscine du Lycée Hubert Clément (... )».

Il y a lieu de préciser d'abord qu'il ne sera pas uniquement procédé à la rénovation de la piscine mais également à la rénovation de la cuisine et de la cantine du Lycée Hubert Clément à Esch/Alzette se trouvant dans un même bâtiment.

À cette occasion, l'Administration des Bâtiments publics procédera à un assainissement énergétique complet du clos et du couvert incluant les façades, les fenêtres et la toiture.

En outre, le bâtiment sera aménagé de façon à garantir un accès conforme aux personnes à mobilité réduite. De même, de nouveaux vestiaires pour professeurs seront créés et le sanitaire des douches dans les vestiaires existants sera remis à neuf. En outre, le faux-plafond de la piscine sera remplacé par un plafond acoustique. Enfin, la ventilation de la cuisine ainsi que celle de la piscine seront entièrement remplacées.

Les travaux en question commenceront en principe au mois de juin 2009 et continueront pendant toute la durée des vacances scolaires 2009. Il est prévu de demander les dérogations permettant de travailler pendant le congé collectif de 2009.

À noter que la durée intégrale prévue pour cette rénovation s'étend sur une période d'un an et il faudra élaborer, en collaboration avec les autorités scolaires, un planning précis qui permettra de déterminer la période de la fermeture de la piscine. La fermeture s'étendra probablement jusqu'à Noël 2009.

À préciser encore qu'à partir des vacances de Pentecôte, seulement six semaines de classe subsisteront avant les grandes vacances durant lesquelles les classes terminales n'ont plus de cours de sorte que le taux d'occupation des infrastructures sportives diminue de façon considérable. Les autres classes pourront profiter des plages libérées et utiliser les installations sportives extérieures à cette époque de l'année.

Tous les travaux effectués après Noël 2009 n'auront, en principe, plus d'influence sur le fonctionnement de la piscine. Le chantier devrait être entièrement terminé pour la rentrée scolaire 2010.

En ce qui concerne le programme du projet de transformation et de rénovation globale du Lycée Hubert Clément, l'on prévoit en principe les travaux suivants:

- l'assainissement énergétique des bâtiments existants;

- la démolition de la salle des sports vétuste ainsi que la construction d'une nouvelle aile des sports comprenant deux unités de sport;

- la création d'un bloc administratif pour la direction ainsi que six salles de classe et un atelier;

- des travaux de transformation dans le bâtiment existant pour pouvoir créer un auditoire ainsi qu'un TP pour la chimie, une salle pour la formation aux sciences, six salles de classe et une bibliothèque.

Le Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle vient de finaliser en début juillet 2008 le programme de construction détaillé et précis qui permettra à l'Administration des Bâtiments publics de lancer dorénavant les études nécessaires. Comme pour tout autre projet, une étude de faisabilité sera effectuée et soumise par la suite à la Commission d'analyse critique. Par la suite, des bureaux d'architectes et d'ingénieurs seront chargés d'élaborer d'abord l'avant-projet sommaire et, ensuite, l'avant-projet détaillé. Ce n'est qu'alors qu'un projet de loi pourra être déposé à la Chambre des Députés. Le dépôt d'un projet de loi ne pourra, dès lors, être envisagé que pour la fin de l'année 2009, début 2010.

**Question 2697** (14.7.2008) de **M. Jean Huss** (DÉI GRÉNG) concernant les **cas de leucémie infantile enregistrés par le Registre Morphologique des Tumeurs (RMT):**

Selon son site web, le Registre Morphologique des Tumeurs (RMT) du Laboratoire national de la Santé a pour premier but de recueillir les données nécessaires pour établir

les statistiques annuelles des cas de cancers diagnostiqués au Luxembourg, ceci sur des bases morphologiques à partir des résultats des examens de pathologie pathologique, de cytologie clinique et d'hématologie. Actuellement, le RMT fait état d'environ 2.000 nouveaux cas de cancers diagnostiqués annuellement au Luxembourg.

Bien que très complet comparé aux registres de nos pays voisins, le registre luxembourgeois possède également ses points faibles, notamment en ce qui concerne les cas de leucémie infantile. Dans ce cas particulier, les prélèvements en vue d'une analyse, ainsi que leurs interprétations se font le plus souvent par des instituts spécialisés à l'étranger. La confirmation définitive du diagnostic échappe ainsi aux statistiques nationales, même si la suspicion initiale était basée sur un examen sanguin effectué au Luxembourg.

Dans ce contexte, j'aimerais avoir les précisions suivantes de la part du Ministre:

- Est-ce qu'il y a des projets ou initiatives en cours visant à augmenter le degré d'exhaustivité du registre des tumeurs luxembourgeois? Dans le cas contraire, est-ce que des projets sont néanmoins prévus? Quelles sont les solutions envisageables dans le cas spécifique des leucémies infantiles?

- Quels sont les moyens humains alloués à la gestion du RMT? Est-ce qu'une augmentation des effectifs est prévue, vu l'augmentation continue du nombre de dossiers et de comptes rendus à analyser chaque année?

**Réponse** (5.9.2008) de **M. Mars Di Bartolomeo**, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:*

Afin d'augmenter le degré d'exhaustivité il a été décidé au sein de mon Ministère de développer le Registre Morphologique des Tumeurs actuel, tenu au Laboratoire national de Santé, en registre du cancer relié dans un deuxième temps à des registres hospitaliers. Les préparatifs de ce projet sont en cours et un cahier des charges a été élaboré par un groupe d'experts.

Ce registre national sera accompagné d'un conseil scientifique et aura pour mission de recenser tous les cas de cancers diagnostiqués et traités au Luxembourg, et dans la mesure du possible tous les cancers des ressortissants luxembourgeois diagnostiqués ou traités à l'étranger avec un suivi médical au Luxembourg.

Ce registre des cancers hautement exhaustif aura un volet médical avec des informations minimales sur les différents traitements.

Dans une deuxième phase ce registre pourra être relié aux différents registres hôpitaux du pays permettant ainsi, selon les besoins, une évaluation de toutes les données cliniques en fonction des différents types de cancer et des différentes questions épidémiologiques à examiner.

Sachant que le nombre des leucémies infantiles est et restera faible au Luxembourg, ceci en raison d'une population réduite dans un petit pays, et sachant que la majeure partie de ces enfants sont diagnostiqués et traités à l'étranger, il paraît opportun de trouver une solution à court terme pour retracer ces cas rares échappant aux statistiques nationales.

À moyen et à long terme une approche moyennant des liens avec les différents registres cliniques hospitaliers est envisageable. Par ailleurs une troisième approche, telle qu'elle est d'application pour le Registre du Cancer de la Sarre (RFA), serait de passer par le biais d'une déclaration par les médecins traitants.

Le fonctionnement du Registre Morphologique des Tumeurs est actuellement assuré par une équipe constituée d'un médecin et d'une data-manager travaillant à mi-temps, ainsi que par trois employés de bureau à tâche complète.

Le déploiement du Registre Morphologique des Tumeurs vers un registre du cancer morphologique et clinique nécessitera de facto une augmentation à court et à moyen terme d'un personnel hautement qualifié. Cette équipe devrait être constituée par des médecins spécialistes en épidémiologie à visée oncologique pour les études épidémiologiques descriptives et analytiques, par des statisticiens spécialisés dans le domaine médical pour l'évaluation des résultats et par des data-managers pour la collecte des données au niveau national et à l'étranger.

**Question 2700** (15.7.2008) de **Mme Viviane Loschetter** et **M. Félix Braz** (DÉI GRÉNG) concernant la **formation pour adultes:**

Sur le site Internet du Ministère de l'Éducation nationale on peut lire au sujet de la formation des adultes qu'elle s'adresse entre autres «aux personnes qui n'ont pas terminé leurs études ou formations et qui souhaitent acquérir une formation de base ou un diplôme de l'enseignement secondaire ou secondaire technique (2<sup>e</sup> voie de qualification)».

Le règlement grand-ducal du 8 mai 2007 exige des candidats des connaissances suffisantes de la langue dans laquelle une formation est dispensée, mesure compréhensible afin d'assurer un enseignement efficace. La majorité des cours pour l'obtention d'un CATP sont pourtant dispensés en allemand, excluant d'office une grande partie des personnes intéressées à compléter leurs qualifications au Luxembourg.

Dispensé en allemand uniquement, le cours CATP «informatique» illustre un réel problème: Alors que nous manquons d'informaticiens qualifiés sur le territoire, nous préférons les recruter à l'étranger au lieu de former les personnes résidentes motivées dont le seul «défaut» est leur manque de connaissance de la langue allemande.

Dans ce contexte, nous aimerions poser les questions suivantes:

- Pourquoi la plupart de ces formations ne sont pas dispensées en langue française? N'est-ce pas discriminatoire?

- N'est-il pas incohérent d'exclure une grande majorité des candidats potentiels en informatique alors que cette branche est toujours en pleine expansion et que l'on va de plus en plus loin pour recruter du personnel qualifié?

- Ne serait-il pas plus judicieux de prévoir cette formation dans les deux langues ainsi que toute autre formation qui joue ou jouera un rôle important pour notre économie?

**Réponse commune** (18.8.2008) de **Mme Mady Delvaux-Stehres**, *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle* et de **M. Jeannot Krecké**, *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:*

Par tradition les branches à l'enseignement secondaire technique, notamment dans les classes du régime professionnel, sont dispensées en grande partie en langue allemande. Toutefois, depuis plusieurs années déjà, le ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle entreprend de grands efforts pour organiser également des for-

mations en langue française. Ci-dessous, vous trouverez toutes les formations offertes en langue française:

Au régime technique de l'enseignement secondaire technique:

Division technique générale (LTC)

- Tous les cours, sauf l'allemand, sont donnés en français.

- En 10<sup>e</sup> et 11<sup>e</sup>, l'allemand est enseigné à deux niveaux.

- En 12<sup>e</sup> et 13<sup>e</sup>, il n'y a plus de cours d'allemand.

- Le niveau d'allemand est mentionné sur le diplôme final.

Division administrative et commerciale (LTC)

- Tous les cours, sauf l'allemand, sont donnés en français.

- À partir de la 10<sup>e</sup>, l'allemand est enseigné à deux niveaux.

- À l'examen final, l'élève se soumet à une épreuve d'allemand correspondant au niveau enseigné.

- Le niveau d'allemand est mentionné sur le diplôme.

Division des professions de santé et des professions sociales (10<sup>e</sup> et 11<sup>e</sup> au LTC, 12<sup>e</sup>, 13<sup>e</sup> et 14<sup>e</sup> au LTPS)

- Tous les cours, sauf l'allemand, sont donnés en français.

- En 10<sup>e</sup> et 11<sup>e</sup>, l'allemand est enseigné à deux niveaux.

- En 12<sup>e</sup>, 13<sup>e</sup> et 14<sup>e</sup>, les élèves choisissent deux langues parmi le français, l'anglais et l'allemand.

- Des connaissances en luxembourgeois sont requises.

Au régime de la formation de technicien:

Division administrative et commerciale (LTC)

- Tous les cours, sauf l'allemand, sont donnés en français.

- À partir de la 10<sup>e</sup>, l'allemand est enseigné à deux niveaux.

- À l'examen final, l'élève se soumet à une épreuve d'allemand correspondant au niveau enseigné.

- Le niveau d'allemand est mentionné sur le diplôme.

Division électrotechnique (LTE)

- Tous les cours sont donnés en français.

- Il n'y a pas de cours d'allemand.

Technicien en hôtellerie (LTHAH)

- En 10<sup>e</sup> et 11<sup>e</sup>, les langues allemande et française sont obligatoires.

- Un choix entre l'allemand et le français comme cours de langue se fait à partir de la 12<sup>e</sup>.

Technicien en tourisme (LTHAH)

- L'accès en 12<sup>e</sup> du technicien en tourisme est possible à partir de toutes les classes de 11<sup>e</sup> du régime de technicien et des classes de 3<sup>e</sup> de l'enseignement secondaire, donc aussi à partir de filières purement francophones.

Au régime professionnel:

- Les cours sont donnés en français.

- Il n'y a pas de cours d'allemand.

- Pour les sections marquées d'un astérisque (\*), les cours sont bilingues.

Apprentissage CATP

Aide-soignant LTPS

Boucher LTB\*

Boulangier LTB\*

Coiffeur LTC

Cuisinier LTB\*, LTHAH

Hôtelier-Restaurateur LTHAH

Installateur chauffage LTC, LTEtt\*

Installateur sanitaire LTC, LTEtt\*

Mécanicien automobile LTEtt

Métiers de l'électricité LTE

Métiers de la mode LTB\*

Restaurateur,

option cuisine/ option service LTHAH

Serveur LTB\*

Traiteur LTB\*

Vendeur LTL

Apprentissage CITP

Installateur chauffage LTC, LTE\*, NOSL\*

Installateur sanitaire LTC, LTE\*

Electricité LTC, LTE\*, NOSL\*

Mécanique automobile LTC, LTE\*, NOSL\*

Vendeur LTC, NOSL\*, LTMA\*

Apprentissage CCM

Coiffeur LTC, LTE\*, LTEtt\*

Lycées proposant des classes RLS (année scolaire 2008/2009):

- Lycée technique de Bonnevoie (LTB) à Luxembourg

- Lycée technique du Centre (LTC) à Luxembourg

- Lycée technique hôtelier Alexis Heck (LTHAH) à Diekirch

- Lycée technique pour Professions de Santé (LTPS)

- Lycée technique d'Ettelbruck (LTEtt)

- Lycée technique d'Esch/Alzette (LTE)

- Lycée technique de Lallange (LTL) à Esch/Alzette

- Lycée technique Mathias Adam (LTMA) à Pétange

- Nordstadtlycée (NOSL) à Diekirch

À noter que pour l'année scolaire prochaine, la formation du gestionnaire en logistique s'y ajoute. On constate donc que bon nombre de classes francophones sont organisées.

En ce qui concerne l'informaticien qualifié, il appert d'une enquête menée récemment par la FEDIL auprès des entreprises industrielles, financières et commerciales du Grand-Duché de Luxembourg dans le domaine des technologies de l'information et de la communication (TIC), que les besoins en informaticiens qualifiés sont limités.

En effet, l'enquête réalisée, qui avait comme but de contribuer à mener une orientation professionnelle adaptée aux réalités du marché de l'emploi, montre qu'il y a de fortes prévisions d'embauche dans ce secteur pour les personnes hautement qualifiées. Les niveaux de formations recherchés dans le domaine des TIC sont les suivants:

- Master/Doctorat 24,3%

- Bachelor 34,5%

- BTS 17,7%

- Technicien 3,9%

- CATP 1,4%.

Les données fournies par le Service de l'Oriation professionnelle de l'Administration de l'Emploi corroborent cette enquête. En date du 4 juillet 2008, seulement 25 offres de postes d'apprentissage pour 28 demandeurs ont été signalées à cette administration.

À la lumière de ce qui précède, j'estime que pour le moment, il n'est pas indiqué de prévoir une classe francophone dans cette spécialité.

**Question 2701** (15.7.2008) de **M. Alexandre Krieps (DP)** concernant la **vente de parts du capital d'une compagnie aérienne privée:**

Il me revient qu'une grande banque de notre place financière entend vendre les parts qu'elle

détient dans le capital d'une compagnie aérienne privée.

Ainsi, j'aimerais poser la question parlementaire suivante à Monsieur le Ministre des Transports:

- Est-ce que Monsieur le Ministre peut confirmer les faits relatés ci-dessus?

- Dans l'affirmative, est-ce que Monsieur le Ministre entend faire usage du droit de préemption de l'État luxembourgeois en tant qu'actionnaire de ladite compagnie aérienne et acquérir le cas échéant les parts de cette banque?

- Monsieur le Ministre ne craint-il pas, après usage du droit de préemption par l'État et après que l'État, en concertation avec la Banque et Caisse d'Épargne de l'État, est devenu actionnaire majoritaire de cette compagnie aérienne, de procéder à une «nationalisation» de facto de ladite compagnie?

- Monsieur le Ministre ne croit-il pas utile, dans l'esprit d'entrepreneur, de laisser la priorité de la reprise d'actions de ladite compagnie aérienne à des investisseurs privés?

**Réponse** (30.7.2008) de **M. Lucien Lux, Ministre des Transports:**

Monsieur le Député s'enquiert sur la vente de la participation de la société Fortis S.A. de 12,15% dans le capital de la société Luxair S.A..

Le Gouvernement a été informé par courrier du 10 juin 2008 de l'intention de la société Fortis S.A. de vendre sa participation de 12,15% dans le capital de la société Luxair S.A..

Suite aux discussions y relatives lors du Conseil de Gouvernement du 25 juillet 2008, l'État, qui détient actuellement 23,11% des actions de la société Luxair S.A., a décidé de faire utilisation de son droit de préemption concernant la vente de la participation de la société Fortis S.A. dans le capital de la société Luxair S.A..

La BCEE, détenant actuellement une participation de 13,41% dans le capital de la société Luxair S.A., en fera de même en vue de la reprise du reste du paquet Fortis mis en vente.

La décision de l'État de faire jouer en concertation avec la BCEE son droit de préemption a pour toile de fond l'intention du Gouvernement de conclure avec succès dans les prochains mois les discussions entamées visant la cession d'une grande partie de ce paquet à un partenaire stratégique et industriel compatible avec les intérêts de la société Luxair S.A..

**Question 2702** (15.7.2008) de **M. Xavier Bettel (DP)** concernant la **tarification des taxis:**

À l'occasion de l'inauguration de la nouvelle aérogare, Monsieur le Premier Ministre avait déclaré qu'à son avis au Luxembourg les prix des taxis étaient trop élevés.

Partant et au risque de me répéter, je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:

- Monsieur le Ministre partage-t-il l'avis de Monsieur le Premier Ministre?

- Est-ce qu'une tarification forfaitaire pourrait, de l'avis de Monsieur le Ministre, mener à une baisse des prix? Les dispositions légales en vigueur permettent-elles une telle tarification? Dans l'affirmative, Monsieur le Ministre entend-il mettre en place un tel système de tarification?

**Réponse** (14.8.2008) de **M. Jeannot Krecké, Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur:**

Le niveau des prix des courses en taxi est déterminé par plusieurs facteurs, notamment la réglementation des services de taxis issue de la loi du 18 mars 1997 qui limite l'offre sur le marché et qui organise la segmentation géographique du marché en cause. Ces éléments agissent sur la situation concurrentielle et sur la rentabilité des entreprises.

C'est la raison pour laquelle le Gouvernement élabore actuellement un nouveau régime qui rendra le marché plus ouvert et plus concurrentiel. La loi du 17 mai 2004 relative à la concurrence a été modifiée le 11 mars 2008 dans le but d'anticiper les changements ci-dessus évoqués. Qu'il soit forfaitaire ou proportionnel au kilomètre parcouru, le système de tarification à mettre en place se basera sur une étude des coûts et des prix de revient du secteur.

**Question 2703** (15.7.2008) de **M. Gast Gibéryen (ADR)** concernant le **projet «Rapido»:**

E grousse Problem am deeglechen Verkéiersopkommes ass déi ëmmer méi grouss Zuel vu Frontalieren, déi all Dag op Lëtzebuerg kommen. Dowéinst misst all Projet, dee mat onsen Nopeschlänner ausgeschafft gëtt, fir dese Problem an de Grëff ze kréien, begréisst a viruedriwwer ginn.

Elo schéngt et wéi wann an der Belsch e Projet prett wier fir ëmgesat ze ginn, an zwar de Projet «Rapido», wou e Bus kéint an enger éischer Phas vun Habay an an enger zweeter Phas vun Neufchâteau bis op Lëtzebuerg fueren. Dese Bus géif d'Standspuer vun der Autobunn notzen, wéi dat och schonns deelweis de Fall ass fir de Bustransport vu Frankräich aus op Lëtzebuerg.

An engem Interview an enger Lëtzeburger Zeitung wonnert sech de Buergermeeschter vun Attert an der Belsch allerdéngs iwwert den «silence, côté luxembourgeois, du Ministre Lux, par rapport à cette proposition».

Dowéinst géif ech dem Här Transportminister gäre folgend Froe stellen:

1. Sidd Dir au courant iwwert dese Projet?

2. Wa jo, wéi steet d'Regierung zu desem Projet?

3. Kéint esou eng Verbindung kuerzfristeg ageriicht ginn, oder wat schwätzt géint esou eng Buslinn?

**Réponse** (7.10.2008) de **M. Lucien Lux, Ministre des Transports:**

Mir ass vun engem Projet «Rapido» bis elo näischt bekannt.

Säit längerer Zäit fueren iwwregens ewell 13 Buslinnen aus dem belsche Grenzgebitt op Lëtzebuerg, dovu siwen, déi vu Betriber aus der Belsch ausgeféiert ginn, déi aner ginn am Kader vun RGTR no Lëtzeburger Kriteäre gefuer. Et dærf deemno kee Problem sinn eng weider Buslinn vun Habay oder Neufchâteau op Lëtzebuerg fueren ze loossen, wa sech dofir genuch Klienten interessieren.

Ob allerdéngs dofir d'Standspuer vun der Autobunn Arel-Lëtzebuerg genotzt ka ginn, hântkum Resultat vun eiser aktueller Etüd dorriwwer of. Am Moment fueren och d'Busser vu Frankräich aus op Lëtzebuerg net op der Standspuer vun den Autobunnen.

**Question 2704** (16.7.2008) de **M. Robert Mehlen (ADR)** concernant la **corruption auprès de l'Administration des Douanes et Accises:**

Ènnert dem Titel «Massiver Korruptionsverdacht» informéiert d'Wochenzeitschrift «Télécran» an hirer Editioun vum 16. Juli iwwert d'Ènnerschloung vu Gelder aus Protokolle bei der Douane, méi genee bei der «Brigade motorisée» vu Fréiseng. Deem Artikel no géif et sech ëm zirka 100.000 Euro handelen, déi vun enger oder méi Persounen ënnerschloe gi wäeren. Virun desem Hannergrond géif ech gären dës Froen un lech riichten:

1. Kënnt Dir dës Zeitungsinformatiounen bestätigen?

2. Wa jo, wéi vill Persounen sinn implizéiert, iwwer wat fir en Zäitraum erstreckt sech dës Machenschaften a wéi héich ass de Schued, deem dem Lëtzeburger Stat entstanden ass?

3. Wat fir immediat Sanktiounen si gegebenfalls géint déi verantwortlech Fonctionnaire geholl ginn?

4. Wouraus besteet de Sécherheitsdispositif an der Administration vun der Douane fir esou Machenschaften ze ënnerbannen? Wann dësen Dispositif versot huet, wou sinn d'Schwaachstelle gewiescht?

5. Wat sinn d'Konklusiounen, déi Dir aus dëser Affär zitt, respektiv d'Moosnamen um administrative Plang, déi Dir huele wëllt, fir datt sou Virfäll sech net méi widderhuele kënnen?

**Réponse** (29.7.2008) de **M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre des Finances:**

Une confirmation de la qualification juridique des faits et de la portée de l'instruction judiciaire en cours dont fait état l'article de presse auquel il est fait référence m'est impossible et j'entends ainsi me limiter à lui fournir les explications et les précisions administratives requises dans l'affaire soulevée.

Simultanément à sa notification adressée à Monsieur le Procureur d'État conformément à l'article 23 (2) du Code d'instruction criminelle, Monsieur le Directeur des Douanes et Accises m'a informé en date du 30 avril 2008 du manquement grave d'un fonctionnaire de l'Administration des Douanes et Accises affecté à la brigade motorisée de Frisange aux devoirs prévus à l'article 9 (1) et (2) ainsi qu'à l'article 10 (1) premier paragraphe et l'article 9 (3) de la loi du 16 avril 1979 fixant le statut général des fonctionnaires de l'État.

En considération des faits découverts et des précisions fournies par l'Administration des Douanes et Accises, Monsieur le Commissaire du Gouvernement chargé de l'instruction disciplinaire a été saisi par mes soins en vue d'ouvrir une procédure à l'encontre du fonctionnaire visé conformément à l'article 56 de la loi du 16 avril 1979 fixant le statut général des fonctionnaires de l'État.

En outre, j'ai prononcé en date du 5 mai 2008 à l'encontre dudit fonctionnaire une suspension de l'exercice de ses fonctions jusqu'à décision définitive conformément à l'article 48 de la loi du 16 avril 1979 fixant le statut général des fonctionnaires de l'État.

Le fonctionnaire visé se voit en effet reproché d'avoir soustrait des fonds publics qui lui étaient confiés dans le cadre de son travail quotidien avec l'obligation de les verser directement sur le compte chèque de l'Administration de l'Enregistrement et des Domaines.

La conclusion de la reconstitution administrative interne ordonnée par Monsieur le Directeur des Douanes et Accises pour analyser la façon dont le fonctionnaire visé a su déjouer le système de contrôle en place jusqu'au début de l'année courante est double.

D'une part, le fonctionnaire a su mettre à profit une faille procédurale dans le système informatique «Douane Contrôle (DOCON)», et, d'autre part, le fonctionnaire visé n'a pas fait l'objet du contrôle requis dans le cadre des instructions internes relatives aux avertissements taxés.

La procédure relative à la gestion des avertissements taxés dans le système DOCON a permis au fonctionnaire d'introduire dans le système les avertissements taxés établis par lui en déclarant que les versements des sommes perçues se trouvent effectués auprès de l'Administration de l'Enregistrement et des Domaines sans que ces versements soient par après intervenus.

La vérification, détaillée et rétroactive, sur pièce et comptabilité informatique ordonnée par le Directeur de l'Administration des Douanes et Accises amène au résultat qu'aucun agissement identique d'autres agents a eu lieu.

L'Administration des Douanes et Accises, en concertation avec l'Administration de l'Enregistrement et des Domaines, a fait remplacer tous les carnets d'avertissements taxés par des nouveaux et a conçu une nouvelle procédure de versement de fonds de sorte à obliger dorénavant les agents des Douanes et Accises de verser toute somme d'argent exclusivement sur le compte chèque de la Recette Centrale des Douanes et Accises.

En accord avec l'Administration de l'Enregistrement et des Domaines, les fonds déposés à la Recette Centrale des Douanes et Accises seront transférés en bloc une fois par mois après un contrôle administratif et financier complet.

En plus de la possibilité introduite dans le système informatique de détecter automatiquement tout retard relatif au délai de versement de fonds par un agent et afin de permettre une vérification continue et un contrôle individualisé, l'attribution de nouveaux carnets d'avertissements taxés est conditionnée par l'obligation de retourner au préalable toutes les souches des avertissements taxés des carnets leurs délivrés auparavant avec les récépissés originaux de versements de l'institut bancaire.

Si le comportement fautif et malhonnête qui a permis de détourner une somme atteignant un total de 88.000 euros incombe donc indiscutablement au fonctionnaire suspendu, le prolongement de l'imposture se trouve reproché aussi à son supérieur hiérarchique immédiat qui a omis, depuis août 2006, de vérifier et de contrôler la gestion correcte des carnets d'avertissements taxés dudit fonctionnaire et partant le versement en conformité avec les instructions de services des sommes d'argent perçues par ce dernier au nom et pour le compte de l'État.

Au vu de ce dernier constat, j'ai saisi, conformément à l'article 56 paragraphe 2 de la loi modifiée du 16 avril 1979 fixant le statut général des fonctionnaires de l'État, Monsieur le Commissaire du Gouvernement chargé de l'instruction disciplinaire aux fins de procéder à une instruction à l'encontre de ce supérieur hiérarchique qui a manqué à son devoir de contrôle et de surveillance stipulé par les instructions internes à l'Administration des Douanes et Accises.

Tous les inspecteurs divisionnaires ont été instruits à veiller personnellement à ce que les lieutenants, supérieurs hiérarchiques des brigades motorisées, effectuent dorénavant leurs contrôles avec toute la diligence requise sans exception aucune conformément aux instructions en la matière.

Les mesures décidées qui se trouvent mises en œuvre et suivies permettent d'affirmer que la reproduction d'un tel détournement de fonds est exclue.

Pour conclure, je souhaite faire remarquer que Monsieur le Directeur des Douanes et Accises m'a fait savoir que l'affaire ne laisse point indifférent les fonctionnaires des Douanes et Accises qui regrettent profondément qu'un des leurs, par son comportement inqualifiable, ternisse le dévouement et l'engagement quotidien du corps entier.

**Question 2705** (16.7.2008) de **M. Laurent Mosar** (CSV) concernant le **passport européen pour les sociétés de gestion**:

La création d'un véritable marché européen des fonds coordonnés ou «Ucits» avance à grands pas. La quatrième révision sur ces fonds qui prévoit l'assouplissement de leur cadre réglementaire est actuellement discutée.

Dans ce contexte est également discutée la création d'un passeport européen pour les sociétés de gestion. Ces sociétés souhaitent qu'un acteur dans un pays donné puisse créer des fonds domiciliés dans un autre pays de l'Union européenne et non plus seulement dans leur pays comme c'est le cas à l'heure actuelle.

Un tel passeport de sociétés de gestion pourrait le cas échéant conduire à une perte d'activité pour l'industrie de fonds à Luxembourg.

Dans ce contexte j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Trésor et du Budget:

- Quelle est la position du Gouvernement par rapport au projet de révision de la directive «Ucits 4»?

- Où en sont actuellement sur le plan européen les discussions au sujet de la création d'un passeport européen pour les sociétés de gestion?

- Quelle est la position du Gouvernement par rapport à cette initiative?

**Réponse** (7.8.2008) de **M. Luc Frieden**, *Ministre du Trésor et du Budget*:

Le Gouvernement a accueilli favorablement, dans ses grandes orientations, le projet de révision de la directive OPCVM. Les propositions de la Commission auront, à notre avis, des retombées positives à la fois pour l'industrie des fonds d'investissement et pour les investisseurs. Une procédure de notification simplifiée devrait faciliter pour les promoteurs la commercialisation transfrontalière des OPCVM et offrir aux consommateurs un plus grand choix de produits aux moindres coûts. Les mesures relatives aux fusions transfrontalières et au «pooling» d'actifs devraient contribuer à la création d'économies d'échelle et améliorer la compétitivité des OPCVM par le biais d'une réduction des coûts et la création d'effets de synergie. Un prospectus simplifié, plus court et plus lisible, devrait permettre aux investisseurs de détail de mieux appréhender les produits et faciliter leur comparaison. Enfin, les nouvelles propositions de la Commission renforceront la coopération entre autorités de surveillance et par là même renforceront la protection des investisseurs.

Le Gouvernement salue l'approche de la Commission de traiter à part le sujet du passeport des sociétés de gestion.

Le Gouvernement estime qu'un équilibre doit être trouvé entre d'une part la possibilité accordée à un gestionnaire d'actifs de pouvoir gérer un fonds à distance et d'autre part la nécessité de protéger les intérêts des investisseurs, ce qui exige une surveillance effi-

cace et une substance réelle de l'OPCVM dans son État d'origine.

**Question 2707** (17.7.2008) de **MM. Claude Adam** et **Félix Braz** (*DÉI GRÉNG*) concernant la **langue des signes**:

En juin 1988, le Parlement européen approuvait une résolution concernant les langues et demandant à tous les États-membres de reconnaître sa langue des signes comme langue officielle des sourds.

Depuis de nombreux pays ont officialisé leur langue des signes.

Parmi eux, nous pouvons citer le Danemark, l'Allemagne, la France, le Portugal, la Belgique (régions wallonne et flamande), etc...

Il existe bien une multitude de langues des signes nationales, parfois régionales, mais au Luxembourg, la langue «gestuelle» luxembourgeoise n'est pas reconnue.

Dans ce contexte, nous aimerions poser les questions suivantes:

- 20 ans après l'adoption de cette résolution au Parlement européen, le Luxembourg ne devrait-il pas enfin entamer un processus de reconnaissance officielle de la langue des signes?

- Si le Luxembourg ne choisit pas d'aller dans la voie de la reconnaissance constitutionnelle de la langue des signes, ne devrait-il pas la reconnaître sous une autre forme (par exemple: langue d'éducation des sourds, etc.)? Dans l'affirmative, laquelle?

- Tant que les langues des signes ne sont pas formellement reconnues, ne devrait-on pas prendre davantage en considération leur usage lors de l'élaboration de lois et règlements afin qu'ils soient compatibles avec l'exercice d'une langue signée (par exemple: maîtrise des langues dans le projet de loi sur la nationalité luxembourgeoise, etc.)?

**Réponse commune** (12.9.2008) de **Mme Marie-Josée Jacobs**, *Ministre de la Famille et de l'Intégration* et de **Mme Mady Delvaux-Stehres**, *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*:

La langue des signes constitue une langue à part entière, avec son vocabulaire, sa grammaire et sa syntaxe, qui utilise non pas le canal audio-oral mais la modalité visuelle-gestuelle adoptée par une communauté de personnes présentant une déficience auditive. Elle n'est dès lors pas une langue universelle. Elle diffère de pays en pays et parfois même de région en région. Une personne allemande, locutrice de la DGS (Deutsche Gebärdensprache) ne pourra d'emblée communiquer aisément avec une personne utilisant la langue des signes française ou néerlandaise. Or, ces problèmes de communication ne se posent non seulement entre personnes qui utilisent différentes langues des signes mais aussi entre les personnes ayant bénéficié d'une éducation strictement oraliste et celles communiquant exclusivement au moyen d'une langue des signes. À noter qu'il n'existe pas de langue des signes luxembourgeoise.

Une autre technique qui permet aux personnes malentendantes ou sourdes de communiquer entre elles et/ou avec des personnes entendantes est celle des langues orales signées qui doivent être comprises comme un système de communication qui utilise les signes des langues gestuelles avec l'ordre des mots et les règles grammaticales de la langue orale correspondante. Il s'agit donc d'un système mixte qui est souvent utilisé dans la communication entre personnes ayant une déficience auditive et personnes entendantes et dans l'enseignement de la

langue orale aux enfants sourds et malentendants.

Les statistiques concernant les personnes utilisant une quelconque langue des signes ne sont pas centralisées. Actuellement, les organisations de et pour personnes présentant une déficience auditive estiment à 100 le nombre des personnes qui utiliseraient actuellement au Luxembourg la langue des signes allemande et à 60 les personnes qui communiqueraient en une autre langue des signes.

L'éducation des personnes malentendantes et sourdes se fait principalement en allemand. Cette situation a pour conséquence que les enfants issus de familles romonophones se voient dans l'impossibilité de communiquer avec leurs proches qui ne parlent pas l'allemand ou de continuer leurs études dans un pays francophone. Ainsi l'une ou l'autre de ces familles a choisi d'orienter leur enfant dès le début vers un enseignement en Belgique ou en France.

Au niveau de l'éducation nationale, il convient encore de relever que 57 enfants présentant une déficience auditive sont actuellement pris en charge au Centre de Logopédie. (Ces enfants utilisent principalement l'allemand signé comme moyen de communication.)

La situation linguistique particulière du Grand-duché se caractérise par la pratique et la reconnaissance de trois langues officielles. Ce trilinguisme combiné au défaut de langue des signes luxembourgeoise implique que les personnes qui présentent une déficience auditive et qui veulent communiquer en langue des signes sont obligés de recourir soit à la langue des signes allemande, soit à la langue des signes française, soit à la langue des signes de Belgique francophone ou une des nombreuses autres langues des signes.

Il résulte des développements qui précèdent que trouver un accord sur la langue des signes à reconnaître au Luxembourg n'est pas tâche facile au vu du risque élevé de discrimination de l'un ou de l'autre groupe. Or, c'est une condition «sine qua non» pour pouvoir entamer un quelconque processus de reconnaissance officielle.

Si cette question se révèle très complexe, il convient toutefois de relever qu'en attendant cet accord, le Ministère de la Famille et de l'Intégration a conventionné dès 2007 un demi-poste d'interprète en langue des signes auprès de l'a.s.b.l. «Solidarität mit Hörgeschädigten» qui se tient à disposition de toute personne intéressée et qui assiste les personnes ayant une déficience auditive dans différentes situations, notamment au bureau de police ou lors de visites médicales.

Il s'agit d'un projet qui devrait, après une phase de démarrage, permettre de mieux cerner les besoins de la population malentendante ou sourde vivant au Luxembourg et d'avancer au niveau de la question de la reconnaissance d'une langue des signes au Luxembourg.

**Question 2708** (18.7.2008) de **M. Marc Spautz** (CSV) concernant l'**utilisation du sirop de fructose-glucose dans l'agroalimentaire**:

Le sirop de fructose-glucose, qui provient de l'amidon c'est-à-dire soit du maïs soit du blé, est de plus en plus utilisé dans l'industrie agroalimentaire en remplacement du sucre de canne ou de la betterave en raison de son coût inférieur et de son pouvoir sucrant supérieur. On le retrouve dans la plupart des boissons gazeuses, mais également dans les yaourts, dans les plats préparés et aliments congelés.

Il est admis depuis belle lurette que sa consommation excessive augmente la synthèse de triglycérides responsable de l'obturation des artères. D'après certaines études, il serait également incriminé dans l'obésité, car il favoriserait le stockage des graisses ainsi que de la stéatose hépatique (maladie du foie). Or, pour ne reprendre que l'exemple de l'obésité, la lutte contre cette maladie constitue une des priorités sanitaires les plus importantes vu le coût effarant en termes de dépenses de santé publique qu'elle engendre annuellement.

Dans ce contexte, j'aurais aimé savoir de Monsieur le Ministre de la Santé et de Monsieur le Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural

- si le Gouvernement est au courant des dernières études concernant les effets néfastes de l'utilisation du sirop de fructose-glucose dans l'industrie agroalimentaire. Quelle est son opinion par rapport à ces études? Partage-t-il ou non les inquiétudes de certains chercheurs qui mettent en garde contre les effets nocifs de cet ingrédient et prônent sa suppression?

- Ne faudrait-il pas réglementer son utilisation au niveau de l'industrie agroalimentaire nationale voire à terme interdire son utilisation dans les produits luxembourgeois?

- N'estime-t-il pas nécessaire de se concerter au niveau européen et par voie de conséquence n'entend-il pas agir au niveau de l'Union européenne afin d'obtenir une réglementation stricte voire une interdiction de l'utilisation de ce sirop dans l'alimentation agroalimentaire au niveau européen?

**Réponse** (19.9.2008) de **M. Mars Di Bartolomeo**, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale*:

L'honorable Député s'enquiert des possibles effets que peut avoir sur la santé une consommation excessive de sirop de fructose-glucose. Ce sirop, qui provient de l'amidon de blé, voire de l'amidon de maïs, et dont le prix est nettement plus avantageux, est un additif alimentaire résultant de processus enzymatiques qui augmentent la teneur en fructose du sirop d'amidon.

On retrouve le sirop de fructose-glucose surtout dans les boissons gazeuses, les laitages aux fruits, les desserts fruités ainsi que dans certaines sauces. Ce sirop possède un pouvoir sucrant comparable à celui du sucre de table (saccharose).

Monsieur le Député se réfère à plusieurs études qui ont démontré qu'un apport important de fructose augmente le taux sanguin en triglycérides. En effet, le fructose affecte le métabolisme lipidique dans le foie en favorisant la formation de précurseurs des triglycérides. Cependant, ces études qui ont été effectuées in vitro et in vivo, portaient sur les effets d'apports de fructose pur, et non pas sur le mélange fructose-glucose. Toujours en ce qui concerne les effets du seul fructose, une étude qui a été effectuée sur des souris, indique que ce produit peut favoriser l'obésité.

Au niveau national, certaines préparations de fruits, qui contiennent du sirop de fructose-glucose à base de blé, sont utilisées pour la fabrication de laitages et de desserts fruités. S'agissant d'un édulcorant calorique ayant le même apport en calories, il est évident qu'une consommation excessive de sirop de fructose-glucose peut entraîner une prise de poids. Par contre, une consommation raisonnable, de surcroît dans le cadre d'une alimentation saine et équilibrée n'a pas d'influence sur le poids.

Cela étant dit, je reste persuadé de la nécessité de continuer à in-

former la population sur les effets néfastes sur la santé d'une consommation excessive de sucres quels qu'ils soient, et de favoriser plutôt des modes de vie sains, à l'instar de ce qui se fait notamment par le biais de l'initiative intitulée «Gesond iessen, méi bewegen».

Toujours est-il que mes services suivent l'évolution des connaissances scientifiques dans ce domaine, ainsi que les initiatives éventuelles à venir au niveau de la réglementation à l'échelon européen.

**Question 2709** (18.7.2008) de **M. Félix Braz (DÉI GRÉNG)** concernant l'**invitation au retour assisté pour des demandeurs d'asile:**

Il me revient que bon nombre de demandeurs d'asile déboutés ou en situation de tolérance se voient invités ces dernières semaines par le Ministère des Affaires étrangères et de l'Immigration pour signer un retour assisté dans leur pays d'origine.

- Monsieur le Ministre peut-il m'indiquer le nombre de personnes ayant reçu telle invitation?

- Quels sont les critères appliqués par votre Ministère pour sélectionner les attributaires de cette invitation?

- Y a-t-il parmi les concernées, des personnes en provenance du Kosovo ainsi que des personnes appartenant à des minorités du Kosovo? Quels sont les pays d'origine des autres personnes?

- Une aide financière est-elle prévue pour la réinstallation des personnes qui optent pour ce retour assisté?

**Question 2725** (29.7.2008) de **M. Félix Braz (DÉI GRÉNG)** concernant les **retours forcés vers le Kosovo:**

Dans plusieurs rapports, l'organisation «Human Rights Watch» dénonce les nombreux actes de violence physique à motivations raciste et ethnique qu'endure au quotidien la minorité serbe du Kosovo. Vu que dans les prochains jours des retours forcés vers le Kosovo semblent être prévus à partir du Luxembourg, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre:

- Quel est le nombre de personnes dont l'expulsion est prévue pendant les mois de juillet, août et septembre 2008 à partir du Luxembourg?

- Quelle est la répartition entre adultes et mineurs?

- Quelle est la durée moyenne de leur résidence au Grand-Duché?

- Combien d'enfants étaient scolarisés au Luxembourg?

- Quelle est la durée moyenne de scolarisation des enfants concernés?

- Vers quelles régions ces personnes seront-elles expulsées?

- Est-ce qu'à votre avis la sécurité des minorités serbes, roms et autres est garantie au Kosovo?

**Réponse** (14.8.2008) de **M. Nicolas Schmit, Ministre délégué aux Affaires étrangères et à l'Immigration:**

Le Ministre des Affaires étrangères et de l'Immigration a adressé en date du 17 juin 2008 un courrier à 87 personnes appartenant à des minorités du Kosovo (20 personnes seules et 16 familles) ayant bénéficié d'une tolérance après avoir été déboutés de leur demande d'asile posée après le 1<sup>er</sup> janvier 2005. Les personnes concernées ont donc séjourné moins de trois ans au Luxembourg.

Les personnes ont été informées de la décision du gouvernement de respectivement leur retirer et ne

pas renouveler cette tolérance compte tenu de l'évolution de la situation au Kosovo. Le Gouvernement estime que les circonstances de fait ayant empêché l'exécution matérielle du retour de ces personnes au Kosovo, telles qu'énoncées à l'article 22 de la loi modifiée du 5 mai 2006 relative au droit d'asile et à des formes complémentaires de protection ne sont plus données. En effet, la sécurité de ces personnes appartenant à des minorités n'est plus menacée, et leurs droits sont garantis par les nouvelles autorités kosovares.

Ces 87 personnes appartiennent aux minorités suivantes:

- origine bochniaque: 46 personnes;
- origine goranaise: 20 personnes;
- origine serbe: 19 personnes;
- origine albanaise: 2 personnes.

En respect de la procédure administrative non contentieuse, le Ministre a accordé un délai de 15 jours aux personnes contactées pour présenter leurs observations. Par la suite, le Ministre a effectué un nouvel examen individuel de chaque dossier avant de procéder au retrait définitif de la tolérance en l'absence d'aucune raison médicale ou humanitaire. Seules les personnes pour lesquelles l'UNMIK a marqué son accord pour un retour au Kosovo seront rapatriées. En effet, l'UNMIK vérifie, indépendamment de l'appartenance ethnique, si les critères concernant la sécurité individuelle d'une personne sont remplis.

Le Ministre a vivement encouragé les personnes concernées à opter pour un retour volontaire vers le Kosovo, en leur proposant un encadrement spécifique devant les aider à préparer au mieux ce retour. Les personnes étaient informées en plus que l'aide financière au retour était augmentée à un montant de 1.800 euros par adulte et 900 euros par enfant pour toutes les personnes acceptant un retour volontaire. Pratiquement personne n'a manifesté son intention d'accepter un retour volontaire en bénéficiant ainsi de cette aide matérielle et de l'encadrement spécifique proposé.

Le 5 août dernier, le Ministre a présenté le mandat confié à l'Organisation Internationale pour les Migrations (OIM) relatif à une assistance lors du retour de ces personnes, de même que lors de leur réintégration dans leur pays d'origine. Cette assistance évaluée selon les besoins individuels peut consister, outre en une assistance au départ, après le retour notamment en une assistance matérielle (hébergement, nourriture, habillement...), une assistance légale, une assistance médicale ou une assistance dans la réintégration scolaire des enfants et la recherche d'un emploi. L'OIM collabore étroitement au sein de partenariats avec des organisations de réfugiés et de migrants, des ONG, des gouvernements ou avec d'autres organisations internationales. En ce qui concerne le Kosovo, l'OIM possède un bureau principal à Pristina, ainsi que des antennes à Mitrovica, Peja, Gjilan, Prizren, Zvecan, Gillognoc et Vushtri.

Parmi les 61 personnes qui doivent rentrer au Kosovo et pour lesquelles l'UNMIK a délivré les documents nécessaires au retour, 30 avaient reçu le courrier du 17 juin prémentionné; 31 personnes n'ont pas reçu de courrier spécifique, alors qu'elles n'ont jamais bénéficié d'une tolérance. 45 personnes parmi les 61 sont des adultes (dont 21 des personnes seules), 16 des enfants, dont 13 étaient scolarisés pendant leur séjour de 1 à 3 ans au pays.

Le 7 août, ces différentes mesures ont également été présentées aux représentants du Collectif Réfugiés, et le délai accordé aux personnes pour décider de retourner volontairement et de bénéficier

ainsi des aides a été prolongé jusqu'au 11 août au soir.

**Question 2710** (18.7.2008) de **Mme Lydia Mutsch (LSAP)** concernant l'**augmentation des accises sur le tabac:**

En date du 16 juillet 2008, la Commission européenne a présenté une proposition de directive visant à augmenter les niveaux minimaux communautaires de taxation applicables aux cigarettes et au tabac fine coupe. D'après la Commission européenne, cette proposition ne réduira pas seulement les écarts de prix des produits du tabac au sein de l'Union européenne, mais contribuera également à endiguer le commerce illicite et les achats transfrontaliers. Avec l'objectif déclaré de réduire la consommation de tabac dans l'Union européenne de 10% dans les cinq prochaines années, la proposition se veut également de soutenir les objectifs de l'Union en matière de protection de la santé.

Selon la nouvelle proposition, d'ici à 2014, les accises perçues sur les cigarettes doivent représenter au moins 63% du prix moyen pondéré de vente au détail des cigarettes vendues et s'élever à moins à 90 euros par 1000 cigarettes. Selon des articles de presse, le Luxembourg devrait, pour correspondre aux exigences de cette proposition, augmenter de 25,4% les prix des cigarettes.

Au vu de ce qui précède, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Finances:

- Quelle est la position du Gouvernement à l'égard de cette proposition de directive?

- Monsieur le Ministre estime-t-il que l'augmentation des accises sur le tabac soit une mesure appropriée pour réduire la consommation de tabac et ainsi contribuer à une santé publique améliorée?

**Réponse** (25.7.2008) de **M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre des Finances:**

La récente proposition de directive de la Commission européenne visant une hausse des prix des produits de tabac se doit d'être considérée dans son juste contexte. Alors que le prix de ces produits influe sur les habitudes des gens en matière de consommation de tabac, il n'en est pas moins vrai qu'une augmentation des prix des produits de tabac risque également de dynamiser l'activité de contrebande et de contrefaçon de ces produits.

Les produits contrefaits sont par ailleurs de plus en plus facilement accessibles à travers internet. S'y ajoute que certains pays se trouvant aux frontières extérieures de l'UE, où les produits de tabac sont moins chers qu'à l'intérieur de l'UE, sont de plus en plus accessibles. Il s'ensuit que le renchérissement des produits de tabac risquerait d'abord de renforcer la position compétitive de ces pays aux dépens de l'UE.

L'ensemble de ces facteurs fait par ailleurs que l'inflation, qui atteint d'ores et déjà des taux incompatibles avec l'objectif de stabilité des prix dans la zone euro, risquerait de s'accroître davantage.

Il y a également lieu de constater que ce sont surtout les nouveaux pays de l'UE qui sont touchés par la hausse des prix. La position géographique de certains pays de l'Est fait que ces derniers risqueraient de s'exposer davantage au trafic illicite de produits de tabac, phénomène combattu par la Commission européenne qui a signé en concertation avec les États membres plusieurs accords de coopération avec des grands producteurs de cigarettes afin d'endiguer le phénomène.

Même s'il est prématuré de faire des développements exhaustifs quant aux répercussions exactes sur le marché des tabacs au Luxembourg, ci-après quelques exemples de calculs montrant l'impact de la proposition de directive sur les différents prix des produits de tabacs:

1. Le prix de vente du paquet populaire de cigarettes servant de base pour le calcul du minima des accises (57%) est actuellement 4,00 €/ 25 cigarettes.

Si la proposition de directive était adoptée en l'état, l'accise minimale à respecter à partir de 2010 ne se verrait pas modifiée, sauf que le calcul ne se fait plus sur base du paquet populaire mais sur base du prix moyen pondéré (PMP).

L'évolution du prix du paquet de 25 cigarettes pourrait dès lors être la suivante au Luxembourg au fil des prochaines années:

Cigarettes	1.7.2008	1.1.2010	1.1.2014
Prix	4,00 €	4,375 €	6,50 €
Charge fiscale	2,28 €	2,49 €	4,35 €

La charge fiscale totale serait de 4,35 euros par paquet de cigarettes au 1<sup>er</sup> janvier 2014, contre 2,28 euros aujourd'hui.

2. Pour le tabac «fine coupe» l'augmentation proposée des accises donnerait l'évolution suivante pour le prix de vente de ce produit au Luxembourg au 1<sup>er</sup> janvier 2014:

Paquet de ... gr	Prix de vente 1.7.2008	Prix de vente 1.1.2010	Prix de vente 1.1.2014
50	3,05 €	4,25 €	5,50 €
100	6,10 €	8,50 €	11,00 €
200	12,20 €	17,00 €	22,00 €

La charge fiscale totale serait de 71,20 euros par kg au 1<sup>er</sup> janvier 2014, contre 36 euros aujourd'hui.

S'il est vrai que le Luxembourg collaborera activement à la recherche d'un nouveau compromis en matière de fiscalité des tabacs, la proposition faite par la Commission semble être loin de faire l'unanimité.

**Question 2711** (18.7.2008) de **M. Henri Kox (DÉI GRÉNG)** concernant l'**incident nucléaire de Tricastin:**

Le 2 juillet 2008, la société Socatri qui traite des effluents radioactifs sur le site nucléaire français de Tricastin, constate un défaut d'étanchéité sur un bac de rétention entourant une cuve de solution uranifère. Six jours plus tard, le 8 juillet, on découvre un débordement de cette solution et sa fuite - avec environ 74 kg d'uranium - dans l'environnement. Aujourd'hui, des doutes persistent toujours sur l'étendue de la pollution. L'Institut de Radioprotection et de Sûreté Nucléaire (IRSN) a repéré dans la nappe phréatique des concentrations anormales et fluctuantes d'uranium qui ne s'expliqueraient pas par cet incident mais indiqueraient éventuellement une contamination préexistante. Au vu des résultats inquiétants, le Ministre de l'Écologie Jean-Louis Borloo a décidé de lancer un contrôle systématique des nappes phréatiques près de toutes les centrales nucléaires françaises.

Dans ce contexte, je voudrais avoir les renseignements suivants:

- Est-ce que vous suivez activement les développements autour de ce nouvel incident nucléaire?

- Vu l'intention du Ministre Borloo de faire analyser les nappes phréatiques autour de toutes les cen-

trales françaises, est-ce que vous entendez demander auprès des autorités françaises les résultats complets des analyses pour les nappes phréatiques à proximité de la centrale de Cattenom?

- Entendez-vous insister auprès de Monsieur Borloo pour que ces analyses ne soient pas réalisées par les exploitants des centrales nucléaires eux-mêmes?

- Est-ce que des analyses radiologiques des eaux souterraines ont déjà été effectuées à proximité de la centrale nucléaire de Cattenom de par le passé?

- Est-ce que la nappe phréatique en dessous du site de Cattenom se prolonge sur le territoire luxembourgeois?

- L'OMS préconise une limite à ne pas dépasser de 15 µg d'uranium par litre d'eau potable. Quelle est la norme afférente luxembour-

geoise en matière d'eau potable et en matière d'eau minérale naturelle?

**Réponse commune** (3.9.2008) de **M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale** et de **M. Jean-Marie Halsdorf, Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire:**

La division de la radioprotection auprès de la Direction de la Santé suit activement tous les développements autour des incidents nucléaires, où qu'ils se produisent. Dans le présent cas les agents de ce service ont immédiatement pris contact avec l'Autorité de Sûreté Nucléaire (ASN) en France.

En France le Ministre compétent, à savoir celui de l'écologie, a demandé dès le 22 juillet au Haut Comité pour la Transparence et l'Information sur la Sécurité Nucléaire (HCTISN) d'élaborer un avis sur le suivi radio-écologique de l'ensemble des sites nucléaires. Le HCTISN a été créé par la loi n°2006-686 du 13 juin 2006 relative à la transparence et à la sécurité en matière nucléaire. Il est composé de 34 membres nommés, pour une durée de six ans, par décret du 28 février 2008. Avec des représentants de toutes les parties prenantes concernées, le HCTISN constitue un lieu de débat pluraliste et indépendant. En vertu de ce statut indépendant du HCTISN, la division de la radioprotection est d'avis que les vérifications des nappes phréatiques à proximité de la centrale de Cattenom seront réalisées en toute transparence et impartialité. Elle va évidemment demander les résultats complets des analyses concernant le site de Cattenom.

Les développements autour de l'incident en question seront à l'ordre du jour de la prochaine réunion de la Commission mixte franco-luxembourgeoise de sécurité nucléaire qui aura lieu au premier trimestre de l'année 2009. Ce cadre offre aux autorités françaises la possibilité de présenter en détail le projet du suivi radio-écologique du site nucléaire de Cattenom. La délégation luxembourgeoise soulignera à cette occasion l'impor-

tance d'une analyse indépendante et exhaustive.

En dessous du site de Cattenom des analyses sont réalisées tous les mois depuis la création du site pour déterminer le taux de radioactivité dans les eaux souterraines. Du côté luxembourgeois, la division de la radioprotection, en collaboration avec l'Administration de la Gestion de l'Eau, effectue depuis l'an 2000 régulièrement des analyses radiologiques sur des échantillons d'eau souterraine mis à disposition par les syndicats d'eau. Depuis deux ans une quarantaine de communes se sont également ralliées à ce programme.

S'agissant de la question de la nappe phréatique soulevée par l'honorable Parlementaire, il est clair que les couches géologiques et les nappes aquifères ne s'arrêtent pas aux frontières. La centrale de Cattenom repose sur les couches géologiques du Pliensbachien (Lias moyen). Ce substratum géologique est constitué de marnes très peu perméables jusqu'à une profondeur d'environ 75 mètres, suivies d'une alternance de marnes et de calcaires. La formation aquifère du Grès d'Hettange, qui peut être rattachée au Grès de Luxembourg, se trouve à une profondeur supérieure à 190 mètres. Ces couches géologiques font partie du bassin de Paris et plongent vers le centre de ce bassin.

En conséquence, en plus d'une excellente protection naturelle par la barrière des couches imperméables qui le protègent, on constate que les circulations d'eaux souterraines dans cet aquifère se font en direction du Luxembourg vers le site de Cattenom. Une influence sur l'aquifère du Grès de Luxembourg, réserve d'eau d'importance nationale, peut donc être exclue.

La directive 98/83/CE du Conseil du 3 novembre 1998 relative à la qualité des eaux destinées à la consommation humaine définit une limite de dose efficace de 0,1 Milli-Sievert par année résultant de la consommation d'eau potable. Cette limite d'exposition a été transposée en droit national par le règlement grand-ducal du 14 décembre 2000 concernant la protection de la population contre les dangers résultant des rayonnements ionisants et comprend essentiellement le risque radiologique de l'ensemble des radionucléides susceptibles d'être représentés dans l'eau potable, le tritium, le potassium-40, le radon et ses produits de filiation étant exclus. Une limite spécifique pour l'uranium n'existe donc pas. Or, la directive précitée est sous révision au niveau européen et l'inclusion de limites spécifiques pour certains radionucléides, dont également l'uranium, est en effet discutée. Ces limites ne s'appliquent cependant pas aux eaux minérales naturelles.

**Question 2712** (18.7.2008) de **M. Eugène Berger** (DP) concernant l'**incident nucléaire de Tricastin**:

Sur le site atomique du Tricastin les nouvelles alarmantes se succèdent depuis la contamination à l'uranium remontant au 7 juillet dernier. Pas moins de 74 kg d'uranium ont été rejetés dans l'environnement. Cet incident serait dû d'après le groupe Areva à des erreurs et des dysfonctionnements internes à l'usine Socatri. La consommation d'eau, la baignade et la pêche ont été interdites par précaution aux abords du site. Areva indique maintenant que ce rejet « involontaire » n'a eu de

conséquence ni sur la santé des personnels et des riverains, ni sur leur environnement.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre:

- Le Gouvernement luxembourgeois s'est-il enquis auprès des autorités françaises sur les causes et les conséquences de cet incident?

- Peut-on d'ores et déjà tirer des conclusions de cet incident? Si oui, lesquelles?

- Un incident similaire aurait-il pu se produire à la centrale nucléaire de Cattenom?

- Pourquoi cet incident n'a pas donné lieu de la part de l'Union européenne au lancement du système d'alerte européen sur les risques radioactifs, à l'instar de ce qui s'est fait lors de l'incident à la Centrale de Krsko en Slovénie en juin 2008 qui a dû être mise à l'arrêt?

**Réponse** (26.8.2008) de **M. Mars Di Bartolomeo**, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale*:

La division de la radioprotection auprès de la Direction de la Santé a immédiatement pris contact avec l'Autorité de Sûreté Nucléaire (ASN) en France. Cette autorité a rapidement et de façon régulière informé mes services sur l'événement, les décisions et actions prises, ainsi que sur les résultats préliminaires des mesures effectuées sur le site et autour.

Il faudra attendre les résultats de l'enquête menée sur place sur les causes de l'incident avant de pouvoir en tirer les conséquences. En tout état de cause l'incident confirme la nécessité des inspections et contrôles destinés à mettre à jour le non-respect de procédures et les dysfonctionnements dans l'exploitation. D'ailleurs les inspections et les contrôles effectués par l'Autorité de Sûreté Nucléaire figurent régulièrement sur l'ordre du jour des réunions de la Commission mixte franco-luxembourgeoise de Sécurité nucléaire, et ceci notamment en relation avec le site de Cattenom.

Étant donné que la centrale électronucléaire de Cattenom n'est pas une industrie de traitement de combustible, le même incident ne peut pas s'y produire. Cependant il faut noter que le risque zéro pour les accidents dans les centrales nucléaires n'existe pas. Un incident similaire, entraînant des rejets radioactifs dans l'environnement, ne peut donc pas être exclu à la centrale de Cattenom. De ce fait le Luxembourg a déjà commencé avant la construction du premier réacteur à Cattenom à mettre en place un réseau de mesure et d'alerte automatique pour la radioactivité dans l'air et dans les eaux de la Moselle. Complémentairement à cette mesure un programme de contrôle radiologique de la chaîne alimentaire, y compris l'eau potable, et du milieu biologique sur le territoire luxembourgeois est effectué en routine par le laboratoire de la division de la radioprotection. Ces résultats sont publiés mensuellement.

Les critères pour activer le système d'alerte européen (ECURIE) se limitent au cas d'un accident nucléaire majeur avec des conséquences transfrontalières. Une alerte peut encore être déclenchée si un incident d'ordre mineur représente un intérêt pour la communauté internationale (par exemple une contamination de produits agricoles ou industriels).

**Question 2714** (21.7.2008) de **M. Ben Fayot** (LSAP) concernant la **situation des électeurs luxembourgeois vivant dans les régions frontalières**:

À l'heure actuelle, il s'avère que le nombre de personnes de nationalité luxembourgeoise qui choisissent leur lieu de résidence à l'étranger et notamment dans la région frontalière est en constante augmentation. Ainsi, ces ressortissants ne figurent plus sur le registre de la population d'une commune du Grand-Duché de Luxembourg, mais gardent bien évidemment leur qualité d'électeur.

- En vue des élections législatives et européennes de juin 2009, j'aimerais savoir sur quelle liste électorale les personnes susmentionnées figurent. Quelle est plus particulièrement leur circonscription électorale? Comment cette problématique a-t-elle été résolue au cours des élections législatives passées?

**Réponse** (28.7.2008) de **M. Jean-Marie Halsdorf**, *Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire*:

La loi électorale contient les réponses aux questions posées par l'honorable Député Ben Fayot au sujet de l'exercice du droit de vote - à l'occasion des élections législatives et européennes - des Luxembourgeois qui ont leur résidence à l'étranger.

En ce qui concerne les élections législatives, les articles 1<sup>er</sup> et 168 de la loi électorale permettent la participation des Luxembourgeois domiciliés à l'étranger aux élections législatives par la voie du vote par correspondance. Le deuxième alinéa de l'article 169 dispose que « est à considérer comme commune d'inscription au Grand-Duché de Luxembourg, la commune du domicile, à défaut la commune du dernier domicile, à défaut la commune de naissance, à défaut la Ville de Luxembourg ». La circonscription électorale est celle dans laquelle se situe la commune d'inscription déterminée sur base de l'article 169.

En ce qui concerne les élections européennes, l'article 3 prévoit que les Luxembourgeois domiciliés à l'étranger sont admis aux élections européennes par la voie du vote par correspondance. Le deuxième alinéa de l'article 329 définit la commune d'inscription dans les mêmes termes que l'article 169.

**Question 2715** (21.7.2008) de **M. Gast Gibéryen** (ADR) concernant le **système «eCall»**:

Zënter 2002 gëtt an Europa un engem System vun intelligenten Autoe geschafft, fir d'Zuel vun de Blesséierten an Doudege bei Verkeiersaccidenten ze reduzéieren. Dozou gehéiert den «eCall», e System deen am Fall vun engem Accident automatesch d'Hellefskräften alarméiert an d'Positioun vun Auto ugëtt.

Den 19. Juni huet d'europäescht Parlament eng Resolutioun ugeholl, aus där erausgeet, dass nëmme 13 Memberstaten de Protocole d'accord «eCall» ënnerschriwwen hunn. D'Parlament fuerdert d'Länner op, déi dëst nach net gemaach hunn, wa méiglech dëst Dokument viru Mëtt 2008 ze ënnerschreiwen.

Wéinst der zentraler Lag an dem villen Transitverkéier schéngt et fir Lëtzebuerg besonnesch wichteg ze sinn fir vun Ufank un an esou engem System integréiert ze sinn.

Dowéinst géif ech den Här Transportminister an den Här Innenminister, dee fir den 112 Service zoustänneg ass, biede mir op dës Froen ze äntwerten:

1. Huet Lëtzebuerg de Protocole d'accord «eCall» ënnerschriwwen?
2. Wann net, firwat, a wäert Lëtzebuerg dëst Dokument ënnerschreiwen?
3. Ass Lëtzebuerg amgang sech op dës Technologie virzebereeden,

a wa jo, vu wéini u kënnen Gefierer, déi mat dëser Technologie équippéiert sinn, vun dësem Sécherheitsvirsprong profitéieren?

**Réponse** (15.9.2008) de **M. Jean-Marie Halsdorf**, *Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire*:

Le système «eCall» est un système paneuropéen d'appel de secours d'urgence, généré, soit directement par communication vocale par le conducteur d'une voiture en cas d'un accident, soit automatiquement par des capteurs en cas de choc subi par un véhicule. Dans ce cas, le système lance automatiquement un appel d'urgence au centre de réception des appels d'urgence le plus proche (PSAP - Public Service Answering Point) et une série de données (MSD - Minimum Set of Data) sera transmise, en particulier les coordonnées géographiques permettant aux opérateurs du PSAP de repérer sur une cartographie électronique (GIS, Geographical Information System) le lieu de l'accident. Au Luxembourg, le Central des Secours d'Urgence (CSU-112) de l'Administration des Services de Secours est le seul point de contact pour tout le pays auquel aboutit le numéro européen unique standardisé, le 112.

Pour réaliser le système «eCall», plusieurs conditions doivent être remplies. Les producteurs d'automobiles doivent développer des standards techniques permettant la transmission automatique en cas d'un appel d'urgence. Les données (MSD) à envoyer automatiquement au CSU-112 le plus proche sont à fixer par des protocoles standardisés.

Or, actuellement le contenu du protocole MSD a été élaboré sous la tutelle de l'Institut européen des normes de télécommunication, mais la forme du protocole ainsi que la voie de transmission de ce protocole vers les PSAP font encore l'objet de discussions. Ces discussions retardent sensiblement la mise en service du système «eCall», initialement prévue pour 2009, qui s'annonce maintenant pour 2010 ou 2011. La division administrative, technique et médicale de l'Administration des Services de Secours suit de près l'état d'avancement de ces travaux. C'est seulement après que la forme de ce protocole a été définitivement fixée et que la voie de transmission a été clairement définie que le service technique, responsable pour la gestion des équipements techniques du CSU-112, pourra procéder à l'acquisition des équipements et logiciels nécessaires permettant la mise en œuvre technique du système «eCall».

Le CSU-112 est un utilisateur final de ce produit et ne participe pas activement à l'élaboration de standards ou de protocoles dans le cadre du «eCall». De même, le Luxembourg ne dispose pas d'une industrie automobile, qui est tenue de développer des technologies et d'équiper leurs nouvelles voitures avec les installations nécessaires à partir de l'année 2009.

Le protocole d'accord qui porte sur la réalisation et l'interopérabilité du système «eCall» vise en premier lieu toutes les parties prenantes chargées de la recherche, du développement et de la coordination technique, de la mise en œuvre de plans commerciaux et de la production des installations et des équipements permettant l'utilisation du système «eCall», ainsi que les pays qui disposent de nombreux centraux de secours 112, notamment ceux exploités par des sociétés privées. Ce protocole vise en deuxième lieu les utilisateurs finaux comme le Luxembourg, où l'implémentation est assez simple. Il est prévu que le Ministre de l'Intérieur signera ce protocole au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg dans un avenir proche.

Il y a lieu de souligner que l'Administration des Services de Secours a signalé à la Direction générale «Société de l'information et des médias» de la Commission européenne que les fonctionnalités du système «eCall» seront intégrées au CSU-112, dès que les spécificités techniques ont été finalisées.

**Question 2716** (21.7.2008) de **Mme Anne Brasseur** (DP) concernant le **pourparler avec les représentants des différentes confessions et du monde laïc**:

RTL Radio vient d'annoncer que pour célébrer la fête nationale en Belgique le Te Deum à Arlon se déroule en présence des représentants de tous les cultes ainsi que des représentants du monde laïc.

Dans ce contexte, j'aimerais savoir de la part de Monsieur le Premier Ministre si le Gouvernement estime utile d'engager des pourparlers avec les représentants des différentes confessions et du monde laïc pour trouver une formule analogue pour célébrer la fête nationale luxembourgeoise afin d'associer toutes les communautés à ces festivités.

**Réponse** (22.9.2008) de **M. Jean-Claude Juncker**, *Premier Ministre, Ministre d'État*:

En réponse à la question de Madame la Députée, j'ai l'honneur de lui faire savoir que les représentants des cultes israélite et protestant, donc les communautés religieuses les plus anciennement ancrées au Grand-Duché à côté du culte catholique, sont depuis toujours conviés au Te Deum solennel à l'occasion de la Fête Nationale.

Le Gouvernement ayant durant ces dernières années passé des conventions, sur base de l'article 22 de la Constitution, avec un certain nombre d'autre communauté religieuses, je ne vois évidemment pas d'objection à ce que des mandataires de ces cultes soient également invités au Te Deum solennel ou à d'autres services à caractère national. Je jugerais opportun d'y convier également un représentant de la communauté musulmane avec laquelle le Gouvernement est en phase de négociation d'un conventionnement et dont le nombre important de fidèles ne saurait être ignoré.

En ce qui concerne la communauté laïque évoquée par Madame la Députée, j'aimerais indiquer que cette communauté n'a d'existence qu'en Belgique où elle bénéficie d'un statut légal semblable à celui des autres cultes. En fait, cette communauté de laïques est traitée comme n'importe quelle communauté religieuse et bénéficie des mêmes avantages financiers et autres. Au Luxembourg, une communauté laïque institutionnalisée comme en Belgique n'existe pas. Or le Te Deum solennel célébré à l'occasion de la Fête Nationale rassemble prioritairement ce que l'on peut appeler les corps constitués respectivement institutionnalisés. Avant tout autre progrès en la matière, il y aurait donc lieu de réfléchir sur l'opportunité de doter une communauté laïque luxembourgeoise d'un statut officiel.

**Question 2717** (22.7.2008) de **M. Ali Kaes** (CSV) concernant la **disponibilité des hélicoptères de sauvetage**:

Récemment, un randonneur luxembourgeois s'est cassé la jambe dans une région isolée du Nord du pays. Le sauvetage de l'accidenté par les équipes de sauvetage a duré plus de trois heures compte

tenu du caractère escarpé du paysage. En fait, l'ambulance n'a pas pu rejoindre le lieu de l'accident et le blessé a dû être transporté en civière sur une distance de plusieurs kilomètres. Le sauvetage par hélicoptère de sauvetage n'a pas été autorisé par les responsables du Service d'Aide Médicale d'Urgence parce que l'accident n'a pas été considéré comme une urgence et pour des raisons de coûts. Or, l'hélicoptère de «Luxembourg Air Rescue» aurait pu atterrir sans problème sur le lieu de l'accident, réduisant ainsi considérablement le temps de l'opération de sauvetage.

Au vu du fait que des accidents similaires risquent de se reproduire, j'aimerais avoir les précisions suivantes de Monsieur le Ministre des Affaires intérieures:

- Dans de telles circonstances, ne faudrait-il pas envoyer d'office, si la situation le permet, l'hélicoptère de sauvetage sur le lieu de l'accident?

- Monsieur le Ministre n'estime-t-il pas qu'en l'espèce, l'argumentation de la rapidité et de la qualité de l'intervention devrait primer sur celle des coûts?

- Monsieur le Ministre envisage-t-il de modifier en conséquence la convention avec l'association «Luxembourg Air Rescue»?

- Monsieur le Ministre n'estime-t-il pas qu'à long terme les hélicoptères de sauvetage devraient faire partie intégrante du Service d'Aide Médicale d'Urgence?

**Réponse** (19.9.2008) de **M. Jean-Marie Halsdorf**, *Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire*:

Les conditions d'intervention des hélicoptères de sauvetage de l'association «Luxembourg Air Rescue» (LAR) sont réglées dans une Convention du 23 décembre 2005 signée entre l'État du Grand-Duché de Luxembourg et la LAR. Cette convention a notamment pour objet l'intégration du sauvetage de personnes par hélicoptères dans le service SAMU. L'organisation et les conditions d'intervention du SAMU sont quant à elles déterminées par la loi du 27 février 1986 concernant l'aide médicale urgente.

Les missions tombant sous le champ d'application de cette convention sont «le transfert rapide de l'équipe médicale d'urgence sur le site d'un accident pour l'administration de soins salvateurs, selon la législation en vigueur sur le SAMU», ainsi que «le transport de patients accidentés vers l'hôpital de service». Ces deux types d'interventions sont considérés comme des interventions primaires. Est considérée comme urgence par la législation en vigueur sur le SAMU «la personne dont l'état de santé requiert des soins médicaux ou chirurgicaux immédiats».

Il y a lieu d'informer qu'en cas d'un appel détresse qui requiert l'intervention d'une aide médicale urgente, le médecin de garde décide du moyen d'intervention mis en œuvre, c'est-à-dire soit l'antenne terrestre, soit l'antenne mobile aéroportée. Or, la fracture d'une jambe ne requiert normalement pas une intervention médicale. Ainsi, le sauvetage d'une personne souffrant d'une fracture d'une jambe ne fait pas partie des missions tombant sous le champ d'application de la convention susmentionnée. De ce fait, ces interventions ne sont pas remboursées par l'Union des Caisses de Maladie.

L'État peut cependant commander des services auprès de la LAR pour des missions qui ne tombent pas sous le champ d'application de la convention. Ces services sont alors facturés à l'État à la minute de vol. Si de telles interventions sont donc déjà actuellement possibles, sans qu'il y ait besoin de modifier la convention

actuellement en vigueur, il est évident que de telles missions resteront des cas exceptionnels en fonction de leur gravité et de leur caractère urgent. L'intervention de l'hélicoptère pour réduire le temps d'une opération de sauvetage, dans le seul but d'améliorer le confort d'un patient, est donc un service qui ne saurait être généralisé.

**Question 2718** (22.7.2008) de **M. Camille Gira** (*DÉI GRENG*) concernant **l'impossibilité de faire certifier des véhicules modifiés après achat pour fonctionner au gaz de pétrole liquéfié (LPG)**:

À côté des voitures fonctionnant au gaz naturel (CNG), il existe également et depuis longtemps des voitures fonctionnant au gaz liquéfié (LPG). Leur utilisation ne produit pas de particules fines, très peu d'oxyde d'azote, moins d'émissions de CO<sub>2</sub> et une moindre usure du moteur comparé à l'essence ou au diesel. L'absence sur le marché luxembourgeois de modèles de série LPG contraint néanmoins les personnes et sociétés intéressées à acheter un modèle normal et à faire placer l'installation LPG ultérieurement. Cette transformation ultérieure invalide le certificat de conformité d'origine du véhicule. Il faudra donc établir un nouveau certificat avec toutes les mesures que cela implique.

Or, il m'est parvenu que les personnes désireuses d'ajouter une installation LPG dans leur véhicule se heurtent actuellement à un problème de taille: l'impossibilité de faire certifier leur véhicule modifié au Luxembourg. Sans la certification, il n'est pas possible d'adapter la taxe sur les véhicules en fonction des émissions de CO<sub>2</sub> améliorées, ni de bénéficier le cas échéant de la prime de 750 euros.

Dans ce contexte je voudrais avoir les renseignements suivants:

- Est-ce que le Ministre peut confirmer le problème de certification des installations LPG? La SNCT et la SNCH à Sandweiler ne sont-elles pas compétentes ou pas équipées pour effectuer de telles certifications?

- Par quel moyen et à quelle échéance le Ministre entend-t-il résoudre ce problème?

**Réponse** (7.8.2008) de **M. Lucien Lux**, *Ministre des Transports*:

Dans sa question parlementaire, l'honorable Député souhaite des précisions sur la certification des installations LPG des voitures.

Un véhicule équipé d'un moteur pouvant être alimenté au gaz LPG est immatriculé au Luxembourg à condition:

- qu'il réponde, du point de vue technique, aux exigences du règlement grand-ducal modifié du 10 avril 1996 sur l'utilisation des gaz de pétrole liquéfiés (LPG) comme carburant pour la propulsion des véhicules automoteurs;

- que le système LPG ait été installé sur le véhicule soit par le constructeur de celui-ci ou un de ses mandataires, soit par un atelier répondant aux exigences du point d) du paragraphe 2. de l'article 23 du règlement grand-ducal modifié du 27 janvier 2001 fixant les modalités de fonctionnement d'un système de contrôle technique des véhicules routiers;

- qu'il soit, le cas échéant, couvert par une attestation de transformation répondant aux exigences du point e) du paragraphe 2. de l'article 23 du règlement grand-ducal modifié du 27 janvier 2001 précité.

Les experts de la Société Nationale de Contrôle Technique (SNCT) sont évidemment compétents pour

procéder à la réception des véhicules munis d'un système de propulsion LPG sur base des exigences réglementaires précitées.

En ce qui concerne la certification de la valeur des différentes émissions gazeuses d'un véhicule fonctionnant au carburant LPG, deux cas de figure peuvent se présenter:

- les véhicules équipés d'origine d'un système LPG: pour ces véhicules aucun problème ne devrait se poser en matière de leurs émissions, la valeur de celles-ci étant inscrite par le constructeur du véhicule sur le certificat de conformité communautaire;

- les véhicules qui sont d'origine destinés à la seule alimentation à l'essence et qui sont transformés ultérieurement pour pouvoir également fonctionner au LPG; pour ces véhicules, la valeur des émissions, et tout particulièrement la valeur des émissions CO<sub>2</sub>, doit en effet être déterminée et certifiée par un organisme qui est compétent en la matière et qui dispose des installations appropriées (laboratoires) pour effectuer les essais techniques prescrits dans les réglementations et normes internationales pertinentes.

Alors que ni la SNCT, ni d'ailleurs la Société Nationale de Certification et d'Homologation (SNCH), ne dispose des installations requises pour la détermination conforme des émissions des véhicules routiers, les propriétaires des véhicules concernés sont orientés à cette fin par la SNCT vers les Services techniques agréés au Luxembourg en matière de l'homologation des véhicules routiers et de leurs systèmes et composants. Il est également loisible à ces propriétaires de s'adresser à un Service technique ou un laboratoire dûment agréé à cette fin dans un autre État membre de l'Espace Economique Européen.

**Question 2719** (23.7.2008) de **M. Marco Schank** (*CSV*) concernant **la ligne ferroviaire du Nord**:

Lors de la réunion de la Commission des Transports du 26 février 2008, Monsieur le Ministre des Transports avait annoncé un certain nombre de mesures destinées à augmenter l'attractivité de la ligne ferroviaire du Nord. Ainsi, il a précisé que l'introduction d'une tarification transfrontalière unique serait discutée le 19 mai 2008 lors de la Conférence des Transports de la Grande Région.

En ce qui concerne l'aspect de la sécurité dans les tunnels, une étude a été réalisée par les CFL et des experts de la SNCF sur tous les tunnels sur l'ensemble du réseau ferroviaire. Dans ce contexte, Monsieur le Ministre avait invité les CFL à donner, en concertation avec les responsables de la Protection civile et de l'ITM, une suite concrète aux conclusions de cette étude.

En dernier lieu, Monsieur le Ministre avait encore annoncé qu'une étude de faisabilité était attendue pour le 15 mai en ce qui concerne le réaménagement et l'adaptation de la gare d'Ettelbruck.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Transports:

- Quelles sont les conclusions de la Conférence des Transports de la Grande Région du 19 mai 2008 notamment en ce qui concerne l'introduction du billet transfrontalier?

- Quelles sont les conclusions essentielles de l'étude sur la sécurité des tunnels? Est-ce que la réunion de concertation entre les CFL et les responsables de la Protection civile et de l'ITM a déjà eu lieu? Dans l'affirmative, quelles sont les suites concrètes aux conclusions de cette étude?

- L'étude de faisabilité concernant l'aménagement de la gare d'Ettelbruck est-elle terminée et le cas échéant quelles sont les conclusions de cette dernière?

**Réponse** (22.8.2008) de **M. Lucien Lux**, *Ministre des Transports*:

En conclusion de la Conférence des Transports, un forum de discussion sera organisé par le Ministère des Transports et la Communauté des Transports lors de la semaine européenne de la mobilité qui se déroulera cette année du 16 au 22 septembre. Pendant cette journée de l'usager «De Client vum öffentlechen Transport huet d'Wuert!», les utilisateurs nationaux et frontaliers du transport en commun auront la possibilité de poser des questions et de faire des propositions. Après une table ronde, différents groupes de travail seront organisés où la problématique de la tarification transfrontalière sera également un des sujets à traiter.

En ce qui concerne plus particulièrement l'idée de l'introduction d'un billet transfrontalier il y a lieu de remarquer qu'à présent déjà de nombreuses coopérations bilatérales existent entre le Luxembourg et les régions limitrophes pour favoriser les relations transfrontalières d'accès au transport public.

Dans les ateliers organisés lors de la Conférence des Transports, la problématique de la tarification transfrontalière était un des sujets majeurs. Une autre conclusion tirée par la Conférence des Transports de la Grande Région réside dans la nécessité d'établir une stratégie commune du transport public dans la Grande Région. Dans ce contexte, il y a lieu de relever l'idée proposée par le groupe de travail «Transport» du Comité Économique et Social de la Grande Région (CESGR), qui est en train de préparer, en collaboration avec la Communauté des Transports luxembourgeoise, un projet Interreg IV A dont le but est notamment d'établir une vision commune du transport public dans la Grande Région.

L'objectif de ce projet est de procéder à une étude de faisabilité pour créer une Communauté des Transports pour la Grande Région, et ce le cas échéant par le moyen d'un Groupement européen de coopération territoriale (GECT), organisme de coopération territoriale au niveau européen. Le financement, la délimitation et l'organisation de cette structure seront abordés dans l'étude.

Afin de pouvoir réaliser ce projet, qui pourrait être financé à hauteur de 50% par le Fonds européen de développement régional (FEDER), le CESGR est actuellement à la recherche de partenaires cofinanceurs.

Cette étude de faisabilité constitue un premier pas pour mieux nouer les liens du transport public dans la Grande Région. Elle permettra de créer des coopérations multilatérales remplaçant les nombreuses coopérations bilatérales existantes. En fonction de la réussite de l'étude de faisabilité du projet Interreg en vue, l'introduction d'un billet transfrontalier sera une des premières missions de la Communauté des Transports de la Grande Région.

Pour ce qui est de la sécurité des tunnels, je tiens à remarquer dans ce contexte que des entrevues ont eu lieu entre les CFL, l'Administration des Services de Secours et les sapeurs-pompiers professionnels de la Ville de Luxembourg. Y ont été présentées les conclusions de l'étude réalisée par l'Ingénierie SNCF sur l'ensemble des tunnels du réseau ferré luxembourgeois, y compris celui situé sur la partie du réseau industriel repris par l'État en 2006. Les deux instances contactées par les CFL n'ont pas encore fait parvenir leurs

avis aux CFL. L'ITM sera saisie du dossier dès que les remarques et suggestions des responsables des deux instances contactées auront été intégrées au dossier.

En ce qui concerne l'aménagement de la Gare d'Ettelbruck, j'ai l'honneur de vous informer qu'un groupe de travail a été instauré à cet égard. Ledit groupe est en train d'effectuer l'étude de faisabilité y relative.

**Question 2720** (24.7.2008) de **M. Roland Schreiner** (*LSAP*) concernant **le hangar de l'a.s.b.l. «Luxembourg Air Rescue» (LAR)**:

Une délégation luxembourgeoise auprès du Conseil Parlementaire Interrégional (CPI) a récemment rencontré le président de l'a.s.b.l. «Luxembourg Air Rescue» (LAR). Au cours de cette entrevue, il est apparu que le hangar utilisé actuellement par «LAR» n'est pas adapté aux besoins de l'association. Il semble qu'il existe un accord informel que «LAR» pourra utiliser un autre hangar de maintenance mieux équipé du moment que la société «Cargolux» occupera un nouveau hangar actuellement en construction. Selon les informations du président de la «LAR», cet accord serait remis en question.

- Monsieur le Ministre peut-il me dire si l'accord mentionné par le président de la «LAR» est toujours valable? Si oui, quand est-ce que la «LAR» pourra utiliser le hangar de maintenance libéré par «Luxair» qui occupera à son tour un hangar de «Cargolux»?

- Si l'accord était remis en question, quelle solution alternative Monsieur le Ministre envisage-t-il proposer à «LAR»?

**Réponse** (29.7.2008) de **M. Lucien Lux**, *Ministre des Transports*:

L'honorable Député est informé qu'il est toujours dans mon intention de demander aux responsables de la société lux-Airport S.A., chargée de la gestion immobilière à l'aéroport de Luxembourg, de faire en sorte à ce que le hangar dit «Nennig» puisse être mis à disposition entre autres à la Luxembourg Air Rescue a.s.b.l. selon les conditions à arrêter par la société lux-Airport S.A. et au cas où la société Luxair S.A. entend faire utilisation de l'actuel hangar de maintenance exploité par la société Cargolux S.A., et ce dans les mois qui suivent la mise en exploitation du nouveau hangar de maintenance de la société Cargolux S.A. qui est en cours de construction.

**Question 2721** (24.7.2008) de **M. Alexandre Krieps** (*DP*) concernant **la dénomination du futur vélodrome de Cessange**:

Au cours des dernières semaines, les trois participants luxembourgeois au Tour de France ont réalisé des performances extraordinaires en se classant dans les tout premiers rangs du classement général de cet événement sportif majeur.

Partant, je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Sports:

- Monsieur le Ministre peut-il me dire si le Gouvernement envisage de faire décorer, à titre exceptionnel, les trois cyclistes susmentionnés dans un des ordres nationaux?

- Dans une des réunions du conseil communal de la Ville de Luxembourg, il a été proposé de dénommer le futur vélodrome à Cessange «Vélodrome Charly Gaul». Or, comme il s'agit d'un projet d'envergure nationale, le conseil communal de la Ville de Luxembourg n'est pas compétent en ce qui concerne la dénomination du vélodrome. Partant, j'aimerais savoir de Monsieur le Ministre s'il est envisagé d'attribuer au futur vélodrome l'éponyme «Charly Gaul».

**Réponse** (12.8.2008) de **M. Jeannot Krecké**, *Ministre des Sports*:

Avec beaucoup de satisfaction je partage les louanges exprimées par l'honorable Député Alex Krieps à nos coureurs cyclistes pour les performances et classements dont ils peuvent se prévaloir au Tour de France qui vient de se terminer.

La liesse et la fierté des supporters continuent à les gratifier de toute l'admiration qui leur est due et qui s'exprimera certainement aussi par une reconnaissance nationale.

Bien que nous puissions nous réjouir encore tout particulièrement que, de pair avec des résultats sportifs si probants, la mise en réalisation tant attendue d'une piste cycliste vient également d'être décidée, je considère toutefois le moment actuel comme prématuré pour l'attribution d'un nom.

Monsieur Krieps se déclare pour l'éponyme Charly Gaul dont la prestigieuse et non oubliée victoire au Tour de France 1958 vient de connaître, par le hasard des événements, en ce moment aussi le cinquantenaire.

Cependant, s'il est question de piste ou de vélodrome, la renommée mondiale durant de longues années de Lull Gillen comme notre représentant dans les épreuves de cette spécialité du «pistard» appelle également à être honorée et pérennisée.

Je me réjouis du droit de cité qu'on s'empresse de donner à nos grands champions sportifs. Les mérites d'un chacun sont à particulariser et à mettre en évidence; donnons-nous le temps des patientes réflexions afférentes.

**Question 2722** (24.7.2008) de **M. Camille Gira** (*DEI GRENG*) concernant les **fonds carbone qui financent des projets CDM (Crédit de Développement Mutuel) dans le cadre de l'accord de Kyoto:**

En réponse à la question parlementaire N°2418 (*cf. compte rendu N°13/2007-2008*), le Ministre de l'Environnement informe que le Luxembourg participe financièrement à cinq fonds carbone de différentes institutions financières internationales, à savoir le «Biocarbon Fund» de la Banque Mondiale (5 mio. US\$), le «Community Development Carbon Fund» de la Banque Mondiale (10 mio. US\$), le «Multilateral Carbon Credit Fund» de la Banque Européenne pour la Reconstruction et le Développement (10 mio. €), le «European Carbon Fund» de la Banque Européenne d'Investissement/Banque Mondiale (10 mio. €) et le «Asian Pacific Carbon Fund» de la Banque Asiatique pour le Développement (15 mio. US\$).

Dans ce contexte, je voudrais avoir les renseignements suivants:

- À quel prix le Luxembourg a déjà acheté des RECs (Réductions d'Émissions Certifiées) auprès de chacun des cinq fonds carbone mentionnés?

- Combien de RECs nous ont ainsi été accordées en provenance de

chacun des cinq fonds en question?

- Pouvez-vous nous donner, par fonds carbone, des informations détaillées en relation avec les projets qui génèrent les RECs qui nous sont accordées, notamment en ce qui concerne le pays dans lequel le projet est réalisé, le numéro de référence UNFCCC et les RECs par année?

- Est-ce que le Luxembourg a la possibilité de choisir entre différents projets d'un même fonds carbone? Si oui, de quel fonds s'agit-il?

- Est-ce qu'à côté des projets mentionnés dans la réponse à la question parlementaire N°2418, il y a des pourparlers en vue de réaliser d'autres projets pour l'acquisition de RECs? Si oui, lesquels (pays, n°UNFCCC, RECs estimées)?

**Réponse** (27.8.2008) de **M. Lucien Lux**, *Ministre de l'Environnement*:

J'ai l'honneur d'informer l'honorable Député que plusieurs contrats d'achats de réductions d'émissions («Emission Reduction Procurement Agreement» - ERPA) ont pu être finalisés par plusieurs des cinq fonds carbone auxquels le Luxembourg participe. Il faut savoir que le degré d'avancement des travaux diffère d'un fonds à l'autre. Ainsi, le «Carbon Fund for Europe-CFE» et le «Asian Pacific Carbon Fund-APCF» n'ont été lancés qu'en mars 2007 respectivement mai 2007. Par ailleurs, le «Multilateral Carbon Credit Fund-MCCF» concerne essentiellement des projets JI («Joint Implementation») pour lesquels la mise en place des procédures au niveau des UNFCCC ne s'est faite qu'à partir de 2007. Aussi, actuellement seulement une vingtaine de projets JI ont été enregistrés auprès des UNFCCC, alors que le nombre de projets CDM enregistrés («Clean Development Mechanism») est de 1.200.

Si donc un certain nombre de ERPAs ont pu être signés, les projets y relatifs ne sont pas tous enregistrés à ce stade (voir détails plus loin). Ceci explique aussi pourquoi les Comités exécutifs des différents fonds carbone n'ont pas encore pris de décision quant à une répartition des crédits d'émission entre les participants. Dès lors il n'y a pas encore eu de crédits d'émission directement octroyés au Luxembourg. En principe, l'attribution de crédits d'émission provenant d'un projet entre les participants se fait au prorata de leur participation financière à un fonds carbone.

Si les procédures diffèrent d'un fonds à l'autre, et que ce sont les fonds carbone qui choisissent, développent et proposent des projets aux participants, chaque participant a néanmoins la possibilité de renoncer à une participation à un projet donné.

Le «Biocarbon Fund» et le «Community Development Carbon Fund-CDCF» de la Banque Mondiale sont les deux fonds où les travaux sont les mieux avancés, car ils sont opérationnels depuis quelques années, et la Banque Mondiale a une bonne expérience en la matière.

1. En ce qui concerne le «Biocarbon Fund», sa tranche 1 est opérationnelle depuis mai 2004. Du au succès rencontré, la Banque Mondiale a décidé d'ouvrir une 2<sup>e</sup> tranche, opérationnelle depuis 2007.

La 1<sup>ère</sup> tranche, à laquelle le Luxembourg participe avec 13 autres pays et firmes, comporte un budget de 53,8 millions USD. Notre participation s'élevant à cinq millions USD représente donc 9,30%. Les autres pays participants sont: le Canada, l'Espagne, la France et l'Italie.

À ce stade, un total de 16 ERPAs ont pu être signés, correspondant à un volume total de 4,88 Mt CO<sub>2</sub>

(millions de tonnes de dioxyde de carbone), dans le cas du «Biocarbon Fund» jusqu'en 2017, et à un montant de 20,4 millions USD. Ceci correspond à un prix moyen de 4,18 USD/T CO<sub>2</sub>. En principe, le volume de crédits d'émission revenant au Luxembourg s'élève à 388 000 t CO<sub>2</sub>.

Parmi les projets concernés, seul un projet en Chine a été enregistré sous le No UNFCCC 0547. Il s'agit du projet dénommé «Facilitating Reforestation for Guangxi Watershed Management in Pearl River Basin», dont les crédits d'émission escomptés d'ici 2017 s'élèvent à 462 000 t CO<sub>2</sub>.

Les 15 autres projets sont:

- Albanie: «Assisted Natural Regeneration» 257 000 t CO<sub>2</sub>;
- Colombie: «San Nicolas Agroforestry» 120 000 t CO<sub>2</sub>;
- Colombie: «Caribbean Savannah» 246 000 t CO<sub>2</sub>;
- Costa Rica: «Coopeagri Forestry» 557 940 t CO<sub>2</sub>;
- Ethiopia: «Humbo Assisted Regeneration» 165 000 t CO<sub>2</sub>;
- Honduras: «Pico Bonito Forest Restoration» 450 082 t CO<sub>2</sub>;
- Inde: «Improving Rural Livelihoods» 276 000 t CO<sub>2</sub>;
- Kenya: «Green Belt Movement» 375 000 t CO<sub>2</sub>;
- Madagascar: «Andasibe-Mantadia Biodiversity Corridor» 200 000 t CO<sub>2</sub>;
- Mali: «Senegal Plantation Project» 190 000 t CO<sub>2</sub>;
- Moldavie: «Soil Conservation» (BioCF) 600 000 t CO<sub>2</sub>;
- Nicaragua: «Precious Woods» 174 796 t CO<sub>2</sub>;
- Niger: «Acacia Community Plantations» 500 000 t CO<sub>2</sub>;
- Philippines: «Laguna de Bay Community Watershed Rehabilitation Project -1» 32 323 t CO<sub>2</sub>;
- Uganda: «Nile Basin Reforestation» 261 211 t CO<sub>2</sub>

2. Le «Community Development Carbon Fund (CDCF)» de la Banque Mondiale est opérationnel depuis fin 2006, avec une enveloppe financière de 128,6 millions USD.

La participation du Luxembourg s'élève à 10 millions USD, soit 7,77%. Les autres pays/régions participants sont: Autriche, Canada, Espagne, Danemark, Italie, Pays-Bas, Région Bruxelles-Capitale, Région Flamande, de même que plusieurs firmes internationales.

24 ERPAs ont été signés, pour un volume total de 7,9 Mt CO<sub>2</sub> (dont 629 000 t CO<sub>2</sub> post-2012) et un montant total de 74,25 millions USD, soit un prix moyen de 9,40 USD/t.

En principe, la part de crédits d'émission revenant au Luxembourg s'élève donc à 614 000 t CO<sub>2</sub>.

Les 10 projets suivants ont pu être enregistrés:

- Argentine: «Olavarría Landfill Gas Recovery» (n°0140) 131 000 t CO<sub>2</sub>;
- Chin: «Guangrun Hydropower Project» (n°0904) 485 000 t CO<sub>2</sub>;
- Guyane: «Skeldon Bagasse Cogeneration» (n°1458) 165 000 t CO<sub>2</sub>;
- Honduras: «La Esperanza Hydro» (n°0009) 310 000 t CO<sub>2</sub>;
- Inde: «Vertical Shalf Brick Kihm Cluster» (n°0582) 396 000 t CO<sub>2</sub>;
- «FaL-G Brick and Block: Micro Industrial Plants» 600 000 t CO<sub>2</sub>;
- (n°0707)

- Moldavie: «Biomass Heating and Energy Conservation» (n°0173) (n°0159, n°0160) 348 000 t CO<sub>2</sub>;

- Népal: «Biogas Program» (n°0136, 0139) 1 Mt CO<sub>2</sub>;

- Pérou: «Santa Rosa Bundled Small Hydro» (n°0088) 88 000 t CO<sub>2</sub>;

- Philippines: «Laguna De Bay Community Waste Management» 344 000 t CO<sub>2</sub>;

(n°1547)

Les autres projets, pas encore enregistrés sont:

- Argentine: «Salta Landfill Gas Capture Project» 60 000 t CO<sub>2</sub>;
- Bangladesh: «Installation of Solar Home Systems» 192 000 t CO<sub>2</sub> et 372 000 t CO<sub>2</sub>;
- Bolivie: «Urban Wastewater Methane Gas Capture» 200 000 t CO<sub>2</sub>;
- Chine: «Hubei Ecofarming Biogas» 370 000 t CO<sub>2</sub>;
- Colombie: «Rio Frio Waste Management» 250 000 t CO<sub>2</sub>;
- Chine: «Shandong Poultry Manure Biogas» 465 000 t CO<sub>2</sub>;
- Colombie: «Furata Energy Efficiency Project» 60 000 t CO<sub>2</sub>;
- Géorgie: «Small Hydro Rehabilitation» 114 000 t CO<sub>2</sub>;
- Kenya: «Olkaria/Geothermal Expansion» 700 000 t CO<sub>2</sub>;
- Kenya: «Redevelopment of Tana Power Station» 186 000 t CO<sub>2</sub>;
- Népal: «Micro Hydro Project» 191 000 t CO<sub>2</sub>;
- Nigéria: «Aba Cogeneration» 732 000 t CO<sub>2</sub>;
- Ouganda: «Expand existing sugar crushing and cogen plant» 342 000 t CO<sub>2</sub>.

À noter que le CDCF est en train de négocier d'autres contrats, de sorte que le nombre de projets serait à ce stade de 43, pour un volume total de crédits d'émission de 16,1 Mt CO<sub>2</sub> et d'un montant total de 200 millions USD. Il faut toutefois attendre la conclusion des négociations pour pouvoir fournir des informations plus précises.

3. Le «Multilateral Carbon Credit Fund-MCCF» de la Banque Européenne pour la Reconstruction et le Développement est opérationnel depuis fin 2006 et concerne 29 pays d'Europe centrale et d'Asie centrale, y compris la Russie. Son capital s'élève à 190 millions euros, dont 40 millions euros sont engagés pour les «Green Investment Schemes».

Seulement l'Irlande et l'Espagne sont concernés par ce dernier volet, à ce stade.

La participation du Luxembourg (10 millions d'euros) représente donc 6,67% du budget de 150 millions d'euros.

À noter qu'aucun ERPA n'a pu être conclu jusqu'à présent. Des «Project Idea Notes» (PINs) ont été soumises aux participants. Mais il faudra déjà attendre les négociations pour connaître le résultat.

Une dizaine de PINs concernent également le Luxembourg, correspondant à un volume de 7,7 Mt CO<sub>2</sub>. La part du Luxembourg s'élèverait à 514 000 t CO<sub>2</sub>.

Mais il faudrait attendre la conclusion d'ERPAs pour connaître les volumes exacts.

4. Le «Carbon Fund for Europe-CFE», fonds géré conjointement par la Banque Européenne d'Investissement et la Banque Mondiale, est opérationnel depuis mars 2007 et a un capital de 50 millions d'euros. La participation du Luxembourg s'élève donc à 20%. Les autres participants sont l'Irlande, le Portugal, la Région Flamande et Statkraft Carbon Invest SA (Norvège).

Pour 15 projets des «Project Idea Notes» (PINs) ont été élaborées. Selon ces PINs, le volume total de crédits d'émission serait de 8,75 Mt CO<sub>2</sub> et le montant total est estimé à ± 90 millions d'euros. Toutefois, les négociations sont en cours, et les prix ne sont donc pas définitifs.

On peut aussi constater que le capital disponible du CFE serait largement dépassé. Il est certain que divers projets n'aboutiront pas, et il appartient aux participants de faire leur choix.

À ce stade, trois ERPAs ont été signés:

- Égypte: «Landfilling and processing services-Cairo» 325 000 t CO<sub>2</sub>;
- Jordanie: «Amman Landfill Gas» 900 000 t CO<sub>2</sub>;
- Malaisie: «Kota Kinabalu Composting Project» 340 000 t CO<sub>2</sub>

Sur les 1,56 Mt CO<sub>2</sub> contractés, le Luxembourg pourrait acquérir 313 000 t CO<sub>2</sub>.

5. L'Asia Pacific Carbon Fund (APCF) de la Banque Asiatique pour le Développement est devenu opérationnel le 1<sup>er</sup> mai 2007. L'engagement total est de 151,8 millions USD, dont 15 millions USD pour le Luxembourg, soit 9,88%. Les autres participants sont l'Espagne, la Finlande, le Portugal, la Région Flamande, la Suède et la Suisse.

Actuellement, 12 projets ont été présentés sous forme de «Project Idea Note» (PIN), correspondant à un volume de crédits d'émissions de 2,31 Mt CO<sub>2</sub>. La part revenant au Luxembourg serait de 228 000 t CO<sub>2</sub>. L'APCF négocie des prix aux alentours de 10 à 13 euros/t CO<sub>2</sub>.

Trois ERPAs ont pu être signés:

- Chine: «Erlongshan Hydropower», 294 000 t CO<sub>2</sub> (n°UNFCC, 0574);
- Inde: «Tata Power Wind Energy», 180 000 t CO<sub>2</sub>;
- Indonésie: «Gikoko Palembang-LFG Flaring», 140 000 t CO<sub>2</sub>.

**Question 2723** (25.7.2008) de **M. Marco Schank** (*CSV*) concernant **l'exposition au radon dans les établissements scolaires:**

La législation luxembourgeoise actuellement en vigueur prévoit uniquement une limite de dose pour l'exposition au radon et à ses produits de filiation pour les travailleurs exposés à des rayonnements d'origine naturelle. Cette limite correspond à une concentration moyenne en radon de 1.000 Bq/m<sup>3</sup>. Pour les habitations privées il existe une valeur guide, non légiférée, de 150 Bq/m<sup>3</sup>. Sur base du principe de précaution, et en rejoignant les recommandations d'autres pays, le Luxembourg s'est fixé 200 Bq/m<sup>3</sup> comme valeur seuil à partir de laquelle des mesures correctives sont recommandées.

Or, des mesures effectuées par la Division de la Radioprotection ont montré que certaines salles de classe ainsi que des maisons relais dans sept communes au nord du pays présentent des valeurs en radon supérieures à la limite de 200 Bq/m<sup>3</sup>.

Au vu de ce qui précède, je voudrais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

- Quels peuvent être les risques d'une telle exposition au radon?

- De quelle manière le Gouvernement entend-il intervenir et soutenir les communes afin de réussir un assainissement radon adéquat?

**Réponse** (26.8.2008) de **M. Mars Di Bartolomeo**, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale*:

Le radon est un gaz radioactif naturellement présent à la surface de la terre. Il est quantifié en becquerels (nombre de désintégrations par seconde) par mètre cube d'air (Bq/m<sup>3</sup>). De nombreuses études sur les travailleurs dans les mines d'uranium ont établi qu'une exposition forte et prolongée au radon entraînait un risque accru de développer un cancer pulmonaire. C'est la raison pour laquelle le Centre International de Recherche sur le Cancer (CIRC), organe de l'OMS spécialisé dans le cancer, a classé le radon parmi les agents cancérigènes. De même l'Institut de veille sanitaire français souligne dans le Bulletin Épidémiologique Hebdomadaire (BDH) que le radon est responsable pour environ 9% des décès par cancer du poumon et environ 2% de tous les décès attribuables au cancer en Europe. Récemment il a même été observé que le risque de cancer pulmonaire augmentait de 16% par tranche de 100 Bq/m<sup>3</sup>.

Suite à la campagne de mesures faites en 2006-2007 dans des écoles du Nord du pays par le Laboratoire de la Division de la Radioprotection des travaux d'assainissement en radon ont été recommandés dans les établissements scolaires de sept communes dans lesquelles les valeurs moyennes en radon dépassaient 200 Bq/m<sup>3</sup>. Le Luxembourg n'ayant actuellement pas d'expert en assainissement, tous les travaux actuellement en cours ont été proposés par l'expert suisse de l'Office Fédéral de la Santé Publique. Les propositions ont été faites de manière à pouvoir être réalisées très facilement par les techniciens communaux et au moindre coût tout en donnant d'excellents résultats. Dans le futur, en cas de travaux d'assainissement nécessaires dans les établissements scolaires, la Division de la Radioprotection proposera un support logistique. Des recommandations seront faites par un expert en assainissement radon, et la Division de la Radioprotection contrôlera l'efficacité des mesures d'assainissement prises.

En collaboration avec l'expert prémentionné et les responsables de la Division de la Radioprotection j'ai récemment rencontré les responsables politiques des sept communes concernées, que je me permets de remercier pour leur bonne collaboration.

#### Question 2724 (28.7.2008) de M. Robert Mehlen (ADR) concernant le contrôle douanier pendant le Tour de France:

En Donneschdeg, de 24. Juli, sinn zwee Lëtzebuerger, déi den Tour de France begleet hunn, dobäi de Johnny Schleck, Papp vun de Coureure Fränk an Andy Schleck, vun der franséischer Douane ugehale an op verbuede Substanze kontrolléiert ginn. Déi ruppeg Aart a Weis, wéi dat - mat virgehalenem Revolver, wéi wa se et mat geféerleche Kriminellen ze dinn hätten?! - ofgelaf ass, ka kee verstännege Mënsch akzeptéieren. Well et sech hei ëm eng intolerabel Attitüd vu Verrieder vun dem franséische Statsapparat vis-à-vis vun integre Lëtzebuerger Statsbierger handelt, géif ech gären dës Froen un lech riichten:

1. Wat haalt Dir vun déser Aart a Weis, wéi déi franséisch Douaniere virgaange sinn? Ass de passive Gebrauch vu Schosswaffen an esou engem Fall no der franséischer Législatioun iwwerhaupt erlaabt?

2. Sidd Dir bereet, bei de franséischen Autoritéite géint dës Cowboy-Methoden ze protestéieren an d'Zousécherung ze verlaangen, datt esou eppes sech net méi widderhélt?

#### Réponse (11.8.2008) de M. Nicolas Schmit, Ministère délégué aux Affaires étrangères et à l'Immigration:

Wat Virgoe vun der franséischer Douane de 24. Juli ugeet, de Renseignermenter vum franséische Ministère de l'Intérieur no huet et sech bei deem Beamten, deem d'Waff gezunn huet, ëm e Gendarme, an net ëm en Douanier gehandelt, deem eisichter zoufälleg sur place war an net wosst, ëm wéi eng Operatioun vun der Douane et sech hei géif handelen.

De Fait, datt den Här Schleck net direkt op d'Coups de sifflet vun de franséischen Douaniere reagiert huet a stallgehal huet, e Fait, deem de Johnny Schleck net ofstreit - hie sot, hien hält net direkt stallhale kënnen -, ass vun deem bewosste Gendarme als «refus d'obtempérer» ugesi ginn, an an esou engem Fall huet hien d'Recht, seng Waff ze zéien.

Och wann deem esou ass, esou schéngt mir d'Aart a Weis, mat där do virgaange ginn ass, wéi ech dat jo och schonns d'Geleeënheet hat ze soen, iwwerdrinnen.

Fir op déi zweet Fro vun honorebelen Deputéierten ze äntwerten: De 25. August, also den Dag no där ganzer Aktioun, huet eisen Ambassadeur zu Paräis beim franséische Protokoll intervenéiert an huet do eis Bedenken iwwert déi Aart a Weis, wéi hei vu franséischer Sait virgaange ginn ass, ausgedréckt.

#### Question 2726 (29.7.2008) de Mme Claudia Dall'Agnol (LSAP) concernant l'Agence Dageselteren»:

Suite à la création d'un nouveau mode de garde pour enfants par la loi du 30 novembre 2007 portant réglementation de l'activité d'assistance parentale, le Ministère de la Famille et de l'Intégration a récemment institué une «Agence Dageselteren». Cette agence, dont l'objectif principal est d'informer et de consulter en matière de garde d'enfants, ainsi que d'organiser des formations requises pour l'exercice du métier de l'assistant parental, se compose de plusieurs organisations œuvrant dans le domaine de la garde d'enfants. Néanmoins, selon mes informations, le Service de Placement familial de l'Entente des Gestionnaires des Centres d'Accueil (SPLAFA) n'est pas intégré au sein de l'«Agence Dageselteren».

- Dans ce contexte, j'aimerais savoir si Madame la Ministre peut confirmer que le SPLAFA ne fait pas partie de l'«Agence Dageselteren»? Par ailleurs, existe-t-il d'autres organisations œuvrant dans ce domaine qui ne sont pas associées à l'«Agence Dageselteren»?

- Dans l'affirmative, quelles sont les raisons de cette omission? Madame la Ministre n'est-elle pas d'avis qu'il serait opportun que l'agence regroupe toutes ces organisations afin de pouvoir offrir l'entièreté des prestations et services existants en matière de garde d'enfants au Luxembourg?

- En outre, il ressort d'un article de presse récent que l'assistant parental potentiel doit maîtriser la langue luxembourgeoise afin d'être reconnu comme tel par l'«Agence Dageselteren».

- Est-ce que Madame la Ministre peut confirmer cette affirmation?

- Dans l'affirmative, quels sont les motifs qui justifient que l'«Agence Dageselteren» accepte seulement des assistants parentaux qui maîtrisent la langue luxembourgeoise tandis que selon l'article 4(3) de la loi susmentionnée, l'assistant parental peut exercer son métier tout en comprenant et en s'exprimant «dans au moins

une des trois langues prévues par la loi du 24 février 1984 sur le régime des langues»? Quel est le niveau de connaissance de la langue luxembourgeoise requis? Sera-t-il identique par rapport à celui requis pour l'obtention de la nationalité luxembourgeoise dans le cadre du projet de loi sur la nationalité luxembourgeoise?

#### Réponse (18.8.2008) de Mme Marie-Josée Jacobs, Ministère de la Famille et de l'Intégration:

Suite à l'entrée en vigueur de la loi du 30 novembre 2007 portant réglementation de l'activité d'assistance parentale le Ministère de la Famille et de l'Intégration a effectivement institué un service national d'accompagnement, l'«Agence Dageselteren», qui à titre facultatif propose aux assistants parentaux des prestations de formation continue, d'appui administratif et de conseil pédagogique.

L'«Agence Dageselteren» s'est constituée à partir des ressources dont bénéficiaient les services «Fir Ons Kanner» et «AFP-Dageselteren», qui sont les seuls services conventionnés ayant assuré par le passé l'encadrement des personnes assurant l'accueil éducatif de jour dans le cadre d'une «conciliation vie familiale/vie professionnelle».

Le Service de Placement familial (SPLAFA) ne contribue pas aux activités de l'«Agence Dageselteren», ses attributions étant qualifiées de mesures d'aide sociale à l'enfance.

Parallèlement à la mise en place de l'«Agence Dageselteren» le Ministère de la Famille et de l'Intégration a tenu à mettre clairement en évidence la différence entre le placement familial qui est une mesure d'aide sociale à l'enfance et l'accueil d'enfants dans le cadre d'une «conciliation vie familiale/vie professionnelle».

J'ai pris connaissance de l'article paru dans «WOX» le 4 juillet 2008, affirmant que la maîtrise de la langue luxembourgeoise est une condition indispensable pour pouvoir obtenir l'agrément pour l'exercice de l'activité d'assistance parentale et pour pouvoir bénéficier des services de l'«Agence Dageselteren». Cette information est fautive. La loi du 30 novembre 2007 portant réglementation de l'activité d'assistance parentale prévoit à l'article 4, point 3 que pour obtenir l'agrément pour l'exercice de l'activité d'assistance parentale le requérant doit comprendre et s'exprimer dans au moins une des trois langues prévues par la loi du 24 février 1984 sur le régime des langues (luxembourgeois, français, allemand).

#### Question 2727 (29.7.2008) de M. Carlo Wagner (DP) concernant les campagnes d'information et de sensibilisation lancées par le Ministère de la Santé:

Au cours des dernières années, nombre de campagnes d'information et de sensibilisation sur des sujets divers ont été lancées par le Ministère de la Santé.

Partant, je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

- Monsieur le Ministre peut-il me fournir des données chiffrées quant aux coûts de toutes les campagnes au cours des dernières années?

- Est-ce qu'un bilan de chaque campagne a été dressé? Si oui, quels ont été les effets enregistrés? Dans la négative, quelles en sont les raisons?

#### Réponse (19.9.2008) de M. Mars Di Bartolomeo, Ministère de la Santé et de la Sécurité sociale:

Avant d'en venir au coût et au bilan des campagnes d'information, j'aimerais exposer la stratégie de travail suivie par mes services en matière de promotion de la santé et de prévention.

D'après les recommandations de l'OMS nous optons, depuis toute une série d'années déjà, pour une démarche «globale» dans le traitement des thématiques de santé publique, considérées comme prioritaires, et au sujet desquelles des actions s'avèrent nécessaires. Cette approche «globale» se caractérise par plusieurs axes d'intervention, dont un se dédie plus spécifiquement à la sensibilisation et à l'information en santé du public en général, d'un public particulièrement ciblé, des médias, des professionnels, des représentants politiques.

D'autres axes d'intervention sont la constitution de partenariats et de réseaux de collaboration, l'élaboration d'indicateurs pertinents de santé, l'élaboration de programmes pluriannuels etc.. Ces axes forment réellement le cadre d'action et permettent le développement durable du processus de promotion de la santé. Les actions de sensibilisation ne sont qu'un élément de cet ensemble.

Parmi les thématiques explorées citons les maladies cardio-vasculaires, le cancer, la santé mentale, l'alimentation saine et l'activité physique, la santé sexuelle, les assuétudes.

Les campagnes ont ciblé la population générale, mais également des groupes-cibles particuliers: les jeunes, les femmes, les personnes âgées, les personnes atteintes de maladies chroniques ou de handicap, les groupes défavorisés ou exclus.

Pour ce qui est maintenant du coût, celui des campagnes d'information et de sensibilisation proprement dites s'est élevé au total à 2.210.000 €? pour les dernières cinq années, le montant inscrit à l'article budgétaire afférent, à savoir l'article 14.1.12.140, étant de 500.000 €? pour l'année en cours. À lui seul ce chiffre ne reflète cependant qu'imparfaitement les efforts financiers consentis en matière de médecine préventive, alors que d'autres articles budgétaires de mon département permettent de financer des programmes joignant l'action à la sensibilisation et à l'information. Tel est notamment le cas pour le programme de mammographie, le programme de vaccination contre la grippe, le programme de substitution à la méthadone. Sur ces articles sont imputés tant des rémunérations de divers intervenants que le coût de produits divers (vaccins, méthadone) et les feuillets et dépliants d'information.

Bien que je sois très en faveur d'une évaluation systématique des actions menées, et que l'évaluation soit un élément fixe de nos programmes, des mesures directes de «cause à effet» ne sont en général pas possibles en prévention et en promotion de la santé. Ces actions ont pour objet de changer les habitudes des modes de vie, d'agir sur les facteurs de risque, de prévenir précocement les maladies. Avant qu'effectivement leurs effets soient mesurables sur des indicateurs comme la mortalité, la morbidité, les habitudes alimentaires, ce sont des années d'interventions multiples qui sont nécessaires. Il n'est guère probable qu'une seule campagne de sensibilisation isolée puisse avoir des effets de santé immédiats, objectivement mesurables et durables.

Si donc il est illusoire de s'attendre à une incidence rapide, mesurable, sur les indicateurs précités, il n'en reste pas moins que mes services ont pu enregistrer, au moyen de diverses enquêtes, une augmentation des connaissances globales sur les facteurs de risque en santé, le SIDA, l'importance des

vaccinations. La prise de conscience sur les modes de vie sains s'est améliorée, une augmentation très sensible des examens préventifs (exemple coloscopies) a été notée et une chute du taux des fumeurs a été notée avec satisfaction.

Par ailleurs nous avons obtenu des échos très positifs de la part des divers partenaires avec lesquels les diverses actions ont été menées. Les actions faites dans les écoles ont été très favorablement accueillies par les enseignants et par les parents. Finalement, dans un contexte international, nous avons recueilli des observations très flatteuses notamment de la part d'experts de la Commission de Bruxelles.

#### Question 2728 (29.7.2008) de M. Carlo Wagner (DP) concernant les frais de transport ambulanciers:

Selon mes informations, le remboursement des frais des transports ambulanciers a été limité à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2007 à 20 transports par an.

Sachant qu'un tel transport occasionne souvent des frais non négligeables et que beaucoup de gens sont obligés d'avoir souvent recours à ce moyen de transports pour pouvoir recourir à des traitements réguliers, comme par exemple dans le cadre d'une rééducation, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

- Monsieur le Ministre peut-il confirmer ces informations? Dans l'affirmative, quels ont été les motifs de cette décision?

- Monsieur le Ministre est-il d'avis que ces nouvelles dispositions reflètent une politique en matière de santé basée sur le principe de solidarité et sur des critères sociaux?

- Monsieur le Ministre peut-il me fournir des données chiffrées concernant les économies réalisées par cette mesure?

- Monsieur le Ministre peut-il me dire pour quelles raisons la population n'a pas été informée de ce changement?

#### Réponse (17.9.2008) de M. Mars Di Bartolomeo, Ministère de la Santé et de la Sécurité sociale:

Lors de l'assemblée générale du 15 novembre 2006 de l'Union des Caisses de Maladie, des modifications substantielles ont été apportées au chapitre de la rééducation fonctionnelle et réadaptation, rééducation gériatrique et rééducation cardiaque. Il a été de même pour le transport des assurés bénéficiaires des traitements dont question.

La prise en charge des frais de transport en série en ambulance ou en taxi pour se soumettre à une rééducation fonctionnelle, gériatrique ou cardiaque a été limitée à un maximum de 20 journées de traitement. Jusqu'à cette date, les transports en série pour lesdits traitements n'avaient pas été limités. Or, face à des suspicions d'abus en ce qui concerne ces transports et dans le souci de ne pas défavoriser les traitements de kinésithérapie du secteur libéral, l'UCM a jugé nécessaire de limiter ces déplacements.

La mesure décidée lors de l'assemblée générale du 15 novembre 2006 et entrée en vigueur à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2007 a réduit de presque la moitié les frais engendrés par les déplacements pour traitement à Hamm.

En ce qui concerne le Centre national de rééducation fonctionnelle et de réadaptation, cette mesure avait visé à inciter les assurés concernés à organiser leurs déplacements en collaboration avec les responsables du CNRFR. Ce dernier pourrait, par le biais du budget à négocier avec l'Union des Caisses de Maladie, demander des ressources financières lui permettant d'organiser un système de rassemblement des patients via une navette.

Cependant, je tiens à informer l'honorable Député qu'un accord conclu entre le CNRFR et le Ministère des Transports prévoit que les transports dépassant la limite de 20 par an sont effectués par une navette sur avis des médecins du Centre. D'après les renseignements reçus par mes services, le nombre de ces transports n'a cessé de croître depuis la mise en place de cette navette.

Quant à la question de Monsieur le Député sur les raisons pour lesquelles la population n'a pas été informée de ce changement, je tiens à signaler que toutes les modifications apportées aux statuts de l'Union des Caisses de Maladie sont publiées au Mémorial, en l'occurrence au Mémorial A N°221 du 21 décembre 2006. De même, le texte coordonné des statuts, ainsi que les modifications récentes y apportées peuvent être consultés sur Internet à l'adresse [www.ucm.lu](http://www.ucm.lu) sous la rubrique «Législation assurance maladie». Il est vrai que ces informations ne sont pas accessibles à tous les assurés. Il s'agira, dans le cadre de la nouvelle Caisse nationale de santé, d'améliorer systématiquement l'information au grand public.

**Question 2729** (29.7.2008) de **M. Fernand Etgen (DP)** concernant les **risques d'échinococcose accrue dû à l'augmentation de la population vulpine:**

Depuis l'éradication de la rage, les populations vulpines ont augmenté considérablement au cours des dernières années de sorte qu'aujourd'hui le Luxembourg se voit confronté à une surpopulation de renards sur son territoire.

La rurbanisation croissante de nos agglomérations contribue cependant à une augmentation de la probabilité de rencontres entre l'homme et le renard. L'échinococcose est une maladie qui se transmet à l'homme par l'ingestion d'œufs excrétés par les déjections du renard. Voilà pourquoi, cette évolution de la population vulpine comporte des risques accrus pour notre population.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

- Combien de cas d'échinococcose ont été enregistrés au Luxembourg au cours des cinq dernières années?
- Quelles sont les mesures prévues par le Gouvernement en vue d'une information des citoyens sur les risques de transmission de l'échinococcose?
- Dans quels délais Monsieur le Ministre entend-il réaliser ces mesures?
- Au cas où aucune mesure spécifique ne serait envisagée, Monsieur le Ministre peut-il m'informer sur les raisons de cette décision?

**Réponse** (22.9.2008) de **M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:**

L'échinococcose alvéolaire est une zoonose, provoquée par un ténia *Echinococcus multilocularis*. En allemand: «Fuchsbandwurm». Cette maladie est particulièrement répandue dans l'hémisphère nord (France, Allemagne, Suisse, ainsi que la plupart des pays de l'Est). L'hôte principal est le renard, mais peut également être le chien ou le chat. L'hôte intermédiaire habituel est la souris ou le campagnol. Contrairement à l'hôte principal, la souris qui s'infeste devient très malade et est une proie facile pour le renard, le chien ou le chat et le cycle se ferme de nouveau.

L'homme s'infecte accidentellement en ingérant des œufs microscopiques du parasite:

- Par la consommation de plantes et fruits souillés (sauvages principalement) par des excréments de renards infectés (et non pas par l'urine, comme on le prétend souvent). De plus, les œufs sont très résistants au froid et peuvent survivre dans la nature 190 jours à une température de -18°C, mais sont détruits par la chaleur.
- Par le contact d'animaux infectés (chien, chat, renard).

Les œufs produisent des larves qui s'installent dans le foie et détruisent lentement cet organe, endéans plusieurs années. Le diagnostic se pose toujours de façon très tardive, de sorte qu'un retraçage de l'origine exacte de la maladie est quasiment impossible.

L'échinococcose alvéolaire est une maladie grave qui se développe lentement et de manière asymptomatique, autrefois souvent confondue avec la cirrhose ou le cancer du foie: douleurs abdominales, jaunisse, fièvre, avec augmentation du volume du foie. Le seul traitement curatif, à côté de la prise d'un antiparasitaire qui bloque l'évolution du parasite sans le tuer, peut être une intervention chirurgicale avec une éventuelle greffe du foie, mais la maladie reste gravissime avec une issue souvent mortelle pour le malade non traité. Le diagnostic peut être posé par échographie, scanner ou IRM et confirmé par une sérologie.

L'échinococcose est une maladie à déclaration obligatoire, selon le règlement grand-ducal du 10 septembre 2004 portant désignation des maladies infectieuses ou transmissibles sujettes à déclaration obligatoire. Depuis l'application de ce règlement, deux cas de cette maladie ont été déclarés auprès des services de la Direction de la Santé.

Les mesures pour prévenir une contamination par les œufs de ce ver sont des mesures générales d'hygiène comme le lavage des mains, le lavage poussé à l'eau courante de fruits sauvages récoltés jusqu'à une hauteur de 25 cm du sol ou même la cuisson des aliments susceptibles d'être contaminés par des déjections de renard, mais également le traitement vermifuge régulier des chiens et chats domestiques. Dans les zones connues de transmission, il faut éviter de consommer des baies sauvages, porter des gants pour les travaux en plein air et se laver les mains après ces travaux ou après avoir toileté son animal de compagnie, cuire les aliments provenant des champs, des forêts ou des jardins potentiellement accessibles aux renards.

Au Luxembourg, un monitoring en matière d'échinococcose de la population vulpine a été mis en place à partir de 2001 par l'Administration des Services Vétérinaires, en collaboration étroite avec le «Untersuchungsinstitut für Veterinärmedizin, Lebensmittelhygiene und Molekularbiologie in Saarbrücken». La prévalence du parasite «echinococcus multilocularis» mis en évidence à ce moment était de l'ordre de grandeur de 25%.

Le taux de dépistage positif était de 26% en 2002 et de 27,5% en 2003 où le nombre de renards analysés n'était que de 29 unités et donc peu représentatif au point de vue statistique.

Un monitoring plus intensif, effectué en cette année 2005, dans le cadre de la surveillance active de la rage chez les renards, a donné une incidence d'infectiosité de 23,4% des renards examinés. Ce chiffre est dans les grandes lignes représentatif pour tout le territoire de notre pays, étant donné que les renards analysés venaient de l'ensemble du Grand-Duché de Luxembourg.

En France, dans certaines régions à risque, dites endémiques (le Massif Central, la Franche-Comté, la Lorraine), des dépliants sont à disposition des habitants. Voir aussi l'adresse Internet: <http://www.sante.gouv.fr/html/pointsur/zoonose/1z.htm>.

Compte tenu de la rareté de la maladie et du cercle étendu de personnes potentiellement exposées, notamment tous les propriétaires de chiens et de chats, il ne paraît pas indiqué de lancer auprès du grand public une campagne d'information ciblée sur l'échinococcose. Toutefois mes services rappellent régulièrement les mesures générales d'hygiène susceptibles de prévenir les maladies infectieuses ou transmissibles généralement quelconques. La dernière campagne en la matière ne remonte qu'à l'automne 2007. Elle s'est réalisée au moyen d'un dépliant intitulé «Halte aux microbes - Des gestes simples et efficaces qui nous protègent», envoyé aux médecins du pays en vue d'être consulté par leurs patients en salle d'attente, aux pharmaciens, aux administrations communales, etc. D'après mes informations certaines communes ont repris le message du dépliant dans leur bulletin de liaison ou courrier communal périodique.

**Question 2730** (29.7.2008) de **M. Fernand Etgen (DP)** concernant l'évolution de la population du renard:

Depuis l'éradication de la rage suite à diverses campagnes de vaccination orale, les populations vulpines ont augmenté considérablement ces derniers temps dans nos régions. De ce fait, le renard est aujourd'hui un animal omniprésent sur notre territoire.

Sachant que la population, et en particulier les agriculteurs, se soucient au sujet des renards intrépides qui peuvent propager des maladies dangereuses comme l'échinococcose, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Environnement:

- Monsieur le Ministre peut-il me fournir des données chiffrées sur l'évolution de la population du renard sur le territoire luxembourgeois au cours des dernières cinq années?
- Par quels moyens Monsieur le Ministre entend-il remédier à la situation actuelle, sachant que la capacité de reproduction de la plupart des espèces de canidés, dont fait partie le renard, est telle que les pertes occasionnées par la chasse sont rapidement compensées par une natalité accrue?

**Réponse** (18.8.2008) de **M. Lucien Lux, Ministre de l'Environnement:**

Des données exactes sur l'évolution du nombre de renards au Luxembourg n'existent pas. Les seules données disponibles sont celles du nombre des renards tirés annuellement. L'on peut cependant admettre que ce nombre reflète quelque peu l'évolution du nombre des animaux présents dans la nature. Le nombre de renards tirés

annuellement connaissant des fluctuations assez importantes, il faut toutefois être prudent pour en tirer des conclusions valables sur l'évolution de la population.

Le graphique annexé montre l'évolution très intéressante de cette espèce depuis 1947 (*annexe à consulter au Greffe de la Chambre des Députés*).

Après la deuxième guerre mondiale le renard a connu une longue phase plus ou moins stable, voire légèrement croissante jusqu'en 1966, année où le premier cas de rage vulpine a été diagnostiqué au Luxembourg. En 1967, le nombre de renards tirés a chuté dramatiquement pour se maintenir à un niveau relativement bas jusqu'au milieu des années '80. En 1986, une première vaccination antirabique des renards a été mise en œuvre, suivie de campagnes de vaccination biennuelles jusqu'en 2002. Parallèlement aux vaccinations antirabiques, le nombre de renards tirés, et donc probablement aussi de renards présents dans la nature, a augmenté rapidement pour atteindre un maximum absolu en 1998/99. A partir de cette année record, le nombre de renards a de nouveau baissé, mais semble se stabiliser actuellement aux alentours de 4.500 renards tirés annuellement.

En résumé, il faut constater qu'au cours du 20<sup>e</sup> siècle l'évolution de la population vulpine a connu quatre phases bien différentes au Luxembourg:

Une première phase entre 1900 et 1940, où le nombre de renards tirés annuellement était d'environ 600 en moyenne, sans que le nombre absolu n'ait jamais atteint le nombre de 1.000 (période non comprise dans le graphique);

une deuxième phase entre 1946 et 1968, où le nombre de renards avait augmenté considérablement de sorte que le tableau annuel de tir comptait 2.000 animaux en moyenne;

une troisième phase entre 1968 et 1989, où la population vulpine fut régulée par le vecteur de la rage et où le nombre de renards tirés n'atteignait plus que 1.400 animaux en moyenne;

et une quatrième phase à partir de 1989 jusqu'à aujourd'hui, marquée d'abord par une véritable explosion des populations de renards suite aux vaccinations antirabiques, et ensuite par une stabilisation à un haut niveau. Le nombre d'animaux tirés annuellement pendant cette dernière phase est de 4.700 en moyenne.

En ce qui concerne une régulation éventuelle de la population vulpine, il faut admettre que ni les moyens de la chasse, ni les moyens de la destruction (piégeage dans les zones urbaines et périurbaines) n'ont influencé la population de façon durable.

L'effet régulateur de la chasse des populations vulpines s'est en effet avéré comme étant négligeable, comme cela a pu être démontré par des études scientifiques réalisées au Royaume-Uni (Baker et al. 2002, Baker & Harris 2006).<sup>(1)</sup>

Par ailleurs, il importe de noter que cinq associations non gouvernementales sont intervenues auprès du Président de la Chambre des Députés, suite au débat d'orientation sur la chasse pour plaider en faveur d'un arrêt complet de la chasse au renard, mettant en cause notamment la capacité de la chasse à réguler les populations. Cette position reflète d'ailleurs assez bien l'opinion publique, très largement en faveur d'une limitation de la chasse au renard.

<sup>(1)</sup> Baker, P.J. & Harris, S. (2006) Does culling reduce fox (*Vulpes vulpes*) density in commercial forests in Wales, UK?

European Journal of Wildlife Research 52, 99-108  
Baker, P.J., Harris, S. & Webbon, C.C. (2002) Effect of British hunting ban on fox numbers, *Nature*, 419, 34

En conclusion, il s'avère que finalement un des moyens les plus efficaces permettant d'éviter des conflits potentiels entre l'homme et les renards ainsi que la faune sauvage en général est une sensibilisation ciblée du public par rapport à un certain nombre de comportements à adopter et des précautions à prendre face au rapprochement de certaines espèces de la faune sauvage et les agglomérations. Toutefois, il n'est pas exclu d'envisager des actions ponctuelles en cas de conflits évidents mettant en cause notamment la santé publique.

**Question 2731** (30.7.2008) de **M. Robert Mehlen (ADR)** concernant la **réaction sur des accusations envers un enseignant:**

Meng Froe betreffen d'Aart a Weis, wéi Äre Ministère mat Kloen ëmgeet, déi him iwwert d'Verhale vu Léierpersounen zougedroeginn, an dat besonnesch, wann et sech ëm grave Fäll handelt, zum Beispill vu kierperlecher Gewalt géint Kanner. Mengen Informationen no hutt Dir de 16. März 2007 e Bréif kritt iwwer e Fall vun angeblecher Kierperverletzung duerch eng Léierin vu Recken/Mess géint e Kand vun deemools fënnef Joer. Äre Ministère huet dem Affekot vun der betraffener Famill och banne véier Deeg en «Accusé de réception» geschéckt. Duerno ass awer net méi dat Geréngst erfollegt, obwuel Dir de 16. Mee 2007 nach en zousätzlecht Schreiwes kritt hutt. Op dëse Bréif ass net mol méi en «Accusé de réception» erfollegt.

Duerfir géif ech gären dës Froen un lech riichten:

1. Wat gesinn Är Prozeduren an esou engem Fall vir?
2. Fannt Dir et normal, datt an esou engem Fall vun Ärem Ministère einfach net geäntwert gëtt?
3. Ass hei jo oder neen, eppes ënnerholl ginn, a wa jo, wat?
4. Wann neen: Sidd Dir der Meenung, datt de Ministère an esou Fäll näischt sollt ënnerhuelen? Sidd Dir net der Meenung, datt esou Accusationen misste mat gréisster Sériositéit iwwerpréift ginn, fir erauszefannen, ob se am Endeffekt richtig oder falsch sinn? Dat souwuel an Intérêt vun eventuell gefäerdete Kanner wéi am Intérêt vun eventuell zu Onrecht beschëllegte Léierpersounen?
5. Kann déi betreffend Famill respektiv hiren Affekot eventuell dach nach mat enger Äntwert rechnen?

**Réponse** (22.8.2008) de **Mme Mady Delvaux-Stehes, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:**

Als Äntwert op Är Froen iwwert d'Prozeduren, wéi ech mat Kloen iwwert d'Léierpersonal ëmginn, wollt ech lech informéieren, datt mir eis fir t'éischt beim zoustännegen Inspekter an/oder der betraffener Gemeng informéieren an dann de betreffende Bréif beäntweren.

Ech géif et net normal fannen, wa Bréiwer, déi u mech adresséiert ginn, net géife beäntwert ginn. Allerdéngs ass an deem Fall, deem Dir zitieret, just eng Kopie vun deene Bréiwer, déi den Affekot vun der betraffener Familljen un de Bürgermeeschter vu Reckeng un der Mess adresséiert huet, un de Ministère geschéckt ginn. Deementsprechend ass et un de Gemengeverantwortleche fir Stellung ze bezéien, an net um Ministère.

Et ass trotzdeem eppes ënnerholl ginn, an zwar hu mir Informatiounen vun der zoustänneger Inspektorin gefrot, déi eis och eng Stellungnahme vun der beträffender Léierin zoukomme gelooss huet.

Well, wéi gesot, deen éischte Bréif un d'Gemeng Reckeng un der Mess vum 16. Mäerz 2007 just als Kopie u mech adresséiert gouf an deen zweete Bréif vum 16. Mee 2007 un d'Gemeng Reckeng och just als «Copie pour information» un de Ministère geschéckt ginn ass, hunn ech net d'Intentioun, op dës Bréiwer ze reagieren.

**Question 2732** (30.7.2008) de **M. Robert Mehlen** (ADR) concernant le **certificat de décès**:

D'Dageszeitung «Le Quotidien» schreift an hiren Editiounen vum 15. a 16. Juli iwwer en erstaunlech Behuele vun engem Dokter aus dem Escher Spidol. No engem déidlechen Aarbechtsongefall bei ArcelorMittal, an der Schmelz vun Esch-Belval, hätt dësen Dokter als alleréischte en Doudeschäin mat der Mentioon «mort naturelle» ausgestellt. Eréischt an engem zweeten Ulaf, nodeems d'Famill sech beschwéiert hat, hätt dës selwechten Dokter en Doudeschäin mat der Mentioon «mort accidentelle» ausgestellt.

Dësen dach awer bemierkenswäerte Virgang werft ënner anerem dës Froen op:

1. Stëmmt dës Duerstellung, a wa jo, hutt Dir Explikatiounen duerfir, wéisou et an dësem konkrete Fall zu enger esou ënnerschiddlecher Bewäertung vun der Doudesursach duerch deeselwechten Dokter konnt kommen, a wat sinn d'Konsequenzen, déi aus dëser Affär ze zéie sinn?

2. Wéi ass d'Ausstelle vum Doudeschäin an der Lëtzebuurger Legislatioun geregelt?

3. An Däitschland ass bei enger nodréiglecher Iwwerprüfung duerch e geriichtsmedizinisch Institut festgestallt ginn, dass en erstaunlech héije Prozentsatz vu Stierfäll, déi als natierlechen Doud bescheinigt gi waren, a Wierklechkeet op Gewaltawierkung zrëckzeféiere waren. Geet déi betreffend Ausbildung vun eisen Dokteren duer, fir eng verstoppte Gewaltawendung kënne feststellen? Gëtt och zu Lëtzebuerg sporadisch kontrolléiert, ob d'Doudeschäiner korrekt ausgestellt si ginn, a wa jo, wat sinn d'Resultater vun dësen Kontrollen?

**Réponse** (15.9.2008) de **M. Mars Di Bartolomeo**, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale*:

D'Servicer vum Gesondheitsministerium kréien d'Doudeschäiner nëmme fir statistesch Zwecker. Déi sinn dann och an enger anonymer Form gehalen. Aus deem Grund kann ech zu deem bestëmmte Virfall, deen den éierewäerten Här Deputéierten usprécht, keng Stellung bezéien.

Ech kann awer den Här Deputéierten doriwwer informéieren, dass den Doudeschäin, sou wéi den Dokter e fir d'Gemeng ausstellt, dräi Rubriken huet, wat d'Doudesursach ubelaangt, an zwar «mort naturelle ou mort violente non suspecte», «mort violente et suspecte» an «mort de cause inconnue et suspecte». Andeem et sech an dësem Fall ëm en Aarbechtsongefall gehandelt huet, huet den Dokter ganz richteg d'Rubrik «mort naturelle ou mort violente non suspecte» ugehaakt. D'Rubrik «mort violente et suspecte» ass nëmme am Fall vun engem Verdacht op ee Verbrechen unzehaken. Eng Rubrik «mort accidentelle» gëtt et um Doudeschäin net.

Déi nei Formulare fir Doudeschäiner, déi meng Servicer an Drock ginn hunn, gesinn allerdéngs fir «mort naturelle» a fir «mort violente non suspecte» jeeeweils eng separat Rubrik vir. Déi déidlech Onfall falen ënner d'Rubrik «mort violente non suspecte».

Souwiso huet d'Aart a Weis wéi den Doudeschäin ausgestellt gëtt keng Auswierkungen op d'Behandlung vum Dossier bei der Assurance-accidents. Laut dem Code des Assurances sociales muss all Aarbechtsongefall op engem virgedréckte Formular gemellt ginn. Wann et sech ëm en déidlechen Onfall handelt, gëtt eng Ënnersuchung iwwert d'Ursache vum Onfall ageleet. Dat ass an deem vum Här Deputéierten ugeschwate Fall och geschitt.

Ech halen also fest, dass wann an dësem Fall den Dokter um Doudeschäin d'Rubrik «mort naturelle ou mort violente non suspecte» ugehaakt huet, hie richteg verfuert huet, mä dass doriwwer eraus och ee falscht Ausstelle vum Doudeschäin keng Konsequenzen betreffend d'Unerkennung vum Virfall als Aarbechtsongefall hätt kënne kréien.

Während hiren Ausbildung léieren d'Dokteren och, den Doud a seng Ursache festzustellen. Eng zousätzlech Formatioun ass net néideg.

**Question 2733** (31.7.2008) de **M. Robert Mehlen** (ADR) concernant le **droit d'auteur**:

Viru kuerzem sinn d'Rechnung vu Coditel an Eltrona un d'Abonnente verschéckt ginn. Fir en «normalen» Haushalt sinn dorop 55,00 Euro un «Droits d'Auteur» opgefouert. Dat féiert mech derzou, fir dës Froen un lech ze richten:

1. Wéi héich ass d'Augmentatioun opgrond vun der neier Tarifkatioun, a wouop berout d'Héicht vun dëser Augmentatioun?

2. Ginn all privat Televisiounsbenutzer gläich behandelt, je nodeem u wat fir eng Antenne si ugeschloss si respektiv hir eegen Antenne hunn?

3. Wéi vill Finanzmëttel kommen iwwert dës Wee bei der SACEM zesummen?

4. Wéi vill Finanzmëttel kommen am Total pro Joer bei der SACEM zesummen, wéi ass d'Verwendung vun dësen Suen a wéi gëtt d'Verwendung vun dësen Gelder vun offizieller Säit kontrolléiert?

**Réponse** (29.8.2008) de **M. Jeannot Krecké**, *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur*:

1. Déi 55 Euro sinn d'Resultat vun engem Accord tëschent de Cäbloopérateuren an de Chaînen souwéi den Auteurs an de Compositeurs (SACEM an d'ALGOA: Association Luxembourgeoise de Gestion des Œuvres Audiovisuelles).

Dësen Accord définitéiert d'Tarif fir déi d'Cäbloopérateuren bezuele mussen fir d'Programmer kënnen ze diffuséieren. Den Accord ass à la base eigentlech d'Regularisatioun vun engem ongesonderer Situatioun aus der Vergaangenheet, déi dodanner bestan huet, dass mir als Lëtzebuurger während Joren eng ganz Rei Programmer illegal gekuckt hunn, als Zaungäsch, ouni dofir eppes bezuelt ze hunn.

Et muss een an deem Zesummenhang wëssen, dass eis Noperen a Frankräich schonn eleng nëmme fir hir national Chaînen ze kucken pro Joer 116 Euro bezuelen, eis Noperen an der Wallonie 154,42 Euro an eis däitsch Noperen 204,36 Euro (domadder si just déi national öffentlech Chaîne bezuelt).

2. Eisen Informatiounen no hunn d'Cäbloopérateuren déi bal 90% vun den Haushalten ugeschloss hunn alleguer deen Accord ënnerschriwwen.

Deen, deen d'Télee vun der Post huet, bezilt och déi 55 Euro.

3. D'Autorrechter, déi esou zesummeffléissen, ginn opgedeelt tëschent de Chaînen, der SACEM an der ALGOA. Déi Finanzmëttel, déi bei der SACEM zesumme kommen, sinn an hirem Bilan publizéiert.

Allerdéngs geet d'Activitéit vun der SACEM wäit iwwert d'Cäblo-distributioun eraus.

4. D'SACEM verdeelt déi Gelder, déi am Total pro Joer zesumme kommen (no Déduktioun vu Frais de gestion an de Fonds consacrés à l'action sociale et culturelle), un d'Ayants droits vun de Wierker, je noodeem wéi oft an wéi laang déi diffuséiert, reproduzéiert oder opgefouert gi sinn, no verschidde clés de répartition an no Konventiounen, déi d'SACEM mat den Ayants droits ofgeschloss huet.

D'Verwendung vun der Collecte vun den Droits-d'auteurs am Allgemengen, vun alle Sociétés de gestion collective, gëtt kontrolléiert vum Commissaire aux droits d'auteur nom Artikel 66 vun der «loi modifiée du 18 avril 2001 sur les droits d'auteur, les droits voisins et les bases de données».

**Question 2735** (1.8.2008) de **M. Robert Mehlen** (ADR) concernant l'**interdiction du téléphone portable à l'école**:

Aus dem leschte Gemengerotsbericht vun der Gemeng Léintgen war gewuer ze ginn, dass de Gemengerot eestëmmege op d'Demande vum Léierpersonal décidéiert hätt, dass Kanner hiren Handy weder an der Schoul nach um Schoulhaff benotzen däerfen. Och a Schoulen am Ausland existéiert sou e Verbuert, haaptsächlech, well de mannegfaltege Gebrauch vun deenen Apparaten den Unterrecht stéiert. Dat féiert mech derzou, fir dës Froen un lech ze richten:

1. Wéi ass d'Meenung vum Unterrechtministère zu esou engem Verbuert?

2. Misst de Gebrauch vun den Handyen an ähnlechem Geschier an der Schoul net landeswäit eenheetlech reglementéiert ginn?

3. Sidd Dir eventuell bereet, fir eng Initiative an deem Sënn ze huelen?

**Réponse** (18.8.2008) de **Mme Mady Delvaux-Stehres**, *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*:

Ech ginn dem Här Deputéierte Roby Mehlen Recht, dass d'Benotzung vun dem Handy an der Schoul den Unterrecht stéiert an och op Grond vun der Entwécklung vun de Funktionalitéiten vun dësen Apparaten allgemeng eng Geforduerstellung.

Et ass och richteg, dass ons Gemengen dës Problematik ënnerschiddlech handhaben. De Gesetzesprojet iwwert den enseignement fondamental gesäit am Artikel 49 e groussherzogleche Reglement vir dat, genausou wéi bei onse Lycéeën, bestëmmte Verhalensweisen a Regele fixéiere soll, déi fir all Schoulen am Land gälteg sinn.

Ech hu kierzlech dës Projet vun engem groussherzogleche Reglement, wéi d'ailleurs och anerer déi am Gesetzesentwurf virgesi sinn, der zoustänneger Kommissioun virgeluecht. Doran ass ausdrécklech virgesi, dass eis Kanner keen Handy an der Schoul wéi och am Schoulhaff benotzen däerfen.

**Question 2736** (1.8.2008) de **M. Laurent Mosar** (CSV) concernant le **déplacement du milieu de la drogue vers la rue de Strasbourg**:

Il a été porté à ma connaissance que depuis un certain temps la rue de Strasbourg est devenue un véritable milieu de la drogue. En effet il semble que l'installation des caméras de surveillance près de la Gare ait entraîné un déplacement du milieu de la drogue vers d'autres quartiers, dont notamment la rue de Strasbourg.

Par conséquent beaucoup de citoyens n'osent plus circuler dans cette rue au milieu du quartier de la Gare par crainte d'être agressés par un toxicomane ou un trafiquant de drogue.

Au vu de ce qui précède j'aurais aimé savoir de Monsieur le Ministre de la Justice:

- Le Gouvernement peut-il me confirmer la situation telle que décrite ci-dessus?

- Dans l'affirmative, de quelle manière le Gouvernement entend-il intervenir afin de remédier à cette situation?

**Réponse** (12.9.2008) de **M. Luc Frieden**, *Ministre de la Justice*:

En ce qui concerne la rue de Strasbourg, la police n'a pas pu constater une augmentation des faits depuis l'installation du système de vidéosurveillance près de la Gare.

Cependant, tenant compte de plaintes d'habitants de la rue de Strasbourg, la Police a renforcé son dispositif de patrouilles du Centre d'Intervention de la Gare ainsi que du commissariat de proximité de Gare-Hollerich.

**Question 2738** (1.8.2008) de **M. Laurent Mosar** (CSV) concernant la **censure de l'Internet par les autorités chinoises**:

Suivant des informations parues dans la presse internationale il semble que la Chine censure actuellement l'accès Internet aux journalistes étrangers. Ainsi de nombreux sites Internet seraient bloqués entre autres ceux de la BBC et de la «Deutsche Welle» et de Amnesty International.

Cette censure aurait par ailleurs été confirmée par le responsable des relations publiques du Comité Olympique International.

Il ne fait aucun doute que la censure décrite ci-dessus constitue un non-respect flagrant du droit à l'information et ne peut en aucun cas être tolérée.

C'est la raison pour laquelle je voudrais poser les questions suivantes:

1) Le Gouvernement est-il au courant des pratiques décrites ci-dessus?

2) Est-ce que le Gouvernement entend protester officiellement contre de telles pratiques et quelles sont par ailleurs les démarches qu'il envisage entreprendre?

3) Quelles sont éventuellement les mesures que l'Union européenne va entreprendre pour garantir l'accès Internet aux journalistes étrangers par le Gouvernement chinois?

**Réponse** (1.9.2008) de **M. Jean Asselborn**, *Ministre des Affaires étrangères et de l'Immigration*:

Fin juillet 2008, des journalistes étrangers ont en effet rencontré des problèmes d'accès à certains sites Internet. Dès le 1<sup>er</sup> août 2008, les autorités chinoises ont toutefois débloqué l'accès et des sites tels que BBC Chine, Amnesty Inter-

national, Human Rights Watch ou encore Reporters sans frontières ont été accessibles. Cette information a été confirmée par des ONG qui surveillent la liberté d'accès à l'Internet. Par la suite, certains sites ont à nouveau été fermés par les autorités chinoises. Cependant, devant les protestations internationales, ils ont été à nouveau débloqués.

Lors d'une visite auprès de l'Ambassadeur de la République Populaire de Chine à Luxembourg, le 15 juillet 2008, j'ai, pour ma part, soulevé la question de l'accès à l'Internet et encouragé les autorités chinoises à lever les restrictions.

Le libre accès à l'Internet, la liberté de presse, la liberté de parole figurent par ailleurs parmi les préoccupations soulevées régulièrement dans le cadre du Dialogue Droits de l'Homme que l'Union européenne entretient avec la République Populaire de Chine depuis 1997. La prochaine réunion du Dialogue Droits de l'Homme entre l'UE et la RPC est prévue du 24 au 26 novembre 2008 à Pékin.

**Question 2739** (1.8.2008) de **M. Marcel Oberweis** (CSV) concernant le **cancer colorectal**:

Le Conseil de Gouvernement a adopté en date du 25 juillet 2008 un projet de règlement grand-ducal visant des modifications du Code de la Route. Entre autres il est prévu de prolonger la durée de validité du permis de conduire jusqu'à l'âge de 60 ans, en lieu et place du seuil des 50 ans prévu jusqu'ici.

La Fondation luxembourgeoise contre le cancer déplore cependant vivement cette prolongation de dix ans, comme 50 ans est l'âge idéal recommandé dans le cadre du dépistage de certains cancers, et plus particulièrement du cancer colorectal.

En effet, au Luxembourg, le cancer colorectal qui est fréquent est malheureusement souvent diagnostiqué trop tard. L'actuelle visite médicale obligatoire présentait l'avantage de toucher une population nombreuse, et plus particulièrement des personnes n'allant pas souvent chez un médecin et auxquelles on pouvait ainsi expliquer et conseiller des examens de dépistage.

Au vu de ce qui précède, je voudrais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale et à Monsieur le Ministre des Transports:

- Quel est l'avis du Gouvernement quant aux objections de la Fondation luxembourgeoise contre le cancer?

- Le Gouvernement donnera-t-il suite auxdites remarques?

- Dans l'affirmative, quelles sont les alternatives que le Gouvernement entend proposer?

**Réponse commune** (3.10.2008) de **M. Mars Di Bartolomeo**, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale* et de **M. Lucien Lux**, *Ministre des Transports*:

Dans sa question parlementaire, l'honorable Député s'enquiert sur l'avis du Gouvernement quant aux objections de la Fondation luxembourgeoise contre le cancer soulevées suite à l'adoption par le Conseil de Gouvernement d'un projet de règlement grand-ducal visant, entre autres, la prolongation de la durée de validité du permis de conduire jusqu'à l'âge de 60 ans.

En effet, la modification projetée de l'article 87 du Code de la Route prévoit la prolongation de la durée de validité du permis de conduire de la catégorie A (motocycle), B

(automobile) et F (tracteur) de 50 à 60 ans. C'est-à-dire que le titulaire d'un de ces permis de conduire ne doit procéder à un examen médical certifiant qu'il est apte à la conduite d'un véhicule qu'à l'âge de 60 ans au lieu de 50 ans.

La longévité accrue des titulaires des permis de conduire ainsi que l'amélioration générale de la santé des personnes âgées justifient une extension de la validité du permis de conduire pour les catégories susmentionnées.

Cette approche est également confirmée par les études menées sur le plan européen. Partant, les recherches effectuées par la Commission européenne en 2005 dans le cadre du rapport «New standards for the visual functions of drivers» affirment que si une harmonisation des standards en matière d'un examen de vue des titulaires du permis de conduire de la catégorie B était désirée, alors cet examen médical ne devrait pas commencer avant l'âge de 60 ans.

Par ailleurs, la plupart des États membres de l'Union européenne ne connaissent pas de limite de validation en matière du permis de conduire, notamment les pays limitrophes du Luxembourg, en l'occurrence la France, la Belgique ou l'Allemagne ignorent toute sorte d'examen médical en vue du renouvellement du permis de conduire. En outre, il s'avère difficile de faire comprendre aux titulaires d'un permis de conduire luxembourgeois que le Luxembourg exige des conditions qui vont au-delà de ce qui est de pratique à l'étranger, alors que de nombreux frontaliers empruntent quotidiennement le réseau routier sans être soumis à des exigences similaires.

L'objet du contrôle médical est en effet de s'assurer au moment de l'établissement du certificat médical de l'état de santé du conducteur et au vu de ce qui précède le Gouvernement estime raisonnable d'augmenter sensiblement la durée de validité du permis de conduire sans pourtant vouloir abolir de manière générale le contrôle médical.

Dans la mesure où la Fondation luxembourgeoise contre le cancer, dont l'honorable Parlementaire se fait l'écho, déplore la prolongation de la durée de validité du permis en ce qu'elle pourrait retarder le dépistage notamment du cancer colorectal, il faut rendre attentif au fait que ce dépistage ne fait nullement l'objet de l'examen médical d'aptitude pour le permis de conduire.

Il est vrai que dans une optique de santé publique, et indépendamment du dépistage du cancer, la visite médicale obligatoire à cinquante ans a permis de mettre en relation avec un médecin beaucoup de personnes qui n'avaient plus subi d'examen médical général depuis dix ou vingt ans, et d'identifier ainsi d'éventuels problèmes de santé ou facteurs de risque pour le développement de maladies.

Mais indépendamment de la présente discussion les services du Ministère de la Santé sont en train de travailler sur un projet de «checks préventifs» pour toute une série de pathologies à des âges clés. Ces examens devraient permettre de dépister à un stade précoce entre autres les maladies cardio-vasculaires, le diabète, mais aussi les différentes formes de cancer.

**Question 2740** (1.8.2008) de **M. Marco Schank** (CSV) concernant l'arrondissement judiciaire de Diekirch:

D'après les informations du sous-signé, l'arrondissement judiciaire de Diekirch, qui a pris de plus en plus d'importance au cours de ces dernières années et décennies, manque

- d'une part, cruellement de places locales ont dû même être loués près du Tribunal d'arrondissement afin de pallier un tant soit peu à la pénurie de bureaux -, et,

- d'autre part, d'effectifs au niveau du Parquet. Par ailleurs, les délits économiques se multipliant et devenant de plus en plus complexes, la nécessité de la mise en place d'un service «Affaires économiques» plus effectif auprès du Parquet du Tribunal d'arrondissement de Diekirch se fait sentir.

Dans ce contexte j'aurais aimé poser les questions suivantes à Messieurs les Ministres de la Justice et des Travaux publics:

- Le Gouvernement est-il au courant des problèmes décrits ci-dessus? Dans l'affirmative quelles sont les mesures qu'il a déjà prises ou entend prendre à court terme pour y remédier?

- En tout état de cause, ne faudrait-il pas songer à terme à construire un nouveau Palais de Justice à l'image de celui dont l'arrondissement judiciaire de Luxembourg est en train de se doter?

- Le Gouvernement ne pense-t-il pas qu'il faudrait songer à la mise en place d'un service «Affaires économiques» plus effectif au niveau du Parquet de Diekirch à l'instar du Parquet de Luxembourg? Dans l'affirmative, comment le Gouvernement songe-t-il à répartir les effectifs entre les différents services du Parquet et à partir de quand un tel service pourrait-il être opérationnel?

- Dans un même ordre d'idées les affaires attribuées au (seul) magistrat en charge du Parquet dit «jeunesse» y compris le volet «violences domestiques» sont en progression. Le Gouvernement ne pense-t-il pas qu'il convient d'en tenir compte dans la détermination de l'effectif du Parquet de Diekirch et d'éviter que la rotation par rapport au service de permanence soit trop rapprochée?

- Le Gouvernement ne pense-t-il pas qu'il convient de mettre le Parquet de Diekirch au même niveau que toutes les autres juridictions en y créant le poste de procureur d'État adjoint ce qui pourrait augmenter les possibilités d'avancement en évitant les changements d'affectation trop fréquents?

**Réponse commune** (30.9.2008) de **M. Luc Frieden**, *Ministre de la Justice* et de **M. Claude Wiseler**, *Ministre des Travaux publics*:

1) En ce qui concerne le volet «locaux» du Palais de Justice de Diekirch:

Dès 2003 un bureau d'architecture avait été chargé d'une étude des transformations à faire au Palais de Justice de Diekirch suite notamment à des problèmes de sécurité du bâtiment, de manque de bureaux et de places de stationnement.

Entre-temps divers travaux ont été accomplis et il a été prévu de construire une annexe dans la cour arrière du Palais de Justice. Le projet a été reporté dans le temps dans le cadre des mesures d'assainissement des finances publiques.

À l'heure actuelle et suite à la demande de l'Administration des Bâtiments publics, les plans élaborés à l'époque ont été soumis début avril 2008 aux autorités judiciaires de Diekirch pour avoir leur avis quant à la question de savoir si le programme de construction de l'époque est toujours d'actualité. À la lumière de cet avis, le Gouvernement envisage de réaliser ce projet.

2) En ce qui concerne le volet «effectifs» et «organisation» du Parquet de Diekirch:

À l'heure actuelle le Parquet de Diekirch est composé de cinq magistrats, à savoir un procureur d'État, un substitut principal, un premier substitut et deux substituts. Le dernier renforcement date du 16 septembre 2006 et a été prévu par la loi du 1<sup>er</sup> juillet 2005 arrêtant un programme pluriannuel de recrutement dans le cadre de l'organisation judiciaire. Des travaux préparatoires à cette loi il résulte que le procureur d'État de Diekirch avait demandé le renforcement de son Parquet par un substitut. Par la loi du 1<sup>er</sup> juillet 2005 ce poste de substitut a été prévu pour le 16 septembre 2006.

Le Gouvernement partage les réserves émises par le procureur général d'État auquel la question parlementaire a été soumise pour avis, quant à la mise en place d'un service autonome «affaires économiques».

En dehors du fait que certaines matières économiques, comme le blanchiment, relèvent de par la loi de la seule compétence des organes judiciaires de Luxembourg et que la plupart des affaires de la criminalité financière trouvent leur origine dans l'arrondissement de Luxembourg, il est difficile de constituer un service «affaires économiques» dans un Parquet avec un effectif de cinq magistrats.

S'il est vrai que la rotation par rapport au service de permanence est plus rapprochée à Diekirch qu'à Luxembourg, Monsieur le Procureur général d'État estime que le service de permanence est autrement plus accaparant à Luxembourg qu'à Diekirch, au niveau notamment des appels téléphoniques et des descentes sur les lieux.

En tout état de cause, cette rotation plus fréquente ne justifie pas à elle seule une augmentation du nombre des magistrats du Parquet de Diekirch.

Le renforcement éventuel du Parquet de Diekirch, y compris l'éventuelle création d'un poste de procureur d'État adjoint, devront être examinés dans le cadre du prochain programme pluriannuel de recrutement pour la justice luxembourgeoise.

**Question 2741** (1.8.2008) de **M. Robert Mehlen** (ADR) concernant les bulletins de vote adaptés pour les personnes malvoyantes:

An deene leschte Jore si vill Efforté gemaach ginn, fir deene Leit, déi méi schlecht gesinn, d'Liewe méi einfach ze maachen. Sou stinn zum Beispill ewell och Zeechen a Braille-Schréft op eise Suen. D'Wahlziedele sinn de Moment nach net fir Leit, déi méi schlecht oder nâischt méi gesinn, adaptéiert.

An deem Zesammenhang géif ech gare vum Här Minister wëssen:

1) Mengt Dir net, datt een och d'Wahlziedele fir d'Europa-, d'National- an d'Gemengewahle fir Leit, déi méi schlecht oder net méi gesinn, misst upasse respektiv separat Wahlziedele fir dës Leit drécken?

2) Gëtt et eventuell scho Pläng an dës Richtung?

3) Wann net, wier et dann net méiglech, fir zukünfteg Wahléchéancen all Wahlbüro eng bestëmmten Zuel vun esou spezielle Wahlziedelen a Braille-Schréft zur Verfügung ze stellen?

4) Géif et zäitlech nach duergoen, fir dat scho fir d'Europa- an d'Nationalwahlen de 7. Juni 2009 ze maachen?

**Réponse** (12.8.2008) de **M. Jean-Marie Halsdorf**, *Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire*:

D'Wahlgesetz gesäit fir blann oder kierperbehënnert Wieler folgend Méiglechkeet vir:

«Art. 79. Lorsqu'il est constaté qu'un électeur est aveugle ou infirme, le président l'autorise à se faire accompagner d'un guide ou d'un soutien et même à faire formuler par celui-ci le vote qu'il se trouverait dans l'impossibilité de formuler lui-même.»

Den Artikel 79 gëtt och nach Prezisiounen zur Persoun vum Guide.

Den honorabelen Deputéierte Roby Mehlen proposéiert, fir speziell Wahlziedelen a Braille-Schréft drécken ze loosse.

Ech kann dësem Virschlag awer net zoustëmmen, well e riskéiert géint d'Wahlgeheimnis ze verstoussen, am Fall wou an enger Gemeng nëmmen een eenzege Wieler ass, deen de Wahlziedel a Braille-Schréft benotzt.

Ausserdeem huet déi aktuell Regelung menges Wëssens bis haut kee Problem duergestallt a si ass och vun de betraffene Leit akzeptéiert. Duerfir ass et net néideg, eppes un de bestehende Bestëmmungen ze änneren.

**Question 2743** (4.8.2008) de **Mme Claudia Dall'Agnol** (LSAP) concernant l'accord écrit entre le médecin et le patient:

Lors d'une opération médicale ou d'une anesthésie, d'autres pays de l'Union européenne, notamment l'Allemagne, garantissent une sécurité accrue aux patients par un accord sur les modalités de l'acte médical signé au préalable et dans un délai raisonnable entre le médecin et le patient. Cet accord précise à la fois l'acte planifié, notamment les indications, les méthodes alternatives, les risques et les complications, et le consentement après que le médecin aura fourni oralement les explications nécessaires. Suivant mes informations, une telle pratique n'est guère utilisée par le corps médical au Grand-Duché.

- Dans ce contexte j'aimerais savoir de Monsieur le Ministre s'il n'est pas d'avis que la pratique courante d'un consentement oral est incompatible avec une pratique «lege artis» et risque, le cas échéant, de mener à des problèmes juridiques en cas de litige.

- Ne faudrait-il pas, dans le cadre d'une meilleure gestion du risque, insister à côté des explications orales sur un consentement écrit avec signature du patient pour des actes médicaux majeurs?

**Réponse** (15.9.2008) de **M. Mars Di Bartolomeo**, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale*:

L'honorable Parlementaire estime opportun d'introduire dans notre réglementation l'exigence d'un consentement écrit du patient avant tout acte médical majeur, notamment les interventions en salle d'opération et toutes interventions précédées d'une anesthésie.

Elle fait état de réglementations en vigueur en la matière existant apparemment dans certains pays de l'Union européenne, et plus particulièrement en Allemagne.

S'agissant de la France, le Code de la santé publique exige certes le consentement libre et éclairé du patient avant toute intervention, mais le recueil d'un consentement écrit n'est obligatoire que dans certaines circonstances exceptionnelles, notamment dans le cas de la participation d'un patient à un projet de recherche biomédicale, ou encore en cas de procréation

médicalement assistée ou de prélèvement d'organe sur un donneur vivant. S'agissant de l'Allemagne, je n'ai pas connaissance d'une disposition législative émanant de l'État fédéral, mais je pense que l'affaire relève de la compétence des «Länder».

Ceci étant dit, je n'ignore pas que le consentement écrit préalable avant intervention chirurgicale se pratique dans de nombreux hôpitaux à l'étranger, même en l'absence de législation. Au Luxembourg d'ailleurs la même pratique s'installe progressivement dans les hôpitaux.

Au Luxembourg le principe de l'information du patient en vue du consentement éclairé est inscrit tant dans la loi hospitalière qu'au Code de déontologie des médecins. Si la pratique d'une signature préalable demandée au patient se répand en dehors de toute disposition légale en ce sens, c'est sans doute que les hôpitaux et médecins entendent se prémunir dès le départ contre tout reproche de ne pas avoir pleinement informé le patient. Aussi les formules de déclaration de consentement éclairé préétablies que j'ai pu me procurer et qui sont présentées à la signature du patient font dire à celui-ci qu'il reconnaît avoir été pleinement informé notamment sur les complications et risques possibles, avoir eu réponse à toutes ses questions, être pleinement satisfait des explications fournies etc.. Ce genre d'exercice, où la forme risque de se substituer au fond, ne remplace pas le dialogue entre médecin et patient, dont il n'est pas possible de tracer le contenu dans une disposition normative.

Ceci dit, je pense que des efforts supplémentaires en vue d'une information compréhensible et généralisée des patients sont nécessaires et le futur dossier patient standardisé encouragera les démarches allant dans ce sens.

**Question 2744** (4.8.2008) de **Mme Claudia Dall'Agnol** (LSAP) concernant la facturation d'opérations médicales:

Certains actes médicaux dans le domaine des opérations (par exemple l'endoprothétique) nécessitent par le chef de leur complexité la présence et la participation d'au moins deux médecins dont un est considéré comme opérateur et l'autre comme assistant. Selon mes informations, il semble que certains médecins facturent leur participation comme assistant à une opération sans pour autant avoir participé à celle-ci. Les patients sous anesthésie générale ignorent ce fait et se voient obligés de payer ce mémoire d'honoraires injustifié.

- Dans ce contexte j'aimerais savoir de Monsieur le Ministre s'il a connaissance de ces faits.

- Dans l'affirmative, quelle mesure Monsieur le Ministre a-t-il prise afin de mettre fin à cette pratique illégale?

- Monsieur le Ministre n'est-il pas d'avis qu'un mémoire d'honoraires pour assistance à une opération devra au futur impérativement être accompagné d'un rapport d'opération portant, entre autres, les noms de l'opérateur et de son assistant afin de rassurer la présence d'un assistant et donc de la légitimité du mémoire d'honoraire.

**Réponse** (12.9.2008) de **M. Mars Di Bartolomeo**, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale*:

Conformément à l'article 11 du règlement grand-ducal modifié du 21 décembre 1998 arrêtant la nomenclature des actes et services des médecins pris en charge par l'assurance maladie, qui se rapporte à l'assistance médicale, il est légi-

time pour le médecin assistant de mettre en compte des honoraires médicaux à charge de l'assurance maladie, si la complexité de l'intervention chirurgicale exige une assistance médicale.

Selon l'article 1<sup>er</sup> du règlement grand-ducal précité, les actes et services des médecins ne peuvent être pris en charge par une institution d'assurance maladie que si ces actes ont été effectués personnellement par le médecin les mettant en compte. Partant, toute facturation injustifiée d'honoraires médicaux pour assistance médicale non réalisée est à considérer comme un acte indu.

Dans la pratique, il échappe toutefois à la connaissance de l'Union des Caisses de Maladie de quelle manière l'assistance opératoire lors des interventions chirurgicales est organisée par les médecins dans les différents établissements hospitaliers. Le législateur n'a pas conféré à l'Union des Caisses de Maladie les moyens pour intervenir dans la manière dont les médecins s'organisent pour assurer ladite assistance opératoire, ni les moyens pour effectuer des contrôles systématiques de cette activité.

Cependant, conformément à l'article 36, alinéas 4 et 6 de la loi du 28 août 1998 sur les établissements hospitaliers, le patient dispose de la possibilité de consulter directement son dossier à l'hôpital au cas où il aurait des doutes quant à la facturation d'une ou de plusieurs assistances opératoires. En effet, ces deux alinéas sont libellés comme suit:

«Art. 36. al 4 Le patient a un droit d'accès à son dossier individuel qu'il exerce en personne ou par l'intermédiaire d'un médecin qu'il désigne, attaché ou non audit établissement hospitalier.

Art. 36. al 6 L'hôpital est tenu de remettre au patient ou à son médecin sous forme de copies les pièces figurant obligatoirement au dossier. Ceux-ci peuvent de même consulter le dossier sur place.»

Ce même article 36 précise dans son alinéa 2 que «le dossier comprend obligatoirement les données médicales sous forme d'anamnèse, de rapports médicaux et soins, de résultats d'analyses, de comptes-rendus d'investigations diagnostiques, d'ordonnances ou de prescriptions, de radiographies et de tout autre document ou effet intéressant l'état de santé respectivement le traitement d'un malade.»

Le Chapitre 5 du règlement grand-ducal modifié du 21 décembre 1998 arrêtant la nomenclature des actes et services des médecins pris en charge par l'assurance maladie, qui a trait aux rapports médicaux ainsi que la convention médicale ne retiennent pas la possibilité d'une communication directe d'un rapport médical opératoire au patient. Les rapports médicaux sont adressés soit aux médecins traitants, soit sur demande au Contrôle médical de la sécurité sociale.

#### Question 2745 (4.8.2008) de Mme Claudia Dall'Agnol (LSAP) concernant le délai entre l'infraction et la publication de l'avis de recherche:

Dans la presse écrite et sur le site Internet de la Police grand-ducale on retrouve souvent des avis de recherche accompagnés d'une photographie de personnes qui ont essayé de se procurer illicitement d'argent liquide auprès d'un distributeur automatique de billets par le moyen d'une carte bancaire volée auparavant.

On constate cependant que dans de nombreux cas, ces actes illicites ont eu lieu plusieurs mois, voire même presque une année avant la date de publication de l'avis de recherche.

Dans ce contexte j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Justice:

- Pour quelles raisons les avis de recherche décrits ci-dessus sont publiés si longtemps après la commission de l'infraction?

Monsieur le Ministre n'est-il pas d'avis qu'un tel avis de recherche devrait être publié à travers les médias dès que la victime a porté plainte et que les forces de l'ordre sont en possession de la photographie du/des malfaiteur(s) probable(s)?

#### Réponse (4.9.2008) de M. Luc Frieden, Ministre de la Justice:

La publication d'un avis de recherche accompagné d'une photographie d'une personne suspecte est une mesure qui s'inscrit dans le cadre général d'une enquête judiciaire et doit être, après perquisition et saisie de la photo ordonnée par l'autorité judiciaire, autorisée par celle-ci. Cette mesure est également accompagnée d'autres actes de recherche de manière à ce que l'opportunité et le choix du moment de la publication d'un avis de recherche peuvent varier d'une enquête à l'autre.

#### Question 2746 (5.8.2008) de M. Roland Schreiner (LSAP) concernant l'allocation postnatale:

Il me revient que bon nombre de demandes en obtention de l'allocation postnatale en faveur des nouveau-nés ont été refusées par la Caisse Nationale des Prestations Familiales du Luxembourg (CNPF) pour cause de dépassement du délai de prescription.

Dans son argumentation, la CNPF se réfère à l'article 18 de la loi du 20 juin 1977 selon lequel l'allocation postnatale se prescrit par une année à partir de la date à laquelle l'enfant atteint l'âge de deux ans accomplis. Or, sur le formulaire de demande d'une telle allocation postnatale émis par la CNPF, il est question d'un délai de prescription de deux années à partir du deuxième anniversaire de l'enfant.

Vu le caractère officiel du formulaire émis par la CNPF qui énonce explicitement les (fausses) conditions pour l'obtention de l'allocation postnatale et qui comprend un certificat à remplir par le bureau de la population, ainsi que six cachets et signatures de médecins, il semble évident que l'ayant droit ne vérifie pas l'exactitude des informations fournies par la CNPF dans ses propres formulaires. En l'occurrence, il s'agit donc d'une erreur matérielle commise par la CNPF dans l'élaboration de son formulaire qu'il serait injuste à faire payer par les ayants droit.

Dans ce contexte j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre:

1. Combien de demandes en obtention de l'allocation postnatale ont été refusées pour cause de dépassement du délai de prescription tel que décrit ci-dessus depuis que le formulaire erroné existe?

2. Combien de recours ont été introduits contre ces décisions de la CNPF et quel a été le résultat de ces recours?

3. Est-ce que la CNPF s'est entretemps rendue compte de l'erreur renseignée sur ses formulaires de demande en obtention de l'allocation postnatale et quelles en sont les conséquences?

4. Madame la Ministre n'estime-t-elle pas qu'on doit trouver une solution afin de ne pas punir les parents et enfants pour l'erreur sur le formulaire en question et partant de les faire profiter de l'allocation qui leur est due?

#### Réponse (1.10.2008) de Mme Marie-Josée Jacobs, Ministre de la Famille et de l'Intégration:

La loi du 21 novembre 2002 a modifié notamment l'article 25 de la loi du 19 juin 1985 concernant les allocations familiales et portant création de la Caisse Nationale des Prestations Familiales (CNPF) en étendant le délai de prescription des arrérages d'allocations familiales d'une année à deux années.

Cette mesure poursuivait un double objectif:

1. mieux sauvegarder les droits des citoyens, parmi lesquels les immigrants réfugiés se voyaient à l'époque, après une longue période d'instruction de leur demande d'asile, opposer presque toujours la prescription, alors qu'ils n'étaient éligibles au droit aux prestations familiales qu'après l'obtention du statut de réfugié politique et de ce fait, d'un domicile au Luxembourg,

2. harmoniser dans une plus large mesure la prescription des prestations luxembourgeoises avec celle des prestations étrangères, ce qui contribua à simplifier considérablement les régularisations rétroactives dans le cadre des droits transfrontaliers.

La perte des droits des réfugiés politiques en raison de la prescription annale concernait également les différentes tranches de l'allocation de naissance.

Or, le chapitre IV de la loi modifiée du 19 juin 1985 qui contient des dispositions d'ordre général dont, entre autres, l'article 25 précité, est pris en référence par toutes les autres lois en matière de prestations familiales, et notamment par la loi modifiée du 20 juin 1977 concernant l'allocation de naissance. La prescription biennale constitue partant désormais la règle générale pour les prestations familiales.

La Caisse Nationale des Prestations Familiales en concluait qu'il était dans les intentions du législateur de généraliser le délai de prescription biennal, bien que la loi du 20 juin 1977 qui rappelle le délai de prescription d'une année du fait qu'elle doit en préciser pour chaque tranche le point de départ, ne fût pas adaptée en même temps.

C'est ainsi que, dans un souci d'équité et dans l'attente d'une prochaine harmonisation des dispositions légales visées, la Caisse commença à appliquer la prescription biennale également à l'allocation de naissance tout en modifiant les formulaires de demande en conséquence pour que les familles ciblées ne soient pas découragées de présenter leur demande après l'expiration d'une année, alors qu'en pratique elle serait acceptée endéans le délai de deux années.

L'adaptation de la loi du 20 juin 1977 ne fut cependant pas réalisée.

Dans le cadre des travaux préparatoires à la mise en œuvre du statut unique, il fut demandé à la CNPF de soumettre une proposition de texte coordonné des dispositions relatives aux prestations familiales en vue de leur intégration dans le nouveau Livre IV du code de la sécurité sociale. À cette occasion, la Caisse proposa une disposition harmonisée relative à la prescription, incluant l'allocation de naissance.

Or, cette proposition ne fut pas retenue, de sorte que la Caisse se rendit compte que la volonté politique actuelle est de différencier la prescription de l'allocation de naissance de celle de toutes les autres prestations familiales dans un sens plus restrictif, peut-être en vue de maintenir dans des limites raisonnables l'impact financier de la décision de la commission européenne imposant aux autorités luxembourgeoises - et à elles seules - d'exporter l'allocation de naissance sur base du règlement (CE) N°1612/68, nonobstant le fait qu'elle est déclarée non exportable dans le cadre du règlement (CE) N°1408/71. La

Caisse se devait dès lors de respecter cette volonté et d'appliquer à nouveau la prescription annale. De nouveaux formulaires furent commandés dans les meilleurs délais, mais il restait évidemment un certain nombre d'anciens formulaires en circulation. Sur les anciens formulaires encore en possession de la Caisse, la durée du délai fut corrigée.

Il importe de savoir que les familles visées par la loi du 20 juin 1977, auxquelles les formulaires de demande de l'allocation postnatale sont distribués dans le cadre des examens périnataux effectués en milieu hospitalier luxembourgeois, sont extrêmement rares à ne pas présenter leur demande dans les semaines qui suivent le 2<sup>e</sup> anniversaire de l'enfant, sauf par suite de circonstances indépendantes de leur volonté, dans quel cas il n'est pas fait application de la prescription. Il n'est guère à admettre que des familles attendent plus d'une année avant de présenter leur demande du simple fait que le formulaire renseigne un délai de deux ans.

La Caisse n'est pas outillée pour établir des statistiques sur les refus, de sorte qu'elle ne peut pas chiffrer le nombre de demandes d'allocations postnatales refusées. Les recours sont peu nombreux, aucune décision de justice n'ayant par ailleurs été prise à ce jour. Vu que la Caisse est dessaisie suite aux recours, elle est actuellement tenue d'attendre la position de la justice.

#### Question 2748 (4.8.2008) de M. Roland Schreiner (LSAP) concernant le Centre de Transfusion Sanguine (CTS):

Dans sa réponse du 31 mars 2008 à la question parlementaire 2358 (cf. compte rendu N°12/2007-2008) relative au Centre de Transfusion Sanguine (CTS), Monsieur le Ministre avait annoncé plusieurs mesures visant à optimiser le fonctionnement de cet organe.

Ainsi, le Centre de Transfusion Sanguine devait engager une infirmière supplémentaire, renforcer temporairement son équipe de sélection des donneurs au moyen de ressources internes et mettre en place une deuxième cabine pour la sélection des donneurs.

- Dans ce contexte, j'aimerais savoir de Monsieur le Ministre si les mesures annoncées ont pu être réalisées.

- Dans l'affirmative, quelle est à l'heure actuelle la durée normale d'attente pour un premier rendez-vous?

- Le Centre de Transfusion Sanguine ayant escompté pouvoir procéder à l'examen de 130 candidats donneurs par mois, est-ce que cet objectif a pu être atteint?

- D'une façon plus générale, quels sont les développements que le CTS a connus au cours des derniers mois?

#### Réponse (22.9.2008) de M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

L'honorable Parlementaire s'étant inquiété dans une première question parlementaire du délai assez long pour un premier rendez-vous fixé au candidat donneur de sang, j'ai pu dans ma réponse du 31 mars l'informer sur les mesures projetées par la Croix-Rouge pour faire face à un recrutement exceptionnellement élevé de nouveaux donneurs, lui-même dû au succès d'une campagne de sensibilisation menée fin 2007.

Dans sa nouvelle question parlementaire consacrée au même sujet l'honorable Parlementaire aimerait savoir si les mesures annoncées ont effectivement été prises et si elles ont rencontré l'effet voulu.

Comme déjà dit dans ma précédente réponse une infirmière supplémentaire a été engagée au 1<sup>er</sup> mars. De la mi-avril à la mi-juillet deux infirmières ont été momentanément détachées d'un autre service de la Croix-Rouge au CTS pour y faire face à la surcharge de travail exceptionnelle et temporaire. Un nouveau médecin a été engagé au 16 juillet, entre autres, pour s'occuper de la sélection des candidats donneurs.

Les prédicts efforts ont permis au CTS d'accueillir d'avril à août régulièrement plus de 100 donneurs nouveaux par mois, avec un pic de 163 donneurs en avril, contre une moyenne de 90 nouveaux donneurs par mois en 2005 et 2006.

Le retard dans le traitement des demandes constaté en début d'année a ainsi pu être épongé et le traitement des demandes nouvelles est revenu en «vitesse de croisière». En d'autres mots, tout nouveau candidat donneur reçoit un écho à sa demande endéans les 15 jours. Le délai d'attente pour le premier rendez-vous en vue de sa sélection ne dépasse guère six semaines.

Dans la mesure où l'honorable Parlementaire s'intéresse aux «développements que le CTS a connus au cours de ces derniers mois», je puis lui faire savoir que le recrutement de donneurs évolue favorablement. Pour l'année en cours le CTS note jusqu'au 1<sup>er</sup> septembre 778 demandes de donneurs traités, dont 724 donneurs acceptés. L'indice de satisfaction des nouveaux donneurs que le CTS enregistre au moyen d'un questionnaire d'évaluation et de satisfaction, déjà très élevé précédemment, a encore augmenté. Le nouveau directeur du CTS qui remplacera son prédécesseur parti à la retraite entrera en fonction à la mi-octobre. Il lui appartiendra de définir une organisation interne qui permettra à l'avenir de réagir à court terme à un afflux élevé de nouveaux donneurs.

#### Question 2750 (5.8.2008) de Mme Claudia Dall'Agnol (LSAP) concernant le système de vidéosurveillance:

À ma question parlementaire N°2572 du 30 mai 2008 concernant la création et l'exploitation par la Police grand-ducale d'un système de vidéosurveillance, Monsieur le Ministre a avancé qu'il est trop tôt pour tirer un bilan du projet en question (cf. compte rendu N°16/2007-2008). Néanmoins, il a énuméré les principaux faits qui ont été constatés ou élucidés jusqu'au 31 mai 2008 dans les trois zones de sécurité par la police via vidéosurveillance.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Justice:

- Quel fait a été constaté ou élucidé dans quelle zone de sécurité par quelle caméra?

- Combien de caméras ont été installées dans les différentes zones de sécurité? À quels endroits précis sont-elles installées?

- D'après quels critères ces caméras ont été installées?

#### Réponse (17.9.2008) de M. Luc Frieden, Ministre de la Justice:

Dans ma réponse du 10 juillet 2008, je vous avais fourni le détail des infractions constatées par le système de la vidéosurveillance. Trois infractions (coups et blessures volontaires et délits de fuite) ont pu être constatées dans la zone de sécurité du Glacis/Kin-

nekswiss et sept faits pénaux au Centre Aldringen (stupéfiants, coups et blessures volontaires, vols simples, arrestations suite à la détection d'auteurs d'infractions en dehors des zones de sécurité, trouble à l'ordre public). Toutes les autres infractions ont été constatées dans la zone de sécurité de la gare.

Actuellement, 51 caméras fonctionnent dans les trois zones de sécurité. Conformément à l'article 11 du règlement grand-ducal du 1<sup>er</sup> août 2007 autorisant la création et l'exploitation par la police d'un système de vidéosurveillance, les caméras se trouvent dans des zones de sécurité qui sont clairement délimitées par des panneaux de signalisation.

Le règlement ministériel du 27 septembre 2007 pris sur base d'une évaluation des risques s'appuyant notamment sur les statistiques policières ainsi que des avis du procureur d'État et du comité de prévention communal de Luxembourg, détermine ces zones de sécurité.

### Question 2751 (6.8.2008) de M. Aly Jaerling (Indépendant) concernant le Concours Eurovision de la Chanson:

Lëtzebuerg huet sech an der Vergangenheet um «Concours Eurovision de la Chanson» bedeelegt, an dëse Concours esouguer fënnef Mol gewonnen. Dëse Concours huet et talentéierte Museker ëmmer erméiglecht sech international ze bewäeren.

Leider bedeelegt sech Lëtzebuerg, als eent vun de weénege Länner, säit längerer Zäit net méi un dësem Concours, deen awer vu ville Lëtzebuergger Zuschauer gär gesi gëtt.

Dëse Concours, an d'Musek iwverhaapt, ass säit langer Zäit e wichtige Aspekt am grenziwwerscheidende Versteesdemech vun de Völker.

Kann den Här Kulturminister mer duerfir dës Fro beäntweren:

1) Wie war zoustänneg fir d'Lëtzebuergger Participatioun beim «Grand Prix d'Eurovision de la Chanson»?

2) War dat eventuell RTL, wou de Lëtzebuergger Stat mat Aktionär ass?

3) Aus wat fir enge Grënn bedeelegt sech Lëtzebuerg net méi un dësem Concours?

4) Gedenkt d'Regierung Initiativen ze ergräifen, fir datt Lëtzebuerg sech ërem un deem Concours bedeelegt, fir eventuell Lëtzebuergger Sänger respektiv Chansonnieren eng Chance ze gi sech international op deem Wee ze bewäeren?

### Réponse (15.10.2008) de Mme Octavie Modert, Secrétaire d'État à la Culture, à l'Enseignement supérieur et à la Recherche:

Den Här Deputéierten Aly Jaerling freet d'Regierung iwwert d'Méiglechkeete fir zu Lëtzebuerg de «Grand Prix d'Eurovision de la Chanson» ze organiséieren. Ech wollt dem Här Deputéierten dës Information ginn als Äntwert op seng Fro:

De «Grand Prix Eurovision de la Chanson» ass eng Initiative vun der UER/EBU, der «European Broadcasting Union» a gëtt vun der Eurovisioun ausgedroen, dat heescht vun allen öffentliche-rechtlichen Televisiounsanstalten, déi Member vun dëser Organisatioun sinn. De «Grand Prix» gëtt all Joer vun deem Land organiséiert, wat dat Joer virduer gewonnen huet.

RTL/CLT huet zwar no 1995 hir aktiv Mitgliedschaft an der UER

zrückgeschrauwert, ass awer, als Grënnungsmitglied, weiderhi Member vun der UER, an dës Medienanstalt kënnt dann och als eenzeg a Fro, fir Lëtzebuerg bei dësem Grouse Präis ze verfrueden. Dat huet se jo och an der Vergangenheet gemaach, mat deem grouse Succès, dee mer kennen.

D'Grënn firwat RTL net méi um Grand Prix deelheelt kann eleng dës Gesellschaft nennen. Gewosst ass, datt déi aktiv Mitgliedschaft bei der UER an d'Participatioun um Grand Prix vill Sue kascht, woubäi sech dës Initiative fir eis Artisten awer net als ganz erfollegräich gewisen huet.

D'Bedelegung um «Grand Prix Eurovision de la Chanson» ass net am Lastenheft mat der CLT stipuléiert, sou datt d'Regierung do keen Afloss drop huet.

De Kulturministère leet den Akzent op direkt Moosname, fir méi gezielte Aktiounen ze ënnerstëtzen an ze organiséieren, wou der Promotioun vun eise Museker an Artisten, och am Ausland, op direktem Wee gedéngt ass.

Fir weider Detailler erlaben ech mir zousätzlech op d'Äntwerten op d'parlamentaresch Ufroe N°9 vum Här Deputéierten Eugène Berger vum 12. Oktober 1995 (cf. compte rendu relié 1995-1996) an N°2110 vum Här Deputéierten Gast Gybérien vum 31. März 2003 (cf. compte rendu N°16/2002-2003) ze verweisen.

### Question 2752 (6.8.2008) de M. Aly Jaerling (Indépendant) concernant le tarif «DMG1» (dossier médical du patient):

D'Union des Caisses de Maladie huet an der Nomenclature des Actes et Services vun den Dokteren een Tarif «DMG1» (Dossier médical du patient) agefouert fir d'Gestioun vun dem medezineschen Dossier vun Patient.

Et handelt sech ëm ee medezineschen Dossier, deen de Familjendokter, an der Regel e Generalist, fir e Patient verwalt mat der Zilsetzung ee medezineschen Iwwerbléck iwwert d'Leeschtung a besonnesch d'Resultater vu Kontakten mat de verschiddene Medezineren oder och iwwert déi divers Ennersichungen ze behalen.

D'Motivatioun fir den DMG1 anzeféieren war sécherlech fir eng besser Gestioun vun den Elementer vun engem Patienten-dossier erbaizeféieren.

Kann den Här Minister mer duerfir dës Fro beäntweren:

1) Kann een haut schonns een exakte respektiv estimative Bilanz zéie um Erfolleg vun der Uwendung vun dësem DMG1 am nationale Gesondheitswiesen?

2) Wéi vill Mol ass den DMG1 (code nomenclature) aus der Nomenclature bis elo verreckt ginn an wivill Patienten/Assuréer vun der Krankekeesse sinn am Genoss vun de Servicer, déi mat dem DMG1 zesummeginn?

3) Wat sinn d'Progressionsraten vun der Benetzung vun DMG1 iwwer all déi Jore wou de Code DMG1 als Ofrechnungsméiglechkeet an der Nomenclature disponibel ass?

4) Kann den Här Minister Prezisiounen ginn iwwert den exakten aktuellen Fonctionnement vun dem Code DMG1?

5) Iwwer wéi eng prezis Mechanismen ass zum Beispill garantéiert, dass all Dokumenter, déi fir ee bestëmmt Patient am Gesondheitswiesen generéiert ginn, och effektiv am «Dossier médical du patient» landen?

6) Muss sech de Patient selwer drëm këmmen, dass den Austausch vun den Dokumenter

tëschent Medeziner mat Destinatioun vu sengem perséinlechen Dossier stattfënn?

7) Wéi funktionnéiert dëse perséinlechen Dossier, wann ee Patient dringend hospitaliséiert muss ginn?

8) Huet ee Service d'Urgences eng Méiglechkeet fir dann an dëser liewensbedrohlecher Situatioun an dës Dokumenter anzegesinn?

9) Gëtt et eventuell aus der Siicht vum Gesondheitsminister Opportunitéite fir de perséinlechen medezineschen Dossier progressiv weider auszebauen?

10) Vlächet am Kader vun de Käschtenspüerungen duerch Evidéier vu redundanten Ennersichungen am Fall wou de Patientendossier net zur Verfügung steet, an opgrond vu mangelnden Informationen iwwer fréier rezente Ennersichungen an anere nationale Strukturen dëselwescht Investigatiounen onnéidegerweis nees frësch gemaach mussen gi mat negativen Konsequenzen op d'Käschtag vun de Krankekesen a virun allem als Belaaschtung fir de Patient?

### Réponse (2.10.2008) de M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

En réponse à sa question parlementaire, j'ai l'honneur d'informer l'honorable Député que le dossier médical du patient auprès du médecin généraliste (DMG1) est toujours au stade de projet. Le projet, qui a été présenté en 2003-2004 à la Commission nationale pour la protection des données n'a en effet jamais abouti à un démarrage concret.

Bien que la Commission Nationale pour la Protection des Données (CNPd) ait signalé clairement à l'époque à l'UCM et à l'AMMD son approbation sur les conditions générales du système d'échange et de compilation de données médicales auprès d'un médecin généraliste librement choisi par le patient, sa mise en route s'est heurtée entre autres à une réserve substantielle exprimée par ses membres. Cette dernière portait sur la nécessaire standardisation d'un niveau élevé de sécurité de données au niveau à la fois de la communication des données de santé et du fonctionnement des cabinets des médecins chargés de constituer les dossiers. À l'époque, des réunions de travail entre la CNPD et en particulier avec l'AMMD ont été tenues à ce sujet.

La Commission Nationale pour la Protection des Données, qui ne veut pas se refermer devant une modernisation du système de santé et de la sécurité sociale au Luxembourg à l'époque où les technologies et les communications connaissent une évolution fulgurante, a proposé sa collaboration constructive dans l'élaboration d'un nouveau projet et ce dès un stade assez précoce pour pouvoir faire bénéficier les travaux de ses réflexions et recommandations.

Dès lors le projet DMG1 ne sera pas poursuivi sous sa forme initiale de 2003, mais sous une conception axée également sur un support électronique dans lequel peuvent être importés d'office des résultats d'examen demandés par le médecin comme notamment ceux des analyses de laboratoire et d'imagerie médicale. Le Centre de Recherche Public Henri Tudor a été approché pour développer un tel modèle répondant à la fois aux exigences fonctionnelles et sécuritaires.

Par ailleurs ce nouveau modèle, en cours d'élaboration, devra être interoperable avec le dossier hospitalier, prévu à l'article 36 de la loi du 28 août 1998 sur les établissements hospitaliers, pour lequel je m'appête à saisir très prochainement le Gouvernement en Conseil d'un projet de règlement.

### Question 2753 (8.8.2008) de M. Gast Gibéryen (ADR) concernant la fibrose pulmonaire:

Et ginn hei am Land eng Partie Leit, déi un enger Longenerkrankung leiden, wéi zum Beispill un Longefibros. Fir dës Krankheet ze behandle muss e grousse Deel vun dësen Patienten, jee nom Stadium vun dëser Krankheet, 24 Stonnen den Dag um Sauerstoff uggeschlossen sinn. An der Wunneng kann dat iwwer e stationären Apparat, deen de Sauerstoff aus der Loft filtert, geregelt ginn.

Fir kënnen aus dem Haus ze goen, sinn dës Persounen op Sauerstoffflasche vun 0,8 oder zwee Liter ugewisen. Domadder hunn déi befallene Persounen eng Autonomie tëscht zwou an aacht Stonnen pro Flasch. Vun der Krankekeess ginn zwou Flaschen iwwerholl. Et kann een zousätzlech nach Flaschen derzou kafe fir 113 € pro Flasch. D'Flasche kënnen nëmme bei der Hospilux zu Conter ofgeholl ginn. Dës Flasche gi bei enger Firma a Frankräich opgefëllt, wat bis eng Woch dauere kann. Dofir muss se eng Woch virdu bestellt ginn, an et muss ee beim Ofhuelen déi eidel Flasche matbréngen. Wann ee bedenkt, datt d'Autonomie maximal 16 Stonnen d'Woch ass, déi de Patient mat deenen zwou Flaschen huet, ass dat schonn en zimlechen Opwand, besonnesch wann e Patient aus dem Norde vum Land muss bis op Contern fueren, wou e bis zwou Stonnen ënnerwee ass. D'Flasche ginn och an d'Haus geliwert fir 17,00 € pro Transport, Käschten, déi awer net vun der Krankekeess iwwerholl ginn. Erschweierend kënnt nach derbäi, datt net ëmmer genuch Flaschen zur Verfügung stinn, well zum Beispill nei Patienten derbäi komm sinn.

Kann den Här Gesondheitsminister mer duerfir dës Fro beäntweren:

1. Wéi ass et méiglech, datt eent fir de Patient esou liewenswichtigte Elementer net ëmmer a genügendem Quantitéit op Stock ass?

2. Wat gedenkt den Här Minister ze ënnerhuelen, fir dësen Émstand ze verbessern?

3. Wéisou gëtt et nëmme den Plaz am Land, wou een dës Sauerstoffflasche bezéle kann?

4. Kann den Här Minister sech virstellen, datt eng Verdeelung vun dësen Flaschen iwwer eenzel Spideeler organiséiert ka ginn, wou een ouni Problem flächendeckend e Verdeelernetz opbaue kann?

5. Wat kann ënnerholl gi fir den Délai fir d'Opfëlle vun dësen Flaschen ze verkierzen?

6. Gëtt et hei am Land keng Firma déi dat maache kann?

7. Wann net, misst een dann net och aner Firmen zum Beispill an Däitschland kontaktéieren, déi zimlech um neiste Stand vun der Technik sinn a mat Flësseg-Sauerstoff schaffen (eng Method, déi hei am Land net zougelooss ass am Géigendeel zu onsen Nopeschlänner) a mat engem Tankwon op d'Plaz opfëlle kommen?

8. Gesäit den Här Minister keng Méiglechkeet, fir datt d'Käschte fir den Transport vun de Flaschen an de Kaf vun zousätzleche Flaschen, déi d'Bewegungsfreiheet bedeiendet verbessern, fir déi Patient mat engem klengen Akommes vun der Krankekeess iwwerholl ginn?

### Réponse (22.8.2008) de M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

En premier lieu, je tiens à signaler à l'honorable Député que la thématique a fait l'objet de la question parlementaire N°2681 de Monsieur le Député Marcel Oberweis. Il y a donc lieu de se référer à ma réponse y relative pour des rensei-

gnements supplémentaires (cf. ci-dessus).

Le système d'échange et de remplissage des bonbonnes

Le 1<sup>er</sup> mai 2008, la société Air Liquide qui approvisionnait le marché luxembourgeois à partir de son adresse de Rodange a fermé ses portes.

Depuis lors, seule la société Hospilux assure l'échange des bonbonnes d'oxygène gazeux dans un système vide contre plein.

La société Hospilux gère le stock des bonbonnes et organise en collaboration avec la société Air Liquide le remplissage de celles-ci en Belgique. Par le transfert des activités de Air Liquide du Luxembourg vers la Belgique, le délai inhérent au remplissage est passé à une semaine, ce qui a nécessité à deux reprises une augmentation du stock circulant par environ 60 bonbonnes.

Dans la première phase de ce changement imposé à courte échéance par la société Air Liquide, la mise en place du nouveau circuit de distribution a effectivement entraîné quelques difficultés d'approvisionnement. Cependant, durant toute cette période, l'Union des Caisses de Maladie a été en contact permanent avec les différents intervenants du système afin de répondre rapidement et au mieux aux questions et problèmes soulevés.

Le nombre de fournisseurs

L'oxygène médical gazeux, c'est-à-dire le contenu, est classé par le Ministère de la Santé comme médicament, tandis que le contenant, c'est-à-dire la bonbonne doit être conforme à des normes légales qui sont de la compétence de l'Inspection du Travail et des Mines.

De par leur classement comme substances dangereuses, les bonbonnes et le médicament oxygène gazeux exigent d'être gérés de manière adéquate et professionnelle par un pharmacien.

Les officines ouvertes au public et les pharmacies hospitalières ne font pas partie du circuit de distribution de l'oxygène médical gazeux et ce pour des raisons de sécurité, de logistique et de coût. Suite à la demande d'Hospilux, le Ministère de la Santé a accordé en 2003 à cette société qui disposait déjà d'une autorisation pour le gros pharmaceutique, l'autorisation de détenir des bonbonnes d'oxygène gazeux et de les distribuer.

Il s'agit en fait d'une délivrance d'un médicament vers le milieu ambulatoire assurée par un pharmacien responsable pour la distribution en gros pharmaceutique.

La livraison des bonbonnes

L'assurance maladie ne prévoit pas de prise en charge pour la livraison des bonbonnes vers le domicile de la personne protégée.

Projet en cours

Finalement, je tiens à informer l'honorable Député que face aux nombreuses demandes d'oxygène pour une déambulation de longue durée et considérant les avantages et désavantages que présentent les différents systèmes, l'Union des Caisses de Maladie conduit une analyse approfondie pour la prise en charge des concentrateurs d'oxygène portables avec piles qui semblent présenter une solution adaptée pour couvrir les besoins des personnes actives en dehors de leur domicile, présentant une insuffisance respiratoire chronique grave, justifiant de gros débits d'oxygène et déambulant souvent et régulièrement.

Dans ce contexte, il sera également tenu compte des difficultés organisationnelles et techniques rencontrées dans le passé lors du remplissage des bonbonnes d'oxygène dans le cadre du système d'échange vide contre plein.

**Question 2754** (8.8.2008) de **M. Gast Gibéryen** (ADR) concernant **l'indemnisation pour travailleurs handicapés:**

Laut Gesetz vum 12. September 2003 hunn déi handicapéiert Beschäftigt eng Ausgläichsentschiedegung zegutt wann hiert Akommes net un eng bestëmmten Héicht erukënn.

Elo ass ons awer verschiddelech matgedeelt ginn, datt dës Entschiedegung net ëmmer pünktlech ausbezuelt gëtt a laut neiste Relevé sinn hei iwwer véier Méint Réckstand ze verzechnen. Dëst war schonns virun e puer Joer de Fall. Geld wat awer déi Betroffenen dringend brauche fir hiren normalen Liewenserhalt kënnen ze bestreiden.

An dësem Kontext hätt ech folgend Froen un den Här Minister:

1. Firwat si bei dëser Ausbezuellung esou laang Verspëidunge feststellen, obschonnns déi eenzel «Ateliers protégés», wou dës Leit schaffen, hir Ofrechnungen an de virgesinnen Zäiten areechen?

2. Wat gedenkt den Här Minister ze ënnerhuelen, fir dëst ze verbesseren?

3. Wie vill Leit bezéien de Moment dës Ausgläichsentschiedegung?

4. Wéi vill Leit hunn zanter dem Bestoe vun dësem Gesetz dës Ausgläichsentschiedegung kritt?

5. Kréien och Leit dës Ausgläichsentschiedegung, déi net a «geschützten» Ateliere schaffen?

6. Wa jo, wéi vill Leit kreien dës Entschiedegung ausbezuelt, déi net a sougenannt «Ateliers protégés» schaffen?

**Réponse** (1.9.2008) de **M. François Biltgen**, *Ministre du Travail et de l'Emploi:*

Ad 1) D'Ausbezuellung vun dësen Ausgläichsentschiedegunge gëtt opgrond vu Chiffré gemaach, déi de «Fonds National de Solidarité» mengem Ministère op den 1. Juni 2004, also zum Akraaftriede vum Gesetz, matgedeelt huet, an den Netto-Salaire vum de Persounen aus den «Ateliers protégés». Dës Salairë sollen am Prinzip den 20. vun all Mount menge Servicer matgedeelt ginn.

Effektiv si bei verschidden eenzelne Persounen aus dëse «geschützten Ateliere» Verspëidunge beim Ausbezuellung vun den Entschiedegunge feststellen, e Fakt deem awer op verschidden Ernstänn zrëckzuféieren ass, ënner anerem duerch informatesch Problemer an divergent Informatiounen (zum Beispill Bankkontosnummern). Déi eenzel Dossiere sinn awer amgaang nogekuckt an och nogerechent ze ginn a wäerte bis Enn September an d'Réi bruecht gi sinn.

Ad 2) Déi monatlech Ausbezuellung vun der Entschiedegung wäert an Zukunft nach méi genee kontrolléiert ginn, dass esou Zwëschefäll ganz évitéiert wäerte ginn. Et fannen och méi oder manner regelméisseg Sitzunge mam «Fonds national de la solidarité» statt fir eng méi transparent an efficace Ausbezuellung ze erméiglechen (cf. Rapport d'activité 2007 vum Ministère du Travail et de l'Emploi, Sait 24). Des Weidere wäert de Kontakt mat de «geschützten Ateliere» méi konstant gi wat zum Beispill Ännerunge vu Bankkonten ueget fir ee méi schnell Réagéieren ze erméiglechen.

Ad 3) D'Ausgläichsentschiedegung bezéien, laut dem Gesetz vum 12. September 2003, nëmmen déi Persounen, déi op den 1. Juni 2004, den Datum vum Akraaftriede vum Gesetz vum 12. September 2003, een Aarbechtskontrakt an engem «geschützten Atelier» hatten. Am Moment sinn dës 345 Persounen (Stand August 2008), aus «geschützten Ate-

liere», déi dës Ausgläichsentschiedegung bezéien. D'Zuel schwankt duerch «Congé sans solde» vun de betraffene Persounen oder awer och duerch alters- oder gesondtheetsbedengtem Ausscheiden.

Ad 4) Mam Akraaftriede vum Gesetz vum 12. September 2003, also op den 1. Juni 2004, sinn 365 Persounen an de Genoss vun dëser Entschiedegung komm. Dës Mesure ass natierlech, esou ewéi d'Gesetz et virgesäit, eng Iwwergangsmesure a wäert och no an no auslafen.

Ad 5) Neen, den Artikel 45(1) vum Gesetz vum 12. September 2003 seet ganz kloer, dass nëmme Persounen, déi beim Akraaftriede vum Gesetz an engem «geschützten Atelier» engagéiert waren, dës Entschiedegung kënnen ausbezuelt kréien. Domat eriwweert sech och d'Äntwert op d'Fro N°6 vum honorablen Députéierten.

Ad 6) Vlächit verwieselt den Här Deputéierten hei mat der Ausgläichsentschiedegung aus dem Gesetz iwwert de berufleche Reklassement. Soss eriwweert sech d'Fro, wéi déi Äntwerten op déi Froe virdu beleen.

**Question 2755** (11.8.2008) de **M. Jacques-Yves Henkes** (ADR) concernant **le Tribunal de la Jeunesse:**

La Commission consultative des droits de l'Homme a publié son avis (03/2008) sur la situation des mineurs en prison. À la page 9 de ce rapport on peut lire que le Tribunal de la Jeunesse de Diekirch procéderait systématiquement de façon «contraire au texte de loi» pour ce qui est du renouvellement des mesures de garde provisoires.

La Commission va même jusqu'à qualifier la pratique du Tribunal en question d'arbitraire. Elle relève que cette pratique «ne permet aucun débat contradictoire, peu importe l'assistance d'un avocat». De même la Commission relève que le même Tribunal «respecte rarement» le délai légal de trois jours endéans duquel une demande de mainlevée d'une telle mesure de garde doit être traitée.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre:

1. Monsieur le Ministre partage-t-il l'avis qu'il est parfaitement intolérable qu'un Tribunal viole de façon aussi flagrante et de manière régulière les lois du pays?

2. Quelles mesures Monsieur le Ministre envisage-t-il de prendre afin que le ou les magistrats concernés appliquent la législation en vigueur?

3. Est-ce que Monsieur le Ministre envisage-t-il de lancer une procédure disciplinaire envers le ou les magistrats concernés?

**Réponse** (30.9.2008) de **M. Luc Frieden**, *Ministre de la Justice:*

Le rapport de la Commission consultative des droits de l'Homme a retenu toute mon attention. Les mesures privatives de liberté et la sanction de placement dans une institution fermée ne doivent être appliquées qu'en ultime solution et lorsque toutes les autres mesures socioéducatives auront échoué.

Or, il faut souligner que ni les textes normatifs de droit international (Convention européenne des droits de l'Homme, convention des droits des enfants, pacte international relatif aux droits civils et politiques) ni les résolutions des Nations Unies ou les recommandations du Conseil de l'Europe n'interdisent les placements privés de liberté de mineurs à problèmes.

En ce qui concerne les préoccupations de la Commission consultative des droits de l'Homme qu'un mineur puisse par mesure de

garde provisoire être placé en prison sans que lui-même ni les personnes investies de l'autorité parentale n'aient été entendues, je tiens à apporter les précisions suivantes:

Selon l'article 25 de la loi du 10 août 1992 relative à la protection de la jeunesse, une mesure de garde provisoire ne peut être prise qu'en cas de circonstances exceptionnelles et s'il y a urgence.

Dans la quasi-totalité des cas, les placements provisoires au CPL ne sont ordonnés qu'en cas de commission d'une infraction grave et lorsque toutes les autres possibilités (assistance éducative, placement en institution ou en établissement de rééducation) ont été épuisées au préalable sans résultat.

Vu l'urgence dans de telles situations, il est difficilement envisageable d'organiser au préalable un débat contradictoire auquel toutes les parties intéressées seraient conviées.

Par ailleurs et en application de l'article 26 de la loi du 10 août 1992 précitée, le mineur ne pourra être gardé provisoirement au CPL plus d'un mois. Un débat contradictoire aura partant lieu au plus tard endéans ce délai.

Dès son placement, le mineur est informé par écrit des voies de recours qu'il peut tenter contre la mesure de placement provisoire.

Les affaires au Tribunal de la Jeunesse de Luxembourg sont fixées en principe endéans la semaine.

En ce qui concerne les critiques concrètes à l'égard du Tribunal de la Jeunesse de Diekirch, Monsieur le Procureur général d'État a été rendu attentif à ces critiques contenues dans le rapport de la Commission consultative des droits de l'Homme et en application de l'article 73 de la loi modifiée du 7 mars 1980 sur l'organisation judiciaire, il veillera à l'application correcte de la loi sur la protection de la jeunesse.

**Question 2756** (11.8.2008) de **M. Fernand Etgen** (DP) concernant **la publication des données des agriculteurs percevant des aides étatiques:**

Conformément à des règlements européens, les données personnelles (nom, adresse, montant des aides) des agriculteurs profitant des aides étatiques vont sous peu être publiées sur le site du Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural.

Partant, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural:

- Monsieur le Ministre peut-il me dire à partir de quelle date ces données vont être publiées?

- Une telle publication des données en question est-elle conforme avec les dispositions de la loi du 2 août 2002 relative à la protection des personnes à l'égard du traitement des données à caractère personnel?

- Monsieur le Ministre n'est-il pas d'avis que notamment les montants des aides financières constituent des données à caractère hautement personnel et que par conséquent ces données ne devraient pas être rendues publiques?

- La Commission nationale pour la protection des données a-t-elle été saisie pour avis? Dans la négative, quelles sont les raisons de cette décision?

**Réponse** (1.9.2008) de **M. Fernand Boden**, *Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural:*

En premier lieu, il convient de rappeler que le règlement (CE) N°1437/2007 du Conseil du 26 novembre 2007 modifiant le règle-

ment 1290/2005 relatif au financement de la politique agricole commune a introduit une nouvelle disposition concernant la publication d'une liste des bénéficiaires. L'article 44bis du règlement prévoit que «Conformément à l'article 53ter, paragraphe 2, point d), du règlement (CE, Euratom) N°1605/2002, les États membres assurent la publication annuelle a posteriori des noms des bénéficiaires du FEAGA et du Feader ainsi que des montants reçus par chaque bénéficiaire au titre de chacun de ces Fonds.

Ces informations comprennent au minimum:

a) dans le cas du FEAGA, l'indication du montant concerné, ventilé en paiements directs au sens de l'article 2, point d), du règlement (CE) N°1782/2003 et autres dépenses;

b) dans le cas du Feader, le montant total du financement public par bénéficiaire».

Cette disposition fait suite à une modification du règlement (CE, Euratom) N°1605/2002 du Conseil du 25 juin 2002 portant règlement financier applicable au budget général des Communautés européennes. Lors de la révision de ce règlement par les Ministres des Finances en décembre 2006, les dispositions relatives à la publication annuelle a posteriori des noms des bénéficiaires de fonds en provenance du budget européen ont été ajoutés aux fins de la mise en œuvre de l'initiative européenne en matière de transparence. Le règlement (CE) N°259/2008 a par la suite défini les modalités d'application du règlement 1290/2005 telles que le contenu, le format et la date de la publication, de même que l'information des bénéficiaires.

Quant aux questions concrètes posées par Monsieur le Député Fernand Etgen, les réponses sont les suivantes:

1) Les dates de publication de ces données ont été fournies dans le cadre de la réponse à la question parlementaire N°2479 (cf. *compte rendu N°14/2007-2008*) de Monsieur le Député Marco Schank: Concernant les montants reçus par les bénéficiaires au titre du Feader pour l'année 2007, une première publication des données aura lieu pour le 30 septembre 2008 au plus tard. Les données concernant les bénéficiaires des montants reçus pour l'année 2008 dans le cadre du FEAGA et du Feader seront publiées au 31 mars 2009 au plus tard.

2) La publication annuelle a posteriori des noms des bénéficiaires du FEAGA et du Feader, ainsi que des montants reçus par chaque bénéficiaire au titre de chacun de ces fonds, est conforme aux dispositions de la loi modifiée du 2 août 2002 relative à la protection des personnes à l'égard du traitement des données à caractère personnel. La loi précitée est basée sur la directive 95/46/CE du Parlement européen et du Conseil, du 24 octobre 1995, relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données. En outre, dans le cadre de la procédure d'adoption du règlement 1437/2007 précité, le contrôleur européen de la protection des données a donné son avis, prévu par la directive précitée, sur la proposition de règlement en question. Dans son avis le contrôleur a formulé certaines recommandations, qui ont été reprises dans le texte.

3) Comme il a été rappelé en introduction, la publication des données est basée sur la réglementation communautaire qui est obligatoire dans tous ses éléments et directement applicable dans tous les États membres. Dans le cadre de l'adoption de cette réglementation (au niveau du Conseil et au niveau de la Commission), la délégation luxembourgeoise a fait part de ses

réserves et n'a pas voté en faveur de ces règlements. Les règlements en question ont été adoptés malgré ces réserves et en application des règles communautaires en la matière, le Luxembourg, à l'instar des autres États membres de l'Union européenne, doit procéder à la publication annuelle a posteriori des noms des bénéficiaires ainsi que des montants reçus par chaque bénéficiaire au titre de chacun de ces fonds.

4) Mes services ont pris contact avec la Commission nationale pour la protection des données concernant la publication des données en question.

**Question 2757** (12.8.2008) de **M. Fernand Diederich** (LSAP) concernant **les tunnels équipés de systèmes d'antennes émettrices d'ondes radio:**

Alors que certains tunnels autoroutiers semblent être équipés d'un système d'antennes émettrices de programmes de radio FM, tel n'est manifestement pas le cas dans le «Tunnel René Konen», mieux connu sous la dénomination «Tunnel du St Esprit», à Luxembourgville. En effet, dans ce tunnel, qui fait partie de la route nationale N57, le captage de programmes de radio est interrompu.

Au vu de ce qui précède, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Travaux publics:

- Monsieur le Ministre peut-il me confirmer que le Tunnel René Konen n'est pas équipé d'antennes servant à l'émission d'ondes de radio FM?

- Existe-t-il des raisons techniques qui empêchent l'équipement dudit tunnel d'un tel système? Dans l'affirmative, lesquelles?

- En cas de faisabilité technique, Monsieur le Ministre envisage-t-il de faire équiper ce tunnel d'un système d'antennes qui permettrait d'assurer la continuité de la radiodiffusion à son intérieur? Dans la négative, quelles en sont les raisons?

- Sachant qu'un système d'antennes fonctionne parfaitement dans le nouvel «Tunnel Gousselerbié» entre Mersch et Lorentzweiler, quelle est la situation dans les autres tunnels du pays?

**Réponse** (19.9.2008) de **M. Claude Wiseler**, *Ministre des Travaux publics:*

En réponse à la question parlementaire de l'honorable Député Fernand Diederich il faut constater qu'il est vrai que le tunnel René Konen n'est actuellement pas équipé d'antennes pouvant capter le signal extérieur d'émetteurs de programmes de radio. En effet, au début du chantier de construction de la Cité judiciaire, les antennes captant les signaux extérieurs nécessaires à la retransmission des fréquences FM ont dû être démontées. Toutefois l'installation de retransmission dans le tunnel est toujours en place et fonctionnelle.

La faisabilité technique étant donc donnée, il a été décidé d'équiper de nouveau le tunnel de St Esprit d'un système d'antennes permettant d'assurer la continuité de la radiodiffusion à son intérieur. Vu le coût des travaux à réaliser et vu le fait que d'autres tunnels sur le territoire de la ville de Luxembourg doivent être adaptés, une soumission publique a été lancée pour améliorer ou rééquiper les tunnels du St. Esprit, de la Pénétrante-sud, Howald et Cents. Le tunnel du St Esprit sera équipé en priorité et la radiodiffusion devrait être en état opérationnel vers la fin du mois de mars 2009.

En outre du tunnel Gousselerberg, les tunnels suivants sont équipés d'une installation de retransmission des programmes de radio FM: Cents, Howald, Mersch, Frisange, Mondorf, Markusberg, Pénértrante-sud et St Esprit.

**Question 2758** (12.8.2008) de **M. Marc Spautz** (CSV) concernant les **installations de stockage de l'Agrocenter à Mersch:**

L'Agrocenter avec ses différentes installations de stockage de grains est installé à Mersch depuis 1958. En vue de la modernisation des différentes infrastructures et notamment du silo à grains, la Cepal est pour l'instant à la recherche d'un nouveau site approprié. Selon mes informations, il est prévu de construire ce nouveau silo à grains à Roost, non loin de la nouvelle laiterie Luxlait.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural:

- Monsieur le Ministre peut-il me confirmer la construction d'un nouveau silo à grains à Roost?

- Dans l'affirmative, quelle est l'affectation future du site de Mersch?

- Les anciens silos à grains vont-ils être détruits?

**Réponse** (4.9.2008) de **M. Fernand Boden**, *Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural:*

1. Il est vrai que les différentes installations de stockage de céréales sont installées à Mersch depuis 1958. Une modernisation et une mise aux normes de ces silos ne peuvent guère être justifiées pour des considérations économiques et de rentabilité. Dans ces conditions, la société Versis a opté pour une nouvelle construction et est actuellement à la recherche d'un nouveau site approprié pour accueillir cette nouvelle implantation. Le site du Roost évoqué par l'honorable Député est un site potentiel, mais à ce stade aucune décision définitive n'a été prise par Versis.

2. L'affectation future du site des silos actuels à Mersch n'est pas encore définie. Cette nouvelle affectation demandera encore des démarches administratives et de prospection. De même la question de la destruction des anciens silos se posera en fonction de cette nouvelle affectation.

**Question 2759** (12.8.2008) de **M. Marc Spautz** (CSV) concernant les **relations de transport en commun entre la région Est du pays et les zones industrielles de Bettembourg/Dudelange:**

Le développement quantitatif et qualitatif du transport en commun est incontournable pour satisfaire la demande accrue de mobilité des gens. Il est vrai que les lignes publiques d'autobus RGTR dont l'offre et la cadence ont été considérablement développées ces derniers temps, connaissent un succès auprès de la population. De plus en plus de gens se servent des transports publics pour effectuer entre autres leurs trajets professionnels.

Même si l'offre s'est nettement diversifiée, des problèmes existent encore dans la région Est du pays, notamment sur le parcours entre Remich et les zones industrielles de Bettembourg/Dudelange. De-

puis un certain temps, ces dernières ne sont plus desservies par les transports publics nationaux. Selon mes informations, il n'existe plus qu'un «Shuttle Service» pour les frontaliers travaillant dans ces zones industrielles, les résidents luxembourgeois étant forcés de recourir au transport individuel.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Transports:

- Monsieur le Ministre peut-il me confirmer cet état des choses?

- Quelles sont les mesures envisagées par Monsieur le Ministre des Transports afin d'offrir un meilleur service aux usagers concernés et pour améliorer l'offre de transport public au niveau des zones industrielles susmentionnées?

**Réponse** (3.10.2008) de **M. Lucien Lux**, *Ministre des Transports:*

Monsieur le Député confirme le succès que connaissent depuis ces derniers temps les transports publics au Grand-Duché.

C'est en effet grâce à une offre régulièrement adaptée et améliorée des transports publics que le nombre d'usagers de ce mode de transport est en augmentation permanente.

Concernant plus particulièrement l'offre de transport public entre la région Est et le Sud du Grand-Duché, une ligne régulière 304 existe depuis près de dix ans entre Mondorf et la Gare de Bettembourg.

Contrairement aux constatations de Monsieur le Député, cette ligne a évolué d'année en année. Ainsi, à partir du 15 septembre 2008, trois nouvelles courses y seront introduites entre Aspelt et Bettembourg.

Pour ce qui est du service de transport pour des frontaliers allemands, mentionné par Monsieur le Député, cette ligne est accessible également aux résidents luxembourgeois sur tout son trajet entre Mertzig (D) et la zone industrielle Dudelange/Bettembourg.

D'autres formes de dessertes de la prédite zone industrielle n'ont pas encore pu être réalisées, tenant compte notamment de la proximité du chemin de fer dans cette région.

Par ailleurs mon département n'est saisi actuellement d'aucune demande d'un tel transport de la part de travailleurs provenant de l'Est du Grand-Duché.

**Question 2760** (12.8.2008) de **M. Marc Spautz** (CSV) concernant le **harcèlement moral:**

Monsieur le Ministre de la Justice vient de déposer à la Chambre des Députés un projet de loi visant à insérer une disposition dans le Code pénal en vue d'incriminer le harcèlement obsessionnel (stalking).

À côté du harcèlement obsessionnel, il existe le harcèlement moral qui peut également avoir de graves conséquences sur le plan psychologique et social des victimes. En fait, le «mobbing» peut engendrer des remises en questions, de la fatigue et du stress.

Dans le pire des cas, l'harcèlement moral peut se traduire par des dépressions chroniques ou une incapacité de travail. Le «mobbing» ne concerne pas seulement les employés. Il peut aussi avoir des conséquences néfastes pour l'employeur vu la dégradation du climat social dans son entreprise, voire la baisse de motivation et de productivité de son personnel.

Bien que le harcèlement moral est fort répandu sur le marché du travail luxembourgeois. Il n'existe malheureusement jusqu'à ce jour aucune législation spécifique y relative.

Dans l'optique de compléter et de renforcer notre législation en matière de sécurité et de santé sur le lieu de travail, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre du Travail et de l'Emploi et à Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

- À l'instar du projet de loi susmentionné qui permet de réprimer le «stalking», le Gouvernement envisage-t-il faire élaborer un projet de loi contre le phénomène du «mobbing» afin de pénaliser également ces actes de harcèlement?

- Dans l'affirmative, quand un tel projet de loi pourrait-il être déposé à la Chambre des Députés?

**Réponse** (27.8.2008) de **M. François Biltgen**, *Ministre du Travail et de l'Emploi:*

En tant que Ministre du Travail et de l'Emploi, il m'incombe d'abord de limiter ma réponse au phénomène du harcèlement moral sur le lieu de travail.

Je rejoins entièrement Monsieur le Député en ce qui concerne ses soucis face aux conséquences néfastes du mobbing sur le lieu de travail.

Je suis aussi d'accord avec lui en ce qui concerne la nécessité d'une réglementation.

Je suis cependant fermement d'avis que les partenaires sociaux sont les mieux placés pour élaborer une réglementation qui tienne la route dans la vie quotidienne des entreprises.

C'est ce que les partenaires sociaux européens ont reconnu en élaborant l'Accord-cadre européen sur le harcèlement moral et la violence au travail du 26 avril 2007.

Cet Accord prévoit que la transposition doit prioritairement être faite par voie d'accords entre partenaires sociaux aussi au niveau national.

Aussi les partenaires sociaux luxembourgeois ont-ils inscrit sur la liste des priorités du dialogue

social interprofessionnel au niveau national la transposition de l'Accord précité et m'en ont informé par lettre du 14 février 2008.

Depuis, je n'ai pas eu d'informations récentes plus précises sur l'avancement des discussions dans le cadre du dialogue social interprofessionnel.

Je compte laisser aux partenaires sociaux encore deux ou trois mois pour terminer leurs travaux, parce que je crois vraiment qu'ils sont les mieux outillés pour mettre en place une réglementation efficace et proche des réalités du terrain.

Cependant, si aucun projet n'aura été adopté par eux avant la fin du mois de novembre, je me devrai de me saisir du dossier et de procéder par la voie législative. Je vais d'ailleurs rappeler aux partenaires sociaux l'importance d'une telle réglementation.

**Question 2761** (12.8.2008) de **M. Henri Kox** (DÉI GRENG) concernant le **stockage de déchets nucléaires:**

Les recherches et expériences allemandes en matière de stockage final des déchets nucléaires - surtout à Gorleben, Asse et Morsleben - indiquent qu'il n'existe toujours pas de technologie ni de site adaptés à assurer le stockage sécurisé des déchets nucléaires pendant des milliers d'années. Or, le développement du site français d'enfouissements des déchets hautement et moyennement radioactifs de Bure - proche du Luxembourg - entre dans une nouvelle phase. L'Agence nationale française en charge de la gestion des déchets radioactifs (Andra) y prospecte une zone de 200 kilomètres carrés et retiendra comme emplacement final une

zone d'environ 250 hectares. Parallèlement, l'Andra renforce également sa recherche de sites d'enfouissement pour déchets faiblement radioactifs mais à vie longue (FAVL). Selon mes informations, l'agence aurait contacté depuis début juin plus de 3.000 communes afin de les convaincre à accueillir un site d'enfouissement. Il paraît que de nombreuses communes de l'Est et du Nord-Est de la France soient concernées.

Dans ce contexte, je voudrais avoir les renseignements suivants:

- Est-ce que le Ministre peut confirmer ces informations?

- Est-ce que le groupe de travail interministériel annoncé en 2006 par le Ministère de la Santé et celui des Affaires étrangères pour faire le suivi du projet «Bure» existe toujours? Est-ce que le groupe de travail sera aussi chargé du suivi des nouveaux projets de l'Andra?

- Est-ce que le Ministre dispose de nouvelles informations, études ou évaluations de risque concernant le projet de stockage de déchets hautement radioactif à Bure?

- Est-ce que l'expert qui a effectué en 2006 une étude sur les risques du site de Bure pour le Grand-Duché a réalisé encore d'autres études pour le compte du Gouvernement? Qui est cet expert?

- Est-ce que le Ministre a connaissance de la liste des 3.000 communes présélectionnées par l'Andra? Est-ce qu'il s'y trouve des communes proches ou voisines du Luxembourg?

**Réponse** (12.9.2008) de **M. Mars Di Bartolomeo**, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:*

Plusieurs pays effectuent à présent des recherches dans des laboratoires souterrains afin de révéler les technologies les plus adaptées à assurer le stockage sécurisé des déchets nucléaires de haute activité et de longue vie dans des formations géologiques profondes. Les programmes de recherche ciblent soit les formations argileuses, soit les roches granitiques, soit les gisements de sel gemme.

Si, en France, l'Agence nationale pour la gestion des déchets radioactifs (Andra) a conclu en 2005 que le stockage de déchets radioactifs dans la couche argileuse étudiée à Bure apparaît techniquement faisable, les recherches continuent afin d'affiner les connaissances. De 2007 à 2012 plusieurs centaines de mètres de galeries supplémentaires seront creusés pour permettre la réalisation de nouvelles expérimentations géotechniques et hydrogéologiques en souterrain. En parallèle, un programme de reconnaissance depuis la surface vise à étudier l'homogénéité du contexte géologique à l'échelle de la zone de transposition de 250 km<sup>2</sup> en vue du choix d'une zone restreinte (environ 30 km<sup>2</sup>) en 2009. Une zone de quelques centaines d'hectares correspond en effet aux besoins d'un futur centre de stockage géologique.

D'ici là, les technologies conçues et les sites présélectionnés doivent encore se soumettre à des analyses intenses de plusieurs années. Il en est de même dans d'autres pays, comme la Finlande, la Suisse et les États-Unis où, de manière similaire à la France, des programmes importants de conception d'un stockage géologique sont en cours.

Il y a toutefois lieu de noter que la situation des sites expérimentaux de stockage en Allemagne est difficilement comparable à la situation française, vu que leur contexte géologique et hydrogéologique (stockage dans des dômes de sel gemme, en partie à partir d'anciennes exploitations souterraines de sel) est assez différent du site étudié à Bure (formation argileuse de grande étendue et épaisseur).

Concernant l'enfouissement des déchets faiblement radioactifs mais à longue vie (FAVL), l'Autorité de Sûreté Nucléaire française (ASN) a confirmé à mes services la diffusion d'un dossier aux collectivités locales disposant d'une géologie potentiellement favorable. L'Andra proposera en décembre 2008 au Gouvernement français des zones à investiguer parmi celles qui sont proposées par les collectivités intéressées.

Le caractère interdisciplinaire de ce projet nécessite sur le plan luxembourgeois une étroite coordination interministérielle, étant donné qu'il n'y a pas de département ministériel qui disposerait de l'expertise nécessaire à suivre, à lui seul, un dossier d'une telle envergure. Devant cette toile de fond, le soussigné ainsi que le Ministre délégué aux Affaires étrangères et à l'Immigration ont initié la formation d'un groupe interministériel pour suivre les aspects scientifiques ainsi que la dimension politique transfrontalière voire européenne des développements à Bure.

Le groupe est actuellement composé d'experts en géologie, en hydrogéologie, en nucléaire et en affaires internationales. Ses membres relèvent, à part des deux Ministères initiateurs, du Ministère de l'Environnement, du Ministère des Travaux publics et du Ministère de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire. Ils continuent à s'informer sur le déroulement des travaux et études qui sont et seront entrepris sur place et à procéder à un échange régulier et le plus large possible avec les autorités françaises. En agissant ainsi le groupe peut, au moins, réévaluer la situation au fur et à mesure que de nouvelles informations deviennent disponibles.

En outre, les travaux du groupe visent à accumuler et, par là, renforcer la compétence nationale en matière de sécurité des déchets nucléaires. Une telle expertise est indispensable pour assurer le suivi de ce dossier, mais sera également utile si d'autres projets similaires se concrétisent à proximité de notre frontière.

Les études et publications liées aux recherches souterraines à Bure étant très nombreuses, le groupe interministériel se concentre à évaluer les impacts potentiels pour le Luxembourg, en se basant sur la littérature pertinente et en participant à des échanges internationaux. L'analyse indépendante par le groupe interministériel est programmée sur plusieurs années et tient compte de tout nouveau développement. Une étude sur les circulations d'eau souterraine dans l'aquifère du Grès de Luxembourg dans le Sud du pays, lancée par l'Administration de la Gestion de l'Eau, est actuellement en cours et complètera les connaissances pour l'évaluation des risques potentiels en relation avec un site de stockage à Bure.

Le Gouvernement avait chargé Monsieur le Professeur Alec Baer en 2003 d'étudier l'impact éventuel pour le Luxembourg du projet français de dépôt définitif des déchets radioactifs de haute activité en couche géologique profonde sur le site de Bure. Le Professeur Baer, expert en gestion de déchets radioactifs en Suisse, a réalisé cette étude en coopération avec Madame Geister-Franz, experte en hydrogéologie, de nationalité luxembourgeoise.

D'autres études commandées par le Gouvernement ne sont pas actuellement en cours.

L'Andra a publié non pas des noms de communes mais des zones présentant une géologie potentiellement favorable à l'accueil d'un centre de stockage de déchets FAVL. La zone la plus proche de notre pays se situe à environ 25 km de la frontière.

**Question 2762** (12.8.2008) de **M. Alexandre Krieps** (DP) concernant les **qualifications requises pour moniteurs dans des colonies de vacances:**

Suite à l'accident de noyade tragique d'un jeune faisant partie d'une colonie de vacances sur la côte belge, j'aimerais avoir les renseignements suivants de la part de Madame la Ministre de la Famille et de l'Intégration:

- Quelles sont les qualifications requises pour devenir moniteur dans une colonie de vacances?

- Est-ce que les moniteurs participant à de telles colonies doivent avoir suivi un cours de premiers secours? Dans la négative, Madame la Ministre n'est-elle pas d'avis qu'au vu de l'évènement tragique susmentionné la participation à de tels cours devrait être rendue obligatoire pour les personnes concernées?

- Madame la Ministre peut-elle me dire si dans les colonies subventionnées par le Ministère de la Famille et de l'Intégration la responsabilité de l'Etat est engagée? Dans l'affirmative, Madame la Ministre ne pense-t-elle pas que l'Etat devrait dans ce cas définir les critères de qualification pour les moniteurs participant à ces colonies?

**Réponse** (22.8.2008) de **Mme Marie-Josée Jacobs**, *Ministre de la Famille et de l'Intégration:*

Pour les activités de vacances soumises à l'obligation d'un agrément de la part du Ministère de la Famille et de l'Intégration, les conditions de formation sont définies par le règlement grand-ducal du 10 novembre 2006 concernant l'agrément à accorder aux gestionnaires de services de consultation, de formation, de conseil, de médiation, d'accueil et d'animation pour familles (*Mémorial A N°201 du 29 novembre 2006*).

L'article 6 précise «qu'au moins 60% des agents du personnel d'encadrement contribuant à assurer l'activité (...) doivent faire valoir, soit une qualification professionnelle sanctionnée par des diplômes et certificats luxembourgeois ou étrangers reconnus, destinant leur titulaire à une profession dans les domaines pédagogique, psychologique, social, juridique, économique, médical, des professions de santé, sociofamilial, socioéducatif, psychosocial, ou gérontologique, soit une formation acceptée par le ministre d'au moins 100 heures dans un des domaines visés à l'article 2» (domaines visés: accueil et animation, formation et conseil, médiation, consultation thérapeutique).

Conformément à l'article 1<sup>er</sup> de la loi dite ASFT du 8 septembre 1998 régissant les relations entre l'Etat et les organismes œuvrant dans les domaines social, familial et thérapeutique ne sont soumises à l'obligation d'un agrément ministériel que les activités exercées «contre rémunération» et de «manière non occasionnelle». Le Ministère de la Famille et de l'Intégration agréé les activités de vacances proposées par les organismes suivants: Caritas Jeunes et Familles, Croix-Rouge luxembourgeoise, Foyer de la Femme, Maisons Relais pour Enfants (initiatives proposées en concertation étroite avec les administrations communales).

De nombreuses associations organisent au bénéfice de leurs membres, voire des enfants de leurs membres, des activités de vacances de manière occasionnelle et/ou avec le seul concours de collaborateurs intervenant à titre bénévole. C'est le cas notamment des fédérations de scouts et de guides, mais concerne également à titre d'exemples l'Union Grand-Duc Adolphe ou la Fédération nationale des Corps de Sapeurs-Pompier.

Soucieux de promouvoir la formation des moniteurs et monitrices bénévoles, les gouvernements successifs ont confié cette mission au Service National de la Jeunesse. Le règlement grand-ducal du 18 décembre 1985 a précisé les conditions générales relatives à l'obtention du brevet d'aide-animateur respectivement du brevet d'animateur et a instauré une commission consultative chargée de la formation.

Ce règlement a permis le développement d'une bonne collaboration entre les organismes qui travaillent dans ce domaine et l'attribution de plus de 6.000 brevets à des jeunes ayant terminé une formation. En 2007, les organisations suivantes ont coopéré aux activités de la commission consultative à la formation des animateurs de loisirs: l'Association des Girl-Guides du Luxembourg (AGGL), le Centre d'animation pédagogique et de loisirs (CAPEL), Caritas Jeunes et Familles, la Croix-Rouge luxembourgeoise, l'École de Musique de l'Union Grand-Duc Adolphe (UGDA), l'École nationale de l'Éducation physique et des Sports (eneps), la Fédération Nationale des Éclaireurs et Éclaireuses du Luxembourg (FNEL), le Groupe Animateur, la Jeunesse Étudiante Chrétienne (JEC), les Lëtzebuerger Guiden a Scouten (LGS), les Lëtzebuerger Jugendpompjeeën, le Service des Sports de la Ville de Luxembourg et le Service National de la Jeunesse (SNJ).

Le curriculum des formations pour aide-animateurs et animateurs s'articule autour de trois grands axes: savoir, savoir-faire et savoir-être. Une place de choix revient aux thèmes de la protection, de la prévention, de l'hygiène, de la sécurité physique (surtout pendant les activités à risque telle la baignade), de la surveillance et des premiers secours.

Les cycles de formation de l'aide-animateur et de l'animateur comprennent chacun 150 heures de formation et de stage dont au moins 75 heures de formation théorique. Le 1<sup>er</sup> cycle est centré sur l'acquisition des techniques d'animation, la constitution d'un répertoire de jeux ainsi que sur les connaissances de base de la sécurité et de l'hygiène. Pour plus de détails, il est renvoyé aux «dossiers de l'animateur» élaborés par la commission, publiés par le Service National de la Jeunesse et y disponibles sur demande.

En 2007, les membres de la commission consultative ont signé une charte de prévention des risques qu'ils ont élaborée pendant deux ans et qui est publiée dans un dossier spécifique (N°2).

Face à l'accident de noyade tragique d'un enfant luxembourgeois participant à une colonie de vacances, les responsables des activités de loisirs pour enfants, jeunes et familles aux niveaux politique, administratif ou pédagogique, ont témoigné de leur compassion par rapport au grand chagrin des parents et de la famille affectés et ont pris l'engagement de réexaminer leurs concepts d'encadrement et de formation dès la rentrée scolaire. Les services compétents au sein du Ministère de la Famille et de l'Intégration ne manqueront pas d'orienter et d'appuyer cette démarche.

**Question 2763** (12.8.2008) de **M. Alexandre Krieps** (DP) concernant la **participation obligatoire à un stage de premiers secours pour les candidats à l'épreuve du permis de conduire:**

En 1995, l'honorable Monsieur Carlo Wagner avait suggéré la participation obligatoire à un stage de premiers secours pour tous les candidats à l'épreuve du permis

de conduire. Dans sa réponse, Madame la Ministre avait fait savoir à l'époque qu'elle prenait, le moment venu, en considération la suggestion de Monsieur Wagner. Or, force est de constater que depuis lors aucune initiative réglementaire ou législative n'a été entamée en vue de la mise en pratique de la proposition de Monsieur Wagner.

Partant, je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Transports:

- Monsieur le Ministre partage-t-il l'avis de Madame la Ministre de l'époque? Dans l'affirmative, quelles sont les initiatives prévues par le Gouvernement en vue de la réalisation d'une participation obligatoire à un stage de premiers secours pour les candidats à l'épreuve du permis de conduire? Dans quels délais pourra-t-on s'attendre à la mise en place des dispositions législatives nécessaires?

**Réponse** (5.9.2008) de **M. Lucien Lux**, *Ministre des Transports:*

Dans sa question parlementaire, l'honorable Député se réfère à une proposition émise par Monsieur le Député Carlo Wagner en 1995 tendant à rendre obligatoire la participation à un stage de premiers secours pour tous les candidats à l'épreuve du permis de conduire.

Certes, une formation aux premiers secours présente un atout important pour intervenir en cas d'accident et par conséquent pour apprendre les techniques et gestes susceptibles de sauver une vie.

Dans ce contexte, vous n'êtes certainement pas sans savoir qu'une de mes priorités constitue la réduction significative des accidents sur nos routes et de contribuer par toutes les mesures possibles à une amélioration de la sécurité routière.

Du fait, je me permets de vous signaler que la présence d'un coffret de secours est, suite à une modification du Code de la Route, obligatoire depuis le 1<sup>er</sup> juin 2008 pour les véhicules dépassant 3.500 kg et que j'ai également mis sur la voie procédurale la transposition d'une directive communautaire prévoyant, entre autres, l'obligation d'une formation aux premiers secours pour l'ensemble des conducteurs professionnels.

Par ailleurs, j'ai l'honneur de vous informer que j'ai chargé un groupe de travail ayant pour mission de me soumettre des propositions pour une refonte générale de l'apprentissage du permis de conduire où la proposition soulevée à l'époque sera discutée.

**Question 2764** (12.8.2008) de **M. Claude Adam** (DÉI GRENG) concernant l'**apprentissage de la natation dans le cadre de l'enseignement primaire:**

Le dimanche 11 août 2008 un garçon de huit ans qui a participé à une colonie de vacances luxembourgeoise, s'est noyé dans la mer du Nord entre Blankenberge et Zeebrugge. Ni le déroulement ni les causes exactes de l'accident ne sont éclairés à ce stade-ci, il paraît cependant que le petit garçon ne savait pas nager.

D'après une enquête récente qui a été menée en France, il est ressorti que près d'un enfant sur deux ne sait pas nager à l'entrée en 6<sup>e</sup>. Pour cette raison, le Gouvernement français a mis au point un programme ambitieux avec l'objectif que chaque enfant entrant en classe de 6<sup>e</sup> sache nager. Il s'agit de donner aux enfants les moyens de pratiquer des activités aquatiques en toute sécurité.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes:

- Est-ce qu'il existe une directive ou des recommandations du Minis-

trère de l'Éducation concernant l'apprentissage de la natation dans le cadre de l'enseignement primaire?

- L'offre de cours de natation est-elle assurée dans toutes les communes? Quelles sont le cas échéant les raisons pour lesquelles certaines communes ne peuvent assurer cette offre?

- À l'instar du modèle français, ne devrait-on pas promouvoir de façon conséquente l'apprentissage de la natation en école primaire, de façon à ce que chaque enfant atteignant la fin de l'enseignement primaire sache nager et dispose d'un diplôme attestant cette capacité?

**Réponse** (2.10.2008) de **Mme Mady Delvaux-Stehres**, *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:*

Le plan d'étude pour les écoles primaires prévoit les activités suivantes dans le cadre de l'éducation physique et sportive:

	degré inférieur	degré moyen	degré supérieur
Exercice et jeux de familiarisation aquatique	recommandé	possible	à éviter
Exercices et jeux de flottaison, de propulsion, de respiration, de saut et de plongée dans et sous l'eau	possible	recommandé	possible
Forme globale des techniques de nage	à éviter	possible	recommandé
Plongeon tête en avant	possible	possible	recommandé
Exercice d'orientation et de propulsion sous l'eau	possible	possible	recommandé

Il en ressort que ces activités visent à ce que les élèves aient appris à nager à la fin de l'école primaire.

Toutes les communes à l'exception de deux qui ne disposent pas d'infrastructures offrent des cours de natation pour les élèves de l'enseignement primaire. Un grand nombre offre également des cours pour les enfants de l'éducation préscolaire. Dans ces cours l'enfant est familiarisé avec la natation.

En principe tout enfant devrait avoir appris à nager. Toutefois comme dans d'autres domaines également, un enseignement ou un entraînement n'engendre pas automatiquement les finalités visées. Il existe de grandes différences au niveau de l'aptitude et de la motivation des enfants et certains maîtrisent déjà la technique de la nage à la fin de la 2<sup>e</sup> année d'études alors que d'autres peinent à surmonter leurs réticences.

**Question 2765** (13.8.2008) de **Mme Colette Flesch** (DP) concernant la **gestion des bagages à l'arrivée à l'Aéroport de Luxembourg:**

À titre d'exemple, je cite l'arrivée du vol LG8258 en provenance de Nice le 10 août 2008. Les bagages sont arrivés 30 minutes au moins après l'arrivée de l'avion sur le convoyeur N°3, tel qu'indiqué sur les moniteurs appropriés. Rapidement l'arrivée des bagages a cessé. Sans préavis, le reste des bagages (le plus grand nombre) a été dirigé après quelque temps vers le convoyeur N°1, ajoutant à la confusion, aux retards et au mécontentement. De l'avis d'agents de différents services et d'autres professionnels présents, de tels retards et incidents sont fréquents.

- Le Ministre estime-t-il qu'un tel service soit satisfaisant? Qu'il répond aux attentes des voyageurs et des compagnies aériennes des-

servant l'Aéroport de Luxembourg? Qu'il contribue à la bonne réputation de l'Aéroport de Luxembourg?

- Est-il disposé à demander des explications à la société lux-Airport et à les faire parvenir à l'auteur de la présente question?

- Est-il disposé à inviter la société lux-Airport à améliorer son service? Dans quel délai?

**Réponse** (18.9.2008) de **M. Lucien Lux**, *Ministre des Transports:*

L'honorable Député s'enquiert sur la gestion des bagages à l'Aéroport de Luxembourg et notamment les délais d'attente pour leur réception par les clients en citant un exemple concret, le vol LG8258 du 10 août 2008 en provenance de Nice.

Tout d'abord il convient de préciser que la société lux-Airport, qui est responsable du tri-bagages proprement dit, a sous-traité à Luxair-Services, qui fait office d'agent

d'escale, le traitement des bagages. C'est-à-dire que pour une arrivée à l'Aéroport de Luxembourg, les bagages sont pris en charge par LuxairServices du déchargement des bagages de l'avion jusqu'à leur dépôt sur le tapis de remontée des bagages.

Le 19 mai 2008, le contrat de concession relatif à l'assistance en escale passagers a été signé entre l'État du Grand-Duché de Luxembourg et Luxair S.A. en présence de la société lux-Airport, en conformité avec les dispositions de la loi modifiée du 19 mai 1999 ayant pour objet a) de réglementer l'accès au marché de l'assistance en escale à l'Aéroport de Luxembourg, b) de créer un cadre réglementaire dans le domaine de la sûreté de l'aviation civile, et c) d'instituer une Direction de l'Aviation civile.

Afin de garantir un service de qualité au passager, ce contrat de concession prévoit des normes de qualité minimales à respecter par l'agent d'escale et en particulier des délais pour la réception des bagages comptés dès l'extinction des moteurs de l'avion.

Ainsi ledit contrat stipule que:

«Le concessionnaire s'engage à respecter un délai de délivrance des bagages de:

- 15 minutes pour le premier bagage, 25 minutes pour le dernier bagage concernant les petits-porteurs;

- 15 minutes pour le premier bagage, 35 minutes pour le dernier bagage concernant les moyens-porteurs;

- 15 minutes pour le premier bagage, 45 minutes pour le dernier bagage concernant les gros-porteurs.»

Depuis l'ouverture de la nouvelle aérogare, les statistiques des

temps de délivrance me communiquées par la société Luxair respectent en général les dispositions du contrat de concession.

Néanmoins, j'ai demandé à la société lux-Airport, qui est chargée de l'administration et de la gestion des infrastructures aéroportuaires, d'intervenir auprès de l'agent en escale LuxairServices afin de veiller au respect des dispositions contractuelles et, de manière générale, de veiller à une amélioration continue du service offert au client.

Malheureusement, il se peut que les passagers doivent attendre plus longtemps que prévu la délivrance de leur bagage et ce pour diverses raisons, tel qu'un contrôle douanier des bagages, une erreur de convoyage, une panne technique etc..

La société lux-Airport m'informe qu'elle s'est d'ores et déjà concertée avec l'assistant en escale LuxairServices afin de veiller à ce que ces retards soient à chaque fois analysés pour éviter qu'ils ne se reproduisent.

Dans ce contexte, l'enquête concernant le retard dans la délivrance des bagages du vol LG8258 du 10 août 2008 en provenance de Nice mentionné par Madame le Député a révélé que celui-ci était dû à un problème d'organisation au niveau de la salle de bagages.

Ceci dit, vu la volonté claire d'offrir aux passagers décollant de ou atterrissant à l'Aéroport de Luxembourg des services de qualité dans des délais raisonnables et ce pour l'ensemble des étapes d'un voyage aérien, le Gouvernement surveillera de manière rapprochée à travers la société de gestion aéroportuaire lux-Airport et les statistiques de mesurages établies, le respect des normes de qualité et l'évolution en général de la qualité en matière d'assistance en escale à l'Aéroport de Luxembourg.

Il va de soi que ces normes de qualité s'appliqueront mutatis mutandis au deuxième agent en escale pour lequel le processus de sélection devrait aboutir prochainement.

## Question 2766 (13.8.2008) de M. Marc Spautz (CSV) concernant l'échographie:

L'échographie est un outil de diagnostic très répandu dans les différents domaines de la médecine moderne. Elle est par exemple utilisée dans le cadre de la surveillance médicale de la grossesse ou pour examiner les organes du bassin (prostate, utérus, vessie), de l'abdomen (foie, rate ou cœur) et du cou (thyroïde).

Dans le cadre d'examens médicaux de prévention ou pour repérer une maladie, il arrive que plusieurs échographies doivent être réalisées sur un même patient. Or, selon mes informations, chaque patient n'a droit qu'à une seule échographie par jour, sauf le premier jour d'une hospitalisation où plusieurs échographies peuvent être effectuées. Ainsi, un examen simultané par échographie de la prostate et de la vessie ne peut être effectué dans l'état actuel des choses au cours d'une même séance.

Cette situation est déplorable parce qu'il cause de nombreux inconvénients pour les patients et surtout pour les personnes âgées ou à mobilité réduite qui se voient forcées de se déplacer à plusieurs reprises à l'hôpital pour faire des analyses qui pourraient sans aucun problème être réalisées en une seule séance.

En plus, une telle procédure engendre également un surcoût pour la caisse de maladie.

Au vu de ce qui précède j'aimerais avoir les précisions suivantes de Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

- Monsieur le Ministre peut-il me confirmer cet état des choses?

- Pour quelles raisons la réalisation de plusieurs échographies pendant une même séance est-elle non autorisée?

- Est-ce qu'une telle limitation existe également pour d'autres prestations médicales comme dans le domaine de la radiographie?

- Est-ce que Monsieur le Ministre entend remédier à cette situation afin de garantir un service optimal aux patients?

## Réponse (23.9.2008) de M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

L'article 17, alinéas 3 et 4 du règlement grand-ducal modifié du 21 décembre 1998 portant introduction d'une nomenclature des actes et services des médecins pris en charge par l'assurance maladie, qui se rapporte aux dispositions particulières applicables aux actes d'imagerie médicale est libellé comme suit:

«Lorsque, lors d'une même séance, plusieurs procédés d'imagerie médicale sont mis en œuvre pour examiner le même organe, respectivement le même segment, ces procédés ne sont pas cumulables, sauf dérogations précisées dans la 2<sup>e</sup> partie de l'annexe ou accord du contrôle médical. Les actes de la sous-section 1 (échographie), section 3, du chapitre 8 de la deuxième partie de l'annexe ne sont pas cumulables entre eux.»

Les dispositions de la nomenclature des actes et services des médecins pris en charge par l'assurance maladie, telles qu'elles sont actuellement applicables, ont été déterminées dans la commission de nomenclature conformément aux articles 65 à 67 du Code des assurances sociales.

Lors de la révision de 2000 de la sous-section 1 (échographie), section 3 du chapitre 8 de la 2<sup>e</sup> partie de l'annexe de la nomenclature, des modifications considérables se sont concrétisées par l'introduction de nouvelles positions pour les différents examens. On distingue depuis cette révision entre l'examen de l'ensemble des certains organes ou d'une région partielle et les libellés des actes ont été précisés en conséquence.

Par contre, lors de cette révision, aucun changement n'est intervenu quant à la disposition de l'article 17, alinéa 4 de la nomenclature précitée, qui dispose que les échographies restent non cumulables entre elles. Les modifications votées par la commission de nomenclature ont trouvé l'accord de l'Association des Médecins et Médecins Dentistes, représentée dans ladite commission de nomenclature, le collège médical ayant été saisi pour avis.

Dans les cas où le patient consulte le même jour des médecins de spécialités médicales différentes et lorsque un examen échographique est de rigueur lors de chaque séance, ces échographies, effectuées dans des séances différentes par des médecins différents, sont prises en charge par l'assurance maladie.

La disposition reprise à l'article 10 sous 7) du règlement grand-ducal modifié du 21 décembre 1998 portant nomenclature des actes et services des médecins pris en charge par l'assurance maladie prévoyant que pendant les deux premiers jours d'hospitalisation le forfait pour traitement hospitalier et les actes techniques peuvent être mis en compte à plein tarif et sans limitation de leur nombre ne s'applique

pas aux actes pour lesquels la nomenclature prévoit des restrictions, comme par exemple le non-cumul des échographies entre elles. Par conséquent, la disposition de non-cumul des examens échographiques est également applicable pendant les deux premiers jours d'hospitalisation de la personne protégée.

Toutefois, il ressort des libellés des actes repris au chapitre 8, section 3, sous-section 1 de la 2<sup>e</sup> partie de l'annexe de la nomenclature des médecins que les examens échographiques se rapportent dans la plupart des cas à des régions du corps humain, qui permettent des examens simultanés par échographie sur plusieurs organes d'une même région. Ces examens sont considérés dans leur ensemble comme un seul acte et donnent lieu à la facturation par le médecin d'une seule échographie. Ceci est le cas pour l'examen simultané par échographie de la prostate et de la vessie au cours d'une même séance.

## Question 2767 (14.8.2008) de M. Marc Spautz (CSV) concernant l'élaboration d'une cartographie du cancer:

Le Ministère de l'Environnement a fait élaborer une cartographie stratégique du bruit qui a permis de déterminer pour des infrastructures de transport précises l'exposition de la population au bruit. Les résultats de la cartographie servent à l'élaboration de plans d'action de lutte contre le bruit regroupant l'ensemble des mesures qui doivent être prises pour gérer et réduire le bruit et les effets y relatifs.

Dans cet ordre d'idées, l'élaboration d'une cartographie du cancer pourrait par exemple repérer le type et le nombre de cancers et leur fréquence dans les différentes régions du pays. Cette cartographie permettrait ainsi de déterminer les populations et les problèmes à cibler moyennant des plans d'actions.

Au vu de ce qui précède j'aimerais avoir les précisions suivantes de Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

- Quelle est la position du Gouvernement quant à l'élaboration d'une telle cartographie au Luxembourg?

- Existe-t-il des statistiques sur les cancers selon le type et leur fréquence par région?

## Réponse (17.9.2008) de M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

Depuis plusieurs dizaines d'années nous disposons au Luxembourg de statistiques de mortalité par cancer, (Direction de la Santé) et d'un registre des tumeurs (Laboratoire national de Santé) qui enregistrent les nouveaux cancers.

Ces statistiques peuvent être analysées selon différentes variables, âge, sexe, type de cancer et lieu de résidence (commune).

Le cancer n'étant pas un phénomène statique, comme le bruit, mais un processus qui évolue sur 10, 20 voire 30 ans, et les personnes qui en sont frappées ne demeurant souvent pas à un même endroit pendant ces longues périodes, une cartographie du cancer, «photographie» d'un phénomène précis à un moment précis, ferait peu de sens, d'autant plus que l'étiologie du cancer est multifactorielle.

Les statistiques des causes de décès et le Registre Morphologique des Tumeurs (RMT) servent à la surveillance de l'évolution de la mortalité et de la morbidité par cancer au Luxembourg et forment la base pour l'élaboration des différents plans et programmes de lutte contre le cancer (programme Mammographie, programme anti-

tabac, dépistages du cancer du col de l'utérus et du cancer colorectal, vaccination contre HPV, promotion de modes de vie sains...).

Pour plus de détails sur le Registre Morphologique des Tumeurs et son évolution vers un registre du cancer je me permets de renvoyer l'honorable Parlementaire à la réponse que j'ai donnée à Monsieur le Député Jean Huss relative au registre en question (cf. ci-dessus).

## Question 2768 (14.8.2008) de M. Henri Kox (DÉI GRÉNG) concernant le transport de matériaux nucléaires:

Après quatre jours d'immobilisation pour raison de sécurité en gare frontalière d'Apach (F) - en face de Schengen - un train transportant du minerai d'uranium depuis le port de Hambourg vers une usine de traitement dans le sud de la France, a finalement été autorisé hier à emprunter le réseau français. L'immobilisation temporaire fut décrétée suite à la découverte d'un wagon surchargé à plus de 10%.

La gare frontalière, située sur la ligne ferroviaire Trèves-Thionville longeant la Moselle, est devenue un point de passage habituel pour de très nombreux convois de substances liées aux activités nucléaires françaises et allemandes (minerai d'uranium, uranium enrichi, combustible usé ou retraité, déchets nucléaires...). Des sources indépendantes locales indiquent que de tels convois à risque y passent toutes les deux ou trois semaines. En effet, le risque ne vient pas seulement de la radioactivité, mais également des autres propriétés chimiques des substances transportées. L'hexafluorure d'uranium (UF6) réagit par exemple au contact de l'air en dégageant rapidement un acide corrosif et hautement toxique. Un accident aurait des conséquences catastrophiques. Celles-ci ont pu être évitées de justesse lorsqu'en février 1997 un convoi transportant des combustibles irradiés avait déraillé à Apach, endommageant heureusement que la voie, des essieux et des tampons de wagon.

Dans ce contexte, je voudrais avoir les renseignements suivants:

- Est-ce que le Ministre peut confirmer qu'Apach est devenue un point de passage important pour les convois liés aux activités nucléaires?

- Le Ministre est-il préoccupé par le fait qu'un convoi à risque surchargé a pu parcourir 650 km sans que des contrôles allemands ne le découvrent?

- Est-ce que le Luxembourg est régulièrement informé du passage de convois «nucléaires» proche de la frontière? Si oui, combien de convois ferrés sont passés par la vallée de la Moselle depuis 2003?

- Est-ce qu'il y a eu au cours de cette même période des transports de matières radioactives - par voie ferrée ou par route - à travers notre pays? Si oui, de quelles matières s'agissait-il?

## Réponse (13.10.2008) de M. Mars Di Bartolomeo, Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

Monsieur le Ministre des Transports, à qui la présente question parlementaire était initialement adressée, me la transmet pour compétence.

Il est un fait que des convois liés à des activités nucléaires passent par Apach. Ces convois ont cependant diminué en nombre, depuis que l'Allemagne ne fait plus retraiter son combustible nucléaire en France.

Le transport de matières dangereuses, qu'il soit effectué par route, avion ou chemin de fer, est régi par

des conventions et accords internationaux. Ces conventions ou accords ne prévoient pas l'obligation d'informer un État de transports qui ne touchent pas son territoire national. Pour ces raisons le Luxembourg n'est pas informé en cas de transport de matières radioactives effectué dans un pays limitrophe aux confins de la frontière luxembourgeoise.

L'honorable Parlementaire fait état d'«un convoi à risque surchargé (ayant) pu parcourir 650 km sans que des contrôles allemands ne le découvrent», immobilisé pendant quelques jours par les autorités françaises en gare d'Apach.

Renseignements pris, il s'avère que ce convoi n'était pas particulièrement à risque, mais que c'est la surcharge qui a causé problème. Les renseignements obtenus par mes services font penser que pour ce type particulier de transport les normes françaises différaient des normes allemandes.

S'agissant de transports de matières radioactives au Luxembourg, je puis assurer à l'honorable Parlementaire qu'aucun transport de ce type ne se fait sur le territoire national par voie ferroviaire.

Par ailleurs aucun transport de matières radioactives fissiles du cycle nucléaire ne se fait au Luxembourg, que ce soit par route ou par chemin de fer.

Les transports sur route au Luxembourg enregistrés par la division de la radioprotection concernent des produits radio-pharmaceutiques pour approvisionner les hôpitaux et les laboratoires de recherche, les sources radioactives scellées de faible à moyenne activité servant dans l'industrie, les sources scellées de haute activité utilisées sur des chantiers de gammagraphie, des produits radioactifs transitant par l'aéroport, et enfin des déchets radioactifs, provenant surtout de la collecte de sources radioactives anciennes.

Les règles régissant les prédicts transports sont déterminées au chapitre 3 du règlement grand-ducal modifié du 14 décembre 2000 concernant la protection de la population contre les dangers résultant des rayonnements ionisants, transposant la directive 56/29 Euratom, ainsi que dans divers accords européens ou règlements internationaux.

## Question 2769 (18.8.2008) de M. Fernand Etgen (DP) concernant les aides financières:

Il ressort d'un article de presse dans l'hebdomadaire «De Lëtzebuerger Bauer» paru en date du 14 août 2008 que nombre de demandes d'aides financières des années 2005 et 2006 n'ont pas encore été traitées par les services du Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural et que, par conséquent, les montants respectifs n'ont pas encore été versés aux agriculteurs concernés.

Dans ce contexte, je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural:

- Monsieur le Ministre peut-il confirmer les informations susmentionnées?

- Dans l'affirmative, de combien de demandes s'agit-il? Quelles sont les raisons de ce retard?

- S'agit-il uniquement de demandes des années 2005 et 2006 ou est-ce que des demandes antérieures sont également concernées?

- Dans quels délais les personnes concernées peuvent-elles s'attendre au traitement de leur dossier et au versement des primes respectives?

- Monsieur le Ministre n'est-il pas d'avis qu'à l'avenir les délais pour le traitement de ces demandes devraient être réduits?

**Réponse** (23.9.2008) de **M. Fernand Boden**, *Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural*:

L'honorable Député se réfère aux mesures agroenvironnementales instaurées par le règlement grand-ducal du 9 novembre 2001 instituant un régime d'aides favorisant les méthodes de production agricole compatibles avec les exigences de la protection de l'environnement et de l'entretien de l'espace naturel, et s'interroge sur les délais de paiement.

Mes départements me confirment que pour les années 2006 et 2007, un certain nombre de dossiers sont encore en traitement. Pour les années antérieures, les dossiers litigieux sont les seuls qui ne sont pas encore clôturés.

Entre juillet et août 2008, 572 dossiers ont pu être liquidés pour un montant global de 1.618.027,12 euros, et les retards ont donc considérablement diminué.

Le retard est essentiellement dû à l'introduction d'un nouveau système de référence pour l'administration des parcelles agricoles, instauré par la réglementation communautaire et qui a exigé l'adaptation du système de gestion et de contrôle de toutes les primes agricoles. Comme ces adaptations n'ont pas pu être réalisées simultanément, certaines demandes introduites dans le cadre des mesures agroenvironnementales n'ont pas pu être traitées jusqu'en début 2008. À noter que ces adaptations n'ont qu'un caractère provisoire et qu'une rénovation complète du système de gestion des mesures agroenvironnementales, notamment par l'ajout des technologies SIG (déjà introduites en 2006 pour les paiements directs) est actuellement en cours. Il est attendu que ce nouveau programme deviendra opérationnel pour la campagne 2009, mais il n'est pas exclu que sa mise en route provoquera éventuellement des délais additionnels, ce qui est inévitable dans des projets informatiques de cette envergure. Le Ministère de l'Agriculture fera évidemment tout le possible pour limiter ces délais à un strict minimum. Une fois établi, ce nouveau programme de gestion devrait accélérer les procédures de traitement des dossiers et permettre de respecter des délais de traitement raisonnables.

**Question 2771** (19.8.2008) de **M. Gast Gibéryen** (ADR) concernant les **recettes résultant des avertissements taxés**:

Den 10. März 2008 huet de Budgets- an Trésorminister Luc Frieden e Budgetsdépassement fir de Finanzministerium guttgeheescht an der Héicht vu 85.805 Euro. Viséiert ass de Budgetsartikel 04.0.11.300 mam Titel: «Attribution aux fonctionnaires et agents de la police générale, spéciale et locale d'une partie du produit des amendes et des confiscations en matière répressive.» Als Erklärung fir den Dépassement gëtt explizéiert: «La dépense supplémentaire trouve son origine dans le montant des recettes effectuées au titre du produit des amendes et des confiscations en matière répressive. Dans ce contexte, un montant équivalent à 5% du produit des recettes visées ci-avant est attribué aux agents dits «méritants».

Wat ee wësse muss ass, datt dëse Budgetsartikel schonns mat engem votéierte Kredit vu 540.000 Euro ausstafféiert ass, dësem Posten no dem accordéierte Budgetsdépassement also 625.805 Euro zur Verfügung stinn.

An dësem Zesammenhang hätt ech déi heite Froen un de Minister vum Budget a vun der Justiz:

1. Wéi héich sinn d'Gesamtrecetté vun den «Avertissements taxés» pro Semester zënter dem Joer 2000 bis dat éischt Semester 2008 inclus?

2. Wéi deelen déi Recetté sech no deene verschiddene Kategorien (zum Beispill Parken, Vitesse, Alcool, Gurt, Telefonéieren am Auto) op a wéi ass d'Evolution vun deene Recetté pro Kategorie a Semester zënter 2000?

3. Wann et grouss Variatiounen an deene Recetté ginn, wéi kann den Här Minister dëst erklären?

4. Wat fir eng vun dëse Recetté ginn un d'Beamte verdeelt an no wat fir eng Kritären ass e Beamte méritant?

**Réponse** (23.9.2008) de **M. Luc Frieden**, *Ministre de la Justice*:

Le montant total des recettes dues au recouvrement des avertissements taxés émis par la Police grand-ducale et les agents municipaux sont détaillés ci-dessous:

Année	Montant
2002	8.219.123,08 EUR
2003	7.599.581,84 EUR
2004	8.913.946,20 EUR
2005	8.567.072,00 EUR
2006	9.754.065,00 EUR
2007	10.939.744,00 EUR
2008 (1 <sup>er</sup> semestre)	5.512.613,00 EUR

La valeur du 1<sup>er</sup> semestre 2008 est à considérer comme provisoire.

La répartition selon les principales catégories stationnement, vitesse, ceinture de sécurité et utilisation du téléphone portable se départage comme suit:

Année	Stationnement	Vitesse	Ceinture	Téléphone	Alcool
2002	62,91%	5,64%	0,23%	0,74%	0,01%
2003	62,21%	21,37%	2,81%	1,19%	0,01%
2004	56,07%	26,07%	3,64%	1,74%	0,01%
2005	52,57%	26,47%	3,62%	1,88%	0,02%
2006	56,11%	21,99%	3,11%	1,71%	0,01%
2007	59,21%	20,73%	2,35%	1,59%	0,09%
2008	60,71%	17,46%	1,72%	1,69%	0,23%

Le concept de circulation routière de la Police grand-ducale repose sur une répartition égale entre prévention-répression, d'une part, et une application thématique des contrôles suivant les saisons, d'autre part. Le choix des campagnes de prévention avec notamment le Ministère des Transports et la Sécurité routière, les mises en place des Services régionaux de police de route aux six régions de police ainsi que les modifications du Code de la Route ont certainement des incidences sur les variations dans les chiffres.

La Police grand-ducale, mais également des fonctionnaires du Ministère des Travaux publics, du Ministère des Transports ainsi que du Ministère de l'Intérieur sont bénéficiaires de la disposition de l'article 15 de la loi budgétaire.

À l'exception des membres de l'Inspection générale de la Police, des fonctionnaires en congé sans traitement, des fonctionnaires ayant perdu leur habilitation d'établir des avertissements taxés et des fonctionnaires ayant été puni par des peines disciplinaires

graves, tous les fonctionnaires de la police bénéficient de la prime.

Le montant des gratifications est calculé en fonction de l'ancienneté et des jours de maladie. Ainsi le nombre d'avertissements taxés établis par chaque fonctionnaire n'est pas un critère entrant en compte dans le calcul de la gratification.

Depuis l'an 2000, la gratification moyenne était de 191 euros par an.

**Question 2772** (21.8.2008) de **M. Marc Spautz** (CSV) concernant la **prise en charge de l'assurance dépendance des personnes atteintes de la maladie d'Alzheimer**:

Pour pouvoir être considéré comme dépendant et pouvoir bénéficier, le cas échéant, de l'assurance dépendance, il faut avoir besoin de l'aide de quelqu'un pour les actes essentiels de la vie quotidienne, le besoin d'aide doit persister pour un minimum de six mois ou être irréversible, le besoin d'aide doit, en outre, présenter une certaine gravité et être la conséquence d'une maladie. Plusieurs catégories de personnes ont droit à l'assurance dépendance sans que ces conditions soient satisfaites.

Les personnes atteintes de la maladie d'Alzheimer sont considérées comme dépendantes à partir du moment où elles présentent des déficiences importantes, par exemple lorsqu'elles ne savent plus s'habiller seules ou manger sans l'aide de quelqu'un. En d'autres termes, ces personnes ont droit à l'assurance dépendance à un stade avancé de la maladie. Or, cette maladie dégénérative est progressive et commence par de simples troubles de la mémoire qui peuvent cependant s'avérer très handicapants. Laissés seuls, les malades sont désorientés, il leur est, entre autres, souvent impossible de suivre le moindre traitement médical qui permettrait de re-

tarder la progression de leur maladie. Ils ont besoin d'une aide ou d'une assistance. Or, tous les malades ne sont pas entourés par une famille ou des amis qui peuvent leur venir en aide non-stop et leur rappeler par exemple qu'ils doivent s'habiller ou se rendre chez le médecin ou qu'il est temps de prendre leurs médicaments. Bien que le besoin d'aide soit réel dès le début de la maladie, les personnes atteintes d'Alzheimer se voient refuser tout bénéfice de l'assurance dépendance au motif qu'elles sont encore à même d'accomplir seules les actes essentiels de la vie de tous les jours. Ce qui n'est pas faux, mais encore faut-il qu'elles se rappellent qu'elles doivent accomplir ces actes!

Dans ce contexte, j'aurais aimé poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Sécurité sociale:

- Le Gouvernement ne pense-t-il pas qu'il serait dans l'intérêt des personnes atteintes d'Alzheimer de les faire bénéficier de l'assurance dépendance dès le début de leur maladie respectivement dès que la maladie aura été diagnostiquée?

- Dans l'affirmative, quelles sont les prestations auxquelles les personnes atteintes d'Alzheimer et qui continuent à vivre à domicile peuvent prétendre?

- En tout état de cause, quelles sont les mesures que le Gouvernement entend prendre pour améliorer la situation des malades concernés?

**Réponse** (23.9.2008) de **M. Mars Di Bartolomeo**, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale*:

L'assurance dépendance répond essentiellement au besoin d'aide d'une tierce personne pour les actes essentiels de la vie qui relèvent du domaine de l'hygiène corporelle, de la nutrition et de la mobilité.

L'aide d'une tierce personne revêt différentes formes selon la nature et la gravité de la dépendance. L'article 348 du Code des assurances sociales précise que l'assistance d'une tierce personne consiste à effectuer en tout ou en partie à la place de la personne dépendante les actes essentiels de la vie ou à surveiller ou à soutenir la personne dépendante en vue de permettre l'exécution autonome de ces actes.

Il n'est dès lors pas exact de dire que les personnes atteintes de la maladie d'Alzheimer se voient refuser tout bénéfice de l'assurance dépendance au motif qu'elles sont encore à même d'accomplir les actes essentiels de la vie ... mais encore faut-il qu'elles se rappellent qu'elles doivent accomplir ces actes! Lorsqu'il est constaté lors de l'évaluation réalisée par la Cellule d'évaluation et d'orientation que la personne, bien que physiquement capable d'accomplir l'acte, ne l'accomplit plus, parce qu'elle l'oublie ou qu'elle n'est plus à même de savoir comment il faut réaliser l'acte, l'aide ou le soin est retenu au plan de prise en charge de la personne dépendante.

Cependant, le bénéfice des prestations de l'assurance dépendance est accordé si la personne dépendante requiert un minimum de trois heures et demie d'aides et soins par semaine pour les actes essentiels de la vie. Ce seuil d'entrée limite l'accès aux prestations de l'assurance dépendance à des situations de dépendance présentant une certaine gravité et il arrive que des personnes atteintes de maladies évolutives se voient refuser l'octroi de prestations de la part de l'assurance dépendance, lorsque la maladie est à un stade précoce parce que le besoin d'aide est insuffisant pour satisfaire à cette condition. C'est le cas pour certaines personnes atteintes de la maladie d'Alzheimer ou pour d'autres maladies évolutives comme la sclérose en plaques, la maladie de Parkinson...

Au moment de l'introduction de l'assurance dépendance, le législateur n'a pas voulu, au moment de l'introduction de la loi, définir la dépendance par rapport à un catalogue de pathologies. En effet, pour une même pathologie, le besoin d'aide peut s'avérer très différent et inversement, des pathologies très différentes peuvent engendrer un besoin d'aide de même intensité et même on peut dire que certaines maladies très graves au pronostic vital très défavorable n'engendrent aucun besoin d'aide pour les actes essentiels de la vie, jusqu'à un stade très avancé de la maladie.

Dans le cas de la démence de la maladie d'Alzheimer s'ajoute en outre la difficulté de poser ce diagnostic avec certitude.

En effet, la maladie d'Alzheimer est une maladie dégénérative du système nerveux central dont le diagnostic positif de certitude ne peut être posé qu'en réalisant un examen anatomopathologique du cerveau (par biopsie ou examen post-mortem). De plus, la démence de la maladie d'Alzheimer est certes

la plus fréquente des démences (environ 75% des démences sont dues à cette maladie) mais il existe aussi des démences d'autres causes qui présentent des symptômes similaires.

Une estimation de la prévalence des démences (toutes causes confondues) (estimation réalisée par Alzheimer Europe suivant deux études de prévalence Eurodem de 1980-1990 et Ferri et al. en 2005) fixe le nombre de personnes atteintes de démence en 2005 pour l'Allemagne, la France et la Belgique de 1,22 à 1,36% de la population totale.

En extrapolant ces chiffres au Luxembourg (avec une population générale de 476.200, estimation Statec au 1<sup>er</sup> janvier 2007), on peut donc estimer que le nombre de personnes atteintes de démence se situe entre 5.800 et 6.500 personnes. Le nombre de personnes atteintes de démence (que cette démence soit la cause principale de la dépendance ou associée à une autre maladie) prises en charge par l'assurance dépendance représente près de 3.040 personnes, à domicile ou en établissement d'aides et de soins.

Faire bénéficier les personnes dépendantes de l'assurance dépendance dès le diagnostic d'une démence reviendrait à augmenter de plus de 30% le nombre de bénéficiaires actuels de l'assurance dépendance, sans que le besoin d'aide de ces personnes ne soit identifié, défini ni mesuré.

Et ceci rejoint la deuxième question de l'honorable Député. Une prestation de sécurité sociale, quelle qu'elle soit, répond à un besoin. Si ce besoin n'est pas identifié, défini et mesuré, il est particulièrement difficile de définir une prestation qui y réponde.

Il serait essentiel, avant d'envisager la prise en charge de personnes démentes lorsqu'elles n'atteignent pas le besoin minimum requis dans l'assurance dépendance, de recenser précisément leurs besoins afin d'y répondre adéquatement.

Certes, des mesures doivent être prises pour améliorer encore la situation des malades atteints de la maladie d'Alzheimer et elles le seront. Je voudrais toutefois attirer l'attention de l'honorable Député sur l'importance de l'aide qui est actuellement déjà accordée aux personnes démentes. Dans le cadre de l'assurance dépendance, ces personnes bénéficient non seulement d'un temps d'aide particulièrement élevé pour les actes essentiels de la vie (une moyenne de 17 heures par semaine), mais elles peuvent en outre bénéficier de la prise en charge d'activités de soutien, par exemple la fréquentation d'un centre de jour spécialisé. Cette activité permet d'un côté à la personne démente de profiter d'une prise en charge multidisciplinaire adaptée à sa pathologie et de l'autre côté garantit un répit à l'aidant informel. Ce répit pour l'aidant informel peut également être garanti par la mise en place d'un système de garde à domicile.

Pour les personnes atteintes de démence, le temps d'aide accordé sous forme d'activités de soutien représente en moyenne 23,5 heures par semaine. Le temps total d'aides et soins accordé aux personnes atteintes de démence dans le cadre de l'assurance dépendance représente une moyenne hebdomadaire de 42,6 heures. Pour l'ensemble des bénéficiaires, y compris les bénéficiaires atteints de démence, ce temps moyen représente 27,9 heures par semaine.

En ce qui concerne les structures, on recense 26 centres psychogériatriques. Toutes les maisons de soins sont organisées pour ac-

cueillir et garantir des soins spécifiques aux personnes démentes. L'une des maisons de soins (Goldknapp à Erpeldange) est exclusivement réservée aux personnes démentes. Pratiquement chaque commune du Luxembourg compte avec un club-senior, dont les actions de prévention sont des plus précieuses.

**Question 2773** (21.8.2008) de **Mme Christine Doerner (CSV)** concernant l'attribution du nom aux enfants adoptés:

Antérieurement à la loi du 23 décembre 2005 relative au nom des enfants, entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 2006, l'article 359 alinéa 1 du Code Civil relatif à l'attribution du nom aux enfants adoptés via adoption simple disposait que:

«L'adoption confère à l'adopté le nom de l'adoptant et, en cas d'adoption par deux époux, le nom du mari, en substituant le nom de l'adoptant ou celui du mari au nom de l'adopté. Le Tribunal peut toutefois, à la demande des parties, décider que l'adopté conservera son nom.»

Suite à l'entrée en vigueur de la loi du 23 décembre 2005 précitée, l'article 359 alinéa 1 a été modifié comme suit:

«L'adoption confère à l'adopté le nom de l'adoptant.

En cas d'adoption par deux époux, le nom conféré à l'adopté est déterminé par les règles énoncées à l'article 57 et ce dans le respect de l'unicité du nom des enfants communs des adoptants.

Si l'adoptant est une personne mariée, le Tribunal peut, dans le jugement d'adoption, décider du consentement du conjoint de l'adoptant que le nom de ce dernier est conféré à l'adopté, soit en substituant son nom ou l'un de ses noms à celui de l'adoptant, soit en l'accolant à celui de l'adoptant dans l'ordre choisi par les époux et dans la limite d'un seul nom pour chacun d'eux.

(...)

Suite à la modification législative opérée par la loi de 2005 précitée, l'adopté ne peut ainsi plus conserver son nom.

Au vu de ce qui précède, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Justice:

- Le Gouvernement ne pense-t-il pas que le fait pour un adopté de ne plus pouvoir conserver son nom d'origine soit contraire à l'objet de la loi du 23 décembre 2005 précitée voire constitue un oubli?

- En tout état de cause n'y aurait-il pas lieu de prévoir la possibilité pour l'adopté de conserver son nom d'origine, du moins dans l'hypothèse où l'adoptant ou les adoptants n'ont pas d'enfants communs, de sorte que le principe de l'unicité du nom des enfants communs soit respecté?

**Réponse** (24.8.2008) de **M. Luc Frieden, Ministre de la Justice:**

L'intention du Gouvernement étant d'assurer que l'adopté se voie systématiquement conférer le nom de l'adoptant, respectivement, dans certaines hypothèses réglées à l'article 359 du code civil, le nom du conjoint de l'adoptant, le projet de loi N°4843 relatif au nom patronymique des enfants avait à dessein omis la possibilité pour le Tribunal de décider, à la demande des parties, que l'adopté conserve son nom.

La Chambre des Députés n'est pas revenue sur cette intention du Gouvernement lorsque, par l'adoption de la version amendée du projet

de loi qui lui était soumise par sa Commission juridique, elle a ajouté la condition du respect de l'unicité du nom des enfants communs des adoptants.

**Question 2774** (22.8.2008) de **Mme Sylvie Andrich-Duval (CSV)** concernant le respect des règles du Code de la Route par les membres de la Police grand-ducale:

La filature est une technique de renseignement réalisée par la surveillance des activités et des contacts d'un ou de plusieurs individus en le/les suivant dans ses/leurs déplacements quotidiens. La police a parfois recours à ce moyen de renseignement dans le cadre de ses missions notamment lorsqu'elle enquête sur des infractions graves. Afin de garantir le succès de telles missions, il est indispensable que les filatures soient entourées de la plus grande discrétion. Ainsi, la police utilise-t-elle des véhicules banalisés et bannit-elle tout recours aux feux bleus et aux sirènes dans le cadre de ses missions de filature.

Notre législation n'ayant pas réglementé l'utilisation de véhicules banalisés par la Police lors d'opérations de filature et de surveillance, il s'ensuit que les officiers de police chargés de telles opérations sont soumis au respect des règles du Code de la Route. Or, un tel respect compromet sérieusement l'efficacité des filatures et le risque de voir la Police commettre des infractions au Code de la Route afin de mener à bien ses missions est grand. Par ailleurs se pose dans le cas de cette hypothèse la question de la responsabilité des policiers en cas d'accident résultant du non-respect d'une règle du Code de la Route.

Dans ce contexte, j'aurais aimé poser la question suivante à Messieurs les Ministres de la Justice et des Transports:

- Le Gouvernement ne pense-t-il pas qu'il y aurait lieu, dans l'intérêt tant des citoyens que des fonctionnaires chargés d'une filature, de prévoir, à l'instar d'autres pays européens tels que la Belgique ou l'Allemagne, des dispositions spéciales dans le cadre du Code de la Route et visant les pouvoirs des officiers de police dans le cadre de missions de filature?

**Réponse commune** (5.9.2008) de **M. Lucien Lux, Ministre des Transports** et de **M. Luc Frieden, Ministre de la Justice:**

Dans sa question parlementaire l'honorable Députée souhaite savoir si le Gouvernement n'était pas disposé à modifier le Code de la Route de sorte à offrir un cadre légal à la Police grand-ducale en matière de circulation routière à des opérations spéciales, telles que les opérations de filature et d'observations.

En effet, le Gouvernement avait déposé en mai 2006 un projet de loi modifiant la loi modifiée du 14 février 1955 concernant la réglementation de la circulation sur toutes les voies publiques visant, entre autres, la création d'un cadre légal définissant les conditions sous lesquelles la Police grand-ducale pouvait transgresser les règles du Code de la Route dans des situations bien définies.

Or, dans son avis relatif au projet de loi, précité, le Conseil d'État a émis son opposition formelle contre cette disposition.

Dans ses explications très détaillées, le Conseil d'État reconnaît qu'il «peut certainement y avoir des cas de figure où la police, dans l'exercice de ses fonctions, peut être confrontée à des situations où elle-même peut être amenée à transgresser des normes. Ces cas de figure sont susceptibles de tomber sous le couvert de

la cause de justification que constitue l'état de nécessité. La notion d'état de nécessité a évolué dans la jurisprudence belge. Étant tout d'abord assimilée à la force majeure ou à une situation de contrainte normale, elle apparaît aujourd'hui, comme une cause de justification objective. L'état de nécessité peut donc être admis comme cause de justification, lorsque l'auteur s'est trouvé dans un mal grave et imminent et qu'il ne peut sauvegarder les intérêts qu'il est tenu ou en droit de protéger en priorité, qu'en commettant le fait qui est mis à sa charge.»

Partant, le Conseil d'État conclut que «les solutions dégagées par la jurisprudence devraient amplement suffire» à couvrir les situations évoquées par le législateur.

Afin de souligner son opposition à l'égard d'une extension des compétences de la Police grand-ducale en matière de filature, le Conseil d'État allègue qu'il «ne saurait en aucun cas cautionner un texte qui en définitive autorise la Police, l'Administration des Douanes et Accises et le service de renseignements à se dispenser eux-mêmes de l'observation de certaines règles en matière de circulation routière.»

Par conséquent, le Gouvernement, suite à l'avis de la Haute Corporation, a décidé de supprimer les dispositions visant les compétences de la Police grand-ducale en matière de filature.

**Question 2776** (26.8.2008) de **M. Aly Jaerling (Indépendant)** concernant le **carrefour à sens giratoire - rond-point:**

Et ass des Öfteren ersiichtlech, datt hei am Land net onbedéngt eng groussaarteg entwéckelt Fueerkultur am Kreessverkéier herrscht.

Besonnenesch ineffizient am zum Deel och gemenggeféierlech ass et wa mer, wéi zum Beispill am lergäertchen zu Hamm/Sandweiler, dräi Bunnan op fënnef bis sechs Op- an Offahrten an engem grouss Kreessverkéier hunn.

Verschidden Offahrten hu jo an der Lescht nach eng Bunn bäigemaach kritt (zum Beispill d'Offahrt vun der A1 an de Kreessverkéier vum lergäertchen), fir de Verkéiersfloss ze optiméieren. Dëst Zil gëtt awer nëmme bedéngt erreecht. Ass et net méi geféierlech ginn, fir sech an dëse Kreessverkéier ze beginn, ëmsou méi wéi et jo offesiichtlech veng allgemeng unerkannter Verhalensregelen, oder vläicht och nëmme ee praktesche Verhalenskodex ze gi schéngt?

An doriwwer eraus d'Vitesse, mat där verschidden Zäitgenossen an dësem Kreessverkéier ënnerwee sinn eng Roll spillt, wéi och den Émstand, dass vill Fueer einfach Blénker-Muffele sinn (also hir Blénklucht einfach net betätegen, fir ze weise wou se wëlles hunn hinfueren).

Kann den Här Transportminister mer duerfir dës Fro beäntweren:

1) Wéi geféierlech sinn d'Rond-pointen zu Lëtzebuerg (am Verglach mam Ausland) anzuschätzen?

2) Gëtt et eng vergläichbar Statistik?

3) Gëtt et eventuell eng Korrelatioun tëschent der Zuel vu Bunnan am Kreessverkéier an der Zuel vun Op- an Offahrten zum Kreessverkéier am Verglach mat den Accidenter, déi do geschéien?

4) Wat hält d'Regierung vun der Iddi, fir am Kader vun der Bekämpfung vun de Geforen an der Preventioun vun Accidenter am Verkéier, weider Moossname fir de Kreessverkéier auszeschaffen?

5) Kéint net d'Anzeechne vu gestréchelte Leetinnen, fir déi eenzel Automobilisten an déi richteg Spueren ze leeden, déi direkt op déi bestëmmten Op- an Offahrte féieren, zu méi Verkéierssécherheet bäidroen, esou wéi dat zum Beispill am schotteschen Transportwiesen de Fall ass? (Zwou Grafiken als Beispill leie bai)

**Réponse** (5.9.2008) de **M. Lucien Lux, Ministre des Transports:**

A senger parlamentarescher Ufro freet den honorabelen Deputéierte Renseignerter iwwert den Accidentspotenzial vu Rond-pointen zu Lëtzebuerg.

Et ass schwiereg d'Geféierlechkeet vun de Rond-pointen hei zu Lëtzebuerg par rapport zum Ausland anzuschätzen, well mir zum enge keng Zuelen aus dem Ausland zu den Accidenter a Kreessverkéiere virleien, a well zum aneren déi Zuele mat de lëtzebuergeschen Donnéeën nëmme bedéngt vergläichbar wieren.

Fakt ass, datt et am Joer 2007 zu Lëtzebuerg dräi déidlech Accidenter an dräi méi schwéier Accidenter an engem Kreessverkéier gouf.

Am Joer 2008 si bis de Mount Juni zwee Accidenter mat Schwéierblesséierten an engem Rond-point passéiert.

Opgrond vun deenen Erkenntnisser hunn ech déi staatlech Verkéierskommissioun beoptraagt, fir bis zum Enn vun dësem Joer eng Analys vun dësen Accidenter ze maachen an zousätzlech een Avis auszuschaffen, wéi een d'Rond-pointe kann allgemeng méi sécher maache bezéiungswies d'Fueerkultur am Kreessverkéier verbesseren.

(annexe à consulter au Greffe de la Chambre des Députés)

**Question 2779** (27.8.2008) de **Mme Sylvie Andrich-Duval (CSV)** concernant l'Unité Spéciale de la Police (USP):

Actuellement les agents de l'USP profitent d'une indemnité spéciale de 32,23 euros par mois pour compenser certains frais liés à leur profession. Or, ces agents sont confrontés à un grand nombre de dépenses résultant des diverses missions du service.

En outre, les membres de l'USP font face à des contraintes spéciales dues au risque accru auquel ils s'exposent dans le cadre d'interventions dangereuses. Ils sont par exemple obligés de contracter une assurance de protection juridique et de responsabilité civile spécifique et plus onéreuse. Aussi leurs primes d'assurances dans le privé, notamment pour l'assurance-vie, sont plus élevées.

Vu les développements antérieurs, j'aimerais poser la question suivante à Monsieur le Ministre de la Justice ainsi qu'à Monsieur le Ministre de la Fonction publique et de la Réforme administrative:

- Le Gouvernement n'estime-t-il pas que l'on devrait augmenter l'«indemnité unité spéciale» afin que les membres de l'USP puissent compenser les frais résultant de leur profession?

**Réponse** (29.9.2008) de **M. Luc Frieden, Ministre de la Justice:**

Je partage l'analyse de l'honorable Députée qu'il y a lieu d'adapter l'indemnité accordée aux membres de l'Unité Spéciale de la Police en raison de la spécificité de ses missions et pour faciliter le recrutement de ses membres.

Dans la mesure où l'augmentation de cette indemnité requiert une modification législative, il y a lieu d'en tenir compte au cours d'un prochain projet de loi relatif à la police ou aux traitements des fonctionnaires.

**Question 2780** (27.8.2008) de **M. Marcel Oberweis (CSV)** concernant la «**rentrée scolaire verte**» dans le cadre de l'«**Année internationale de la planète Terre**»:

Les Nations Unies ont proclamé 2008, «Année internationale de la planète Terre», pour sensibiliser le public à l'importance de la gestion durable des ressources naturelles. Cet engagement devra aussi se refléter par une «rentrée scolaire verte» à partir de septembre prochain, entre autres par une offre de produits respectueux de l'environnement.

Selon mes informations, une circulaire relative aux listes de fournitures scolaires du Ministre français de l'Éducation nationale du 10 juillet 2008 fait un appel pour simplifier et alléger ces dernières. Dans cette même circulaire, il invite également les enseignants à appeler leurs élèves à adopter des comportements consuméristes responsables, qui tiennent compte de l'environnement en privilégiant, dans la mesure du possible, l'achat de produits de type écolabel.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:

- Est-ce que Madame la Ministre partage les recommandations de son homologue français?

- Dans l'affirmative, entend-elle élaborer une circulaire analogue ou similaire?

**Réponse** (10.10.2008) de **Mme Mady Delvaux-Stehes, Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:**

L'action de Monsieur le Ministre Xavier Darcos visait avant tout, comme en août 2007 déjà, de négocier les prix des fournitures scolaires avec les grands distributeurs français. Dans la circulaire de juillet 2008 que vous mentionnez, il profite également de la communication pour promouvoir un comportement responsable face à l'environnement, ceci en incitant les consommateurs à acheter des produits respectant des critères stricts de type écolabel.

Mes services ont élaboré, en collaboration avec le Ministère de l'Environnement, l'«Émweltberodung Lëtzebuerg et la Ville de Luxembourg», pour la fin de l'année scolaire écoulée un numéro spécial bilingue du Courrier de l'Éducation nationale qui traite les sujets de la consommation intelligente, le respect de l'environnement et de la santé. Le dépliant a connu un vif succès auprès des enseignants, des parents d'élèves, des élèves ainsi que des commerçants impliqués dans la distribution de matériel scolaire. L'impact de cette action bien concertée n'est donc pas négligeable et une réédition sera probablement réalisée le moment nécessaire.

**Question 2781** (27.8.2008) de **M. Xavier Bettel (DP)** concernant le **Lycée Technique pour Professions Éducatives et Sociales (LTPES):**

Le Lycée Technique pour Professions Éducatives et Sociales (LTPES) a été créé par la loi du 10 août 2005 et est le successeur de l'Institut de Formation pour Éducateurs et Moniteurs (IFEM) et de l'Institut d'Études Éducatives et Sociales (IEES) créé par la loi du 6 août 1990 portant organisation des études éducatives et sociales. Le LTPES de Livange comptait au cours de l'année scolaire 2007-2008, 672 élèves.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes:

- Combien de nouveaux élèves sont attendus au LTPES à la rentrée 2008?

- Combien d'éducateurs diplômés alimenteront au cours des prochaines années le marché du travail?

- Combien d'éducateurs diplômés sont actuellement à la recherche d'un emploi?

- Combien d'éducateurs diplômés exercent actuellement une demi-tâche?

- Combien d'éducateurs non diplômés sont actuellement engagés dans les maisons relais?

**Réponse commune** (1.10.2008) de **Mme Mady Delvaux-Stehres**, *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*, de **Mme Marie-Josée Jacobs**, *Ministre de la Famille et de l'Intégration* et de **M. François Biltgen**, *Ministre du Travail et de l'Emploi*:

1. Le terme générique «éducateur» escamote des différences significatives en termes de formation et d'attribution qui existe entre l'éducateur (appelé aussi éducateur diplômé) et l'éducateur gradué.

La formation de l'éducateur est une formation de trois années de l'enseignement secondaire technique sanctionnée par un diplôme de fin d'études secondaires techniques donnant accès aux études supérieures et un diplôme d'État d'éducateur donnant accès sur le marché du travail à la profession réglementée de l'éducateur. Pour la rentrée scolaire 2008, quelque 280 élèves sont inscrits dans la première année de formation de l'éducateur au Lycée Technique pour Professions Éducatives et Sociales.

2. L'éducateur gradué a effectué trois années d'études supérieures après le bac. Cette formation a longtemps été offerte par l'Institut pour Études Éducatives et Sociales puis reprise en 2003 par l'Université du Luxembourg.

Depuis 2005, une nouvelle formation est offerte par l'Université du Luxembourg: le bachelier professionnel en sciences sociales et éducatives. Cette formation, dont la première promotion est sortie en juin 2008, vise à former un agent généraliste du développement de l'action sociale et éducative. Chaque année 45 étudiants sont admis dans cette formation.

3. Il serait extrêmement difficile d'estimer le nombre d'éducateurs diplômés qui alimenteront le marché de l'emploi étant donné que cette profession ne compte plus parmi les professions réglementées et que de ce fait tout détenteur d'un titre de formation supérieure dans le domaine socio-éducatif luxembourgeois ou étranger peut postuler un emploi qui requiert la qualification professionnelle de l'éducateur gradué.

En ce qui concerne les éducateurs, 206 élèves ont obtenu leur diplôme d'éducateur. Selon nos informations, environ deux tiers de ceux-ci comptent travailler dans le secteur socio-éducatif, tandis qu'un tiers envisage de continuer des études supérieures. Par ailleurs 151 requérants luxembourgeois et étrangers ont obtenu en 2007 une reconnaissance d'équivalence d'un diplôme étranger d'éducateur en vue d'intégrer le marché de l'emploi.

Il ressort de ces chiffres que quelque 300 professionnels ali-

mentent au cours de cette année le marché du travail.

En date du 11 septembre 2008, l'Administration de l'Emploi comptait 11 demandeurs d'emploi ayant clôturé avec succès une formation d'éducateur et 14 demandeurs d'emploi ayant terminé avec succès la formation d'éducateur gradué.

Par ailleurs, à l'heure actuelle 34 demandeurs d'emploi souhaitent trouver un poste d'éducateur gradué et 82 demandeurs d'emploi souhaitent en trouver un d'éducateur diplômé. Néanmoins, cela ne signifie pas que ces derniers soient en possession du diplôme requis et ne reflète qu'un desideratum du demandeur d'emploi. Ce critère permet de cibler une aire d'activité se rapportant à la demande d'emploi de la personne concernée.

4. Concernant le nombre de professionnels exerçant actuellement une demi-tâche, il ressort d'une enquête par échantillon qui a été réalisée au niveau national dans les maisons relais pour enfants que 38% du personnel éducatif ont une demi-tâche.

5. La réglementation concernant la qualification professionnelle du personnel pour les maisons relais pour enfants est extrêmement précise.

Tout d'abord, un nombre maximal d'usagers par agent d'encadrement présent est fixé au sein de chaque unité du service:

- enfants en dessous de 2 ans: 1 éducateur pour 6 enfants,
- enfants âgés de 2 à 5 ans: 1 éducateur pour 9 enfants,
- enfants âgés de 6 à 12 ans: 1 éducateur pour 11 enfants,

- enfants âgés de plus de 12 ans: 1 éducateur pour 15 enfants.

De plus dans les maisons relais, 80% des heures d'encadrement doivent être assurées par des agents dits «qualifiés». Les qualifications suivantes sont visées: éducateur gradué et éducateur diplômé, psychologue, pédagogue, pédagogue curatif et pédagogue social, instituteur, assistant social et assistant d'hygiène sociale.

Les heures restantes peuvent être confiées aux professionnels de santé et de soins, aux aides socio-familiales, ou aux personnes faisant valoir au moins cinq années d'études post primaires réussies et une formation continue dans le domaine socio-éducatif.

En analysant l'échantillon, l'on remarque les disparités au sein des différentes maisons relais. Ces différences de personnel viennent non seulement des différences liées à la population «cliente» des maisons relais, mais également du fait des grandes disparités au niveau des services offerts au sein même des maisons relais. Une maison relais qui prépare sur place ses repas verra le nombre de son personnel «ouvrier» augmenter, une maison relais offrant un soutien scolaire aura un personnel qualifié bien plus nombreux.

Le souci fondamental des maisons relais pour enfants est d'apporter un encadrement adapté aux besoins de sa population. Les enfants sont stimulés, soignés et accompagnés dans leur vie scolaire. De plus en plus de parents inscrivent leurs enfants dans des maisons relais car ils savent que dans ces structures ils trouveront une réponse à leur attente.

Ainsi une exigence constante des autorités nationales et des professionnels concernés à l'adresse des Nations Unies et au niveau européen est celle d'être le plus précis et complet possible dans la désignation des personnes visées afin de réduire au mieux le risque d'erreurs pouvant créer des problèmes à des personnes innocentes.

**Question 2784** (28.8.2008) de **M. Gilles Roth** (CSV) concernant le **prix des médicaments**:

An engem kierzlech publizéierte Lieserbréif beschwéiert eng Persoun sech iwwert de «Präisgangsterismus op de Medikamenter». Den Auteur zitéiert d'Beispill vum «Andractim», wou de Präis vun 8,66 Euro op 16,68 Euro fir déiselwecht Packung an d'Luucht gaangen ass. D'Packung dréit nach ëmmer de belsche Präis vun 8,66 Euro. Laut den Informatiounen vum Auteur vum Lieserbréif war dës Verduelung vum Präis ab dem 1. August vun dem Wirtschaftsminister bewéllt ginn. Op Nofro an enger Apdikt ass mer bestätegt ginn, datt kierzlech eng ganz Réi vu Medikamenter am Präis eropgesat gi sinn an des Weideren, datt déi belsch Präisser, déi op munche Verpackunge gedréckt sinn, net zu Lëtzebuerg gëllen. Duerfir géif ech gärden dës Froen un déi Häre Ministere riichten:

1. Kënnen déi Häre Ministere mer soen, wat fir Medikamenter am Laf vun dësem Joer eng Präiserhéijung accordéiert kritt hunn, mat Indikatioun vum ale Präis, dem aktuelle Präis an den Ursache vun der Erhéijung?

2. Wéi kënn den offizielle Präis vun engem Medikament zustanen, a wat fir Kontrollmechanisme bestinn, fir sécherzestellen, datt um Niveau vun der Präsentwécklung bei de Medikamenter keng Abusus geschéien?

3. Wat fir Auswirkungen hunn dës Haussen op de Budget vun de Krankekesen, de Portemonnaie vun de Versécherten a wat fir en Afloss hu se op den Index?

4. Stëmmt et, datt fir eng Rei Medikamenter, déi iwwert d'Belsch importéiert ginn, en aneren - dacks méi héije - Präis zu Lëtzebuerg gefrot gëtt? Wa jo, wéi sinn dës Ennerscheider ze erklären?

5. Misst et net méiglech sinn, dofir ze suergen, datt d'Medikamenter hei am Land net méi deier kaschte wéi deen niddregste Präis aus engem vun eisen dräi Nopeschlänner?

6. Wat fir Méiglechkeeten huet d'Regierung, fir dofir ze suergen, datt an enger Zäit, wou den Indexmechanismus ausser Kraaft gesat ass a vill Stéid um Verloscht vun der Kafkraaft leiden, d'Präisser vun de Medikamenter kënnen stabil ze halen?

**Réponse commune** (15.10.2008) de **M. Jeannot Krecké**, *Ministre de l'Économie et du Commerce extérieur* et **M. Mars Di Bartolomeo**, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale*:

D'Medikamentpräisser ënnerleie wéi aner Produkter och gewësse Präisfluctuationen, déi op eng ganz Rei Parametere zréckzeféiere sinn. D'Beispill vum Produkt «Andractim» ass do ganz sécher eng vu weinegen Ausnahmen vu Medikamenter, déi an deem Ausmooss méi deier gi sinn, woubäi ee muss festhalen, dass et munchmol och Präisfluctuationen an dësem Mooss no ënne gëtt.

D'modifizéiert Gesetz vum 17. Mee 2004 iwwert d'Konkurrenz gesäit vir, dass d'Medikamentpräisser zu Lëtzebuerg reglementéiert ginn.

Sud	ed. gradués	ed. diplômés	dont mi-temps	total pers. educ.	% de mi-temps	personnel total	% educ. sur pers. Tot	aide socio-ed.	pédagog. Bac+4	pers. Adm
Dudelange	5	10	3	15	20,00	22	68,18	7		
Petange	2	7	0	9	0	24	37,50	15		
Centre										
Mersch	4	8	7	12	58,33	29	41,38	17		
Walferdange	3	2	3	5	60,00	11	45,45	3	1	2
Niederanven	3	3	2	6	33,33	9	66,67	1		2
Nord										
Hosingen	3	4	0	7	0	19	36,84	11	1	
Ettelbruck	3	4	2	7	28,57	10	70,00	3		
Est										
Grevenmacher	1	3	2	4	50,00	9	44,44	4		1
Mompach	3	1	4	4	100,00	11	36,36	4		3
Junglinster	8	8	5	16	31,25	53	30,19	34		3

**Question 2782** (27.8.2008) de **M. Xavier Bettel** (DP) concernant les **discriminations par des banques**:

L'autorité suédoise de lutte contre les discriminations a annoncé ce mardi avoir ouvert une enquête à l'encontre d'une banque suédoise soupçonnée d'avoir refusé des services courants à des clients portant des prénoms à consonance arabe.

Une porte-parole de la banque en question, la Skandiabanken, a expliqué au quotidien suédois Svenska Dagbladet que la banque vérifiait seulement les noms figurant sur une liste de personnes soupçonnées d'activités terroristes établie par l'Union européenne, après les attaques du 11 septembre 2001 aux États-Unis. Des prénoms arabes tels qu'Ahmad, Mohammed ou Hussein de même que José Maria et James figurent sur cette liste.

Il me revient qu'une personne au nom à consonance arabe, résidant et travaillant au Grand-Duché et ayant la double nationalité américaine et libanaise s'est vue refuser des services courants par deux banques luxembourgeoises au seul motif de sa nationalité.

Dans ce contexte, j'aimerais poser les questions suivantes à Messieurs les Ministres:

- Messieurs les Ministres peuvent-ils me confirmer que les banques européennes vérifient les noms figurant sur une liste de personnes soupçonnées d'activités terroristes établie par l'Union européenne?

- N'estiment-ils pas scandaleux que certaines banques refusent des services courants à des clients au seul motif qu'ils portent des prénoms à consonance arabe?

- Peuvent-ils confirmer le fait que des clients se sont vus refuser des services courants par des banques luxembourgeoises au seul motif de leur nationalité ou de leur nom?

- Dans l'affirmative, comment y remédier à l'avenir?

**Réponse** (25.9.2008) de **M. Luc Frieden**, *Ministre du Trésor et du Budget*:

Ad point 1:

Le règlement (CE) N°2580/2001 du Conseil du 27 décembre 2001 concernant l'adoption de mesures restrictives spécifiques à l'encontre de certaines personnes et entités dans le cadre de la lutte contre le terrorisme, tel qu'il a été modifié à plusieurs reprises, constitue le texte légal directement applicable pour la mise en œuvre dans l'UE des résolutions des Nations Unies en matière de lutte contre le terrorisme. Il établit la liste des personnes par rapport à laquelle les professionnels du secteur financier et tous les autres professionnels au sens de la loi modifiée du 12 novembre 2004 relative à la lutte contre le blanchiment et contre le financement du terrorisme, sont tenus de faire leurs vérifications.

De manière additionnelle, en vertu des différentes résolutions des Nations Unies, d'autres règlements communautaires édictent des mesures restrictives internationales à l'encontre de certains pays, de certaines autorités ou de certaines personnes juridiques.

Une liste européenne consolidée reprenant toutes les listes établies par les différents règlements communautaires est tenue à jour et publiée sur le site Internet de la Commission à l'adresse:

[http://ec.europa.eu/external\\_relations/cfsp/sanctions/list/consol-list.htm](http://ec.europa.eu/external_relations/cfsp/sanctions/list/consol-list.htm)

Ad points 2 à 4:

Ni le Gouvernement ni les autorités de surveillance du secteur financier luxembourgeois n'ont connaissance d'un cas de discrimination en raison de la seule consonance arabe du nom d'un client.

Toutefois en pratique des problèmes d'homonymie peuvent se poser par rapport aux personnes sur la liste indiquée au point 1 ci-dessus.

De «Ministère de l'Économie et du Commerce extérieur» setzt dës Präisser op Ufro vun de Pharmaproduzenten fest, an alignéiert se dobäi op d'Präisser, déi an deene Länner autoriséiert an applicabel sinn aus deenen déi Medikamenter importéiert ginn. D'groussherzoglecht Règlement vum 13. Dezember 1988 gëtt do d'Berechnungsmodalitéite vir.

Et kann een also dovunner ausgoen, dass d'Medikamentepräisser hei zu Lëtzebuerg net méi deier si wéi datselwecht Produkt am selwechte Conditionnement an dem respektiven Ursprungsland kascht. D'groussherzoglecht Règlement setzt och maximal Gewënnmargë fest zwëschent dem Grossist an dem Apdikter, déi net duerfen iwwerschritt ginn, a vum Ministère an der UCM (Union des Caisses de Maladie) rigouréis iwwerpréift ginn.

Wat spezifesch Medikamenter ugeet, déi aus der Belsch importéiert ginn, ass d'Prozedur esou, dass de belsche Prix «ex-usine» iwwerholl gëtt, an de «prix public» zu Lëtzebuerg 1,56% ënnert deem belsche «prix public» läit, esou dass Medikamenter zu Lëtzebuerg méi bëlleg verkaf gi wéi an eisem Nopeschland. Wa lo awer op engem Medikament nach ee méi bëllegen oder méi deiere Präis aus der Belsch steet, dann ass dat, well de Grossist nach dat Medikament akaf huet virun der Hausse oder der Baisse, déi ëmmer zum éischte vun engem Mount a Kraaft trëtt.

De Statec relevéiert am Kader vum Index e Medikamentenechantillon, bei deem awer nëmme déi effektiv Participatioun vum Assuré a Betruecht gezu gëtt. Vu Januar bis August 2008 sinn d'Präisser vun dësem Echantillon ëm 1% gefall, an hunn domadder en negligeblen Afloss vun -0,01% op de Gesamtindex.

Laut der Union des Caisses de Maladie si vu Januar bis August 2008, 410 Medikamenter méi deier ginn a bei 419 ass eng Baisse festgestallt ginn.

**Question 2787** (29.8.2008) de **M. Alex Bodry** (LSAP) concernant la **fourrière communale pour chiens**:

D'après la loi du 9 mai 2008 relative aux chiens, chaque commune doit disposer d'une fourrière communale apte à l'accueil des chiens saisis en exécution de la loi.

Elle peut aussi bénéficier du service, contre rémunération, d'une fourrière établie sur le territoire d'une autre commune, avec l'accord de cette commune ou d'une fourrière appartenant à une association agréée.

- J'aimerais savoir de Madame la Secrétaire d'État si ses services ont connaissance de l'existence de fourrières communales.

- Dans l'affirmative, quelles sont les communes qui en disposent et quel est le mode de fonctionnement de ces fourrières?

- Combien existe-t-il de fourrières appartenant à une association agréée dans le cadre de la législation sur la protection de la vie et du bien-être des animaux?

- Est-ce que les associations locales peuvent également disposer d'une fourrière conforme à la nouvelle loi de 2008?

- Madame la Secrétaire d'État est-elle d'avis qu'à l'heure actuelle toutes les conditions sont réunies pour assurer une application correcte de la loi précitée?

**Réponse** (2.10.2008) de **Mme Octavie Modert**, *Secrétaire d'État à l'Agriculture, à la Viticulture et au Développement rural*:

L'article 24 de la loi du 9 mai 2008 relative aux chiens prévoit que: «Chaque commune doit disposer d'une fourrière communale apte à l'accueil des chiens saisis en exécution de la présente loi. Elle peut aussi bénéficier du service, contre rémunération, d'une fourrière établie sur le territoire d'une autre commune, avec l'accord de cette commune ou d'une fourrière appartenant à une association agréée».

Actuellement, aucune commune n'a installé une fourrière communale propre au sens de l'article 24 de la loi du 9 mai 2008 précitée. Or, comme les communes ont la possibilité, introduite par la loi précitée, de bénéficier du service d'une fourrière appartenant à une association agréée, on peut citer les trois fourrières appartenant à des associations agréées, à savoir les fourrières de l'asile de Luxembourg, de l'asile de Dudelange et de l'asile de Differdange. Ces fourrières appartiennent à des associations de protection des animaux, et bénéficient souvent déjà du soutien des communes respectives. Ces associations sont affiliées à la Ligue nationale pour la protection des animaux et sont agréées dans le cadre de la loi du 15 mars 1983 ayant pour objet d'assurer la protection de la vie et le bien-être des animaux. Il existe aussi des communes qui disposent, conformément à leurs missions générales, de quelques places pour placer temporairement des chiens.

En ce qui concerne la question de l'honorable Député relative aux associations locales, celles-ci peuvent disposer d'une fourrière en conformité avec l'article 24 de la loi du 9 mai 2008 précitée sous condition qu'il s'agisse d'associations qui sont agréées au sens de la loi du 15 mars 1983 précitée.

Il existe actuellement trois fourrières qui sont conformes à la nouvelle loi relative aux chiens, qui ont une grande capacité d'accueil et qui sont contrôlées régulièrement par l'Administration des Services vétérinaires. En outre, de nouvelles fourrières respectivement de nouvelles capacités seront certainement mises en activité dans les plus brefs délais, notamment à la vue des dispositions légales précitées. J'estime dès lors que tous les éléments sont réunis en vue d'une application correcte, à l'avenir, de la nouvelle loi relative aux chiens.

**Question 2788** (29.8.2008) de **M. Roland Schreiner** (LSAP) concernant la **renaturation de l'Alzette**:

Dans le cadre du programme européen LIFE, la commune de Schifflange, en collaboration étroite avec les ministères et les administrations compétentes, a réalisé la renaturation de l'Alzette sur trois tronçons. Il s'agit en l'occurrence de la partie «Am Brill», achevée en 2001, de la partie «Dumontshaff» achevée en 2005 et de la liaison des deux parties achevée en 2007.

Un premier objectif de la renaturation de l'Alzette était d'améliorer sensiblement la qualité biologique de l'eau. Au constat si oui ou non la renaturation est capable d'apporter une amélioration s'adjoint l'interrogation de son envergure, ainsi que des facteurs déterminants qui en sont responsables.

Un autre objectif de la renaturation de l'Alzette était d'augmenter la capacité de rétention des eaux en cas de crues.

Soucieux de pouvoir affirmer l'atteinte de ces objectifs, la commune de Schifflange a fait réaliser trois études, la première en l'an 2000, avant les travaux de renatu-

ration, et les deux autres en 2001, une année après l'achèvement des travaux du premier tronçon et en 2007, après la finalisation de tous les travaux sur le territoire de la commune de Schifflange.

Force est de constater qu'aujourd'hui, sept ans après les premières analyses, aucune tendance à l'amélioration de la qualité de l'eau de l'Alzette n'est constatée. Les principaux descripteurs de la pollution organique évoluent même dans le sens d'une détérioration en 2007 par rapport aux analyses de 2000 et 2001. L'évolution de la qualité biologique ne met en évidence aucune amélioration. Les indices obtenus sont synonyme d'une qualité du milieu respectivement très mauvaise.

En ce qui concerne l'objectif d'augmenter le volume de rétention en cas de crues, il y a lieu de souligner les dépôts considérables de sédiments noirs sur les berges initialement abaissées. À certains endroits lesdits dépôts dépassent une hauteur de 50 centimètres et le lit de l'Alzette se rétrécit en permanence. Ainsi, la capacité de rétention est fortement réduite. Une analyse sur la quantité des matières en suspension estime qu'environ 250 tonnes desdites matières soient transportées par l'Alzette au courant d'une année.

Afin de remédier aux problèmes soulevés, j'aimerais poser les questions suivantes à Messieurs les Ministres:

- Est-ce que les principales sources de pollution de l'Alzette sont connues? Dans l'affirmative, les déversements d'eau polluée constatés respectent-ils les normes en vigueur? Quelles sont les mesures entreprises pour déterminer les principales sources de pollution de l'Alzette et pour réduire cette pollution? Messieurs les Ministres estiment-ils qu'il y ait lieu de rendre plus strictes les normes concernant le déversement d'eaux usées? Messieurs les Ministres sont-ils d'avis que les contrôles pour faire respecter ces normes devraient être renforcés?

- Messieurs les Ministres ne craignent-ils pas que les dépôts de sédiments constatés risquent d'anéantir les efforts du projet de renaturation et de réduire considérablement le volume de rétention créé initialement?

**Réponse commune** (15.10.2008) de **M. Lucien Lux**, *Ministre de l'Environnement* et **M. Jean-Marie Halsdorf**, *Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire*:

La question parlementaire de l'honorable Député Roland Schreiner a pour objet certains aspects liés aux projets de renaturation de l'Alzette aux environs de Schifflange, notamment la qualité de l'eau de l'Alzette et l'augmentation de son volume de rétention.

Dans le contexte, il y a lieu de noter que les analyses chimiques et biologiques de l'Alzette réalisées par l'Administration de la Gestion de l'Eau entre les années 2000 et 2008 dans son tronçon en amont entre le point de surveillance à la frontière franco-luxembourgeoise et celui à Noertzange ne montrent pas de tendance à l'amélioration de la qualité de l'eau de l'Alzette.

En effet, déjà à la frontière, la pollution organique est forte (indice de pollution organique 4) et la qualité organique et biologique aux points de surveillance à Noertzange, respectivement à Schifflange (en amont du tronçon renaturé) varie entre un indice de pollution de 4 à 5, c'est-à-dire entre une pollution forte, voire même très forte.

Les principales sources de pollution de l'Alzette sont connues et sont dues aux rejets d'eaux urbaines résiduaires issus des bassins tributaires non encore épurés tel que prévu par le règlement grand-ducal modifié du 13 mai 1994 relatif aux eaux urbaines rési-

duaires. L'origine de la pollution est confirmée par les analyses réalisées mensuellement par la société ArcelorMittal et communiquées à l'Administration de la Gestion de l'Eau conformément aux prescriptions des autorisations d'exploitation. Ainsi, l'effluent des étangs d'Esch/Belval se versant dans le Dipbach, montre un dépassement sporadique, mais parfois notable, du seul paramètre des matières en suspension ainsi que des nutriments azote et phosphore. Ce fait peut être expliqué par le déversement d'eaux usées non épurées de la localité de Belvaux et en conséquence par l'accumulation depuis des décennies de boues d'épuration dans les étangs. En cas de fortes pluies, une partie des sédiments accumulés sont remis en suspension et déversés dans le Dipbach, confluent de l'Alzette.

En ce qui concerne l'assainissement des localités luxembourgeoises en amont des sites renaturés, les communes concernées en concertation avec l'Administration de la Gestion de l'Eau sont en cours de réaliser d'importants travaux qui ont pour but d'améliorer la qualité de l'Alzette à court et à moyen terme afin d'atteindre un meilleur état pour 2015 tel qu'imposé par la directive 2000/60/CE (directive-cadre sur l'eau). Ce programme ambitieux d'investissement, co-financé par le Fonds pour la Gestion de l'Eau, comprend les éléments suivants:

Au niveau du bassin de la Dipbach et de l'Alzette, il y a lieu de noter que les réseaux de la ville d'Esch/Alzette sont déjà majoritairement réalisés en système séparatif et qu'en plus une étude générale des réseaux est en cours d'élaboration afin de détecter et d'éliminer d'éventuels faux branchements respectivement d'adapter des déversoirs qui ne correspondraient plus aux règles de l'art. Quant à la ville de Schifflange le plan directeur d'assainissement est finalisé et les mesures arrêtées, dont notamment la suppression de différents déversoirs et la réalisation de plusieurs bassins d'orage, sont en cours de réalisation pour être achevées à l'horizon 2009.

Le plan directeur d'assainissement des localités Soleuvre, Ehlerange, Mondercange et Foetz qui font partie du bassin de la Brillbaach et de la Kiemelbaach, est finalisé. Les mesures telles que l'adaptation des déversoirs d'orage aux meilleures techniques disponibles et la réalisation de bassins d'orage sont en partie réalisées respectivement en phase d'exécution voire en projection. La finalisation de la totalité de ces ouvrages devrait se situer vers les années 2011-2012.

Force est de constater que la station d'épuration existante à Reckange/Mess est actuellement surchargée. Afin d'assainir également le bassin versant de la Mess, il est prévu de la mettre hors service et de raccorder les eaux usées de ce bassin versant via Ehlang, Wickrange, Pontpierre et Bergem à la station d'épuration du syndicat Sivec à Schifflange. Les mesures projetées prévoient en même temps la suppression de plusieurs déversoirs ainsi que la réalisation de bassins d'orage ainsi que la réfection de différents tronçons de collecteurs.

En ce qui concerne la partie française du bassin versant, il y a lieu de noter que le projet de programme de mesures établi conformément aux dispositions de la directive-cadre sur l'eau prévoit l'assainissement des localités françaises du bassin de l'Alzette dans les délais prévus. Ce programme a été établi en concertation entre l'Agence de l'Eau Rhin-Meuse et l'Administration de la Gestion de l'Eau. Notons encore que ce programme ainsi que le projet de plan de gestion pour la partie française du bassin hydrographique du Rhin ont été récemment soumis pour avis aux autorités luxembourgeoises.

En ce qui concerne le volume de rétention de la mesure de renaturation, il y a lieu de noter que le but du projet de renaturation était de déplacer l'Alzette dans son tracé original c'est-à-dire dans le thalweg, afin qu'elle puisse modeler son lit d'écoulement elle-même.

Dès lors, par des travaux de remblayage et de déblayage, le cours d'eau crée un lit présentant une morphologie plus structurée, permettant ainsi une réduction des débits de pointe lors des crues. Cet effet bénéfique permet une meilleure mobilisation du potentiel de rétention de la plaine alluviale.

**Question 2789** (29.8.2008) de **M. Marc Spautz** (CSV) concernant les **constructions de bâtiments publics par les communes**:

Afin de pouvoir répondre aux besoins des citoyens, les communes au Grand-Duché doivent investir des sommes de plus en plus importantes dans des constructions de bâtiments publics, tels qu'écoles ou halls sportifs.

Contrairement aux procédures prévues au niveau étatique, les communes peuvent désigner un architecte pour élaborer les plans et surveiller l'exécution de ces derniers.

Au vu de ce qui précède, j'aimerais poser la question suivante à Monsieur le Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire:

- Compte tenu des énormes enjeux financiers de la part des communes, ne devrait-on pas prévoir une procédure plus transparente telle qu'un concours d'architectes lors de l'adjudication de projets d'une certaine envergure?

**Réponse** (3.10.2008) de **M. Jean-Marie Halsdorf**, *Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire*:

La procédure telle que préconisée par la question parlementaire N°2789 de Monsieur le Député Marc Spautz n'est pas exclue par la loi du 30 juin 2003 sur les marchés publics. Dans le cadre des marchés d'une certaine envergure, l'article 48 de la loi du 30 juin 2003 sur les marchés publics y renvoie même expressément.

Or, la décision de procéder par concours d'architectes relève du domaine de l'autonomie communale. En effet, la législation sur les marchés publics ne l'impose pas et il ne peut s'agir par conséquent que d'un choix purement politique de procéder par concours d'architecte.

Il est vrai que le choix se porte rarement sur un concours alors que sa durée est relativement longue et son coût est très conséquent pour n'aboutir au final qu'au stade d'un avant-projet à soumettre à la décision du conseil communal sous l'approbation du ministre de l'Intérieur en vertu de l'article 156 du règlement grand-ducal du 7 juillet 2003 portant exécution de la loi du 30 juin 2003 sur les marchés publics et portant modification du seuil prévu à l'article 106 point 10° de la loi communale du 13 décembre 1988.

**Question 2791** (2.9.2008) de **M. Gilles Roth** (CSV) concernant le **droit d'information des passagers d'un avion en cas de panne technique ou autres incidents pouvant influencer la qualité d'un vol**:

Selon mes informations un avion d'une compagnie aérienne luxembourgeoise a récemment connu un incident de nature technique au moment de son envol depuis Naples à destination de Luxem-

bourg. Les passagers ont été invités à quitter l'avion en raison d'un problème qualifié de «majeur» par le personnel de bord. Il a été d'abord annoncé aux passagers qu'un avion de remplacement assurerait le retour vers Luxembourg. Après quelques heures d'attente il leur a été ensuite signalé que le premier avion était à nouveau en parfait état de marche et que le retour se ferait bien à bord de cet avion et non plus à bord d'un avion de remplacement. Cette désinformation a finalement amené 13 passagers à refuser de monter à bord et à assurer le retour à leurs propres frais.

J'aimerais dans ce contexte, poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Transports:

- Est-ce qu'il existe une réglementation spécifique à charge des compagnies aériennes battant pavillon luxembourgeois en rapport avec l'information des passagers en cas de panne technique ou autres incidents pouvant influencer la qualité des vols?

- Est-ce que le Gouvernement envisage de mieux informer les passagers sur les droits respectifs des consommateurs en cas de contrat de transport conclu au Luxembourg?

**Réponse** (13.10.2008) de **M. Lucien Lux**, *Ministre des Transports*:

L'honorable Député s'enquiert sur la législation applicable en matière d'information des passagers aériens en cas d'incident technique respectivement en matière de respect des droits des consommateurs.

S'agissant de la première question, je tiens à souligner qu'il n'existe aucun texte réglementaire spécifique (ni communautaire, ni national) prescrivant aux opérateurs aériens une obligation d'informer leurs passagers sur les raisons ou les causes des pannes techniques, voire d'autres genres d'incidents.

L'information des passagers ressort de la politique de transparence et de qualité qu'applique le transporteur aérien vis-à-vis de ses clients.

S'agissant de la seconde question, l'information des passagers sur leurs droits est régie par le règlement (CE) n°261/2004 du Parlement européen et du Conseil du 11 février 2004 établissant des règles communes en matière d'indemnisation et d'assistance des passagers en cas de refus d'embarquement et d'annulation ou de retard important d'un vol, et abrogeant le règlement (CEE) n°295/91.

Conformément à ce règlement, qui est entré en vigueur le 17 février 2005, les passagers aériens de l'Union européenne, et donc des compagnies aériennes battant pavillon luxembourgeois, disposent de certains droits d'information sur les vols et les réservations, les retards et les annulations, la surréservation et les indemnisations qui sont dues dans de tels cas.

À l'échelle du Grand-Duché de Luxembourg, la Direction de la réglementation des marchés et de la consommation du Ministère de l'Économie et du Commerce extérieur a été désignée comme organisme compétent pour prendre les mesures nécessaires afin de faire respecter lesdits droits des passagers.

Le passager qui entend déposer plainte contre une compagnie aérienne pour non-respect de ses obligations peut s'adresser audit organisme ou bien par voie postale ou bien par voie de courriel (passagersaerians@eco.etat.lu).

Une brochure librement téléchargeable au sujet des droits des passagers est disponible sur le site Internet du Ministère de l'Économie et du Commerce extérieur:

[http://www.eco.public.lu/attributions/dg2/d\\_consommation/protection\\_](http://www.eco.public.lu/attributions/dg2/d_consommation/protection_)

consommateurs/annexe\_4/2006/brochure\_aerien\_fr.pdf

Quant au déroulement des faits décrits par l'honorable Député, c'est-à-dire les événements survenus lors de l'escale napolitaine du vol Luxair Catane-Naples-Luxembourg du 30 août 2008, la société Luxair m'a informé qu'elle avait effectué une enquête interne analysant le déroulement exact des faits, enquête qui a relevé que l'inquiétude des passagers concernés prenait son origine dans une communication incohérente lors de l'escale.

La société Luxair a communiqué le détail des conclusions de cette enquête interne aux passagers du vol concerné et s'est engagée à ce que les résultats de cette enquête interne soient utilisés pour parfaire les procédures internes afin d'éviter de telles situations dans le futur.

Quant aux passagers qui avaient décidé de ne pas poursuivre leur voyage, alors même que conformément au règlement (CE) N°261/2004 précité aucune indemnisation ou assistance n'était due, la direction de Luxair a pris exceptionnellement la décision de rembourser le ticket d'avion non utilisé aux passagers vu le caractère extraordinaire de la situation.

**Question 2794** (3.9.2008) de **M. Gast Gibéryen** (*ADR*) concernant **les nouveaux plans de vol de la compagnie aérienne Cargolux**:

D'Associatioun vun de Lëtzebuerger Piloten (ALPL), ënnerstëtzt vun der Gewerkschaft LCGB-SEA, fäert em d'Sécherheet vun de Flich bei der Cargolux. An engem Communiqué behaupten dës Organisatiounen, dass d'Cargolux zënter dem Juli 2008 d'Fluchpläng esou geännert huet, dass d'Pilote bis zu 18 Stonnen den Dag fléie mussen.

Laut dem Communiqué wär d'Fluggesellschaft vun der «Direction de l'Aviation civile» informéiert ginn, dass déi nei Fluchpläng géint déi aktuell Legislatioun verstoussen. D'Cargolux géif sech allerdéngs op eng nei europäesch Directive vum Juli 2008 beruffen.

An dësem Kontext hätt ech folgend Froen un den Här Minister:

1. Kann den Här Minister déi grave Uschëllegung vun der ALPL an dem LCGB-SEA bestätegen?
2. Wa jo, wat fir Moyenen huet d'Direction de l'Aviation civile fir déi aktuell Legislatioun duerchzesetzen a wéi schnell kënnen dës Moyenen ëmgesat ginn?
3. Wat si laut der aktueller Legislatioun d'Limite vu Fluchstonnen an Dëngschtstonnen (amplitude) fir Piloten, déi fir eng Lëtzebuerger Fluggesellschaft fléien? Gëtt et Ausnahme fir d'Pilote vun der Cargolux?
4. Wat ka sech un deene Limiten änneren, wann déi nei Direktiv ëmgesat gëtt?
5. Wéi steet den Här Minister am allgemengen zu de Bestëmmunge vun der neier europäescher Direktiv an a wat fir engem Zäitraum soll dës zu Lëtzebuerg ëmgesat ginn?
6. Huet Lëtzebuerg dës Direktiv am europäesche Ministerrot ënnerstëtzt?

**Réponse** (13.10.2008) de **M. Lucien Lux**, *Ministre des Transports*:

L'honorable Député s'enquiert sur la véracité des accusations formulées dans un communiqué de presse commun de l'ALPL et du syndicat LCGB-SEA, faisant état de craintes sur la sécurité des vols opérés par Cargolux, en rapport avec le changement des règles de programmation en vol des équipages de ladite compagnie

«contraints de voler jusqu'à 18 heures par jour», et ce malgré le rappel par la Direction de l'Aviation civile à la compagnie Cargolux de la législation en vigueur. Selon ce même communiqué, Cargolux se retrancherait derrière une «directive européenne» de juillet 2008 pour justifier ces nouvelles règles de programmation.

En premier lieu, il importe de préciser qu'il ne s'agit pas d'une directive mais bien d'un règlement européen (en l'occurrence le règlement 1899/2006/CE), donc d'application directe sans passage par un acte de transposition, modifiant les règles techniques et procédures applicables au transport aérien commercial par avion «OPS 1» et introduisant notamment en sa sous-partie Q des nouvelles dispositions harmonisées au niveau de l'Union européenne quant aux limitations des temps de vol et de service et aux exigences en matière de repos visant à assurer des normes de sécurité harmonisées élevées pour tous les exploitants communautaires.

Entré en vigueur le 16 juillet dernier, ce règlement comporte quelques dispositions qui subsistent à l'appréciation des autorités compétentes nationales, tout en respectant le principe de la subsidiarité dans le domaine social.

Ainsi est-il rappelé dans le paragraphe 6 des considérants dudit règlement qu'«aucune disposition du règlement ne devrait être interprétée comme limitant la possibilité de conclure ou de maintenir des conventions (collectives)» et que: «les États membres sont autorisés à maintenir leur législation contenant des dispositions plus favorables que celles prévues par le présent règlement».

En outre, il est demandé à l'Agence Européenne de la Sécurité Aérienne (AESA) de produire, d'ici le 16 janvier 2009, une évaluation scientifique et médicale des dispositions de la sous-partie Q afin de permettre à la Commission européenne, si nécessaire, d'élaborer et de soumettre sans tarder les propositions de modification des dispositions techniques pertinentes.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg, le règlement grand-ducal du 18 mars 1995 concernant les limitations des temps de vol et de service et exigences en matière de repos applicables aux membres d'équipage de conduite des aéronefs exploités sous licence d'exploitation luxembourgeoise a été adopté sur la base du projet de code JAR-OPS 1, sous-partie Q, section 1 et 2, élaboré par les autorités conjointes de l'aviation (JAA) qui n'a pas été repris dans la version finale du JAR-OPS 1 publiée en mars 1998, ni dans aucun amendement par la suite.

La récente introduction des nouvelles dispositions harmonisées de la sous-partie Q de l'OPS 1 a fait l'objet d'un certain nombre de commentaires dans la presse européenne, notamment de la part des organisations professionnelles inquiètes, parfois à juste titre, devant le risque de voir remises en cause certaines dispositions de leur réglementation nationale à la lueur d'une harmonisation non achevée. Certains États ont en effet purement et simplement abrogé leur réglementation antérieure pour permettre l'application pure du règlement européen, avec quelques dispositions complémentaires ne traitant que des cas non couverts actuellement par le texte communautaire, en particulier en matière d'équipage renforcé, de période de vol fractionnée et d'exploitation exclusive de nuit, ainsi que pour l'exploitation avec un seul pilote et pour les opérations médicales d'urgence.

Au Luxembourg le règlement grand-ducal y relatif reste d'application sauf sur les points couverts par le texte européen dès lors qu'il fixe des limites plus contraignantes. En outre une procédure

de modification dudit règlement a été engagée au mois d'avril, après consultation tant des employeurs que des organisations syndicales, afin de prévoir la possibilité de pouvoir déroger aux dispositions en vigueur, comme cela est prévu dans le règlement européen, notamment pour garantir aux transporteurs une souplesse suffisante dès lors qu'ils peuvent démontrer leur capacité à atteindre un niveau de sécurité équivalent par des moyens autres que l'application des règles communes.

Le règlement modifié prévoit, outre la nécessité pour l'opérateur de démontrer le bien-fondé de sa demande et le maintien du niveau de sécurité, que l'octroi d'une telle dérogation devra faire l'objet d'une consultation préalable des organisations syndicales représentatives. Par ailleurs, un système de gestion des risques liés à la fatigue des équipages (FRMS) sera introduit pour examiner le respect des limitations de temps de vol et des exigences de repos au sein des opérateurs, tel que le préconise l'OACI.

Dans l'attente de la publication du règlement grand-ducal modifié, tous les opérateurs doivent respecter le règlement grand-ducal et les instructions afférentes, ainsi que les prescriptions de la sous-partie Q de l'OPS 1 lorsqu'elles s'avèrent plus restrictives.

C'est dans ce contexte qu'intervient le communiqué de presse en question, alors que la direction de Cargolux a, en complément du manuel d'exploitation tel qu'accepté par la Direction de l'Aviation civile, et notamment du dernier amendement introduisant la conformité au règlement OPS 1, publié une note aux équipages anticipant d'éventuelles dérogations par rapport au règlement grand-ducal.

Il y a lieu de rappeler que la référence à d'éventuelles programmations de temps de service de vol à concurrence de 18 heures (y compris la préparation des vols et les temps d'escale éventuels) n'est utilisable qu'en cas d'équipage renforcé et lorsque les pilotes disposent à bord de couchettes isolées, du poste de pilotage et des passagers, permettant à chacun de se reposer au moins pendant 50% du temps de vol total.

Cargolux n'a pas modifié la programmation de ses vols obligeant les pilotes à voler à concurrence de 18 heures par jour. Elle avait anticipé une éventuelle dérogation sur les restrictions applicables en cas d'équipage renforcé avec plus de deux pilotes, lorsqu'il y a deux étapes. La Direction de l'Aviation civile a demandé à Cargolux de continuer à respecter la réglementation en vigueur et de préparer une demande de dérogation avec consultation des organisations syndicales qui ne pourrait être accordée qu'après la publication du règlement grand-ducal modifié.

En cas de litige persistant avec un opérateur, et en application des dispositions tant nationales qu'européennes, la Direction de l'Aviation civile est tenue de vérifier au moyen d'inspections appropriées la conformité aux règlements en vigueur, notamment par le contrôle de la programmation des vols pour chaque pilote. Si des infractions manifestes et délibérées sont constatées, les inspecteurs de la Direction de l'Aviation civile doivent en informer sans délai le directeur qui, après demande d'explication auprès de la compagnie, pourra prendre toute mesure appropriée pour empêcher les opérations non conformes, vis-à-vis de la compagnie comme des pilotes, allant jusqu'à une éventuelle suspension du certificat de transporteur aérien. Dans ce dernier cas, en application des dispositions communautaires, la Commission européenne serait avisée de la situation sans délai.

Cargolux ne dispose aujourd'hui d'aucune dérogation en ce qui

concerne les limitations de temps de vol et de service et d'exigences en matière de repos pour ses pilotes. Les limitations qui lui sont applicables par rapport au temps de service de vol quotidien sont de 13 heures en vertu de l'OPS 1 (au lieu de 14 auparavant) pouvant être augmentées dans les conditions prévues par le règlement grand-ducal, notamment en cas d'équipage renforcé en fonction du temps de repos alloué à chaque pilote, y compris le temps de préparation du vol et les éventuelles escales, sous certaines conditions.

Pour ce qui est des limitations des temps de vol, force est de reconnaître que le règlement européen a introduit un système harmonisé plus clair sur plusieurs points avec des dispositions plus restrictives, même s'il ne traite pas de tous les sujets, dans l'attente d'une étude scientifique et médicale attendue pour le mois de janvier prochain.

À l'issue de cette période, un nouveau règlement européen OPS sera mis en place après consultation en bonne et due forme par l'AESA de tous les acteurs concernés, notamment des représentants sociaux et de la communauté scientifique. Il faut enfin rappeler que ce premier règlement vient combler un vide juridique qui persiste depuis l'adoption de la première édition du JAR-OPS 1, il y a dix ans, puisqu'il pose enfin des règles harmonisées visant à garantir un niveau de sécurité élevé en matière de temps de vol et de repos pour les pilotes et les hôtesses dans un secteur où l'on sait combien ces limites ont une influence, tant sur le niveau de sécurité du transport aérien que sur la compétitivité des entreprises.

Pour les raisons évoquées ci-dessus, le Luxembourg a participé activement aux travaux d'élaboration du présent règlement et la Direction de l'Aviation civile continue à suivre avec l'AESA la préparation des nouveaux règlements européens à venir en matière d'aviation civile, qu'il s'agisse des règlements OPS ou encore des règlements FCL en matière de formation, de qualification et de licences des pilotes, de supervision des aéronefs étrangers, de contrôle de la circulation aérienne et d'exploitation des aéroports.

**Question 2796** (4.9.2008) de **M. Aly Jaerling** (*Indépendant*) concernant **l'Aéroport de London-Heathrow plus desservi par Luxair**:

Wéi aus engem Bäitrag aus der Finacial Times vun Enn Juni 2008 ze enthuele war, huet eis national Fluggesellschaft Luxair hir Landerechter zu London-Heathrow fir fënnef Joer un Ethiad Airlines aus den Arabeschen Emirater geleast.

Dat heescht dann och, dass d'Luxair Enn Oktober hire Flugbetrieb vu Lëtzebuerg op London bis op Weideres komplett astelle wäert.

Domadder verléiert Lëtzebuerg eng direkt Ubannung un ee vun de bedeutendste Flughäfen vun der Welt, nämlech London-Heathrow.

D'Bäibehalen duerch d'Luxair vun der Verbindung op de klengen «London City Airport» kann dëse Verloscht wuel net emol usazweiskompenséieren.

Lëtzebuerg, als Flughafe vun der Groussregioun, huet an e puer Wochen keng direkt Verbindung méi zu engem vun de geschäftigsten a betribsamste Flughäfen vun Europa, mat engem ausgeprägten Streckennetz vu Flugverbindungen an d'ganzen Welt.

Kann den Här Transportminister mer duerfir dës Froe beäntweren:

1) Wiem gehéiert déi Slot a Form vu Landerechter zu London Heathrow: eleng der Gesellschaft Luxair oder huet de Lëtzebuurger Stat och en Matbesetzrecht respektiv e Matsproochrecht?

2) Ass der Regierung hiren Accord gefrot ginn, wéi dëst Ofkommen tëschent der Luxair an der Ethiad Airlines iwwert de Leasing vun de LuxairLanderechter um Flughafen London Heathrow zoustane komm ass?

3) War et net méiglech dës Slot enger anerer Gesellschaft ze verlounen, déi amplaz vun der Luxair d'Flich vu Lëtzebuerg op Heathrow eventuell mat iwwerholl hätt?

4) Gëtt eventuell dru geschafft, fir datt eng nei Fluggesellschaft um Findel ugesidelt gëtt, déi nees Flugverbindungen tëschent Lëtzebuerg an dem Flughafen London-Heathrow ubidd, an zwar am Interesse vun de ville Passagéier vum neien Aushankscheld Flughafen-gebai «Terminal - Aéroport de Luxembourg» an der Groussregion?

5) Wéi konnt et zu esou enger Situation kommen, wou dach d'Regierung ëmmer fir d'Interesse vun der nationaler Fluggesellschaft Luxair an hire Passagéier vum Lëtzebuurger Flughafen antriede wëll?

**Réponse** (10.10.2008) de **M. Lucien Lux**, *Ministre des Transports*:

Den éierbaren Députéierte stellt verschidde Froen a Relatioun mat de Landerechter vun der Gesellschaft Luxair um Flughafen Heathrow zu London.

1) an 2)

D'Start- a Landesloten um Flughafen Heathrow gehéieren der Gesellschaft Luxair S.A., an domadder hiren Aktionären. De Stat ass am Verwaltungsrot vun der Gesellschaft niift deenen aneren Aktionäre vertrauden.

D'Entscheidung dës Start- a Lande-«Sloten», déi der Luxair S.A. gehéieren, enger anerer Gesellschaft ze «léinen», ënnersteet dem Kompetenzberäich vum Verwaltungsrot vun der Luxair, an ass an der Sëtzung vum 15. Februar 2008 esou ugehall ginn.

Et muss ënnerstrach ginn, datt d'Direktioun vu Luxair S.A. sech zënter 2007 mat der Strategie fir London unzefléie befaasst huet an dat andeem d'Entwécklung vun der effektiver Benotzung vun deene verschiddene Flugverbindungen esouwéi d'Entwécklungsperspektiven analyséiert goufen, ënner anere nodeems d'Capacitäten op London City mam Q400 an d'Luucht gesat goufen.

D'Entscheidung, d'Sloten ze «léinen» ass aus deem Grond geholl ginn, well d'Potenzial fir weiderhin an op eng nohalte Manéier d'Verbinding mat Heathrow auszubauen net méi existéiert, vu datt den Horiaire vun de Sloten de Flughafen Heathrow net attraktiv fir en Aller-retour an engem Dag mécht, an datt d'Nofro vu Luxair fir e Slot owes ze kréie keen Erfolleg hat.

Effektiv huet d'Gesellschaft missen e Réckgang vum Trafic op London Heathrow feststellen, dee sech doduerch erkläert, datt den Trafic haaptsächlech aus Passagéier, déi op London selwer fléien, zesummegeat ass a vill manner aus Passagéier, déi op eng dréit Destination weiderfléien. Sou ass de Réckgang vun de Passagéierzuelen op London Heathrow begleet gi vun engem praktesch identeschen Zouwuess u Passagéier op London City, e Flughafen, deen de Virdeel huet am Häerz vun der britescher finanzieller a politescher Hauptstadt ze leien.

Derbäi kënnt, datt als eenzeg regional Gesellschaft déi de Flug-

hafen Heathrow mat engem mëttelgrousse Fliger uflitt, de virun allem finanziellen Drock vun den Bedriever vum Flughafen Heathrow op d'Luxair ëmmer méi grousst ginn ass. Schlussendlech nach huet d'Luxair keng privilegiéiert Bezéiung a keng speziell kommerziell Accord mat enger grousser Gesellschaft, déi vun Heathrow aus operéiert, wat de Clienten de Benefiss vu besserer Konditioneuren op hire Flugreese net erméiglecht.

Et muss ënnerstrach ginn, entgéint deem wat hätt kéinte beim Lese vun engem Deel vun der Press verstanen ginn, datt Luxair S.A. seng Sloten net verkaf huet, mä sech fir eng «Locatioun» vun deenen entscheit huet, ënner anere op Demande vun de Vertrieeder vum Stat am Verwaltungsrot. Deemno bleift d'Gesellschaft weiderhin de Besëtzer vun de Sloten, mä verzicht op d'Benotzung vun dese géint eng finanziell Rémuneratioun a behält d'Méiglechkeet se an Zukunft erëm kennen ze benotzen.

3) a 4)

Duerch déi aktuell ekonomesch Perspektiv vun der Flugverbindung Lëtzebuerg - London-Heathrow an d'Flughafepolitik vu London Heathrow ass d'Méiglechkeet vum Iwwerhuelen vun där Verbindung duerch iergendeng dréit Fluggesellschaft net gi gewiescht, a bis elo huet sech och nach keen interesséiert gewisen.

5. Entgéint der Undeutung vum éierbaren Députéierten, ass d'Entscheidung fir Luxair-Sloten zu Heathrow ze «léinen» net nëmme rational an op objektive Grënn fonddéiert, wéi hei virduerkläert, mä hir ass och eng déifgräifend Analys vum Marché virusgaangen, an dat am Respekt vun den Intérëten vun de Passagéier déi vum Flughafen Lëtzebuerg fortfléien.

Effektiv offréieren, och no der «Locatioun» vun deene Sloten op Heathrow, dräi Fluggesellschaften - d'Opérateur Luxair, British Airways a VLM - aacht deegleg Verbindungen an der Woch an déi britesch Hauptstadt, op dat op London Gatwick oder London City ass.

Heibäi kënnt, datt d'Clientë vum Flughafen Lëtzebuerg weiderhi ganz gutt Verbindungen zu den europäeschen Huben, wéi Frankfurt, Paräis, Wien, London-Gatwick, Amsterdam oder Zürich hunn, déi hinnen erméiglechen d'Quasi-totalitéit vun de vu London Heathrow aus offréierten Destinationeuren einfach a séier ze errechen.

Esou verbënnt den Opérateur Luxair, niift de Routen, déi vun aneren Opérateuren ofgedeckt ginn, weiderhi Lëtzebuerg mat de groussen europäeschen Huben, mat e puer Frequenzen pro Dag, an Zesummenarbecht mat verschidde Fluggesellschaften, wat de Passagéier an einfachen Zougang zu den Entscheidungszentren, souwéi den (inter)kontinentale Verbindungen, erlaabt.

Et handelt sech ëm d'Verbindingen op:

- Frankfurt, véier deegleg Verbindungen, Zesummenarbecht mat Lufthansa;

- München, dräi deegleg Verbindungen, Zesummenarbecht mat Lufthansa;

- Paräis Charles de Gaulle, véier deegleg Verbindungen, Zesummenarbecht mat Air France KLM;

- Wien, véier deegleg Verbindungen, Zesummenarbecht mat Austrian Airlines (zwei deegleg Flich duerch Luxair an zwei deegleg Flich duerch Austrian Airlines);

- Mailand Malpensa, äi deegleg Verbindungen, Zesummenarbecht mat Alitalia.

Schlussendlech, ofgesi vum bedeiende finanziellen Akommes fir d'Luxair an engem ekonomesch ongewësse Kontext an engem héich konkurrenzuelle Markt vum Flugtransport, erlaabt d'Locatioun vun de Sloten op London Heathrow

der Gesellschaft Luxair et och, déi Routen, déi en héije Potential opweisen, ausbauen an ausserdeem d'Viabilitéit vu senge Verbindungen zu deenen aneren Huben ze erhalen.

**Question 2797** (4.9.2008) de **Mme Claudia Dall'Agnol** (LSAP) concernant l'**acide picrique**:

En Allemagne, et notamment en Rhénanie-Palatinat et en Sarre, de nombreuses pharmacies et écoles ont procédé à une vérification de leurs stocks en acide picrique ces dernières semaines. L'acide picrique, utilisé pour dépister la créatinine dans le sang ou pour conserver des prélèvements en anatomo-pathologie, peut se transformer en une substance très sensible et potentiellement hautement explosive lorsqu'elle dessèche et crée des cristaux. Lors de la Première Guerre mondiale, l'acide picrique fut même fréquemment utilisé comme explosif. Afin de minimiser le risque d'une explosion dangereuse et imprévue, les autorités allemandes ont désamorcé de nombreux anciens stocks d'acide picrique tant dans les pharmacies que dans les laboratoires chimiques des écoles.

- Dans ce contexte, j'aimerais savoir de Madame et Monsieur les Ministres si les pharmacies et les écoles au Luxembourg disposent d'un stock en acide picrique.

- Dans l'affirmative, Madame et Monsieur les Ministres ne sont-ils pas d'avis qu'une vérification de l'état de tous les stocks en acide picrique et, le cas échéant, leur désamorçage s'impose? De manière générale, quels sont les mécanismes de contrôle pour de telles substances chimiques dangereuses?

- Existe-t-il des substances chimiques alternatives moins dangereuses qui pourraient, dans la mesure du possible, remplacer l'acide picrique?

**Réponse commune** (2.10.2008) de **Mme Mady Delvaux-Stehres**, *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle* et de **M. Mars Di Bartolomeo**, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale*:

Le Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle et Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale ont demandé aux directions de tous les établissements d'enseignement secondaire et secondaire technique et aux pharmacies de vérifier leurs stocks en acide picrique.

Sur base de l'inventaire établi, et après concertation avec les autorités compétentes, la collecte et la destruction de l'acide picrique stocké aussi bien dans les salles de chimie des établissements scolaires que dans les pharmacies ont été assurées par le Service de déminage de l'armée luxembourgeoise.

La totalité des stocks déclarés par les écoles et les pharmacies a ainsi été neutralisée avant la rentrée.

En ce qui concerne les lycées et lycées techniques, la gestion des stocks dans les laboratoires de chimie incombe au responsable désigné par la direction de l'établissement scolaire.

Il existe entre-temps des substances alternatives pouvant remplacer l'acide picrique et ne présentant pas de danger.

**Question 2798** (4.9.2008) de **M. Robert Mehlen** (ADR) concernant le **cours organisé par le Centre de Langues de Mersch**:

D'Beherrschung vu Friemsprochen ass ekonomesch a kulturell vu grousser Virdeel. Dës Iwwerleeung huet sécher derzou gefouert, datt am Mierscher Raum eng Parti Leit sech an d'Engleschcours vum Centre de Langues - Annexe Miersch ageschriwwen hunn. Wéi aus engem Lieserbréif (LW 3. September 2008) ervirgeet, soll et awer fir d'Schüler vum Cours 82.1 vum leschte Joer elo kee Suivi zu Miersch ginn, deen zum Ofschluss an domatt zum Diplom B2 géif féieren. Déi Betraffe bekloe sech och driwwer, datt si keng valabel Erklärung kréie konnten, wuefir datt dat esou decidéiert ginn ass. Duerfir géif ech gären dës Froen un lech riichten:

1. Wat sinn d'Ursaachen duerfir, datt zu Miersch den Engleschcours net bis un d'Enn ofgehal gëtt?

2. Wär et net aus ekologeschen a regionalpoliteschen Grënn sënnavoll an noutwendeg, fir dës Coursen och zu Miersch komplett unzebidden?

3. Wéi vill Persounen mussen als Minimum un engem Cours interesséiert sinn, fir datt dese Cours ofgehal gëtt?

4. Sidd Dir bereet, fir déi néideg Schrëtt ze ënnerhuelen, fir datt dee betreffende Problem geléist gëtt?

**Réponse** (10.10.2008) de **Mme Mady Delvaux-Stehres**, *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*:

1) D'Offer vun de Cours vum Centre de Langues baséiert um europäesche Referenzkader fir d'Sproochen. D'Niveaue gi vum A1, dem Ufänger, bis zum C2, dem héchsten Niveau, deem vum Akademiker deen a sengem Fachgebitt an enger Friemsprouch schafft. Fakt ass, datt beim Centre de Langues am Englesche kaum Nofro ass no esou engem héijen Niveau, sou datt de CLL keng Klassen op deem Niveau ubitt, weder an der Stad nach zu Miersch.

Doriwwer eraus ass et esou, datt d'Offer u Coursen esou opgebaut gëtt, datt se engem Maximum vun Interessente gerecht gëtt, an déi gréissten Nofro ass nun eemol fir déi ënnescht Niveaue.

2) Et ass pedagogesch net sënnavoll, e Cours unzebidden an deem nëmmen e Grapp voll Leit ageschriwwen sinn a wou een och aus Erfahrung weess, datt am Laf vum Joer keng Leit derbäikommen. De Géigendeel ass éischer de Fall, datt Leit am Laf vum Joer ophalen, aus wat fir Grënn och ëmmer.

3) Fir en allgemenge Sproochecours solle 15 Persounen ageschriwwen sinn, fir méi e spezifesche Cours zwielf Persounen. Trotz villen Efforte fir d'Offer vu Miersch bekannt ze maachen, hapert et awer mat den Aschreiwungen, besonnesch bei den Net-Ufänger, sou datt déi Virschreften zu Miersch net kennen applizéiert ginn.

4) D'Offer zu Miersch kann ni déiselwecht gi wéi an der Stad.

Engersäits ass d'Nofro eng ganz aner, si beschränkt sech haaptsächlech op Ufängerklassen an déi ënnescht Niveaue.

D'Aschreiwungen op den Datum vum 22. September 2008, weisen och datt d'Englesch manner gefrot ass (60 Kandidaten), géint 128 fir d'Lëtzebuergesch an 155 fir d'Franséisch.

Anerersäits huet de CLL-Miersch och nëmme fënnf Klassenäil, wovun der véier zimlech kleng si fir en handlungsorientéierten Unterrecht.

Doriwwer eraus, a fir den allgemenge Besoinen nozekommen,

huet de CLL-Miersch deenen Hierscht seng Offer u Lëtzebuergeschcourse staark vergréssert, vu siwe Coursen am September 2007, op zwielef Coursen fir dës Rentrée.

**Question 2799** (5.9.2008) de **M. Laurent Mosar** et **Mme Martine Stein-Mergen** (CSV) concernant l'**octroi de concessions de pharmacies**:

Actuellement la Cour de Justice européenne statue sur la plainte de certains pharmaciens allemands dirigée contre une multinationale néerlandaise. Cette dernière a commencé à ouvrir des pharmacies dans certaines villes allemandes, alors qu'en Allemagne ce droit est réservé aux pharmaciens. Une autre loi allemande qui défend aux pharmaciens de posséder plus de trois pharmacies, est mise en question.

Il dépend donc du jugement de la Cour de Justice européenne, si d'autres firmes ou chaînes auront la possibilité d'ouvrir des pharmacies.

En principe la législation luxembourgeoise maintient un contrôle sur le nombre et la localisation des pharmacies.

Au vu de ce qui précède nous aimerions poser la question suivante à Monsieur le Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale:

- Est-ce que le jugement de la Cour de Justice aura des conséquences sur le droit d'établissement d'officines pharmaceutiques au Luxembourg?

**Réponse** (19.9.2008) de **M. Mars Di Bartolomeo**, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale*:

J'admets que l'honorable Parlementaire se réfère à une affaire qui a été plaidée il y a une dizaine de jours devant la Cour de Justice des Communautés européennes. À ma connaissance un jugement est attendu pour le milieu de l'année prochaine.

Si les pharmaciens allemands obtiennent gain de cause, l'affaire n'aura pas de répercussions sur l'établissement des pharmacies au Luxembourg. Si en revanche la multinationale l'emporte devant la Cour, des conséquences sur le plan national ne peuvent pas être exclues. Il faudra cependant à ce moment analyser en détail l'arrêt de la Cour, alors que la situation légale en matière d'établissement de pharmacies n'est pas la même au Luxembourg qu'en Allemagne.

**Question 2800** (5.9.2008) de **M. Claude Adam** (DÉI GRÉNG) concernant le **Centre de Langues - annexe Mersch**:

Depuis novembre 2005, le Centre de Langues Luxembourg (CLL) a également ouvert ses portes dans une annexe à Mersch et offre des cours qui s'adressent à un public adulte désireux d'acquérir ou de perfectionner ses compétences linguistiques.

Les inscriptions pour débutants ou pour non débutants passent obligatoirement par une étape d'inscription dont le délai, pour le semestre d'hiver 2008-2009, vient de s'achever aujourd'hui même.

D'après mes informations, le Centre de Langues - annexe Mersch ne pourrait plus dispenser l'intégralité de ses cours, devant en supprimer certains.

Dans ce contexte, et conformément au règlement de la Chambre des Députés, je désire poser cette question parlementaire à Madame la Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle:

- Quelle est actuellement l'offre proposée par le CLL - annexe Mersch (les langues et leurs différents niveaux)?

- Combien de personnes fréquentent les cours du CLL pour ce semestre d'hiver? Y a-t-il assez de participants pour dispenser les divers cours? Y a-t-il assez d'enseignants?

- Quelle est l'évolution de l'offre et de la fréquentation des cours depuis que l'annexe Mersch a ouvert ses portes?

- Une évolution est-elle prévue afin de donner plus d'envergure au CLL - annexe Mersch (évolution de son offre, de son programme, etc.)?

- Qu'en est-il des discussions sur le projet d'ouvrir une autre annexe du CLL dans le sud du pays?

**Réponse** (15.10.2008) de **Mme Mady Delvaux-Stehres**, *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*:

1) Pour le semestre d'hiver 2008-2009, le Centre de Langues propose en son annexe de Mersch l'offre de cours suivante:

- anglais: 5 classes sur 4 niveaux

- français: 12 classes sur 5 niveaux

- luxembourgeois: 12 classes sur 5 niveaux

2) À la date du 22 septembre 2008, le nombre total des inscriptions s'élevait à 343 étudiants dont 60 pour l'anglais, 155 pour le français et 128 pour le luxembourgeois.

La répartition de cette population dans les différents cours s'opère de façon très inégale selon les langues, les niveaux et les horaires. Ainsi pour le français et le luxembourgeois, les groupes de niveau débutants atteignent-ils un effectif supérieur à 15 élèves alors que plusieurs classes de non débutants comptent actuellement moins de 5 élèves.

Bien que le Centre de Langues ait, à plusieurs reprises, publié des communiqués de presse destinés à informer le public sur les formations en langue à Mersch, le nombre de candidats pour certains cours demeure bien inférieur aux seuils fixés par le MEN pour l'ouverture d'une classe (15 personnes pour un cours général, 12 personnes pour un cours spécifique). D'ailleurs, afin de renforcer les effectifs des classes, une journée supplémentaire d'inscription a été annoncée par voie de presse pour le mardi 30 septembre.

À noter que le nombre d'enseignants ne pose pas de problème.

3) Lorsqu'en 2005, l'annexe de Mersch ouvre ses portes, l'offre de cours concerne les langues suivantes: l'allemand, l'anglais, le français, le néerlandais, le luxembourgeois et l'espagnol et 192 apprenants sont inscrits. En 2007, en raison d'effectifs extrêmement faibles ou fluctuants, les cours d'allemand, d'espagnol et de néerlandais sont abandonnés. Par contre, en 2006 et 2007, des enseignants ont pu bénéficier de cours de portugais. Aujourd'hui, 343 personnes fréquentent les cours, soit une augmentation de 78% par rapport à la première année, mais beaucoup de classes demeurent en sous-effectifs.

D'une façon générale, il faut souligner que ce sont, depuis la création de l'annexe, surtout les cours pour débutants qui sont les plus fréquentés. Par ailleurs, les étudiants qui ne trouvent pas de place à Luxembourg se montrent souvent réticents à s'inscrire à Mersch. Ceci peut s'expliquer par la situation géographique mais aussi par l'absence d'infrastructures telles que médiathèque ou restaurant scolaire à l'annexe ou par des conditions d'apprentissage différentes. En effet, la dynamique de groupe ne saurait être la même dans un groupe de cinq personnes et dans

une classe de 20 étudiants en provenance d'horizons très divers.

En outre, si le Centre de Langues à Luxembourg ne souffre pas de la concurrence d'autres acteurs sur le terrain, tel n'est pas le cas pour le CLL - annexe Mersch qui, dès le début, a ressenti lourdement l'offre de cours dans les communes avoisinantes ainsi que celle des cours du soir dans les lycées d'Ettelbruck et de Diekirch.

4) Compte tenu de la remarque ci-dessus, le Centre de Langues n'envisage pas, pour le moment, de diversifier son offre de cours à l'annexe de Mersch. Toutefois le choix de l'offre est aussi déterminé par les changements politiques et des projets de loi tels que celui sur la double nationalité ou le congé linguistique qui ont conduit à une augmentation du nombre de classes de luxembourgeois, tant à Luxembourg qu'à Mersch. D'autre part, il convient de rappeler que le bâtiment de Mersch n'abrite que cinq salles de cours de taille modeste, ce qui limite les possibilités offertes, même dans le cas d'une demande accrue pour les tranches horaires les plus recherchées.

5) Un projet de ce type n'est pas à l'étude pour l'instant.

**Question 2802** (8.9.2008) de **Mme Anne Brasseur** (DP) concernant **l'approvisionnement d'un produit pharmaceutique dans le domaine de la médecine nucléaire**:

Il me revient que dans le domaine de la médecine nucléaire l'approvisionnement du produit radio pharmaceutique le plus utilisé n'est plus garanti. Ceci risque de rendre certains bilans diagnostiques ainsi que certains traitements impossibles.

- Dans ce contexte, j'aimerais savoir ce que Monsieur le Ministre compte entreprendre pour assurer l'approvisionnement de ces produits pour permettre aux services de médecine nucléaire de garantir le meilleur traitement aux patients.

**Réponse** (25.9.2008) de **M. Mars Di Bartolomeo**, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale*:

Suite à un incident dans le réacteur de Petten (NL) qui couvre pratiquement 60% de l'approvisionnement en technétium-99 m au niveau européen, ainsi qu'au centre de traitement IRE à Fleurus, les centres de médecine nucléaire en Europe et donc aussi au Luxembourg doivent faire face à une réduction des approvisionnements pendant quelques semaines.

Ces incidents se sont produits à un moment où les deux autres réacteurs européens, situés à Mol en Belgique et à Saclay en France, sont fermés pour maintenance.

Afin de diminuer les conséquences d'une pénurie probable, mes services ont contacté les responsables des services de médecine nucléaire au Luxembourg en leur demandant d'optimiser dès à présent la programmation des examens utilisant ce radio-isotope et de privilégier l'utilisation d'alternatives. Ainsi il est recommandé de réserver en priorité les quantités disponibles en technétium-99 m pour les examens d'urgence non programmables et pour les examens n'ayant pas d'autres alternatives, tels que la recherche d'embolie pulmonaire chez la femme enceinte ou pour les patients ayant une contre-indication aux produits de contrastes radiologiques.

Les examens demandés pour le suivi régulier d'affections chroniques pourront être retardés sans risque pour le patient.

Si ces mesures ne suffisent pas, une grande partie des examens par scintigraphie au technétium-

99 m pourront être substitués par des méthodes d'imagerie de médecine nucléaire utilisant d'autres traceurs ou par d'autres techniques d'imagerie (scanner, IRM ou échographie).

Des concertations sont en cours au niveau national, européen et mondial afin de chercher des solutions pour diminuer autant que possible l'impact de cette pénurie transitoire sur la prise en charge des patients et d'assurer à l'avenir une meilleure coordination de l'approvisionnement.

J'ajoute que ce radioélément est utilisé pour le diagnostic de certaines affections, mais qu'il n'intervient pas dans le traitement proprement dit de ces maladies.

**Question 2805** (11.9.2008) de **M. Ali Kaes** (CSV) concernant **la réglementation de la vitesse maximale autorisée hors agglomération**:

Monsieur le Ministre des Transports avait annoncé de charger un groupe de travail de la Commission de circulation de l'Etat de réviser le règlement grand-ducal modifié du 29 mars 2004 concernant les limitations de la vitesse dérogatoires sur les voies publiques faisant partie de la voirie de l'Etat située en dehors des agglomérations et d'examiner si, le cas échéant, une adaptation du terme «agglomération», défini à l'article 2 du Code de la Route, était de mise.

Dans ce contexte, j'aimerais poser la question suivante à Monsieur le Ministre des Transports:

- Le groupe de travail susmentionné a-t-il déjà commencé respectivement terminé ses travaux et, le cas échéant, quelles en sont les conclusions?

**Réponse** (22.9.2008) de **M. Lucien Lux**, *Ministre des Transports*:

Dans sa question parlementaire, l'honorable Député s'interroge sur l'avancement des travaux d'un groupe ad hoc de la Commission de circulation de l'Etat qui a comme mission de réviser le règlement grand-ducal modifié du 29 mars 2004 concernant les limitations de la vitesse dérogatoires sur les voies publiques faisant partie de l'Etat en dehors des agglomérations.

Tout en me référant à la question parlementaire N°2276 du 31 janvier 2008 (cf. *compte rendu N°9/2007-2008*), je peux vous confirmer qu'un groupe de travail de ladite Commission est actuellement en train d'élaborer un avant-projet de règlement grand-ducal modifiant le règlement grand-ducal du 29 mars 2004, précité. Bien que l'avant-projet de règlement grand-ducal demande une préparation méticuleuse, j'estime que les travaux pourront être finalisés dans les prochains mois.

**Question urgente 2811** (12.9.2008) de **M. Claude Adam** (DÉI GRENG) concernant **la cuisine du lycée de Schengen à Perl**:

D'après mes informations, le Lycée Schengen, établissement germano-luxembourgeois à Perl, devrait très prochainement se voir équiper d'une cuisine de redistribution. Cette décision, prise par le Landkreis Merzig-Wadern, n'est pas satisfaisante car une cuisine permettant de préparer des repas sur place serait une solution qui répondrait davantage aux besoins des élèves, l'établissement scolaire étant organisé en journée continue. Les raisons de ce choix seraient d'ailleurs purement budgétaires alors que le complément financier nécessaire à l'aménage-

ment d'une cuisine équipée ne serait pas démesuré.

Sachant bien que se sont les autorités allemandes qui sont compétentes dans ce domaine mais compte tenu de l'importance qu'attache désormais le Ministère de l'Éducation nationale aux questions relatives à la restauration scolaire, notamment à travers son plan d'action national permettant de sensibiliser les élèves à consommer des aliments sains et frais ou encore à travers la multiplication des établissements scolaires ayant des cantines qui préparent les repas sur place, je me permets de poser les questions suivantes à Madame la Ministre.

- Madame la Ministre n'est-elle pas d'avis que l'installation d'une cuisine équipée répond davantage au projet d'établissement moderne et novateur du Lycée Perl, école qui fonctionne en journée continue?

- Dans l'affirmative, ne s'avèrerait-il pas utile que le Ministère de l'Éducation nationale contacte au plus vite les autorités compétentes pour les influencer à débloquer plus de capitaux ou afin de trouver une autre solution?

**Réponse** (30.9.2008) de **Mme Mady Delvaux-Stehres**, *Ministre de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle*:

Il est plausible d'équiper le nouveau lycée à Perl d'une cuisine qui produit sur place. Il ressort des expériences du Neie Lycée et de la Ganzdagsschoul Jean Jaurès à Esch/Alzette que la restauration scolaire constitue un élément important pour la qualité de la vie scolaire dans les écoles à journée continue.

L'actuel plan de construction est la résultante des capacités de financement du Landkreis Merzig-Wadern, de l'enveloppe budgétaire votée par la Chambre des Députés et des besoins d'un lycée moderne et novateur qui fonctionne en journée continue.

Dans un souci de circonscrire les dépenses d'investissement liées à la construction du nouveau lycée à Perl, le Gouvernement a négocié un accord avec la partie allemande qui limite le risque pour le budget luxembourgeois. Jusqu'à un coût total de 25 millions d'euros, les dépenses sont partagées à raison de 50%; tout surcoût est supporté entièrement par la partie allemande.

Je relancerai prochainement la partie allemande en vue de trouver pour le lycée à Perl une solution qui offre la même qualité de vie scolaire que dans les autres écoles à journée continue.

**Question 2812** (15.9.2008) de **M. Xavier Bettel** (DP) concernant **la réforme des cours complémentaires en droit luxembourgeois**:

Dans le cadre d'une conférence de presse de l'Ordre des Avocats du Barreau de Luxembourg, tenue en date du 10 septembre 2008, les responsables de l'Ordre ont mentionné une réforme des cours complémentaires en droit luxembourgeois à l'Université du Luxembourg

Dans ce contexte, je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Justice:

- Monsieur le Ministre peut-il me fournir des détails quant à la réforme envisagée des cours complémentaires en droit luxembourgeois?

- Dans quels délais cette réforme va-t-elle être réalisée?

**Réponse** (25.9.2008) de **M. Luc Frieden**, *Ministre de la Justice*:

J'envisage de réformer les cours complémentaires afin de tenir compte d'un certain nombre de

suggestions qui ont été faites au cours des dernières années par les enseignants et les étudiants de ces cours. La finalité des cours restera celle de compléter l'enseignement théorique des futurs avocats acquis aux universités à l'étranger par des cours portant sur la pratique et les spécificités du droit luxembourgeois. À cet effet, j'ai chargé un groupe de travail multidisciplinaire à me faire des propositions. Il est prévu que ce groupe conclut ses travaux d'ici la fin de l'année. Il est dans mes intentions d'arrêter les programmes des cours immédiatement après, afin que les cours commençant en automne 2009 puissent déjà suivre le nouveau programme.

**Question 2813** (15.9.2008) de **M. Xavier Bettel** (DP) concernant **la Conférence nationale de la Justice**:

Dans le cadre d'une conférence de presse, tenue en date du 10 septembre 2008, les dirigeants de l'Ordre des Avocats du Barreau de Luxembourg se sont notamment interrogés sur l'avancement des travaux en vue d'une réforme du système judiciaire luxembourgeois.

Dans ce contexte, je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Justice:

- Monsieur le Ministre peut-il m'informer sur les travaux des différents groupes de travail de la Conférence nationale de la Justice?

- Combien de fois se sont réunis les différents groupes de travail?

- Quelles ont été les conclusions de ces travaux?

- Quelles sont les conclusions qui ont déjà été mises en pratique?

- Quelles recommandations tardent encore à être réalisées? Pour quelles raisons?

- Dans quels délais seront-elles mises en place?

**Réponse** (25.9.2008) de **M. Luc Frieden**, *Ministre de la Justice*:

Les travaux de la Conférence nationale de la Justice constituent un travail de réflexion très utile sur les défis de la justice luxembourgeoise de demain. Les groupes constitués des différents acteurs de la famille judiciaire ont fait un excellent travail qui énonce un certain nombre de pistes, même si, comme souvent dans de tels groupes, il n'y a pas eu de vue unanime sur la plupart des conclusions tirées. Le but des travaux était d'enrichir la réflexion sur l'avenir et non d'élaborer un plan d'action précis que le ministre n'aurait qu'à exécuter.

Il est évidemment impossible de résumer dans le cadre d'une question parlementaire les rapports volumineux élaborés par les différents groupes. Les travaux ont porté sur le statut de la magistrature, la communication, l'administration, les procédures pénale et civile. Je ferai volontiers rapport à la commission juridique de la Chambre de ces travaux si tel était son souhait.

Ces rapports constituent un précieux outil de travail pour d'éventuels projets de réforme que je souhaite faire à l'avenir. Il s'agit en particulier de ma volonté d'instituer un conseil de la magistrature (sur lequel je vais consulter sous peu les différents groupes parlementaires), l'autonomie budgétaire de la justice, et la professionnalisation de la communication des juridictions.

**Question 2820** (16.9.2008) de **M. Aly Jaerling** (*Indépendant*) concernant le **changement du nom du site Belval Usines en Belval Université**:

Op enger Pressekonferenz iwwer Belval Mobil war gewuer ze ginn, datt de Site Belval Usine deemnächst soll a Belval Université ëmbenannt ginn. Dëst wier eng Ongeheierlechkeet vis-à-vis vun allen Aarbechter a Beamten, déi op dëser Schmelz geschafft hunn.

D'Héichwien, un deenen ëmmer méi ofgerappt gëtt bis geschwënn näischt méi iwwreg ass, sollten als Erënnerung un eis Stolgeschicht erhale bleiwen. Mat der Erënnerung ass och de Numm Schmelz mat verbonnen. Wann een och kann domadder d'accord sinn, datt eng Universitéit op déi Brooch Belval West kennt, sou kann een awer net d'accord sinn, datt den Numm Schmelz verschwënn.

De Site Belval war, ass a bleift eng Schmelz, an d'aerf säin Numm net gestuel kréien!

Kënnen déi zoustänneg Ministere mer duerfir folgend Froe beäntwerten:

1) Stëmmt et, datt d'Regierung den Numm Belval Usine vum Site ARBED Belval wëll a Belval Université ëmbenennen?

2) Wa jo, wat sinn d'Ursaache fir esou eng sënnslos Nummännerung virzehuelen?

3) Ass eis Geschicht vum Stolsektor näischt méi wäert, fir datt elo den historeschen Numm Belval Schmelz soll verschwannen, fir engem aneren Numm Plaz ze maachen?

**Réponse** (10.10.2008) de **M. Lucien Lux**, *Ministre des Transports*:

Den Här Deputéierten Aly Jaerling befaasst sech a senger parlamentarescher Ufro vum 16. Septemher 2008 mat der Dénominatioun vun der Zuchhaltestell bei der Rockhal zu Esch-Belval.

Ech ka bestätegen, datt d'Haltestell «Belval-Usines» vu Mëtt Dezember 2008 un op Wonsch vun der Gemeng Esch «Belval-Université» genannt wäert ginn. Déi nei Dénominatioun vun dëser Haltestell ass eng vun enger Rei vu Mesüeren, déi et erlabe wäerten an de Käpp vun de Leit sech een neit Bild vun dësem Site ze maachen, deen an der Vergaangenheet staark vun der Stolindustrie geprägt gouf.

Wou fréier Hektare vu Land fir d'Stolindustrie gebraucht goufen, ginn dës Terrainen elo fir en harmonesch Wunnen, gekoppelt mat Geschäft an Dëngschtleeschtungsservicer, genotzt. Bei esou Ännerungen ass et kloer, datt och den Numm vun der direkt derbäi geleeeëner Gare dëse Gegebenheiten ugepasst muss ginn. Et kennt derbäi, datt den Numm «Belval-Université» och auslännesche Studenten, déi op der Universitéit studéieren wäerten, et erlabe sollt automatesch op der richteger Haltestell eraus ze klammen. An deem Zesummenhang muss een am Kapp behalen, datt och geplangt ass, eng nei Haltestell an der Géigend vum Lycée Belval bäizesetzen.

Datt duerch all dës Mesüeren déi historesch Dimensioun vun dësem Site net verluer geet, weist sech doduerch, datt en Deel vun deenen alen Installatiounen, déi typesch fir d'Stolindustrie waren, fir déi zukünfteg Generatiounen um Site bestoe wäerte bleiwen.

**Question urgente 2822** (17.9.2008) de **M. Xavier Bettel** (*DP*) concernant le **décès d'un détenu du Centre Pénitentiaire de Luxembourg (CPL) à Schrassig**:

Il me revient qu'aujourd'hui un détenu du Centre Pénitentiaire de Luxembourg a été trouvé mort dans sa cellule.

Partant, je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Justice:

- Monsieur le Ministre peut-il confirmer ces informations?

- Monsieur le Ministre a-t-il déjà pris connaissance du rapport relatif à cet incident tragique? Dans l'affirmative, Monsieur le Ministre peut-il me fournir des détails quant aux circonstances exactes du décès du détenu en question? Une surdose de stupéfiants peut-elle être exclue comme cause de décès?

**Réponse** (19.9.2008) de **M. Luc Frieden**, *Ministre de la Justice*:

Le mercredi 17 septembre 2008 vers 11.00 heures, les gardiens ont trouvé le corps inanimé d'un détenu condamné, de nationalité luxembourgeoise et âgé de 40 ans, sur le lit de la cellule, qu'il partageait avec deux autres condamnés.

Les services médicaux et sanitaires de la prison et l'équipe du SAMU, qui arrivait rapidement sur place, n'ont malheureusement pas réussi à réanimer l'intéressé.

Le médecin a constaté un arrêt cardiaque. Le Parquet de Luxembourg a ordonné l'autopsie du cadavre et une enquête pour déterminer plus précisément les raisons du décès. A l'heure actuelle il n'y a pas d'éléments laissant conclure à un suicide ou à une surdose de stupéfiants.

**Question 2823** (17.9.2008) de **M. Xavier Bettel** (*DP*) concernant le **détecteur de drogues du Centre Pénitentiaire de Luxembourg à Schrassig**:

Afin d'endiguer le trafic de stupéfiants au sein du Centre Pénitentiaire de Luxembourg (CPL), un détecteur de drogues a ces derniers temps été installé au CPL.

Dans ce contexte, et compte tenu de nombreux décès de détenus à cause d'une overdose ces dernières années, j'aimerais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre de la Justice:

- Monsieur le Ministre peut-il m'informer sur les coûts d'acquisition du dispositif en question?

- Pendant combien d'heures le détecteur est-il en fonction par jour?

- Combien de personnes ont suivi une formation spécifique afin de pouvoir manœuvrer l'appareil?

**Réponse** (13.10.2008) de **M. Luc Frieden**, *Ministre de la Justice*:

Un détecteur de stupéfiants est en usage au CPL depuis 2001. Le coût à l'époque était de 65.000 euros. Le remplacement de ce détecteur est prévu à charge du budget 2009 au prix de 70.000 euros.

L'appareil actuel n'est utilisé que pour le diagnostic des substances trouvées lors des fouilles, son utilisation pour la recherche systématique s'étant avérée difficile. C'est la raison pour laquelle son remplacement par un détecteur de la toute dernière génération s'impose.

Initialement sept agents de l'Administration pénitentiaire avaient été formés par le fournisseur. Actuellement dix agents sont autorisés à manipuler l'appareil. Un adjudant-chef a été formé comme formateur.

**Question urgente 2824** (18.9.2008) de **M. Aly Jaerling** (*Indépendant*) concernant les **mesures d'économies annoncées par ArcelorMittal**:

Vun ArcelorMittal goufe Spuermoossnamen ugekënnegt, ouni datt awer Personal soll hei am Land entlooss ginn. Iwwert de Wee vun natierlechen Ofgäng soll d'Zuel vun de Beschäftegte reduzéiert ginn.

Hei am Land géif dëst heeschen iwwert d'Prétraite-ajustement respektiv iwwert d'Prépendioun oder fräiwëlleg Kënnegung.

D'Prétraite-ajustement, déi der ARBED, Arcelor an elo ArcelorMittal säit dräi Jorzéngten zougestane gouf, leeft Enn dëst Joer aus. Fir datt d'Personal weider an de Genoss vun dëser Faveur komme kann, misst ArcelorMittal eng nei Demande fir d'Prétraite-ajustement areechen.

Kann den Här Aarbechtsminister mer duerfir matdeelen:

1) Sinn der Regierung déi genau Restrukturéierungspläng vun ArcelorMittal bekannt, a wat fir eng Repercussiounen hu se op d'Lëtzebuerger Siten, respektiv déi hei Beschäftegt?

2) Huet Arcelor-Mittal eng Demande un den Aarbechtsministère eragereecht fir d'Prétraite-ajustement iwwer 2008 eraus weiderzeféieren?

3) Wa jo, gedenkt d'Regierung esou enger Demande positiv gégeniwwer ze stoen?

**Réponse** (2.10.2008) de **M. François Biltgen**, *Ministre du Travail et de l'Emploi*:

Wat déi genau Restrukturationspläng vun ArcelorMittal uginn, sinn déi der Regierung net bekannt.

Et ass awer bekannt, dass d'Sozialpartner amgang sinn iwwert déi Pläng ze diskutéieren an d'Regierung wäert och a Kenntnis vun de Resultater gesat ginn.

Eng Demande vun der ArcelorMittal fir d'Prétraite-ajustement iwwer 2008 eraus weiderzeféieren ass nach net am Aarbechtsministère erakomm.

Dofir ass et ze fréi eng Ausso dozou ze machen.

**Question urgente 2835** (19.9.2008) de **M. Ben Fayot** (*LSAP*) concernant l'**interdiction de la pratique boursière de vente à découvert (short selling)**:

Les autorités de contrôle des marchés financiers américaine et britannique, SEC et FSA, viennent d'annoncer l'interdiction de la pratique boursière de la vente à découvert («short selling»), c'est-à-dire la vente de titres que le vendeur ne possède pas, mais dont il espère qu'il pourra les racheter à un cours moins élevé par après.

- Vu les turbulences sur les marchés financiers internationaux, et vu le fait que la pratique du «short selling» a contribué ces derniers jours à la déstabilisation des marchés boursiers, j'aimerais savoir si Monsieur le Ministre compte prendre des mesures équivalentes à celles décidées par la SEC et la FSA. Est-ce que Monsieur le Ministre a demandé l'avis de la CSSF à ce sujet? Dans l'affirmative, quelle est la position de la CSSF à l'égard de la pratique du «short selling»?

**Réponse** (22.9.2008) de **M. Luc Frieden**, *Ministre du Trésor et du Budget*:

Je me permets de renvoyer l'honorable Député au communiqué de presse de la CSSF du 19 septembre 2008 qui a immédiatement rejoint l'initiative d'autres autorités de surveillance pour interdire les ventes à découvert visées par sa question.

**Question urgente 2836** (19.9.2008) de **M. Alexandre Krieps** (*DP*) concernant l'**appel d'offre Luxtram S.A.**:

Il ressort d'un grand quotidien luxembourgeois que le délai de publication valable pour les marchés publics n'a pas été respecté dans l'appel d'offre lancé au profit de Luxtram S.A.. En effet, l'envoi de l'appel d'offre date du 2 septembre 2008, alors que la date de réception des offres est fixée au 22 septembre 2008 à 17 heures. Or, la législation européenne prévoit, selon mes informations, que pour tout appel d'offre un délai de publication minimal de 22 jours doit être respecté, sauf en cas d'urgence où ce délai peut être ramené à 15 jours, condition qui ne me semble pas être remplie dans le présent dossier.

Partant, je souhaiterais poser les questions suivantes à Monsieur le Ministre des Transports:

- Monsieur le Ministre peut-il confirmer la légalité de l'appel d'offre en question? Monsieur le Ministre peut-il exclure toute irrégularité par rapport à la législation européenne afférente?

- Monsieur le Ministre peut-il exclure toute prise d'influence dans la procédure susmentionnée?

**Réponse** (7.10.2008) de **M. Lucien Lux**, *Ministre des Transports*:

En réponse à la question parlementaire urgente N°2836, je tiens à souligner que la procédure adoptée par le groupement d'intérêt économique «GIE Luxtram» est celle de la soumission restreinte avec présélection des candidatures. Le GIE a utilisé la possibilité offerte par la réglementation européenne et la loi modifiée du 30 juin 2003 sur les marchés publics, de réduire à 15 jours le délai de réception des demandes de participation. Le GIE a invoqué l'urgence afin de pouvoir lancer les études nécessaires pour déposer dans les meilleurs délais un projet de loi autorisant la construction du tram léger.

La date de l'envoi pour publication dans le Supplément au Journal officiel de l'Union européenne est celle du 2 septembre 2008. La date limite de remise des dossiers de candidature a été fixée au 22 septembre 2008, respectant ainsi le délai minimal de 15 jours.

**Question urgente 2868** (2.10.2008) de **M. Alex Bodry** (*LSAP*) concernant les **indemnités payées aux dirigeants démissionnaires des groupes Fortis et Dexia**:

Les medias ont fait état de rumeurs concernant le paiement d'indemnités exorbitantes aux dirigeants démissionnaires des groupes bancaires Fortis et Dexia.

Ainsi, selon ces informations, l'ancien administrateur-délégué de la Dexia, Monsieur Axel Miller, toucherait la modique somme de quatre millions d'euros, tandis que son ancien collègue déchu du groupe Fortis aurait droit à une somme de plus de cinq millions d'euros au moment du départ.

- J'aimerais connaître la position du Gouvernement sur la pratique de ces «parachutes dorés» dont bénéficieraient les dirigeants d'entreprises déchus pour mauvaise gestion.

- Est-ce que le Gouvernement a l'intention et les moyens d'intervenir dans ces cas précis pour mettre fin à la dilapidation de biens de la société au profit d'anciens dirigeants?

- Ne faudrait-il pas légiférer dans ce domaine tout comme dans le

domaine des «stock options» pour diriger dans le but de moraliser le monde des affaires?

**Question urgente 2869** (2.10.2008) de **M. Aly Jaerling** (*Indépendant*) concernant les **indemnités payées aux dirigeants démissionnaires des groupes Fortis et Dexia**:

D'Lëtzebuerger Regierung huet richtegerweis deenen zwou hei am Land établierte Banken, déi duerch déi international Finanzkris a Gefor gerode waren, eng Ennerstëtzung zougestane fir déi Banken ze erhalen an och déi domadder verbonnen Dausenden Aarbechtsplazen.

An deem Kontext war aus der Press gewuer ze ginn, datt déi Banke führend Leit, deenen eventuell Feelentscheidungen am Finanzgeschäft virgeworf goufen, entlooss hunn, dat awer verbonne mat Ofgangentschiedegunge vun 1,2 bis 4,7 Milliounen Euro. Während also d'Bankbeamten em hir Aarbechtsplaz an hir Léin, an déi kleng Spuerer em hiert Gespuertes zidderen, gëtt deene Verantwortleche riseg Ofgangentschiedegunge zougestanen. Och wann déi Entschedegunge eventuell op Aarbechtsvertrag baséiere sollten, ass et fir d'Spuerer einfach inakzeptabel. Mat dem Apport fir déi betreffend Banken ze retten, misst d'Lëtzebuerger Regierung eigentlech och méi Matsproochrecht an de Banke kréien.

Kann den Här Finanzminister mer duerfir folgend Froe beäntwerten:

1) Stëmmen déi publiziert Informatiounen iwwer Entloossunge vu Bankmanager respektiv Direkteren an déi publiziert Chifferen iwwert d'Ofgangentschiedegungen?

2) Kann den Här Finanzminister, dee jo misst Abléck an all d'Dossiere kréien ier e Statsgelder investiert, mer matdeelen wivill Manager respektiv Direkteren am Kader vun dëser Finanzkris bei deene Banken, wou de Lëtzebuerger Stat finanziell gehollef huet, entlooss goufen, a wat fir eng Montanten un Ofgangentschiedegungen ausbezuelt goufen?

3) Gedenkt d'Regierung anzewierken, datt et net méi zu esou onverständlechen Ofgangentschiedegunge kënn?

**Réponse** (17.10.2008) de **M. Luc Frieden**, *Ministre du Trésor et du Budget*:

Le Gouvernement est opposé aux «parachutes dorés» tels que décrits dans les questions parlementaires.

Le Gouvernement veillera à ce que de tels mécanismes ne puissent fonctionner dans les entreprises dans lesquelles l'État détient une participation importante.

Par ailleurs, le Gouvernement découragera de tels mécanismes par l'introduction de nouvelles dispositions de droit fiscal.

**Question urgente 2882** (6.10.2008) de **M. Gast Gibéryen** (*ADR*) concernant le **retard concernant le paiement des pensions**:

Bei enger Parti Leit hei am Land, déi eng Pensioun bezéien, war e Freideg den 3. Oktober nach keng Iwwerweisung op hirem Bankkonto agaangen. Et ass üblech, datt d'Pensioun fir spéitstens den éischte vun all Mount op de Bankkonto vun de Bezéiher agaangen ass.

Kann den Här Minister vun der sozialer Sécherheet mer duerfir dës Froe beäntworten:

1. Ass den Här Minister iwwert d'Verspéidung beim Ausbezuere vun de Pensiounen informéiert?

2. Kann den Här Minister mer d'Grënn vun dëser Verspéidung nennen?

**Réponse** (13.10.2008) de **M. Mars Di Bartolomeo**, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale*:

A senger parlamentarescher Fro wëll de honorabelen Deputéierte wëssen ob et beim Ausbezuele vun de Pensioun fir de Wäimount 2008 zu Verspéidunge komm ass.

Nofroe vu menge Servicer bei deene véier Pensiounskeesen a bei dem Centre informatique vun der sozialer Sécherheet hunn erginn, datt néirenswow - ech betoune bei kengem vun deenen Organismen - iergendee Retard opgetratt ass a sämtlech Pensioun fir de Mount Oktober fristgerecht liquidéiert goufen.

**Question urgente 2895** (8.10.2008) de **M. Aly Jaerling** (*Indépendant*) concernant les **autorités judiciaires et indicateurs**:

An engem Artikel aus enger Tageszeitung mat der Iwwerschrëft «Paktiert die Justiz mit Klatschpostillen», gëtt bericht, datt en Éditeur vun enger Wochenzäitschrëft hei aus dem Land, dee wéinst Hehlerei inculpéiert gouf, viru Geriicht Aussoe gemaach hat, wéi wann hie géif de Justizautoritéiten Informatioun liwweren, an déi him als Géigeleeschtung och géifen Insiderinformation liwwere fir seng Zeitung.

Wann dat stëmmt, wier dëst staatlecht gefördert Denunziantentum, an ëmsou méi verwerflech, well de Bénéficiaire och nach perséinleche Profit dorausser kann zéien. Wann dat net esou schnell wéi méiglech kloergestallt gëtt, werft dat alt ërem eng Kéier e schlecht Liicht op eis Justiz.

Zumools der Lëtzebuurger Justiz jo awer misst bekannt sinn, datt géint de betreffenen Éditeur an internationalen Haftbefehl vun der belscher Justiz virläit.

En Haftbefehl, deen awer net konnt exekutiert ginn, well déi Persoun als Lëtzebuurger net huet däreifen un d'belsch Autoritéiten ausgelievert ginn, well eis Legislatioun dat net zougeloo ass huet.

Kann den Här Minister mer duerfir dës Fro beäntwerten:

1) Stëmmt et, dass d'Lëtzebuurger Justizautoritéite mat Indikateuren zesummeschaffen, an hinnen als Géigeleeschtung och een oder den anere Gefale maachen?

2) Gedenkt den Här Justizminister schnellstméiglechst eng Enquête anzeleede fir feststellen, ob Insiderinformatiounen un den Éditeur vun der Wochenzäitschrëft weidergeleert goufen?

3) Ass dem Här Justizminister bekannt, datt den zitiierten Éditeur vun de belsche Justizautoritéiten iwwer an internationalen Haftbefehl gesicht gëtt?

**Réponse** (15.10.2008) de **M. Luc Frieden**, *Ministre de la Justice*:

Le Parquet de Luxembourg m'informe que l'affirmation selon laquelle la personne dont question fournirait des informations aux autorités judiciaires et qu'en retour elle bénéficierait d'informations d'initié de la part des mêmes autorités est fautive.

**Question urgente 2832** (19.9.2008) de **M. Aly Jaerling** (*Indépendant*) concernant le **Fonds de pension**:

Et gëtt sech allgemeng Suerge gemaach iwwer déi aktuell international Finanzsituatioun, dëst wéinst d'enger oder d'aner Faillite vun Investmentbanken.

Eiser Sécurité sociale ass et gesetzlech erlaabt ginn, fir d'Rente-

fonge vun de Renteeessen aus dem Privatsektor, nieft deenen normale laang- a kuerzfristige Placementer bei eisen traditionelle Banken, och Gelder an Investmentfonge respektiv Aktien ze plazéieren, fir eng besser Plus-value erauszueschloen. Dës Aart vu Placement kann awer mat Risiko verbonne sinn. Opgrond vun de Faillitë vun d'enger oder anerer Investmentbank verdéiwe sech och d'Suergen, wat d'Placementer vun eise Rentefonge betrëfft.

Kënnen déi zoustänneg Minister mer duerfir folgend Fro beäntwerten:

1) Wou a wéi sinn eis Rentefonge placéiert?

2) Wivill vun eise Rentefonge sinn an Investmentfonge respektiv Aktie placéiert?

3) No wat fir enge Kritäre gi Rentefonge placéiert a wien trëfft dës Décisiounen?

4) Wat si bis elo d'Plus-valué respektiv d'Moins-valué vun deene Placementer?

5) Sinn déi Placementer ofgesécherert géint eventuell Failliten, wa jo, op wat fir eng Aart a Weis?

**Question 2845** (23.8.2008) de **M. Ben Fayot** (*LSAP*) concernant la **crise sur les marchés financiers et les fonds de compensation du régime général de pension**:

Depuis quelques jours, la crise sur les marchés financiers internationaux va en s'aggravant, un nouveau sommet ayant été atteint lundi dernier avec la mise sous gestion contrôlée de la banque d'affaires américaine Lehman Brothers, le rachat en urgence d'un certain nombre d'autres instituts financiers par leurs concurrents, et la quasi-étatisation de la plus grande compagnie d'assurance mondiale, à savoir l'AIG, par l'État américain. Ces événements ont non seulement ébranlé la confiance des investisseurs dans le système financier mondial, mais ont également conduit à des chutes très importantes des principaux indices boursiers.

Sachant que la Trésorerie de l'État gère des avoirs financiers importants (fonds spéciaux de l'État, réserve budgétaire, etc.) et que les caisses de pension ont placé, conformément aux dispositions de la loi du 6 mai 2004 sur l'administration du patrimoine du régime général de pension, une partie significative de leurs réserves par le biais d'organismes de placement collectif créés spécialement à cette fin sur les marchés financiers internationaux, j'aimerais poser les questions suivantes à Messieurs les Ministres:

- Messieurs les Ministres peuvent-ils me renseigner comment les avoirs de la Trésorerie de l'État et ceux du Fonds de Compensation du régime général de pension ont été investis? Les dépôts de l'État et des caisses de pension sont-ils suffisamment bien protégés contre des pertes dans le cadre de la tempête boursière actuelle?

- Quel est le montant qui a été investi initialement par le Fonds de Compensation dans les OPC susmentionnés? Quelle est la valeur nette d'inventaire actuelle de ces fonds?

- L'article 248, alinéa 2 du Code des assurances sociales dispose que «Les placements effectués par les caisses de pension sont limités aux investissements en prêts à l'État et, moyennant autorisation du Gouvernement, en prêts aux communes et aux entreprises industrielles, en prêts nantis d'une hypothèque ou d'un cautionnement et en acquisitions immobilières. Les liquidités excédentaires peuvent encore être placées à court terme en euros.» Étant donné que la crise actuelle sur les marchés financiers

a été déclenchée par l'écroulement du marché des prêts hypothécaires «subprime» aux États-Unis, suivi d'un repli sur les marchés immobiliers un peu partout dans le monde, j'aimerais savoir de Monsieur le Ministre de la Sécurité sociale si le Fonds de Compensation a investi une partie de ces avoirs dans des instruments financiers du type «subprime mortgage loan» ou dans des fonds d'investissements immobiliers. Dans l'affirmative, quel est le montant des sommes ainsi investies?

- Quels sont les instituts financiers et les gestionnaires de fonds qui se sont vus attribuer la gestion des avoirs de la Trésorerie de l'État et du Fonds de Compensation du régime général de pension? Le Gouvernement estime-t-il que les instituts ayant obtenu un mandat de gestion présentent toujours toutes les qualités et garanties nécessaires à la bonne gestion des avoirs qui leur ont été confiés?

**Réponse** (3.10.2008) de **M. Luc Frieden**, *Ministre du Trésor et du Budget*:

Je voudrais tout d'abord rappeler que la gestion de cette réserve invoquée dans les questions parlementaires des honorables Députés incombe au Fonds de Compensation commun au régime général de pension (ci-après FDC), qui est un établissement public créé par la loi du 6 mai 2004 sur l'administration du patrimoine du régime général de pension.

À cette fin et conformément à la loi susmentionnée, le FDC a créé en date du 16 juillet 2007 une société d'investissement à capital variable - fonds d'investissement spécialisé sous la forme d'une société anonyme dénommée «Fonds de Compensation de la Sécurité sociale, SICAV-FIS» (ci-après la SICAV), dont il est le seul actionnaire et à travers laquelle se font les investissements.

Au courant de l'année 2007, le FDC a désigné Citibank International plc (Luxembourg Branch) en qualité de banque dépositaire, chargée de la surveillance et de la conservation des titres détenus par la SICAV, et 13 gérants internationaux, lesquels

ont tous été sélectionnés à l'issue d'un processus d'évaluation extrêmement sévère et rigoureux (liste des gérants en annexe).

Le choix de répartir la réserve en cinq différentes classes d'actifs, à savoir «obligations euros» et «monde», «actions européennes» et «monde» ainsi que «liquidités» et d'attribuer ces portefeuilles à 13 gérants distincts fut motivé par un souci de diversification au niveau des actifs éligibles, au niveau géographique et sectoriel ainsi qu'au niveau du style de gestion propre à chaque gérant.

À cette polyvalence des actifs éligibles et des gérants sélectionnés s'ajoute le choix du FDC de procéder à une diversification temporelle des investissements, période s'étendant de 2007 à 2009.

Au 19 septembre 2008, quelque 5,8 milliards d'euros furent investis à travers la SICAV, dont les quotas maxima pour les années 2007 et 2008 ont été définis par deux règlements grand-ducaux, le dernier datant du 15 mai 2008. Ce règlement fixe ainsi les seuils maxima des obligations et des actions (toutes devises confondues) à 1.368, voire 1.172 millions d'euros, le solde pouvant être placé en liquidités. Les tous premiers investissements ont été réalisés le 21 août 2007.

Les décisions d'investissement sont, dans le respect de la loi et des règlements, prises par le conseil d'administration du FDC, sur avis d'un comité d'investissement. Tout au long de l'année 2008, ces deux organes du FDC ont eu une vision plutôt pessimiste des marchés financiers de sorte à favoriser la classe d'actif à moindre risque des liquidités au détriment de celle des obligations et des actions. En conséquence, uniquement 21%, sont actuellement investis dans la classe d'actif des obligations, voire 4,2% dans celle des actions, ce qui représente des quotas largement inférieurs à ceux de la stratégie d'investissement initialement prévue. Il s'ensuit que le solde, à savoir 4,35 milliards d'euros, soit 75% du total des actifs de la SICAV, est investi à travers le compartiment monétaire.

Les actifs sous gestion doivent tous répondre à des critères de qualité minimaux tels que définis dans le document d'émission lequel doit être respecté par chaque gérant. Ceci implique entre autres que les portefeuilles actuels ne comprennent pas de titres «subprime».

Les investissements dans des fonds immobiliers sont très limités et reflètent partiellement l'indice de référence octroyé aux gérants pour la gestion de leurs portefeuilles. Une des missions de la banque dépositaire consiste d'ailleurs à contrôler la stricte application de ces critères imposés aux gérants.

Malgré un environnement financier extrêmement difficile au cours des 13 derniers mois, le FDC a réussi à dégager à ce jour une plus-value s'élevant à quelque 136,5 millions d'euros. (*en annexe tableau avec le total des actifs nets par classe d'actif au 19 septembre 2008*)

Si la crise financière, dont les conséquences se sont amplifiées au cours de la semaine écoulée, a laissé quelques séquelles au niveau de l'un ou de l'autre portefeuille, dont notamment ceux des actions, les bouversements au niveau du portefeuille global restent limités, ceci grâce à la large diversification des investissements jadis réalisés.

Néanmoins les actifs de la SICAV ne sont pas garantis en cas de faillite de l'un ou l'autre émetteur. Étant donné que le document d'émission interdit à un gérant de prendre une position dominante (investissement supérieur à 5% des actifs qui lui sont confiés dans des titres émis par un même émetteur) la perte potentielle que le FDC pourrait subir en cas de faillite reste limitée.

Ce n'est que grâce à une pondération des risques appropriée qui consiste principalement dans une large diversification du portefeuille et dans un assujettissement des investissements à des critères de qualité minimaux auxquels les sociétés émettrices doivent répondre, que des à-coups pourront être amortis.

Situation des actifs (en €) au 19 septembre 2008			
Compartiment/Gérant	Montant net (€) au 19.09.2008	Montant net (%) au 19.09.2008	Montant investi (€) au 31.12.2007
FDC SICAV Actions Euro - Actif 1 Degroof Fund Management Company	26.361.285,36	0,45%	35.000.000,00
FDC SICAV Actions Euro - Actif 2 Dexia Asset Management Luxembourg S.A.	24.964.359,47	0,43%	35.000.000,00
<b>Total Actions Euro</b>	<b>51.325.644,83</b>	<b>0,88%</b>	<b>70.000.000,00</b>
FDC SICAV Actions Monde - Actif 1 Insight Investment Management	56.650.527,76	0,98%	70.000.000,00
FDC SICAV Actions Monde - Actif 2 Invesco Asset Management	53.977.137,63	0,93%	70.000.000,00
FDC SICAV Actions Monde - Indexé State Street Banque S.A.	81.062.048,82	1,40%	100.000.000,00
<b>Total Actions Monde</b>	<b>191.689.714,21</b>	<b>3,30%</b>	<b>240.000.000,00</b>
<b>Total Actions</b>	<b>243.015.359,04</b>	<b>4,19%</b>	<b>310.000.000,00</b>
FDC SICAV Monétaire EUR - Actif 1 AXA Investment Managers Paris S.A.	1.451.961.759,15	25,01%	1.386.470.000,00
FDC SICAV Monétaire EUR - Actif 2 Crédit Agricole Asset Management	1.447.700.154,03	24,93%	1.386.470.000,00
FDC SICAV Monétaire EUR - Actif 3 Fortis Investment Management Luxembourg S.A.	1.448.569.902,78	24,95%	1.386.470.000,00
<b>Total Fonds Monétaires</b>	<b>4.348.231.815,96</b>	<b>74,89%</b>	<b>4.159.410.000,00</b>
FDC SICAV Oblig EUR - Actif 1 AGF	301.544.395,01	5,19%	300.000.000,00
FDC SICAV Oblig EUR - Actif 2 BNP Paribas Asset Management	307.606.176,90	5,30%	300.000.000,00
FDC SICAV Oblig EUR - Actif 3 Société Générale Asset Management	304.808.734,70	5,25%	300.000.000,00
<b>Total Obligations EUR</b>	<b>913.959.306,61</b>	<b>15,74%</b>	<b>900.000.000,00</b>
FDC SICAV Oblig Monde - Actif 1 Aberdeen Fund Management Limited	148.913.483,24	2,56%	150.000.000,00
FDC SICAV Oblig Monde - Actif 2 Franklin Templeton Investment Management Limited	151.811.382,76	2,61%	150.000.000,00
<b>Total Obligations Monde</b>	<b>300.724.866,00</b>	<b>5,18%</b>	<b>300.000.000,00</b>
<b>Total Obligations</b>	<b>1.214.684.172,61</b>	<b>20,92%</b>	<b>1.200.000.000,00</b>
<b>Grand Total</b>	<b>5.805.931.347,61</b>	<b>100,00%</b>	<b>5.669.410.000,00</b>